17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Matth. 9, 12.

20(pg.1082D) Non est opus sanis medicus, sed male habentibus;

AN Pel Mt 9,12

(144,69) non opus est sanis medicus, sed aegrotantibus

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,12.

27,61.(pg.165,4)non est opus ualentibus medicus,sed male habentibus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Matth.9,12.

4.(pg.56)Non est(-)opus sanis medicus,sed male habentibus.

71;6.(pg.83)wiederholt:Non est opus sanis medicus,sed aegrotantibus.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.9,12.

72.(pg.220,3)Non est opus sanis medicus sed male habentibus.

ITALA III.
AVG.ep.145.(Goldbacher,1904)

Matth.9,12.
Luc. 5,31.

8.(pg.273,11)Non est opus sanis medicus sed male habentibus;

ITALA

III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904)

Matth.9,12.
Luc.5,31.

7.(pg.354,21)non est opus sanis medicus sed aegrotantibus,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Matth.9,12.13

9.(pg.338,2)non est opus sanis medicus,sed male habentibus;non ueni uocare iustos,sed peccatores in paenitentiam.

10,2.

ITALA AVG.c. Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Matth.9,12.

170.(pg.1214)Non est opus sanis medicus:

3;141.(pg.1303)Non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

3;149.(pg.1308)wiederholt:Non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

3;151.(pg.1308) Non est opus sanis,medicus,sed aegrotantibus,

3;153.(pg.1309) Non est necessarius sanis medicus,

6;20. (pg.1546) Non est necessarius sanis medicus, sed male habentibus;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Matth.9,12.

138.(pg.1302)Non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.9,12.

1,1.(pg.234,5)non est opus sanis medicus,sed aegrotantibus;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.9,12.13.

19,21.(pg.247,12)non est opus sanis medicus,sed aegrotantibus.
non ueni uocare iustos,sed peccatores,

wiederholt:21,23.(pg.248,17)

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Matth.9,12.

3,9.(pg.261,18)non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Matth.9,12.

33,56.(pg.314,16)non est opus sanis medicus,sed male habentibus;

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.9,12.

4,8(pg.134,11)non est opus sanis medicus,sed aegrotantibus.

13,23(pg.150,13)wiederholt:medicus,qui non est opus sanis,sed aegrotantibus.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.9,12.

3,5.(pg.6,25)non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

4,9.(pg.8,26)wiederholt:non-habentibus.

10,22.(pg.23,14) non-habentibus.

21,44.(pg.47,9) non-habentibus.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) Matth.9,12.

2,5.(pg.106,20)non est opus sanis medicus,sed aegrotantibus,

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Matth.9,12.

18(pg.428)Non est opus medicus sanis,sed male habentibus.

ps.58.serm.1,7(pg.696)Non est opus sanis medicus-habentibus.
61,13. (pg.738)Non est opus sanis medicus-habentibus.
70.serm.1,1(pg.874)Non est opus sanis medicus-habentibus.
74,7. (pg.951)Non est(-)opus sanis medicus-habentibus;

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) 4,1. Matth.9,12.
serm.2.

1(pg.891)Non est enim sanis necessarius medicus,sed male habentibus.

ps.101.serm1,9(pg.1300)Non est opus sanis medicus,sed aegrotantibus.

AU s Cas II,114,1 Mt 9,12 etc.

(416,4) Non est opus sanis medicus,sed male habentibus;

AU s Mor 1,2 Mt 9,12

(591,10) non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

AU 's Mor 1,2 Mt 9,12

(591,10) non est opus sanis medicus, sed male habentibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.9,12.

7&8,7(pg.543)Non opus est(-)sanis medicus,sed aegrotantibus.

serm.176;2,2(pg.950) non est opus-aegrotantibus.
278,3. (pg.1269)Non est(-)opus-aegrotantibus.

5,1.

ITALA AVG. serm.4.(Migne,1842) Matth.9,12.

18,19(pg.43)Non est opus(-)sanis medicus,sed male habentibus:

wiederholt: serm.80,4. (pg.496)
112;7,8(pg.647)
156;2,2(pg.850)
169;9,11(pg.922)
174;7,8.(pg.944)
176;2,2.(pg.951)
240;1,1.(pg.1131)
278;5,5.(pg.1270)
293,11. (pg.1334)
(pg.1335)Non est enim-habentibus.
351;4,10(pg.1546)

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1342) Matth.9,12.

(pg.1730)Quia non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

/

1,

3,2.

ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.9,12.

10(pg.2042)Non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Matth.9,12.13.

19(pg.1447)Non est opus sanis medicus,sed male habentibus:non veni vocare iustos,sed peccatores.

ITALA AVG.hypomn.5 (Migne 10,2. 1842) Matth.9,12

5,10(pg.1653) Non opus est sanis medicus,sed male habentibus:

PS-AU s Cas I,173 Mt 9,12 + 13

(173b) testatus est dicens. [12] Non est sanis opus medicus. sed male habentibus. [13] nec veni vocare iustos sed peccatores in paenitentia.

PS-AU s Cas IV,175 1119, 12

(176a) Nec bene valentibus opus est medicus, sed aegrotis.

BEN-N 27 Mt 9,12

(43,4) Non est opus sanis medicus, sed male habentibus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 9, 12.
Magist.

32, 7. (pg. 1005B) Non est opus sanis medicus, sed his qui male habent.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 9, 12.
Benedict.

35, 1. (pg. 1017D) quia non est opus sanis medicus, sed male habentibus.

ITALA II. CYPRIAN,ep.55,16.(Hartel,1871) Matth.9,12.

(pg.635,14)non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

opus R sed us corr.,eps C

II.

ITALA CYPRIAN, ep.68,4.(Hartel,1871) Matth.9,12.

(pg.747,19)non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.9,12.

19.(pg.28,10)Non enim opus habent (h)ii,qui sani sunt,medicum,
sed qui male habent.

EP-L 42 Mt 9,12

(98,8) quia non erat sanis medicus necessarius sed male habentibus

opus ante sanis add. B
necessarium S^1

ITALA · EVOD. fid. (Zycha, 1892) Matth. 9, 13. 12.

43. (pg. 972, 6) non ueni uocare iustos sed peccatores, (quia) non est opus sanis medicus, sed male habentibus.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) Matth.9,12.

(pg.27,25)non est opus sanis medico,sed qui male habent.

ITALA FILASTRIVS 138,4.(Marx,1898) Matth.9,12.

(pg.109,17)Non egent sani medico,sed qui infirmi sunt.

FIR con 3,5 Mt 9,12

(106,14) Sunt spadones qui ab hominibus fiunt; et sunt spadones qui ab utero matris suae ita nati sunt; et sunt spadones qui se castraverunt propter regnum caelorum.

GAU s 8,4 Mt 9,12

(61,39) non erat opus sanis medicus,sed male habentibus

GAU s 19,45 Mt 9,12

(176,358) non est opus sanis medicus, sed male habentibus

medico a b

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.9,12.

4,63.(pg.277B)Non opus habent sani medico,sed male habentes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.9,12.

4,16.(pg.369C)Non habent opus sani medico,sed male habentes.

GR-T mir 8,6

Mt 9,12
cf. Mc 2,17.

(752,26) quia non est opus (om. 3) sanis medicus (med. san. 1b), sed qui male habent

3-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) Matth. 9, 12.

11 (pg. 911D) Non habent necesse sani medico, sed qui male habent,

ITALA   I. HIER.ep.21,2.(Hilberg,1910)   Matth.9,12.

(pg.113,3)qui audiens dixit:non necesse habent sani medicum,
sed male habentes.

HI ep 147,3,3 Mt 9,12

(317,8) non enim sani habent opus medicos, sed male habentes-,

deest Ga

habent opus E, JB opus habent cet.
medicos G, DC,[s] Aa.r. medicis B medico cet.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 9,12.

9(pg.58A)At Jesus audiens,ait:Non est opus medico valentibus,
sed male habentibus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.9,12.
hom.17.

5(pg.459C)Non indigent sani medico,sed male habentes.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.20. Matth.9,12.

4(pg.532C)Non necesse habent sani medicum,sed male habentes.

HI Jr h 3,4 Mt 9,12

(313,22) non necesse habent sani medico, sed male habentes.

medico) medicum cl

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 9,12.

9,1(pg.962B)Sanis medico opus non esse.

ITALA II. Coll.Avell.ep.139.(Günther,1898) Matth.9,12.
HORMISD.(mon.Syr.)

8.(pg.567,18)non opus habent,qui sani sunt,medico sed male habentes.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.39.(mon.Syr.) Matth.9,12.

4.(pg.816,26)Non opus habent qui sani sunt medicis,sed male habentes.

83.

ITALA ISID. corr. vit. (Migne, 1862) app. 18. Matth. 9, 12.

29. (pg. 1269C) Non est opus sanis medicus, sed male habentibus;

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.9,12.

17(pg.824B)Non est sanis opus medico,sed male habentibus.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 9, 12.

14. (pg. 73, 11) non est opus sanis medicus, sed male habentibus.

medicus PR. medico edd.

PAL par 22

Mt 9,12

(302B) An ignoras illud quod scriptum est, quod non incolumes ac fortes, sed quod male sani medico semper indigeant?

ITALA I. PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) Matth.9,12.

2.(pg.318,9)non est opus medico sanis sed male habentibus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.28.(Migne,1894) Matth.9,12.

(pg.281B)Non est opus(-)sanis medicus,sed male habentibus.

29.(pg.284A)Non necesse habent sani medico,sed male habentes,

30.(pg.286B)wiederholt:Non est opus sanis - habentibus.
54.(pg.350C) Non est opus(-)sanis - habentibus.
167.(pg.638B) Non est opus sanis - habentibus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 9, 12.

9, 15. (pg. 777C) Non est opus sanis medicus, sed male habentibus;

Baehrens, 1920 CB
PG.12!

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.9,12.
hom.8.

p393,20
1(pg.492C)Non indigent sani medico,sed qui male habent.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.9,12.
comm.

10(pg.1053A)opus est medico his qui male habent.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Matth.9,12.
hom.1.

1(pg.1369C)Non opus habent qui sani sunt medico,sed qui male habent.

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) Matth.9,12.
SYMMACHUS

(pg.56A)Non est opus valentibus medico,sed male habentibus;

(pg.59B)non opus habent sani medico,sed male habentes.

l

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) SYMM.ep.12.(Or.ep.) Matth.9,12.13.

1.(pg.709,19)Non est opus valentibus medico,sed male habentibus;non veni vocare iustos,sed peccatores ad poenitentiam.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) SYMM.ep.12.(Or.ep.) Matth.9,12.

6.(pg.714,1)non opus habent sani medico,sed male habentes.

ITALA I. TERTVLL.pud.9.(Wissowa,1890) Matth.9,12.

(pg.237,16)medicus languentibus magis quam sanis necessarius.

vgl.Luc.5,31.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,13.

(pg.906) Euntes autem discite quid est: Misericordiam volo, & non sacrificium. Non enim veni vocare iustos, sed peccatores.

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth. 9,13.

(pg.10)Euntes autem discite quid est:Misericordiam volo,et non sacrifi.... Non.... ni vocare.... tos sed peccatores.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,13.

(pg.10)Euntes autem,discite quid sit:Misericordiam uolo,et
non sacrificium.Non ueni uocare iustos sed peccatores.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,13.

(pg.10)Euntes autem discite quid est Misericordiam volo et non sacrificium.Non enim veni vocare iustos sed peccatores in paenitenciam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,13.

(pg.18)euntes autem discite quid sit misericordiam uolo et non
sacrificium non enim ueni uocare iustos·sed peccatores

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,13.

(pg.72)euntes autem discite quid est misericordiam uolo et non sacrificium non enim ueni uocare iustos. sed peccatores.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 9, 13.

(pg.17) Euntes autem discite quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare iustos, sed peccatores.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.9,13.

(pg.15)Euntes autem discite quid sit misericordiam uolo quam sacrificium.Non enim ueni uocare iustos sed peccatores ad paenitentiam:

)

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,13.

(pg.14)euntes autem discite quid est:misericordiam uolo et non sacrificium;non enim ueni uocare iustos,sed peccatores.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,13.

(pg.37)ite autem et dicite quit sit misericordiam uolo et non sacrificium·non enim iustos uocari set peccatores·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,13.

(pg.19)Euntes autem discite.quid est misericordiam uolo.et non sacrificium.Non enim ueni uocare iustos sed peccatores

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,13.

(pg.11)Euntes autem discite quid sit misericordiam uolo et non sacrificium·non enim ueni uocare iustos sed peccatores·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 9, 13.

(pg. 42) euntes autē discite quid est misericordiā uolo et non sacrificiū non enim ueni uocare iustos sed peccatores

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,13.

(pg.40)euntes aute discite quid est misericordia uolo et n^on^
sacrificiu non enim ueni uocare iustos sed pec^c^atores

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,13.

(pg.15)euntes autem discite quid est misericordiam uolo &nonsacrificium···Non ~~11~~ ueni uocare iustos sed peccatores

ITALA II. AMB. Dav. 1. (C. Schenkl, 1897) Matth. 9, 13.

16, 75. (pg. 349, 9) non ueni iustos uocare, sed peccatores.

ITALA 16. AMB.ep.51.(Migne,1880) Matth.9,13.

15(pg.1214A)Misericordiam(-)malo,quam sacrificium.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Matth.9,13.

12,54(pg.503D)Non veni vocare justos,sed peccatores.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.10.
(Petschenig,1913)

Matth.9,13.

42.(pg.228,26)non ueni uocare iustos,sed peccatores.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.9,13.

20(pg.1082D)non enim veni vocare justos,sed peccatores ad poenitentiam.

17.

ITALA · AMB.serm.26.(Migne,1879) Os.6,6.
Matth.9,13.12,7.

9(pg.681C)Quid est,misericordiam volo,et non sacrificium?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,13.

27,61.(pg.165,5)euntes autem discite,quid est:misericordiam uolo et non sacrificium.non enim ueni uocare iustos, sed peccatores,

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Matth.9,13.

2.(pg.724,11)Non ueni iustos uocare sed peccatores.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.9,13.

72.(pg.220,4)Non ueni uocare iustos sed peccatores.

ITALA III.
AVG.ep.145,(Goldbacher,1904) Matth.9,13.
Marc. 2,17.
Luc. 5,32.

8.(pg.273,12)non ueni uocare iustos sed peccatores.

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Matth.9,13.
Marc.2,17.
Luc.5,32.

7.(pg.354,20)non enim(-)uocare iustos sed peccatores.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.9,13.

8.(pg.836,19)non ueni uocare iustos,sed peccatores in paeni-
tentiam,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Matth.9,12.13.

9.(pg.338,2)non est opus sanis medicus,sed male habentibus;non
ueni uocare iustos,sed peccatores in paenitentiam.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Matth.9,13.

17(pg.2116)Non enim veni vocare justos(-)sed peccatores:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Matth.9,13.

20.(pg.1546)non veni vocare justos,sed peccatores:

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.9,13.

1,1.(pg.234,6)non uenit (-) uocare iustos,sed peccatores.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.9,12.13.

19,21.(pg.247,12)non est opus sanis medicus,sed aegrotàntibus.
non ueni uocare iustos,sed peccatores,

wiederholt:21,23.(pg.248,17)

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.9,13.

3,5.(pg.6,24)uocare iustos sed peccatores.

21,44.(pg.47,9)wiederholt:non ueni uocare iustos,sed peccatores.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Os.6,6.

Matth.9,13.

27(pg.511)Misericordiam volo magis quam sacrificium.

ps.49,12(pg.574)Misericordiam volo plus quam sacrificium.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Matth.9,13.

7(pg.696)Non veni vocare justos,sed peccatores in poenitentiam.

wiederholt:ps.61,13(pg.738)

70.serm.1,1(pg.874)

74,7. (pg.951) (aber ad poenitentiam)

147,24. (pg.1932)
(pg.1933)

95,7. (pg.1232)Non-peccatores.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Matth.9,13.

6(pg.238)misericordiam volo,et non sacrificium.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) 5,1. Matth.9,13.

18,19(pg.43)Non veni vocare justos,sed peccatores. (2Mal)

wiederholt:serm.71;7,11(pg.450)
80,4. (pg.496)
169;9,11(pg.922)
200;3,4.(pg.1030) (om:veni)
278;5,5.(pg.1270)
351;4,10(pg.1546)Non enim-peccatores.

176;2,2.(pg.951) non venit Christus vocare-peccatores?

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Matth.9,13.
(Denis,1792) 12,7.

12(pg.907)Misericordiam volo,quam sacrificium.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 9,12.13.

19 (pg. 1447) Non est opus sanis medicus, sed male habentibus: non veni vocare justos, sed peccatores.

49; 5 (pg. 1749) wiederholt: Non veni - peccatores.
21 (pg. 1756) Non veni - peccatores in poenitentiam.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 9, 13.

10, 25. (pg. 259, 30) non ueni uocare iustos, sed peccatores in paenitentiam.

ITALA AVG.serm.189 (Migne 5,2. 1842) Matth.9,13

6(pg.2100) Non veni(-)vocare justos,sed peccatores ad poenitentiam.

AU s Cas II,114,1 mt 9,13 etc.

(416,4) non ueni uocare iustos,sed peccatores.

PS-AU s Cas IV,175 Mt 9,13

(176a) Quoniam ille non venit vocare iustos, sed peccatores in poenitentiam.

7

AU s Den 2o,12 Mt 9,13

123,
(11) Misericordiam volo, quam sacrificium

uolo add magis s.l.C

PS-AU s Liv 3

Mt 9,13 etc

(19) Et illud: misericordiam volo et non sacrificium.

ITALA BARNAB.5.(Heer,1908) Matth.9,13.

9.(pg.37,9)non venit vocare iustos,sed peccatores:

BEA Apc 5,6,20 Mt 9,13

(425) sicut Dominus ait: non veni vocare iustos, sed peccatores.

non)+enim VMAGF / veni om.A[1] GF

[BON] 64 Mt 9,13

(332,7) ille, qui non venit vocare iustos et reliqua,

Bischof Daniel

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 138, 19. (Migne, 1347) Matth. 9, 13.

(pg. 991B) Non veni vocare justos, sed peccatores.

34.

ITALA CONC. Tolet. 8. (Migne, 1862) Os. 6, 6.
Matth. 9, 13. 12, 7.

2. (pg. 419D) Misericordiam volui et non sacrificium.

EP-L 37 Mt 9,13

(79,20) quia non venerat dominus vocare iustos sed peccatores in paenitentiam.

vocare om. G
iustis sed peccatoribus G^2
paenitentia R

EP-L 42 Mt 9,13

(98,9) nec enim ~~xarxat~~ venerat vocare iustos sed peccatores
in paenitentiam.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Matth. 9, 13.

(pg. 918C) Non veni vocare justos, sed peccatores

2. (pg. 948A) wiederholt: Non - peccatores;

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Matth.9,13.12.

43.(pg.972,6)non ueni uocare iustos sed peccatores.(quia) non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

ITALA FAVST.REI.grat. 1,9.(Engelbrecht,1891) Matth.9,13.

(pg.27,17)non ueni uocare iustos,sed peccatores ad paenitentiam.

wiederholt:(pg.27,21)

GAU s 19,45 Mt 9,13

(176,359) Non veni, vocare iustos, sed peccatores in paenitentiam

69.

ITALA GILDAS, Brit. 1. (Migne, 1843) Matth. 9, 13.
Marc. 2, 17.
Luc. 5, 32.

8 (pg. 337C) et vocans non minus peccatores quam eos qui putant se esse justos,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.9,13.

4,63.(pg.277B)Non veni vocare justos,sed peccatores ad paenitentiam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.9,13.

4,16.(pg.369C)Non veni vocare justos,sed peccatores.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.9,13.

3,23.(pg.462A)Non veni vocare justos,sed peccatores.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) 936. Matth.9,13.

7(pg.859A)Non veni vocare justos,sed peccatores in poenitentiam.

ITALA I. HIER. ep.21,2. (Hilberg,1910) Matth.9,13.

(pg.113,4) euntes autem discite, quid sit: misericordiam uolo et non sacrificium. non ueni uocare iustos, sed peccatores.

HI ep 122,3,6 Mt 9,13

(65,16) non enim ueni uocare iustos sed peccatores ad paenitentiam.

uenit J ΣDN
ad) in Mt

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.9,13.

12(pg.573B)Non veni vocare justos,sed peccatores ad poenitentiam,

B)wiederholt:Non veni vocare justos,....sed peccatores,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,13.

9,1(pg.962B)Misericordiam volo quam sacrificium.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,13.

9,2(pg.962C)Misericordiam volo,non sacrificium;

(pg.962C)Non enim veni justos vocare,sed peccatores in poenitentiam.

33.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.9,13. / Marc.2,17.

6,3.(pg.223C)Non veni vocare justos,sed peccatores ad poenitentiam.

IS Jud 11,1 Mt 9,13

(33) ipso dicente ad Judaeos: Ite, discite quid est misericordiam volo et non sacrificium..

54.

ITALA LEO.M.serm.48.(Migne,1881) Matth.9,13.

2(pg.299C)Non veni vocare justos,sed peccatores.

wiederholt:serm.62,4(pg.352A)

54.

ITALA LEO.M.serm.67.(Migne,1881) Matth.9,13.

3(pg.370A)Qui enim venit peccatores salvos facere,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) Matth.9,13. 12,7.

20.(pg.295,2)magis uult misericordiam quam sacrificium.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Matth.9,13.

2.(pg.405,11)non ueni iustos uocare sed peccatores.

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) PELAG.I.

Matth.9,13.
Marc.2,17.

(pg.421A)Non veni vocare justos,sed peccatores in poenitentiam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.28.(Migne,1894) Matth.9,13.

(pg.281B)Euntes(-)discite,quid est Misericordiam volo,et non sacrificium.

(pg.281C)Non veni vocare justos,sed peccatores.
29.(pg.284A)non enim veni vocare justos,sed peccatores.

(pg.284A)wiederholt:Non enim veni vocare justos,sed peccatores.
30.(pg.286C) Non veni vocare justos,sed peccatores.
(pg.286C) Non veni vocare justos,sed peccatores. (2 Mal).
167.(pg.638B) Non veni vocare justos.sed peccatores.

PON 2,7

Mt 9,13
T Rg 15,22

(8) misericordiam, quam deus etiam sacrificiis suis praetulit,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 9, 13.

9, 15. (pg. 777C) non veni vocare justos, sed peccatores in poenitentiam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 9, 13.

19, 30. (pg. 851B) Misericordiam volo magis quam sacrificium.

Baehrens, 1920 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Matth. 9, 13.
hom. 8.

p393, 20
1(pg. 492C) Non enim veni [vocare] [iustos] sed peccatores in poenitentiam.

ITALA RUFIN-Orig. psalm. 36. (Migne, 1862) PG. 12. hom. 3.

Matth. 9, 13. / Os. 6, 6.

11 (pg. 1348C) Misericordiam malo quam sacrificium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) Matth.9,13. / Marc.2,17.

1(pg.231A)Non veni vocare justos,sed peccatores.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.9,12.13.
SYMM.ep.12.(Or.ep.)

1.(pg.709,19)Non est opus valentibus medico,sed male habentibus;non veni vocare justos,sed peccatores ad poenitentiam.

TE pae 8,3 Mt 9,13

(267,30) qui misericordiam mauult quam sacrificia.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Matth.9,13.

(pg.13,5)uocare iustos sed peccatores.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,14.

(pg.906) Tunc accesserunt ad eum discipuli Ioannis, dicentes: Quare nos,& Pharisaei ieiunamus frequenter: discipuli autem tui non ieiunant?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,14.

(pg.10)Tunc accesserunt ad eum discipuli Johannis,dicentes:
Quare nos,et Pharisaei,jejunamus frequenter;discipuli
autem tui non jejunant?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,14.

(pg.10)Et tunc accesserunt ad eum discipuli Johannes dicentes:
quare nos et Pharisaei ieiunamus frequenter,discipuli
autem tui non ieiunant?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,14.

(pg.10)Tunc accesserunt ad eum discipuli Iohannis Quare nos et Pharisaei ieiunamus frequenter,discipuli autem tui non ieiunant?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,14.

(pg.18)tunc accedunt ad eum discipuli iohannis dicentes·quare nos et pharisaei ieiunamus multa discipuli autem tui non ieiunant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,14.

(pg.72) tunc accesserunt ad eum discipuli iohannis dicentes quare nos et pharisaei ieiunamus frequenter. discipuli autem tui non ieiunant.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.9,14.

(pg.17)Tunc accesserunt ad eum discipuli Johannis dicentes:Quare nos,et Pharisaei ieiunamus frequenter:discipuli autem tui non ieiunant?

ITALA Cod. g' (Wordsworth, 1883) Matth. 9, 14.

(pg. 15) TUNC ACCESSERUNT AD EUM DISCIPULI Iohannis dicentes quare nos et Pharisaei ieiunamus frequenter discipuli autem tui non ieiunant.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,14.

(pg.14)Tunc accesserunt ad eum discipuli iohannes dicentes:quare nos et farisaei ieiunamus frequenter et discipuli tui non ieiunant?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,14.

(pg.37)tunc accedunt ad eum discipuli iohannis dicentes quare
nos et farisaei ieiunamus·multum·discipuli autem tui
non ieiunant·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,14.

(pg.19)Tunc accesserunt ad eum discipuli iohannis dicentes. Quare nos et pharisei ieiunamus frequenter discipuli autem tui non ieiunant.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,14.

(pg.11)Tunc accesserunt ad eum discipuli iohannis dicentes: quare nos et pharisei ieiunamus frequenter.discipuli autem tui non ieiunant··

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 9, 14.

(pg. 42) tunc accesserunt ad eum discipuli iohannis dicentes
quare nos et pharisaei ieiunamus frequent̄ autem disci-
puli tui non ieiunant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,14.

(pg.40)Tunc accessert ad eu discipuli iohannis dicentes quáre nos et pharisaei ieiunamus frequenter discipuli aute tui non ieiunant

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,14.

(pg.15)tunc accesserunt adeum iohannis discipuli dicentes
quare nos &pharisaei ieiunamus frequenter··Discipuli
h·tui nonieiunant

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,14.

27,62.(pg.165,19)tunc accesserunt ad eum discipuli Iohannis dicentes:quare nos et Pharisaei ieiunamus frequenter?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,14.

27,62.(pg.166,19)tunc accesserunt ad eum discipuli Iohannis dicentes:quare nos et Pharisaei ieiunamus?

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Matth. 9, 14.

18, 1. (pg. 593, 15) quare nos et Pharisaei ieiunamus frequenter, discipuli autem tui non ieiunant?

HI ep 121,1,4 Mt 9,14

(5,27) quare nos et pharisaei ieiunamus frequenter, discipu-
- li autem tui non ieiunant ?

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 9,14.

11(pg.71D) Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes: Quare nos et Pharisaei jejunamus frequenter, discipuli autem tui non jejunant?

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 9,14.

9,3(pg.963A) Tunc accesserunt ad eum Joannis discipuli dicentes, Quare nos et Pharisaei jejunamus frequenter, discipuli autem tui non jejunant?

9,1.

ITALA ~~H~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.9,14.

9(pg.915C)de pharisaeorum et discipulorum Joannis jejunio,

PAL par pr Mt ~~11~~, 9,14

(247/8) M Cur discipuli tui non jejunant sicut Joannis?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.31.(Migne,1894) Matth.9,14.

(pg.287B)Accesserunt(-)discipuli Joannis,dicentes:Quare nos et Pharisaei jejunamus frequenter,discipuli autem tui non jejunant.

(pg.288A)wiederholt:Quare nos - jejunant?.
(pg.288B) Quare nos - jejunant?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 9,15.

(pg.906) Et ait illis Iesus:Numquid possunt filij sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus:& tunc ieiunabunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,15.

(pg.10)Et ait illis Jesus:Numquid possunt fil.... si jeju-
na.... e quandiu cum ill.... st spo.... sus? Venient
autem dies cum aufe..... ab eis.... unt:et jejunabunt
in illis diebus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,15.

(pg.11)Et ait illis Jesus:Numquid possunt filii sponsi ieiunare quamdiu cum illis est sponsus? Uenient autem dies,cum auferetur ab eis sponsus,et tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,15.

(pg.10)Et ait illis Iesus Nunquid possunt filii sponsi ieiunare quandiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus,et tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,15.

(pg.18)Et dixit eis ihs numquid possunt fili sponsi iaiunare in quantum cum ipsis est sponsus uenient autem dies· cum tollatur ab eis sponsus.et tunc iaiunabunt in illis diebus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,15.

(pg.73)et ait illis iesus numquid possunt filii sponsi ieiunare. quamdiu cum eis est sponsus. uenient autem dies. quando auferetur ab eis sponsus. et tunc ieiunabunt.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 9, 15.

(pg.17) Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi ieiunare quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus: et tunc ieiunabunt.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.9,15.

(pg.15)Et ait illi(s) Ihs numquid possunt fili sponsi ieiunare quamdiu cum illis est sponsus.Uenient autem dies cum auferetur ab eis sponsus.Et tunc ieiunabunt in illis diebus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,15.

(pg.14)et ait illis iesus:numquid possunt fili sponsi ieiunare quamdiu cum eis est sponsus? uenient autem dies cum auferetur ab ipsis sponsus,et tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,15.

(pg.37)Et dixit illi hi[s] numquit possunt possunt fili sponsi lugere quamdiu cum eis est sponsus·uenient·autem ....dies quando auferetur·ab eis sponsus·et tunc ieiunabunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,15.

(pg.20)Et ait illi^{s} ihs Numquid possunt filii sponsi ieiunare quandiu cum illis est sponsus Uenient autem dies.cum auferetur ab eis sponsus.et tunc ieiunabunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,15.

(pg.11)Et ait illis ihs·numquid possunt filii sponsi ieiunare··
quamdiu cum illis est sponsus Uenient autem dies cum
auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt in illis
diebus

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 9, 15.

(pg. 42) et ait illis ihs nunqd possunt filii sponsi lugere
quandiu cum eis t illis est sponsus uenient aute di-
es cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,15.

(pg.40)et ait illis ihs numquid possunt filii sp^o^nsi ieiunare .. quadiu cum illis est sponsus uenien^t^ aute dies cu auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,15.

(pg.15)&ait illis num quid possunt filii sponsi lugere quam diu cumillis est sponsus uenient h·dies cum auferetur abeis sponsus &tunc ieiunabunt···

16.

ITALA AMB.ep.31.(Migne,1880) Matth.9,15.

2(pg.1111B)cum auferetur ab eis Sponsus,tunc jejunabunt in illis diebus.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.9,15.

(pg.138,33)Non possunt(-)filii sponsi ieiunare,quamdiu cum
illis est sponsus.Venient autem dies cum auferetur
ab eis sponsus,et tunc ieiunabunt illis diebus.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.9,15.

17.(pg.170,4)tunc lugebunt filii sponsi,cum ab eis ablatus fuerit sponsus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,15.

27,63.(pg.167,11)lugere,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,15.
Marc.2,20.
Luc.5,35.

27,63.(pg.167,12)tunc ieiunabunt

6.

ITALA AVG.div.quaest.75.(Migne,1842) Matth.9,15.

1.(pg.86)Non jejunant(-)filii sponsi,quamdiu cum illis est sponsus.

II.

ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.9,15.

5.(pg.34,16)Venient dies,ut auferatur ab eis sponsus,et tunc ieiunabunt filii sponsi.

5.(pg.35,19)Non possunt lugere filii sponsi,quam diu cum eis est sponsus.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) Matth.9,15.

1(pg.72)Quamdiu cum eis est sponsus,non jejunant filii sponsi;

ps.83,2(pg.1056)Non possunt filii sponsi jejunare,quamdiu cum illis est sponsus.

127,12(pg.1684)Cum recesserit ab eis sponsus,tunc jejunabunt filii sponsi?

4,2.

ITALA AVG.ps.142.(Migne,1841) Matth.9,15.

2(pg.1845)Non jejunant filii sponsi,quamdiu cum eis est sponsus: cum autem ab eis ablatus fuerit sponsus,tunc jejunabunt filii sponsi.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Matth.9,15.

49.(pg.499,27)non possunt (-) ieiunare filii sponsi,quamdiu cum illis est sponsus? uenient autem dies cum auferetur ab eis sponsus,et tunc ieiunabunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Matth.9,15.

3,4(pg.1049)Non possunt(-)lugere filii sponsi,quamdiu cum eis est sponsus.Sed veniet hora quando auferetur ab eis sponsus,et tunc jejunabunt.

3,2.

ITALA AVG.tract.75.Ioh.(Migne,1842) Matth.9,15.

1(pg.1829)Veniet hora ut auferatur ab eis sponsus,et tunc jejunabunt filii sponsi.

PS-AU s Cai I,40,2 Mt 9,15

(60a) Dixerat, sane et ipse: Numquid possunt filii sponsi jejunare quandiu cum illis est sponsus?

<u>BAS</u> Is 1,14 Mt 9,15

(406b) presente sponso (non) ieiunare.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Matth. 9, 15.

18, 2. (pg. 593, 20) numquid possunt ... filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus? uenient autem dies cum ab eis auferetur sponsus, et tunc ieiunabunt.

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) Matth. 9, 15.

24. (pg. 102, 13) possunt filii sponsi ieiunare, donec cum illis
est sponsus:

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Matth.9,15.

29,48.(pg.578C)Non jejunabunt filii sponsi,quandiu cum illis est sponsus.

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) Matth.9,15.

8.(pg.476C)Non jejunabunt filii sponsi,quandiu cum illis est sponsus.

ILD ba 61 Mt 9,15

(136A) Ipse etiam dixit: Tunc lugebunt filii sponsi, cum ab eis ablatus fuerit sponsus.

ITALA ØREG.M.cant.(Heine,1848) Matth.9,15.

(pg.172)non jejunabunt filii sponsi quamdiu cum illis est sponsus.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.9,15.

55(pg.647A)Non enim possunt filii sponsi jejunare,quandiu cum illis est sponsus:Cum autem discesserit, tunc jejunabunt.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Marc.2,19.
Luc.5,34.
Matth.9,15.

48.(pg.70,23)Numquid potestis filios sponsi facere ieiunare, donec cum ipsis est sponsus?

83.

ITALA ISID. eccl. off. 1. (Migne, 1862) Matth. 9, 15.

38, 1. (pg. 773B) Nunquid possunt filii sponsi lugere, quandiu cum illis est sponsus? Veniet autem dies cum auferetur sponsus ab eis, et tunc jejunabunt.

IS ety 7,3,11 Mt 9,15

(11,21) Tunc lugebunt filii sponsi, cum ab eis ablatus fuerit sponsus

ablatus C K T sublatus A B
ablatus fuerit ab eis K (non A)

PEL I. sen 13,2 Mt 9,15

(944A) quoniam non possunt filii sponsi jejunare quandiu cum illis est sponsus, cum autem ablatus fuerit ab eis, tunc ex sua potestate jejunant.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.31.(Migne,1894) Matth.9,15.

(pg.288B)Respondit Dominus Numquid possunt filii sponsi jejunare,quamdiu cum illis est sponsus?

Bährens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.9,15.
hom.9.

p426,9
5(pg.514C)Venient(-)dies,cum auferetur ab {i}is sponsus,et tunc
jejunabunt in illis diebus.

Fischer, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Matth. 9, 15.
hom. 10.

p445, 3
2(pg. 528B) Quibus ille respondit, quia: non possunt filii sponsi jejunare, quamdiu cum ipsis est sponsus.

S-L Mt 9,15

(25,27) Sponsi filios usque ad eius abscessum non posse ie-
iunare praemonuit

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.9,15.

8(pg.75A)Non jejunant(-)filii sponsi,quandiu cum illis est sponsus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 9,16.

(pg.906) Nemo autem immittit commissuram pannirudis in vestimentum vetus:tollit enim plenitudinem eius a vestimento: & peior scissura fit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,16.

(pg.10)Ne.... m co.... mittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus:tollit enim plenitudinem ejus,et pejor fit scissura.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,16.

(pg.11)Nemo autem committit scissuram panni rudis in uestimentum uetus;tollit enim fortitudinem eius a uestimento,et peior fit scissura.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,16.

(pg.10)Nemo autem committit commissuram panni rudis in vestimentum vetus:tollit enim fortitudinem eius a vestimento veteri,et peior fit scissura.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,16.

(pg.18)nemo autem inmittit·commissuram panni nobi in uestimento ueteri·tollit enim plenitudo eius de uestimento·et peior scissura fit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,16.

(pg.73) nemo autem committit commissuram panni rudis. in uestimento ueteri. tollit enim plenitudinem eius a uestimento et peior scissura fit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,16.

(pg.17)Nemo autem inmittit conmissuram panni rudis in vestimentum vetus:tollit enim plenitudinem eius a vestimento:et peior scissura efficitur.

ITALA Cod.ff¹ (Wordsworth,1883) Matth.9,16.

(pg.15) Nemo autem inmittit commissuram panni rudis in uestimentum uetus tollit enim fortitudinem eius a uestimento et peior scissura fit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,16.

(pg.14)nemo autem committit conmissuram panni rudis in uestimento ueteri;tollit enim fortitudinem eius a uestimento, et peior fit scissura.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,16.

(pg.38)nemo autem inicit commissuram panni rudis in uestimentum uetus·tollit enim plenitudinem eius a uestimento et peior.scissura efficitur·

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Matth.9,16.

(pg.20)Nemo autem in mittit commissuram panni rudis in uestimentum uetus.Tollit enim plenitudinem eius a uestimento.et peior scissura fit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,16.

(pg.11)Nemo autem committit commissura panni rudis in uesti-
mentum uetus·tollit enim fortitudinem eius a uesti
mento ueteri et peior fit scissura·

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 9, 16.

(pg. 43) nemo autem im̄ittit comissurā in uestimento ueteri tollit enim plenitudinē eius a uestimento et peior scissura fit.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,16.

(pg.41)nemo aute inmittit comisura panni rudis in uestimentu
uetus tollit aute plenitudine eius a uestimento et
peior scissurafit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,16.

im m i
(pg.15)Nemo h' mittit conmesuram panni rudis inuestimentum uetus tollit ~~ii~~ plenitudinem eius auestimento &peior scisura fit

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Matth.9,16.

2(pg.601D)Non potest committi pannum vetus cum novo;tollit enim fortitudinem ejus,et pejor scissura fit.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Matth.9,16.

(pg.385D)Nemo additamentum panni rudis assuit vestimento veteri;tollit enim fortitudinem ejus a vestimento,et major fit scissura.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.9,16.

(pg.139,2)Nemo autem inmittit conmissuram panni rudis in vestimentum vetus;tollit enim plenitudinem eius a vestimento,et maior scissura fit.

ITALA AVG.Faust.8.(Zycha,1891) Matth.9,16.
FAVST.

1.(pg.305,16)pannum(-)nouum nemo adsuit uestimento ueteri,alio-
quin maior scissura fiet.

ITALA AVG. Faust. 8. (Zycha, 1891) Matth. 9, 16.

2. (pg. 306, 23) nemo adsuit pannum nouum uestimento ueteri.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Matth.9,16.

6,9.(pg.45,5)nemo adsuit pannum nouum uestimento ueteri.

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Matth.9,16.

3,4(pg.1049)Nemo assuit pannum novum vestimento veteri,ne major scissura fiat:

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Matth.9,16.

16(pg.139C)Nemo assumit commissuram panni rudis in veteri vestimento.Alioquin tollit de plenitudine ejus, et pejor scissura fiet:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,16.

11,8(pg.981C)Cui autem similem aestimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro,et clamantibus ad invicem.

9,1.

ITALA ǂIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.9,16.

9(pg.915D)de assuto panno rudi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.31.(Migne,1894) Matth.9,16.

(pg.288C)Nemo immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus,tollit enim plenitudinem ejus a vestimento,et pejor scissura fit.

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 9, 16.

16. (pg. 91, 7) Nemo assuit assumentum panni rudis ad uestimentum uetus.

19) Nemo (-) assuit pannum rudem ad uestimentum uetus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.3,15.(Kroymann,1906) Matth.9,16.

(pg.401,14)nouam plagulam non adsui ueteri uestimento

I.

ITALA TERTVLL.or.1.(Wissowa,1890) Matth.9,16.17.

(pg.180,6) nouum uinum nouis utribus recondi et nouam plagulam nouo adsui uestimento.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,17.

(pg.906) Neque mittunt vinum nouum in vtres veteres.alioquin
rumpuntur vtres,& vinum effunditur,& vtres pereunt.
Sed vinum nouum in vtres nouos mittunt:& ambo conser-
uantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,17.

(pg.10)Ne... mittunt ... num novum in utres veteres,alioquin
r ... untur utres,et vinum peribit.Sed vinum novum in
utres novos mittunt,et ambo servantur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,17.

(pg.11)Neque mittunt uinum nouum in utres ueteres,alioquin
rumpentur utres,et uinum effundetur,et utres peribunt.
Sed uinum nouum in utres nouos mittunt,et ambo
seruabantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,17.

(pg.10)Neque mittunt vinum novum in utres veteres:alioquin rumpentur utres,et vinum effundetur et utres peribunt; sed vinum novum in utres novos mittunt,et ambo reservantur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,17.

(pg.18)nec mittunt uinum nobellum in utres ueteres alioquin·
rumpit uinum nouellum utres et uinum perit et utres·
mittunc autem uinum nouellum in utres nouos et utris-
que seruantur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,17.

(pg.73)neque mittunt uinum nouum in utres ueteres alioquin
rumpentur utres. et uinum effundetur et utres pereunt.
sed uinum nouum in utres nouos mittunt et ambo conser-
uantur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,17.

(pg.18)Neque mittunt vinum novum in utres veteres;alioquin rumpentur utres,et vinum effundetur,et utres peribunt.Sed vinum novum in utres novos mittunt:et ambo conservantur.

ITALA Cod.g (Wordsworth, 1883) Matth.9,17.

(pg.15) Nequae mittunt uinum nouum in utres ueteres alioquin rumpit uinum utres et uinum effundetur et utres peribunt; Sed uinum nouum in utres nouos mittunt. et ambo conseruabuntur.

ITALA. Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,17.

(pg.14)neque mittunt uinum nouum in utres ueteres;alioquin rumpentur utres,et uinum effundetur,et utres peribunt;sed uinum nouum in utres nouos mittunt,et utraque seruantur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,17.

(pg.38)neque mittunt uinum noum in utres ueteres·si quo minus rumpit uinum utres·et uinum perit et utres mittunt autem uinum nouum in utres nouos et utraque seruantur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,17.

(pg.20)Neque mittunt uinum nouum in utres ueteres Alioquin rumpuntur utres et uinum effunditur.et utres pereunt. Sed uinum nouum in utres nouos mittunt et.ambo conseruabuntur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,17.

(pg.11)Neque mittunt uinum nouum in utres ueteres·Alioquin
rumpentur utres et uinum effundetur·et utres peribunt·
Sed mittunt uinum nouum in utres nouos et ambo seruantur·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 9, 17.

(pg. 93) vg: effunditur; γ: effundetur c. b c ff g g h aur. gat. Aug.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 9, 17.

(pg. 43) neque mittunt uinum nouū in utres ueteres alioqui rumpentur utres et uinum effundetur et utres peribunt sed mittunt uinū nouū in utres nouos et ambo conseruentur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,17.

(pg.41)neq mittunt uinu nouum in utres ueteres alioquin rupuntur utres et uinu effundetur et utres peribunt sed uinu nouum in utres nouos mittvnt et ambo conservantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,17.

(pg.15)neq;mittunt uinum nouum inutres ueteres alioquin rum-
&uinum
pentur utres effundetur &utres peribunt sed
nouum
uinum inutres nouos mittunt &ambo conseruantur··

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.9,17.

(pg.139,4)Neque mittunt vinum novum in utres veteres,alioquin
rumpit vinum utres,et vinum perit et utres;sed mittunt vinum novum in utres novos,et utraque servantur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,17.

27,60.(pg.163,9)sed uinum nouum in utres nouos mittunt et ambo conseruantur.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 9, 17.

6, 9. (pg. 45, 6) et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres.

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Matth.9,17.

3,4(pg.1049)neque mittunt vinum novum in utres veteres,ne et utres rumpantur,et vinum effundatur;sed vinum novum in utres novos mittunt,et utraque servantur.

5,1.

ITALA AVG.serm.267.(Migne,1842) Matth.9,17.

2,2(pg.1230)Nemo mittit vinum novum in utres veteres:

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) 5,1. Matth.9,17.

2(pg.1225) Jam quippe illi pleni erant vino novo,quia facti erant utres novi.

AU s Mai 158,1 Mt 9,17

(380,12) Nemo mittit vinum novum in utéres veteres

ITALA AVG.serm.182 (Migne 5,2. 1842) Matth.9,17

4(pg.2090) Novum vinum in utres novos mittendum est.

ITALA AVG.serm.183 (Migne 5,2. 1842) Matth.9,17

3(pg.2092) Nemo mittit vinum novum in utres veteres;sed vinum novum in utres novos mittit,ut utraque conserventur.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.118,83.(Migne,1847) Matth.9,17.

(pg.863D)Nemo mittit vinum novum in utres veteres,alioquin rumpuntur utres,et vinum effunditur,et utres peribunt; sed vinum novum in utres novos mittunt,et ambo conservabuntur.

CAE s 200,2 Mt 9,17

(766,9) vinum novum nemo mittit in utres veteres,

nemo mittit) F; non mittitur H^2

65.

ITALA FULG.R.serm.8.(Migne,1893) Matth.9,17.

2.(pg.743D)Nemo mittit vinum novum in utres veteres,sed vinum novum in utres novos mittunt,et utraque servabuntur.

65.

ITALA FULG. serm. 50. (Migne, 1893) Matth. 9, 17.

(pg. 917C) Nemo mittit vinum novum in utres veteres, sed vinum novum in utres novos mittunt, et utraque conservantur.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Matth.9,17.

11,20.(pg.263C)Vinum novum mittunt in utres novos.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) Matth. 9, 17.
Marc. 2, 22.
Luc. 5, 37.

21. (pg. 32, 30) Nemo potest vinum novum in utres veteres mittere, alioquin rumpentur utres et vinum effundetur.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Matth.9,17.

16(pg.139C)nec mittunt vinum novum in utres veteres.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.9,17.

30(pg.265B)quia vinum novum in utres novos mittitur;

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Matth.9,17.

4(pg.735D)Christum igitur accepimus vinum

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Matth.9,17.

(pg.859C)Novum vinum in utres novos mittendum est.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.31.(Migne,1894) Matth.9,17.

(pg.289A)Neque mittunt vinum novum in utres veteres,alioquin rumpunt utres;et vinum effunditur,et utres pereunt; sed vinum novum mittunt in utres novos,et ambo conservantur.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Matth.9,17.

62.(pg.609A)Vinum novum in utres novos adjiciunt,et utraque conservantur.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.9,17.

16.(pg.91,6)Si mittatur uinum nouum in utres nouos,utraque conseruabuntur.

vgl.Marc.2,22.
Luc.5,37.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.9,17.
hom.4.

p 320, 20
4(pg.438A)nemo mittit vinum novum in utres veteres;alioquin
et utres rumpentur, et vinum peribit:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.9,17.

ITALA hom.7.

p380,11
2(pg.482B)Nemo enim(-)mittit vinum novum in utres veteres.

ITALA III. TERTVLL.Marc.3,15.(Kroymann,1906) Matth.9,17.

(pg.401,14)nec uinum nouum ueteribus utribus credi,

ITALA TERTVLL.or.1.(Wissowa,1890) I. Matth.9,16.17.

(pg.180,6)nouum uinum nouis utribus recondi et nouam plagulam nouo adsui uestimento.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,18.

(pg.906) Haec illo loquente ad eos, ecce princeps vnus accessit, & adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modo defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, & viuet.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 9,18.

(pg.10)Haec.... n te ad illos, ecce princeps unus accessit, et
adorabat eum, di ... ns: filia mea modo defu ... a est:
sed ... ni, inpone manum su ... r eam, et vivet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9.18.

(pg.11)Haec illo loquente ad eos,ecce princeps unus accessit,
nomine Jairus,et adorabat eum dicens:filia mea modo
defuncta est;sed ueni,impone manum super eam,et uiuet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,18.

(pg.10)Haec illo loquente ad eos,ecce princeps unus accessit
et adoravit eum dicens Filia mea modo defuncta est:sed
veni impone manum super eam,et vivet.Et surgens Iesus
sequebatur eum cum discipulis suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,18.

(pg.18)haec eo loquente illis·ecce unus princeps ueniens adorabat ei dicens filia mea modo mortua est sed ueniens inpone manum tuam super eam et uiuet·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,18.

(pg.73)haec illo loquente ad eos. ecce princeps unus. ueniens adorabat eum dicens. domine filia mea modo defuncta est. sed ueni inpone manum tuam super eam et uiuet.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,18.

(pg.18)Haec illo loquente ad eos,ecce princeps unus accessit,et adoravit eum,dicens:Domine,filia mea modo defuncta est: sed veni,inpone manum tuam super eam,et vivet.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,18.

(pg.15) HAEC EO LOQUENTE AD EOS ECCE QUIDA princeps accessit et adorauit eum dicens filia mea modo defuncta est sed ueni inpone manum tuam super eam et uiuet;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,18.

(pg.14)Haec eo loquente ad eos ecce quidam princeps nomine iai-
rus ueniens adorabat eum dicens:domine,filia mea modo de-
functa est,sed ueni,inpune (-) super illam manum tuam,et
uiuet.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,18.

(pg.38)haec cum loqueretur·ad eos ecce·quidam princeps uenitens adorabant illum dicens filiam me a modo mortua est·set ueni et inpone manum suam super eam et uiuet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,18.

(pg.20)haec illo loquente ad eos.ecce princeps unus accessit
et adorabat eum dicens Filia mea modo defuncta est sed
ueni inpone manum super eam et uiuet

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,18.

(pg.11)Haec illo loquente eis.Ecce princeps ueniens accesit
et adorabat eum dicens.quoniam filia mea modo de
functa est sed ueniens inpone manum super eam et uiuet.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 9, 18. in.

(pg.43) de filia archisynagogi

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 9, 18.

(pg. 43) haec illo loquente eis ecce princeps unus ueniens t accedens adorabat eum dicens q̄m filia mea modo defuncta est sed ueniens impone manū tuā sup eam et uiuet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,18.

(pg.41)Haec illo loquente ad illos ecce princeps unus accessit et adorabat eu dic^ens filia mea modo defuncta est sed ueni inpone manum tua super ea et uiuet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,18.

(pg.15)Haec illo loquente adeos ecce princeps unus accessit &adorabat eum dicens dne filia mea modo deffuncta est sed ueni inpone manum tuam super eam &uiuet

AN Tu

cf. Mt 9,18.
Mc 5,23.

(3,9) venit princeps et limina stationis piis praecibus pulsat;
Domine, inquit, filia mea iacet, veni et cura eam.

19-10-45

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,18.

28,64.(pg.168,5)haec illo loquente ad eos ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens:filia mea modo defuncta est,sed ueni,inpone manum tuam super eam,et uiuet.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,18.

28,64.(pg.169,7)haec illo loquente ad eos ecce princeps unus accessit.

(pg.169,15)wiederholt:haec illo loquente.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Matth. 9, 18.

(pg. 989B) Venit quidam princeps synagogae ad Jesum, et ait illi, Filia mea modo defuncta est; sed veni, impone manum tuam super illam, et vivet.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,18.

9,5(pg.964A)Haec illo loquente,ecce princeps unus accessit,et adorabat eum,dicens,Domine,filia mea modo defuncta est,veni et pone manum super eam,etc.

MAXn h 6 · Mt 9,18

(57,1) Ubi uenit quidam princeps et adorauit Dominum dicens: Domine, filia mea modo defuncta est sed ueni, inpone manum tuam super eam et uiuet; /

(57,7) Ueni, pone manum tuam super eam et uiuit.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.9,18.

5(pg.812B)et adoravit Dominum dicens:Domine,filia mea modo defuncta est;sed veni,impone manum tuam super eam,et vivet.

C)wiederholt:Veni,impone-vivet.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.34.(Migne,1894) Matth.9,18.

(pg.298A)Ecce princeps unus accedens adorabat eum,dicens:
Domine,filia mea modo defuncta est,sed veni,impone
manum tuam super eam,et vivet.

(pg.298B)wiederholt:Filia mea modo defuncta est,sed veni.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,19.

(pg.906) Et surgens Iesus, sequebatur eum, & discipuli eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,19.

(pg.11)Et surgens Jesus,se ... uebatur eum,cum discipulis suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9.19.

(pg.11)Et surgens Jesus,sequebatur eum cum discipulis suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,19.

(pg.11) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,19.

(pg.18)et surgens ihs sequebatur ^{e}um et discipuli eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98): Matth.9,19.

(pg.73)et surgens iesus. secutus est eum cum discipulis suis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 9, 19.

(pg. 18) Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli eius.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,19.

(pg.15)Et surgens Ihs sequebatur eum cum discipulis suis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,19.

(pg.14)exsurgens autem iesus sequebatur eum cum discipulis suis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,19.

(pg.38)et surrexit et secutus est eum hi[s] et discipuli eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,19.

(pg.20)Et surgens ihs sequebatur eum et discipuli eius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,19.

(pg.11)Et surgens ihs sequebatur eum cum discipulis suis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 9, 19.

(pg. 93) vg: eum et discipuli eius; γ : eum cum discipulis suis c.
a b c f g h Hil.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 9, 19.

(pg. 43) et surgens i̅h̅s̅ sequebatur eum et discipuli eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,19.

(pg.41)et surgens ihs seqbatur eum et discipuli eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,19.

(pg.15)&surgens ihs sequebatur eum &discipuli eius

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.9,19.

7.(pg.751,6)et surgens Iesus sequebatur eum cum discipulis suis.

MAXn h 6 Mt 9,19

(57,3) / et surgens Dominus sequebatur eum, et cetera.

(57,14) et surgens, sequebatur eum. Surgens, ait.
15) Surgens, sequebatur eum.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) 57. Matth.9,19.

5(pg.812B)Et surgens Dominus sequebatur eum,

(pg.812C)Et surgens,sequebatur eum.

C)Surgens,sequebatur eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,20.

(pg.906) Et ecce mulier, quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, & tetigit fimbriam vestimenti eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,20.

(pg.11)Et ecce mulier,quae sanguinis praefluvium habebat XII.
annis,accessit retro,et ... vesti ... ntum ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,20.

(pg.11)Et ecce mulier quae sanguinis fluxum habebat XII.annis,
accessit retro et tetigit uestimentum eius,salua ero.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.9,20.

(pg.11)Et ecce mulier quae sanguinis profluvium habebat
annis XII accessit retro et tetigit vestimentum
eius:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 20.

(pg.18) Et ecce mulier fluxum sanguinis habens·xii·annis accedens retro tetigit fimbriam uestimenti eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,20.

(pg.73) et ecce mulier quae sanguinis fluxum patiebatur. duodecim annis accedens retro tetigit fimbriam uestimenti eius.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.9,20.

(pg.18)Et ecce mulier,quae sanguinis fluxu patiebatur duodecim annis,accessit retro,et tetigit fimbriam vestimenti eius.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.9,20.

(pg.15)Et ecce mulier quae sanguinis fluxum habebat duodecim annis accessit retro et tetigit uestimentum eius.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,20.

(pg.15)et ecce mulier quae profluuio sanguinis uexabatur XII annis accessit retro et tetigit fimbriam uestimenti eius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,20.

(pg.38)et ecce mulier sanguinis fluxum habens annos·XII·acces-
sit retro et tetigit uestimentum eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,20.

(pg.20)Et ecce mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis accessit retro et tetigit fimbriam uestimenti eius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,20.

(pg.11)Et ecce mulier que sanguinis fluxum habebat duodecim annis.Accedens retrotetigit fimbream uestimenti eius ·

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 9, 20. in.

(pg. 43) de amorrousa.. muliere fluxū sanguinis patiente

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 9,20.

(pg. 43) et ecce mulier duodecim annis accedens tetegit tetigit tangas fimbria uestimenti eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,20.

(pg.41)et ecce mulier quae sanguinis fluxu patiebatur XII an-
nis accessit retro et tetigit fimbriam uestimenti eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,20.

(pg.15)&ecce mulier que sanguinis fluxum patiebatur·XII·annis accessit retro &tetigit fimbriam uestimenti eius

AM Ps 48,2,2

Mt 9,20
Lc 8,44

(362,24) et tetigit fimbriam

AM Ps 48,2,1

~~cf Mt 9,20~~
~~cf Mc 5,25~~
cf Lc 8,43

(362,21) quae profluuio per duodecim annos sanguinis laborabat.

laborauerat ~

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 9, 20.

(pg. 139, 17) Ecce mulier sanguinis profluvium habens per annos duodecim accessit retro, et tetigit vestimentum eius.

NB.1.

ITALA AVG.serm.25.(Mai,1852) Matth.9,20.

tit.(pg.54)de muliere quae fluxum sanguinis patiebatur.

Au s Mai 95,6 Mt 9,20

(345,1) quae fluxum sanguinis patiebatur.

Mt 9, 20
Lc 8, 44

CHRY V,746

(747C) ad tactum fimbriae uestimenti eius fons profluuii sanguinis exiccatus est.

Mt 9,20-21

CHRY V,746

(165a) ad tactum fimbriae vestimenti eius. fons profluvii
sanguinis exsiccatus est.

EUS-A 1 Mt 9,20

(257) Et iterum mulier quaedam fatigata a fluxu sanguinis:
per xii annos (annis v) canalis sanguinis (sanguis v)
eius descendebat, dum illa(ille v) uidens eum (eam v)
transeuntem, occurrit ei et ut solum tetigit fimbriam
uestimenti eius, ilico stetit fluxus sanguinis eius.

50.

ITALA ȻVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Matth.9,20.

(pg.989B)Ecce(-)mulier quae fluxum sanguinis patiebatur;(-)
accessit retro,(-)et tetigit fimbriam vestimenti
ejus,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.9,20.

2,11. (pg.333A)Retro etiam illa stetit,quae fimbrias ejus tetigit,et a fluxu sanguinis sui curari meruit.

ITALA

HIER. Orig. Luc. (Migne, 1862) PG. 13.
hom. 15.

Matth. 9, 20.

(pg. 1838B) Fimbriam vestimenti Jesu mulier tetigit et sanata est.

HI Ct h 1,6 cf Mt 9,20

(37,6) mulier illa, quae sanguine defluebat,

9,1.

ITALA   HIL.elenchus.(Migne,1844)   Matth.9,20.

9(pg.915D)de profluvio mulieris,

MAXn h 6 Mt 9,20

(57,18) Ecce autem in turba mulier quaedam quam molesta infirmitas saepius conuexabat et profluuius sanguinis uehementissime macerabat,

23) Accessit, /

ORI Mt 13,3 cf Mt 9,20 etc

(186,26) aut tangunt fimbriam uestimenti eius

52.

ITALA   PETR.CHRYS.serm.34.(Migne,1894)   Matth.9,20.

(pg.296B)Ecce(-)mulier,quae sanguinis fluxum patiebatur ab annis duodecim,accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus.

(pg.297A)wiederholt:Accessit(-)retro.
(pg.297A) Et tetigit fimbriam vestimenti ejus.
Accessit retro.
(pg.297A) Accessit retro,et tetigit fimbriam vestimenti ejus.
35.(pg.299B) Ecce(-)mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis,accedens retro,tetigit fimbriam vestimenti ejus,

35.(pg.299C)wiederholt:Accessit retro,et tetigit fimbriam vestimenti ejus.

(pg.300A) Accessit et tetigit fimbriam vestimenti ejus.

7

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,21.

(pg.906) Dicebat enim intra se:Si tetigero tantum vestimentum eius:salua ero.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,21.

(pg.11)Dicebat enim intra se:Si tetigero vestimentum ejus,salva ero.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,21.

(pg.11)Dicebat enim intra se:Si tetigero tantum uestimentum eius,salua ero.

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,21.

(pg.11)dicebat enim intra se Si tetigero tantum vestimentum eius,salva ero.Et continuo stetit profluvius sangvinis. At ille conversus dixit discipulis suis:Quis me tetigit? Illi autem dixerunt:Turba te comprimit,et tu dicis:Quis me tetigit? Non quod turba me comprimit,sed aliquis me tetigit;ego enim sensi virtutem exisse a me.Tunc mulier cum scisset,quod non posset latere,venit et cecidit ante pedes eius et dixit,quid fecisset ei quomodo sanata esset.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,21.

(pg.18)dicebat enim intra se si tetigero tantum uestimenti
eius saluabor·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,21.

(pg.73) dicebat enim intra se si tetigero tantummodo uestimentum eius salua ero.

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.9,21.

(pg.18)Dicebat enim intra se:si tetigero tantum vestimentum eius: salva ero.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,21.

(pg.16) Dicebat enim intra se si tetiero tantum uestimentum eius salua ero;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,21.

(pg.15)dicebat enim intra se:si tetigero uestimentum eius,salua
ero.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,21.

(pg.38)dicebat enim ad se ipsam·et tetigero tantum uestimentum eius·saluabor.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,21.

(pg.20)Dicebat enim intra se.si tetigero tantum uestimenta eius.salua ero

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,21.

(pg.11)dicebat enim intra se·si tantummodo tetigero uesti
mento eius salua ero.

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.9,21.

(pg.43) dicebat.enim intra se si t^{o}m̄ totigero t tacta sim ue-
stimentō eius saluabor t salua ero

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,21.

(pg.41)dicebat enim intra se si tetigero tantv uestimenta eius
salua ero

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,21.

(pg.15)dicebat enim intra se sitetigero tantum uestimenta eius salua ero

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Matth.9,21.

7,31(pg.496B)Quia si tetigero vestimentum ejus,salva ero.

AM Ps 48,2,2 cf Mt 9,21

(362,24) intra se hoc dixit

AM Ps 48,2,1

Mt 9,21

cf Mc 5, 28

(362,23) si tetigero fimbriam eius, salua ero.

fimbriam) add uestimenti C

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.9,21.

(pg.139,18)Dicebat enim intra se:Si tetigero tantum vestimentum eius,salva ero.

ITALA AVG.serm.243.(Migne,1842) 5,1. Matth.9,21.

2,2(pg.1144)(dixit apud se ipsam:)Si tetigero fimbriam vestimenti ejus,salva ero.

ITALA AVG.serm.244.(Migne 5,1. 1842) Matth.9,21.

3(pg.1149)(Dixit in corde suo:)Sanabor,si tetigero fimbriam vestimenti ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.245.(Migne,1842) Matth.9,21.

3,3(pg.1152)(dixitque in corde suo,)Si tetigero fimbriam vestimenti ejus,salva ero.

AU s Mai 25,2   Mt 9,21

(318,11)Si tetigero fimbriam vestimenti eius, salvabor

ut in cod.Cantabrig.

AU s Mai 95,6 Mt 9,21

(345,5) Dixit in corde suo: si tetigero fimbriam vestimenti eius, salva ero.

AU s Mor 7,1 Mt 9,21

(611,10) Si tetigero tantum fimbriam uestimenti eius, salua ero.

AU s Mor 7,1 Mt 9,21

(611,10) Et dixit in corde suo: si tetigero tantum fimbriam vestimenti eius, salva ero.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.9,21.

3,5.(pg.65D)Si tetigero vel fimbriam vestimenti ejus,salvavero.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.9,21.

15(pg.178A)Dicebat enim in corde suo,Si tetigero vestimentum
ejus tantum,salva fiam.

MAXn h 6 Mt 9,21

(57,23) / intra se dicens: si tetigero fimbriam uestimenti eius, salua ero.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.9,21.

5(pg.812D)Si tetigero fimbriam vestimenti ejus,salva ero.

6(pg.813D)Si-ero.

ITALA OPTAT.5,8.(Ziwsa,1893) Matth.9,21.

(pg.138,15)mittam (-) manum meam et tangam fimbriam uestimenti huius,et sana fiam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.35.(Migne,1894) Matth.9,21.

(pg.299B)dicens intra se;Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.9,21.
comm.

1(pg.1159B)Si tetigero fimbriam vestimenti ejus,salva ero.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,22.

(pg.906) At Iesus conuersus, & videns eam, dixit: Confide filia, fides tua te saluam fecit. Et salua facta est mulier ex illa hora.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,22.

(pg.11)Ad ille conversus,videns eam,di ... t:Constans esto filia,fides tua te salvam fecit.Et salva facta est mulier ex illa hora.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,22.

(pg.11)Ad ille conuersus uidens eam dixit:constans esto,filia,
fides tua te saluam fecit.Et salua facta est mulier ex
illa hora.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.9,22.

(pg.11)At ille conversus vidit eam et dixit Constans esto filia,fides tua te salvam fecit vade in pace.Et salva facta est mulier ex illa hora.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,22.

(pg.19)qui autem conuersus stetit et uidens eam dixit confide
filia fides tua saluabit te et saluata est mulier ab
hora illa

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,22.

(pg.73) iesus autem conuersus et uidens eam dixit. constans esto filia fides tua te saluam fecit et salua facta est mulier ex illa hora.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,22.

(pg.18)At Jesus conversus,et videns ea,dixit:Confide filia,fi-
des tua te salvam fecit.Et salva facta est mulier ex il-
la hora.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.9,22.

(pg.16) At Ihs conuersus et uidens eam dixit.constans esto filia fides tua te saluam fecit.et salua facta est mulier ex illa hora·.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,22.

(pg.15) iesus autem conuersus et uidens eam dixit:constans esto filia,fides tua te saluam fecit;et salua facta est mulier ex illa hora.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,22.

(pg.38)ille autem uniuersus cum uidisset eam dixit·fide filia·
fidest tua te saluauit·et sanata est mulier ab illa
hora·

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Matth.9,22.

(pg.20)At ihs conuersus et uidens eam dixit Confide filia fides tua te saluam fecit Et salua facta est mulier ex illa hora

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,22.

(pg.11)At ille conuersus uidens eam dixit·Constans esto filia fides tua te saluam fecit·et salua facta est mulier ex il la hora·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 9, 22.

(pg. 43) at autē ihs conūtens et uidens eam dixit confide filia fides tua saluauit te et saluata : mulier ab hora illa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,22.

(pg.41)at ihs conuersus et uid^ens eam dixit confide filia fides tua te salua fecit et salua facta est mulier ex illa hora

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,22.

(pg.15)at ihs conuer sus &uidens eam dixit confide filia
fides tua te saluam fecit &saluua facta est mulier
exilla hora···

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Matth.9,2.22.

9.(pg.46,4) constans esto, filia, remissa sunt tibi peccata tua?

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Matth.9,22.

49.(pg.499,25)filia,fides tua te saluam fecit,uade in pace?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 9, 22.
Marc. 5, 34.
Luc. 8, 48.

102, 31. (pg. 224, 13) filia, fides tua te saluam fecit.

wiederholt: 115, 82. (pg. 348, 15)

BEA El 1,92 Mt 9,22

(950C) Ad quam Jesus dixit: Confide, filia, fides tua te salvam fecit.

DION-E Pach 34 Mt 9,22

(253C) credensque dicenti Christo: Confide, filia, fides tua salvam te fecit,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.9,22.

64.(pg.40)Confide filia,fides tua te salvam fecit.

154.(pg.69)wiederholt:Filia-fecit.

65.

ITALA FULG.serm.65.(Migne,1893) Matth.9,22.

(pg.937C) Vade, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Matth.9,22 .

(pg.147) fides(-)tua te salvum fecit.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) 23. Matth.9,22.

9(pg.1137B)Fides tua te salvam fecit:

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Matth.9,22.

3(pg.521B)Filia,fides tua te salvum fecit;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.9,22.

(pg.155,2)Fides tua te salvam fecit

MAXn h 6 Mt 9,22

(57,25) et statim in ipso fimbriae tactu sanatur.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.9,22.

3(pg.813D)Constans esto,filia,fides tua te salvam fecit;vade in pace;

PS-MAX s 7,6 (Caspari) Mt 9,22 etc.

(218) Fides tua saluum te fecit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.34.(Migne,1894) Matth.9,22.

(pg.297C)At Jesus(-)conversus,et videns eam(-)Confide,filia,
fides tua te salvam fecit.

(pg.298A)wiederholt:Conversus et videns eam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Matth.9,22.
comm.

6(pg.980C)Fides tua te salvam fecit;

TE ba 12,8 Mt 9,22 etc

(36,4) Fides tua te, aiebat, salvum facit,

faciet T

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,23.

(pg.906) Et cum venisset Iesus in domum principis, & vidisset tibicines & turbam tumultuantem, dicebat:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,23.

(pg.11)Et cum venisset Jesus in domum principis,videns tubicinis et turbam tumultuantem,dicebat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,23.

(pg.11)Et cum uenisset Jesus in domum principis,uidens tibicines et turbam tumultuantem dicebat:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,23.

(pg.11)Et cum venisset Iesus in domum principis videns
tibicines et turbam tumultuantem,dixit.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 23.

(pg.19) et ueniens ihs·in domum principis et uidens synphoniacos·et multitudinem turbantem se.dicebat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,23.

(pg.73)et ueniens iesus in domum principis uidens tubicines.
et turbam tumultuantem. dicebat eis.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.9.23.

(pg.18)Et cum venisset Jesus in domum principis cuiusdam et vidisset tibicines et turbam tumultuantem,dicebat:

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.9,23.

(pg.16)Et cum uenisset Ihs in domum principis et uidisset tybicines et turbam tumultuantem

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,23.

(pg.15)et cum uenisset iesus in domum principis uidens tubicinis
et turbam tumultuantem et dixit:

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,23.

(pg.38)Et cum uenisset hi[s] in domum principis et uidisset
symphoniachos·et turbas tumultuantes·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,23.

(pg.20)Et cum uenisset ihs in domum principis et uidisset
ibi tibicines.et turbam tumultuantem dicebat.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,23.

(pg.11)Et cum uenisset ihs in domum principis·uidens tubicines·
et turbam tumultuantem dicebat·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 9,23.

(pg.93) vg: uidisset tibicines; γ :audisset tybicines. — vg: dicebat; :dixit ad eos.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Matth. 9, 23.

(pg. 43) et ueniens ihs̄ in domū principis et uidens tubicines et turbam tumultuantē dicit illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,23.

(pg.41)et cu uenisset ihs in domu principis et uidisset tubicines et turba tumultuantem dicebat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,23.

(pg.15)&cum uenissot ihs indomum principis &uidissot tubi
cines &turbam tumultuantem dicebat

AN Tu

cf. Mt 9,23.

~~(5,2)~~
(5,63) Christus accessit, ad domum principis venit, invenit turbas lamentantium.

19-10-45 B.

MAXn h 6 Mt 9,23

(58,28) Uenit igitur et ad domum principis; dicit plangentibus et tumultuantibus:/

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.19.(Migne,1894) Matth.9,23.

(pg.253A)Ingressus(-)Jesus domum principis,vidit symphoniam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,24.

(pg.906) Recedite:non est enim mortua puella,sed dormit.Et deridebant eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,24.

(pg.11)Recedite:non est en.... o.... tua puel.... sed dormit.
Et deridebant eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,24.

(pg.11)Recedite,non est enim puella mortua sed dormit.Et deridebant eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,24.

(pg.11)Recedite:non est enim mortua puella sed dormit.Et deridebant eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,24.

(pg.19)discedite non enim mortua est puella·sed dormit et de-
ridebant eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,24.

(pg.74)discedite. non est enim mortua puella. sed dormit. et inridebant eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.9.24.

(pg.18)Recedite:non est enim mortua puella,sed dormit.Et deridebant eum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,24.

(pg.16) dixit ad eos. Recedite non est enim mortua puella sed dormit Et deridebant eum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,24.

(pg.15) recedite,non est enim mortua puella,sed dormit;et deridebant eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,24.

(pg.38)dixit discedite non enim mortua est puella set dormit·
et inridebant eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,24.

(pg.20)recedite Non est enim puella mortua.sed dormit Et deridebant eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,24.

(pg.11)recedite·non est enim mortua puella sed dormit et deridebant eum

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 9, 24.

(pg. 43) recedite non enim mortua puella sed dormit et diridebant eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,24.

(pg.41)reccedite non est mortua puella sed dormit et diridebant
eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,24.

(pg.15)recidite non est mortua puella sed dormit &diridebant eum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,24.

28,68.(pg.172,9)non enim mortua est mulier,sed dormit,

ITALA I. HIER.ep.60,2.(Hilberg,1910) Matth.9,24.

(pg.550,3)non est (-) mortua puella,sed dormit.

ITALA

II.
HIER.ep.118.(Hilberg,1912)

Matth.9,24.

1.(pg.435,17)non est mortua puella,sed dormit.

MAXn h 6 Mt 9,24

(58,29) / Non est puella mortua, sed dormit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.34.(Migne,1894) Matth.9,24.

(pg.298C)Non est(-)mortua puella,sed dormit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,25.

(pg.906) Et cum eiecta esset turba, intrauit: & tenuit manum eius.
Et surrexit puella.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,25.

(pg.11)Sed cum ejecta esset turba venit,et tenuit manum ejus.
Et surrexit puella.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,25.

(pg.11)Et cum eiecta esset turba,uenit et tenuit manum eius.
Et surrexit puella.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,25.

(pg.11)Et cum eiecta esset turba,intravit et tenuit manum
eius,et surrexit puella.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,25.

(pg.19)quando autem eiecta est turba·ueniens tenuit manum e-
ius·et surrexit puella

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,25.

(pg.74)cum autem eiecta esset turba. intrauit et tenuit manum eius. et surrexit puella.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,25.

(pg.18)Et cum eiecta esset turba,intravit:et tenuit manum eius.
Et surrexit puella.

ITALA Cod. g' (Wordsworth, 1883) Matth. 9, 25.

(pg. 16) Et cum eiecta esset turba accedens tenuit manum eius et surrexit puella.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,25.

(pg.15) cum autem eiecta esset turba foris,accedens tenuit manum eius et dixit:puella,exsurge;et surrexit confestim puella.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,25.

(pg.38)et cum expulsa esset turba uenit et tenuit manum eius
et surrexit puella

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,25.

(pg.21)Et cum eiecta esset turba.in trauit et tenuit manum eius et surrexit puella

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,25.

(pg.11)Et cum eicta esset turba·uenit et tenuit manum eius et surrexit puella

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Matth. 9, 25.

(pg. 44) cum autē expulsa t eiecta esset turba intrans tenuit manum eius et surrexit puella

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,25.

(pg.42)et cu eiecta esset turba intrauit et tenuit manu eius et surrexit puella

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,25.

(pg.15)&cumiecta esset turba intrauit &tenuit manum eius
&surrexit puella···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,25.

28,64.(pg.168,8)et surrexit puella.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.9,25.

12,35.(pg.1247)Puella surge;

EUS-A 1 MI 9,25 4

(257) suscitauit eam et tradidit eam sanam patri suo.

cf Lc. 7,15

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.9,25.

43,63.(pg.783)Et cum ejecta esset turba,intravit,et tenuit manum ejus,et surrexit puella.

ITALA 9,1. ȻIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.9,25.

9(pg.916B)de filia principis excitata a mortuis,

MAXn h 6 Mt 9,25

(58,31) Adpraehensaque eius manu, leuauit eam et splendoris sui luce restituens uiuentem piis parentibus in conspectu omnium conmendauit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,26.

(pg.906) Et exijt fama haec in vniuersam terram illam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,26.

(pg.11)Et exiit fama haec in universam terram illam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,26.

(pg.11)Et exit fama haec in uniuersam terram illam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,26.

(pg.11)Et exivit fama haec in universam terram illam.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 26.

(pg. 19) et exiit fama eius in totam terram illam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,26.

(pg.74)et exiuit fama haec in uniuersam terram illam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,26.

(pg.18)Et exiit fama haec in universam terram illam.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.9,26.

(pg.16)Et exiit fama haec in uniuersam terram illam;:

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,26.

(pg.15)et exiuit fama haec in uniuorsam terram illam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,26.

(pg.38)et exiuit fama ista in totam terram illam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,26.

(pg.21)Et exiit fama haec in uniuersam terram illam

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.9,26.

(pg.11)et exiit fama hec in totam terram illam.....

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.9,26.

(pg.44) et exiit fama haec in totā t̄ram illam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,26.

(pg.42)et exiit fama haec in uniuersa terra illam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,26.

(pg.15)&exiit fama haec inuniuersam illam terra···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,26.

28,64.(pg.168,9)et exiit fama haec in uniuersam terram illam.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 9,26.

9,8(pg.965B) Et exeunte fama in universam terram illam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 9,27.

(pg.906) Et transeunte inde Iesu,secuti sunt eum duo caeci,clamantes,& dicentes:Miserere nostri,fili Dauid.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,27.

(pg.11) Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo caeci, clamantes: Miserere nobis, fili David.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,27.

(pg.11)Et transeunte inde Jesu,secuti sunt eum duo caeci, clamantes et dicentes:Miserere nostri,fili Dauid.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.9,27.

(pg.11)Et transeunte inde Iesu secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes Miserere nostri,fili David.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 27.

(pg. 19) Et transeunte inde ihu saecuti sunt duo caeci·clamantes et dicentes miserere nostri fili dauid

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,27.

(pg.74)et transeunte inde iesu secuti sunt eum duo caeci. clamantes et dicentes. miserere nobis fili dauid.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,27.

(pg.18)Et transeunte inde Jesu,secuti sunt eum duo caeci,claman-
tes,et dicentes:Miserere nostri,fili David.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,27.

(pg.16) ET TRANSEUNTE INDE IHU SECUTI SUNT EUM duo caeci clamantes et dicentes miserere nobis fili Dauid

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,27.

(pg.15)Et transeunte inde iesu sequebantur illum duo caeci clamantes et dicentes:miserere nobis,fili dauid

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,27.

(pg.38)Et cum praeteriret inde his secuti sunt duo caeci eam
clamantes·miserere nostri fili dauid·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,27.

(pg.21)Et transeunte inde ihu secuti sunt eum duo caeci.clamantes et dicentes Miserere nostri fili dauid

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,27.

(pg.11)Et transseunte in de ihu·secuti sunt eum duo ceci·
clamantes et dicentes miserere nostri fili dauid·

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.9,27.in.

(pg.44) de duobus caecis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 9, 27.

(pg. 44) et transeunte inde ihu secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes miserere nostri fili dauid

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,27.

(pg.42)Et transeunte inde ihu secuti sunt eu duo caeci clamantes et dicentes miserere nostri fili david

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,27.

(pg.15)&transeunte inde ihu sequuti sunt eum duoceci clamantes &dicentes misserere nostri filii dauid···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,27.

29,69.(pg.172,21)et transeunte inde Iesu secuti sunt eum duo
caeci clamantes et dicentes:miserere nostri,
fili Dauid,

AN ~~ny 7~~ ~~60-N1 9~~ Mt 9,27

(335,125) nemo cognoscit filium nisi pater neque patrem nisi filius et cui voluerit filius revelare

AV.ep 1,28 Mt 9,27

(11,22) Miserere nostri, domine, fili David, mei S

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.9,27.

1(pg.1065B)Miserere nostri,fili David;

22.

ITALA HIER.ep.147.(Migne,1864) Matth.9,27.

9(pg.1202)Fili David,miserere nostri.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 9,27.

9,9(pg.965B)Exeunte igitur Domino,mox caeci duo sequuntur.

9,1.

ITALA | ✗IL. elenchus. (Migne, 1844) | Matth. 9, 27.

9 (pg. 916B) de duobus caecis.

IS Jud 47,4 Mt 9,27

(134) Item ibi: Jesu fili David, miserere nobis.

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.1. Matth.9,27.

pg.8
7(pg.151C)Miserere nobis,fili David.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Matth. 9, 27. 15, 22. 20, 30.

(pg. 994B) Miserere nostri, fili David.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 9,28.

(pg.906) Cum autem venisset domum,accesserunt ad eum caeci.Et
dicit eis Iesus:Creditis quia hoc possum facere vobis?
Dicunt ei: Vtique,Domine.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,28.

(pg.11)Et venit in domum,et accesserunt ad eum duo caeci.Quibus ait Jesus:Creditis quod possum hoc facere vobis? Dicunt ei;utique,Domine.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,28.

(pg.11)Et uenit in domum et accesserunt ad eum duo caeci.Et
dixit illis Jesus:Creditis quod possum haec facere?
Dicunt ei:Utique,domine.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,28.

(pg.11)Et venit in domum,et accesserunt ad eum caeci:et dicit illis Iesus Creditis quia possum hoc facere vobis? Dicunt ei Utique,domine.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 28.

(pg. 19) et uenit in domum et accesserunt ad eum duo caeci et dicit eis ihs creditis quia possum hoc facere·dicunt ei etiam dne

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,28.

(pg.74)ueniente autem eo in domum. accesserunt ad eum caeci illi. et ait illis iesus creditis quia possum hoc facere uobis. dicunt ei utique domine.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 9, 28.

(pg. 18) Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum caeci. Et dicit eis Jesus: Creditis quia possum hoc facere vobis? Dicunt ei: Utique, Domine.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.9,28.

(pg.16)et uenit in domum.Et accesserunt ad eum caeci depraecantes.et dixit illis Ihs creditis quia possum hoc uobis facere dicunt ei.utique dne,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,28.

(pg.15)et mox uenit in domum,accesserunt ad eum duo caeci rogantes.quibus ait iesus:creditis quod possum hoc facere uobis? dicunt ei,utique domine.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,28.

(pg.38)et uenit in domum et accesserunt ad illum caeci et dixit illis his.creditis quia possim hoc facere dicunt illi· ita dome.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,28.

(pg.21)Cum autem uenisset domum.accesserunt ad eum caeci.et
dicit eis ihs.creditis.quia hoc possum facere uobis
Dicunt ei utique dne

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,28.

(pg.11)Cum uenisset autem in domum acceserunt ad eum ceci·et dixit illis ihs·creditis qu°d hoc possum facere dicunt ei utique dne·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 9, 28.

(pg. 93) vg: accesserunt; γ : accedunt.

ITALA · Cod.ſ (Rettig,1836) Matth.9,28.

(pg.44) ueniente autē in domū accesserunt ei ad eū caeci et dicit eis ihs creditis quia possum hoc facere dicunt ei utiq.dne

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,28.

(pg.42)cu aute uenisset domu accesserunt ad eum caeci et dicit
eis ihs creditis quia possu hoc facere uobis dicunt ei
utiq dne

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,28.

(pg.15)Cum h'uenisset domum accesserunt adeum duo ceci &dicit eis ihs creditis quia possum hoc facere uobis dicunt ei utiq;dne

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.9,28.

(pg.155,1)Credis quod ego possum facere?

JO-N 13

Mlg, 28

(947B) Credis, quia possum hoc facere?

ITALA OROS.ap.12,3.(Zangemeister,1882) Matth.9,28.

(pg.620,15)creditis,quod possim hoc facere?

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) 62. Matth.9,28.

(pg.298D)Creditis quia hoc possum facere vobis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,29.

(pg.906) Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,29.

(pg.11)tunc tetigit oculos eorum,dicens:Secundum fidem vestram fiat vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,29.

(pg.11)Tunc tetigit oculos eorum dicens:secundum fidem
uestram contingat uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.9,29.

(pg.11)Tunc tetigit oculos illorum dicens Secundum fidem vestram fiat vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,29.

(pg.19)tunc tetigit oculos eorum et dixit saecundum fidem uestram fiat uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,29.

(pg.74)tunc iesus tetigit oculos eorum dicens. secundum fidem uestram fiat uobis.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.9,29.

(pg.18)Tunc tetigit oculos eorum,dicens:Secundum fidem vestram fiat vobis.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.9,29.

(pg.16)Tunc tetiit oculos eorum dicens secundum fidem uestram fiat uobis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,29.

(pg.15)tunc tetigit oculos eorum et ait:secundum fidem uestram
fiat uobis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,29.

(pg.38)tunc·tetigit oculos eorum dicens secundum fidem uestram·
fiat uobis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,29.

(pg.21)Tunc tetigit oculos eorum dicens.Secundum fidem uestram fiat uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,29.

(pg.11)Tunc tetigit oculos eorum dicens secundum fidem uestram fiat uobis.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.9,29.

(pg.44) tunc tactus oculis eor̄ dicens secundū fidem uestrā fiat uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,29.

(pg.42)tunc tetigit oculos eoru dic^e^ns secundu fide uestra
fiat uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,29.

(pg.15)tunc tetigit oculos eorum dicens secundum fidem uestram fiat uobis

AM Ps 36,2o,4. Mt 9,29.

(87,1o) fiat tibi secundum fidem tuam;

ITALA ANON.Mt.hom.8.(Migne,1862) PG.56. Matth.9,29.

(pg.679)Fiat tibi secundum fidem tuam.

ITALA AVG. tract. 28. (Morin, 1917) Matth. 9, 29.

2 (pg. 110, 3 3) Secundum fidem tuam fiat tibi.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Matth.9,29.

15,5.(pg.390,22)secundum fidem tuam fiat tibi,

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 9, 29.

64. (pg. 40) Secundum fidem vestram fiat vobis.

EP-L 30 Mt 9,29

(53,5) tetigit oculos eorum dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis.

fiet R

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 9,29.

(pg. 75) Secundum fidem vestram fiat vobis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.9,29.

14.(pg.163C)Secundum fidem tuam fiat tibi.

ITALA FULG.serm.7.(Migne,1893) 65. Matth.9,29.

(pg.867C)Sicut credidistis,fiat vobis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.9,29.

37,5.(pg.696)Secundum fidem tuam fiat tibi;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. PG.14. Matth.9,29.

6(pg.980C)Secundum fidem tuam contingat tibi.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Matth.9,29.

(pg.298D)Secundum fidem vestram fiat vobis.

PS-VIG Var 1,29

ITALA * ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Matth.9,29.

X (pg.373A) Secundum fidem vestram fiat vobis.

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,30.

(pg.906) Et aperti sunt oculi eorum:& comminatus est illis Iesus ,dicens: Videte ne quis sciat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,30.

(pg.11)et statim aperti sunt oculi eorum:et comminatus est illis Jesus,dicens:Videte ne quis sciat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,30.

(pg.11)Et aperti sunt oculi illorum;et comminatus est illis
Jesus dicens:Uidete ne quis sciat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,30.

(pg.11)Et aperti sunt oculi illorum:et comminatus est eis
Iesus dicens Videte ne quis sciat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,30.

(pg.19)et aperti sunt oculi eorum et comminatus est eis ihs
dicens uidete nemo sciat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,30.

(pg.74)et aperti sunt oculi eorum. et comminatus est illis iesus dicens. uidete ne quis sciat.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9.30.

(pg.18)Et aperti sunt oculi eorum:et comminatus est illis Jesus, dicens:Videte ne quis sciat.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,30.

(pg.16)et confestim aperti sunt oculi ipsorum;Et comminatus est illis Ihs dicens uidete ne quis sciat.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,30.

(pg.15)et confestim aperti sunt oculi ipsorum.et comminatus est eis iesus dicens:uidete ne quis sciat.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,30.

(pg.38)et aperti sunt oculi eorum·et comminatus est eis his
dicens·uidete nemo sciat·

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.9,30.

(pg.21) Et aperti sunt oculi eorum Et comminatus est illis ihs dicens. Uidete ne quis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,30.

(pg.11)Et aperti sunt oculi eorum·Et comminatus e st illis ihs
dicens uidete nemo sciat··

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 9, 30.

(pg. 93) vg (var): illorum; γ : eorum c. a d ff g k l aur.;
vg: illis; : eis c. c d aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 9, 30.

(pg. 44) et aperti sunt eorum oculi et comminatus eis ihs dicens
uidete nemo sciat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,30.

(pg.42)et aperti sunt oculi eoru et cominatus est eis ihs di-
cens uidete ne quis sciat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,30.

(pg.15)&aperti sunt oculi eorum &comminatus est eis ihs dicens uidete ne quis sciat

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.9,30.

23,36.(pg.120C)Videte ne quis sciat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,31.

(pg.906) Illi autem exeuntes, diffamauerunt eum in tota terra il-
la.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 9,31.

(pg.11) Illi autem exeuntes, diffamaverunt in totam terram illam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,31.

(pg.11)Illi autem exeuntes diffamauerunt eum in tota terra
illa.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,31.

(pg.11)Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in totam terram illam.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 31.

(pg. 19) qui autem exeuntes diuulgabant eum in tota terra illa

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,31.

(pg.74)illi autem. exeuntes diffamauerunt eum in tota terra illa.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,31.

(pg.18)Illi autem exeuntes,diffamaverunt eum in tota terra illa.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.9,31.

(pg.16) Illi autem exeuntes diffimauerunt eum in totam terram illam

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,31.

(pg.15)ad illi egressi diffamauerunt eum in totam terram illam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,31.

(pg.38)illi autem exierunt et diffamauerunt illum in tota terra illa.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,31.

(pg.21)sciat,illi aute exeuntes.diffa'uerunt eum in totam terra
illam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,31.

(pg.11)illi autem exeuntes diffamauerunt eum in tota terra illa·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 9, 31.

(pg. 93) vg: in tota terra illa; γ : in <u>totam terram illam</u> c. a c g
g h l aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 9,31.

(pg. 44) at autē illi exeuntes famauerunt eum in tota t̄ra illa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,31.

(pg.42)illi aute exeuntes diffamauerunt eu in tota terram il-
lam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,31.

(pg.15)illi h·exierunt &def amauerunt eum inuniuersa terra
illa···

GR-M dia 1,9 Mt 9,31

(52,12) cum duobus caecis lumen reddedit, iussit ut nemini dicerent, et illi abeuntes diffamaverunt eum in totam terram illam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,32.

(pg.906) Egressus autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, daemonium habentem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,32.

(pg.11)Egressis autem illis,ecce optulerunt ei hominem mutum et surdum,daemonium habentem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,32.

(pg.11)Egressis autem illis,ecce optulerunt ei hominem mutum et surdum et daemonium habentem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,32.

(pg.11)Egressis autem illis ecce obtulerunt illi hominem mutum et surdum,demonium habentem.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Mt.9,32.

(pg.204) ...ihm hom(inem mutum et surdū(m) demo(nium habentem)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,32.

(pg.19)isdem autem exeuntibus·ecce optulunt ei hominem surdum daemoniacum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,32.

(pg.74) egressis autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum surdum daemonium habentem.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 9, 32.

(pg. 18) Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, demonium habentem.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,32.

(pg.16) Egredientibus autem illis ecce optulerunt ei hominem mutum et surdum daemonium habentem,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,32.

(pg.15) exeuntibus autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum et surdum daemonium habentem.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,32.

(pg.38)Cum exissent autem illi ecce optulerunt ei ^{ho}mine^{m} mu-
tum daemoniacum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,32.

(pg.21)Egressis autem illis.ecce obtulerunt ei hominem mutum daemonium habentem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,32.

(pg.11)Egressis autem illis·Ecce optulerunt ei hominem·mutuum·
et surdum daemonem habentem

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 9,32. in.

(pg. 44) de daemoniaco muto

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 9, 32.

(pg.44) illis autē egressis ecce attulerunt ei hominē mutum daemoniacum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,32.

(pg.42)egressis aute illis ecce obtulerunt ei homine mutu et daemoniu habente

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,32.

(pg.15)Egresis autem illis ecce obtullerunt ei hominem mutum &surdum doemonium habentem

AN scru Mt 9,32

(14,1) In illo tempore. Obtulerunt domino Iesu hominem mutum et surdum demonium habentem. /

(Lesung)

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 9,32.

9(pg.61C)Egressis autem illis,ecce obtulerunt ei hominem mutum,daemonium habentem:

C)Quod autem Graece dicitur magis tritum est sermone communi,ut surdus magis quam mutus intelligatur.Sed moris est Scripturarum indifferenter,vel mutum vel surdum dicere.

9,1.

ITALA | ∤IL. elenchus. (Migne, 1844) | Matth. 9, 32.

9(pg.916B)de surdo et muto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,33.

(pg.906) Et eiecto daemonio, locutus est mutus,& miratae sunt turbae, dicentes: Numquam apparuit sic in Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,33.

(pg.11)Et eiecto daemonio,locutus est mutus,et miratae sunt turbae,dicentes:Quia numquam sic apparuit in Istrahel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,33.

(pg.11)Et eiecto daemonio,locutus est mutus,et miratae sunt
turbae,dicentes:Numquam taliter apparuit in Istrahel.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.9,33.

(pg.11)Et eiecto demonio locutus est mutus,et miratae sunt turbae dicentes Nunquam sic apparuit in Israel.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.9,33.

(pg.204) (et eiecto) d(em)o(nio locutus e)s(t) mut(us et
miratae sunt turba)e d(icentes numquam si)c ap-
pa(ruit in israhel)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,33.

(pg.19)Et eiecto daemonio locutus est surdus et miratae sunt
turbae dicentes numquam sic paruit in istrahel

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,33.

(pg.74)et eiecto daemone.locutus est mutus.et mira-tae sunt tur-
bae dicentes.numquam apparuit sic in sdrahel.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,33.

(pg.18)Et eiecto daemonio,locutus est mutus,et mirati sunt turbae,dicentes:Nunquam sic apparuit in Israhel.

ITALA Cod. g' (Wordsworth,1883) Matth.9,33.

(pg.16) Et eiecto daemone locutus est mutus et mirate sunt turbae dicentes numquam sic apparuit in Israhl

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,33.

(pg.15)et eiecto daemonio locutus est mutus,et miratae sunt tur-
bae dicentes:numquam sic paruit in istrahel.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,33.

(pg.38)et cum exclusum esset daemonium locutus est moses et admiratae sunt turbae dicentes·numquamme sic apparuit in isdrael·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,33.

(pg.21)Et eiecto daemonio,locutus est mutus.Et miratae sunt turbae dicentes.numquam apparuit sic in isl.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,33.

(pg.11)Et eiecto daemone locutus est mutus.et miratae sunt turbae dicentes·numquam sic paruit in ist·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 9, 33.

(pg. 44) et expulsa t iecto daemonio locutus est mutus et mira-
tae st turbae dicentes nunquam apparuit sic in isrl

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,33.

(pg.42)et eiecto daemone locutus est mutus et miratae sunt turbae dicentes nuquam apparuit sic in israhel

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,33.

(pg.15)&eiecto doemonio loquutus est mutus &miratae sunt turbae dicentes numquam apparuit sic inisrahel

AN scru Mt 9,33

(14,2) / Et eiecto demone, locutus est mutus. Et miratae sunt turbae dicentes: Numquam apparuit sic in israhel? /

(Lesung)

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 9,33.

9,10(pg.966A)Numquam sic apparuit in Israel:

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 9,34.

(pg.906) Pharisaei autem dicebant:In principe daemoniorum eijcit daemones.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,34.

(pg.11) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,34.

(pg.11)Pharisaei autem dicebant:In belzebul rege daemoniorum eicit hic daemones.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,34.

(pg.11)Pharisaei autem dicebant In principe demoniorum eiicit demonia.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.9,34.

(pg.204) (p)harisae(i autem dicebant i)n princi(pe demo-
niorum) eicit de(monia)

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 34.

(pg. 20)

om.

—

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,34.

(pg.75) pharisaei autem dicebant in principe daemoniorum eicit daemonia.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,34.

(pg.18)Pharisaei autem dicebant:In principe daemoniorum eicit daemones.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,34.

(pg.16) Pharisaei autem dicebant in Beelzebul principem daemo-
niorum hic eicit daemonia;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,34.

(pg.15)farisaei autem dicebant:in belzebul principem daemoniorum hic eicit daemonia.

ITALA | Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,34.

(pg.39)

om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,34.

(pg.21)Pharisei autem dicebant in principe daemoniorum eicit daemones.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,34.

(pg.11)Pharisei autem dicebant·in principe demoniorum eicit . hic daemones···

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.9,34.

(pg.44) pharisaei dicebant in principe daemoniorū eicit daemonia

ITALA / Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,34.

(pg.42)pharisaei autem dicebant in principe daemonioru eiecit daemonia.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,34.

(pg.15)pharisaei h·dicebant inbelzebub principe doemoniorum eiecit doemonia···

AN. scru Mt 9,34

(14,4) / Pharisei autem dicebant: In principe demoniorum eicit demones. /

(Lesung)

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,34.

29,69.(pg.172,24)Pharisaei autem dicebant:in principe demonio-
rum eicit demones.

Mt 9,34

CHRY V,964

(966D) et: In principe daemoniorum daemonia eijcit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.65.(Migne,1894) Matth.9,34.

(pg.383B)in principe daemoniorum ejicere daemones.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,35.

(pg.906) Et circuibat Iesus omnes ciuitates,& castella,docens
in synagogis eorum,& praedicans euangelium regni,& cu-
rans omnem languorem,& omnem infirmitatem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,35.

(pg.11)Et circumibat Jesus civitates omnes et castella,docens
in synagogis eorum,et praedicans evangelium regni,et
curans omnem infirmitatem:et multi secuti sunt eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,35.

(pg.11)Et circuibat Jesus ciuitates omnes et castella,docens in synagogis eorum,et praedicans euangelium regni et curans omnem languorem et omnem infirmitatem,et multi secuti sunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,35.

(pg.11)Et circuibat Iesus civitates omnes et castella,docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et curans omnem languorem et infirmitatem in populo.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.9,35.

(pg.204) (et circuiba)t ihs ihs (ciuitates et castella do)cens in synago(gis atque) predic(a)n(s) e(uangelium regni)...

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,35.

(pg.20)Et circumibat ihs ciuitates uniuersas et castella·do-
cens in synagogis eorum et praedicans·euangelium regni
et curans omnem languorem et omnem infirmitatem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,35.

(pg.75) et circuibat iesus ciuitates omnes et castella docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni. et curans omnem languorem et omnem infirmitatem.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.9,35.

(pg.18)Et circuibat Jesus civitates omnes,et castella,docens in synagogis eorum,et praedicans evangelium regni,et curans omnem languorem,et omnem infirmitatem.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.9,35.

(pg.16)ET CIRCUIBAT IHS CIUITATES OMNES Et castella docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni;Et curans omnem langorem et omnem infirmitatem in populo.Et multi secuti sunt eum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,35.

(pg.15)Et circumibat iesus uniuersas ciuitates et castella,docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni et sanans omnem ualitudinem et omnem infirmitatem,et multi secuti sunt eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,35.

(pg.39)et circuibat his ciuitates omnes se castella·docens in sinagogis eorum et praedicans euangelium regni et curans omnem ualetudinem·et omnem imbecillitatem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,35.

(pg.21)Et circumibat ihs ciuitates omnes.et castella docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni.et curans omnem languore et omnem infirmitatem.

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.9,35.

(pg.11)Et circuibat ihs ciuitates omnes·et castella docens
in synagogis eorum·et predicans euangelium regni·Et
curans omnem languorem et omnem infirmitatem·

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.9,35.

(pg.93) vg:circumibat; γ :circuibat c. b c ff g k.

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 9, 35.

(pg. 44) et circuibat ih̄s ciuitates omnes et castella. docens in synagogis eor̄ et p̄dicans euangelium regni et curans t sanans omnem langorē et omnē infirmitatē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,35.

(pg.42)Et circuibat ihs ciuitates omnes et castella docens in synagogis eoru et praedicans euangelium regni et sanans omne languore et omne infirmitate

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.9,35.

(pg.16)&circumibat ihs ciuitates omnes &castella docens in-
sinagogis eorum &predicans aeuangelium regni &curans
in plebe & multi
omnem languorem &omnem imfirmitatem···
secuti sunt eum

AN scru Mt 9,35

(14,5) / Et circuibat Iesus ciuitates omnes et castella, docens in sinagogis eorum, et praedicans euangelium regni. Et curabat omnem langorem et omnem infirmitatem.

(Lesung)

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,35.

30,70.(pg.173,14)et circuibat Iesus ciuitates omnes et castella docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni et curans omnem languorem et omnem infirmitatem.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) 23. Matth.9,35.

31(pg.549A)Circuibat Jesus civitates et vicos,docens in synago-
gis /Al.synagoga/ eorum,et praedicans regnum Dei.

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.9,35.

5(pg.221,13)omnem infirmitatem atque languorem curavit?

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.155,5)

vgl.Matth.10,1.

M-R 172 Mt 9,35

predicate evangelium regni

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 9,36.

(pg.906) Videns autem turbas, misertus est eis: quia erant vexati,
& iacentes sicut oues non habentes pastorem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,36.

(pg.11)Videns autem turbas,misertus est quod essent vexati,et jacentes sicut oves non habentes pastorem.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.9,36.

(pg.11)Uidens autem turbas,misertus est illis,quod essent uexati et iacentes sicut oues non habentes pastorem.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.9.36.

(pg.11)Videns autem turbas misertus est illis.quod essent uexati iacentes sicut oves non habentes pastorem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,36.

(pg.20)uidens autem turbas·misericordia motus est pro eis quia erant fatigati et proiecti sicut oues·non habentes pastorem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,36.

(pg.75)uidens autem turbas misertus est eis quoniam erant ue-
xati et iacentes sicut oues non habentes pastorem.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.9,36.

(pg.19)Videns autem turbas,misertus est eis:quia erant vexati,
et iacentes sicut oves non habentes pastorem.

ITALA　　Cod.g¹(Wordsworth,1883)　　Matth.9,36.

(pg.16)Uidens autem Ihs turbas misertus est eis quia essent
uexati et iacentes sicut oues non habentes pastorem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,36.

(pg.15)uidens autem turbas misertus est eis,quia erant uexati et iacentes sicut oues non habentes pastorem.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,36.

(pg.39) cum uidisset autem turbas·commotus est propter eos.quoniam fuiterunt uexati et abie^{cti} ei quaestiones non habentes pastorem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,36.

(pg.21)Uidens autem turbas misertus est eis.quia erant uexati et iacentes sicut oues non habentes pastorem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,36.

(pg.12)Uidens autem turbas misertus est illorum quod essent
uexati·et iacentes sicut oues non habentes pastorem·:·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 9, 36.

(pg. 44) uidens autē turbas misertus est de eis quia erant uexa-
ti et iacentes sicut oues non habentes pastorem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,36.

(pg.42)Uidens aute turbas misertus est eis qv[i]a erant uexati
et ia centes sicut oues non habentes pastore

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,36.

ihs
(pg.16)Uidens h· turbas missertus est eis quia erant uexati
&iacentes sicut oues nonhabentes pastorem···

AP-Apc Pau 48 cf. Mt 9,36

(39,20) et uidi omnes oues quas pascebam quia dispersi sunt et facti sunt quasi non abentes pastorem,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,36.

30,70.(pg.173,17) uidens autem turbas misertus est eis,quia erant uexati et iacentes sicut oues non habentes pastorem.

ITALA COMMOD. instr. 1. (Dombart, 1887) Matth. 9, 36.

33 (pg. 43, 1) Gens sine pastore ferox iam noli uagare.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,36.

10,1(pg.966B)Videns autem turbas,misertus est:quod essent vexatae et jacentes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 9,37.

(pg.906) Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa,operarii
autem pauci.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,37.

(pg.11)Tunc dixit discipulis suis:Messis quidem multa,operari autem pauci.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.9,37.

(pg.11)Tunc dicit discipulis suis:Messis quidem multa,operarii autem pauci.Rogate ergo dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.9,37.

(pg.11)Tunc dicit discipulis suis Messis quidem multa,operarii autem pauci:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 9, 37.

(pg. 20) tunc dicit discipulis suis messis quidem multa · operari autem pauci

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,37.

(pg.75)tunc dixit discipulis suis messis quidem multa operarii autem pauci.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,37.

(pg.19)Tunc dicit discipulis suis:Messis quidem multa,operarii autem pauci.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,37.

(pg.16) Tunc dicit discipulis suis;Messes quidem multa operarii autem pauci·

—

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,37.

(pg.15)tunc ait discipulis suis:messis quidem multa,operarii autem pauci;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,37.

(pg.39)Tunc dixit discipulis suis·messis·quidem·multa operam autem pauci·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,37.

(pg.21)Tunc dicit discipulis suis.messis quidem multa.operarii
autem pauci.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.9,37.

(pg.8)Ait iesus discipulis suis:messis quidem multa,operarii autem pauci.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,37.

(pg.12)Tunc dicit discipulis suis messis quidem multa operarii autem pauci·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.9,37.

(pg.45) tunc dicit discipulis eius quidem messis multa autē, operarii pauci

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,37.

(pg.43)tunc dicit discipulis suis messis quide multa operarii
aute pauci

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,37.

(pg.16)Tunc dicit discipulis suis mesis quidem multa operari
h·pauci

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,37.

30,70.(pg.173,19)tunc dicit discipulis suis:messis quidem multa, operarii autem pauci;

4,1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.9,37.

6(pg.138)Messis multa,operarii autem pauci.

ITALA AVG.serm.36 (Migne 5,2. 1842) Matth.9,37

5(pg.1817) (messis enim multa,operarii autem pauci):

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Matth.9,37.

(pg.690,3) Ait iesus discipulis suis:messis quidem multa,
operarii autem pauci:

IV.

ITALA ANON.~~B~~asil.Is.(Bibl.Casin.1880) Matth.9,37.

(Fl.pg.423b)Messis quidem multa operarii autem pauci.

BON 146 Mt 9,37

(428,8) Messis quidem multa, operarii autem pauci et cetera.

umbekannter Mönch

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Matth. 9,37.

(pg. 33,5) messis quidem multa, operarii autem pauci.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.9,37.

30,54.(pg.432A)Messis quidem multa,operarii autem pauci.

79.

ITALA . GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.9,37.

3,5.(pg.175C)Messis quidem multa est,operarii autem pauci;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.9,37.38
Luc.10,2.

23(pg.1084C) Messis quidem multa, operarii autem pauci, rogate Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Matth.9,37.

4(pg.410D)Quamobrem quia messis multa,operarii autem pauci,

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Matth.9,37.

9(pg.129A)Messis quidem multa,operarii autem pauci.

7,17(pg.250A)Messis multa,operarii autem pauci,

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Matth.9,37.

7(pg.1216D)Messis quidem multa,operarii autem pauci.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.9,37.

3(pg.1272B)Messis enim multa,operarii autem pauci,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,37.

10,1(pg.966B)messem multam,paucos operarios,

M-R 172 Mt 9,37

messes quidem multe operarii autem pauci

POS ind 10,6,102 Mt 9,37

(200) Messis [quidem] multa,

quidem VS

ITALA RUFIN, Clement.4.(Gersdorf,1838) Matth.9,37.

4(pg.116)Messis quidem multa, operarii autem pauci.

Eechrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.ind.(Migne,1862) Matth.9,37.
hom.8.

p 513,28
5(pg.985A)Messis ~~quidem~~ enim multa,operarii autem pauci.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 9,38.

(pg.907) Rogate ergo Dominum messis,vt mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 9,38.

(pg.11)Petite itaque Dominum messis,ut mittat operarios suos
ad messem suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.9,38.

(pg.11)rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.9,38.

(pg.20)orate ergo dnm messis ut eiciat operarios ad messem suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.9,38.

(pg.75) rogate ergo dominum messis. ut mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.9,38.

(pg.19)Rogate ergo Dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.9,38.

(pg.16) Rogate ergo dnm messis ut mittat operarius in messem suam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.9,38.

(pg.15)rogate ergo dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.9,38.

(pg.39)rogate itaque dominum messis ut mittat operarios in messem suam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.9,38.

(pg.22)rogate ergo dnm messis.ut eiciat operarios in messem
suam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.9,38.

(pg.8)rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.9,38.

(pg.12)rogate dnm mesis ut mittat operarios in messem suam·

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 9,38.

(pg. 45) rogate ergo dn̄m̄ messis ut mittat oparios in messem suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.9,38.

(pg.43)rogate ergo dnm messis ut mittat operarios in m^e sse sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.9,38.

uel eiciat
(pg.16)rogate ergo dnm mesis utmittat operarios inmesem suam...

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.9,38.

18,22.(pg.361,22)operarios in messem tuam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,38.

30,70.(pg.173,21)rogate ergo dominum messis,ut eiciat operarios in messem suam.

AU ps Do 180 Mt ~~11~~ 9,38

(324). Misit in messem operarios discipulos praedicare.

messe V

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Matth.9,38.

(pg.690,5) rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam.

[BON] 24

Mt 9,38
(=Lc 10,2)

(273,25) Obsecrate dominum messis, ut eicint operarios in messem suam,

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.9,38.

30,54.(pg.432A)Rogate autem Dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.9,38.

3,5.(pg.175C)rogate Dominum messis,ut mittat operarios in messem suam.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.9,37.38. Luc.10,2.

23(pg.1084C)Messis quidem multa, operarii autem pauci, rogate Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,38.

10,1(pg.966B)orandum Dominum messis,ut operarios plures in messem ejiciat.

ITALA RUFIN, Clement.4.(Gersdorf,1838) Matth.9,38.

4(pg.116)Rogate ergo dominum messis,ut eiiciat operarios in messem suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,1.

(pg.907) ET conuocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, vt eijcerent eos, & curarent omnem languorem, & omnem infirmitatem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,1.

(pg.11)Et convocatis XII.discip... s suis,dedit eis potestatem spirituum immundorum,ut eicerent eos,et curarent omnem languorem,et omnem infirmitatem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,1.

(pg.12)Et conuocatis duodecim discipulis suis,dedit illis potestatem spirituum immundorum,ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem in plebe.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,1.

(pg.261,15)IN ILLO TEMPORE.conuocatis ihesus discipulis suis. dedit illis potestatem spirituum inmundorum.ut eicerent eos.et curarent omnem langorem et omnem infirmitatem in populo.,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,1.

(pg.11)Et convocatis XII discipulis suis,dedit illis potestatem spirituum immundorum,ut eiicerent eos et curarent omnem valitudinem et omnes infirmitates.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10.1.

(pg.20)Et aduocans·xii·discipulos suos dedit eis potestatem·
spirituum immundorum ut eiciant eos·et curare omnem
languorem·et omnem infirmitatem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,1.

(pg.75)Et conuocans duodecim discipulos suos. dedit illis potestatem. spirituum inmundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,1.

(pg.19)Et convocatis duodecim discipulis suis,dedit illis potestatem spirituum inmundorum,ut eicerent eos,et curarent omnem languorem,et omnem infirmitatem.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.10,1.

(pg.16)Et conuocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem eiciendi sps inmundus.Et curandi omnem ualitudinem et omnem infirmitatem in populo;

ITALA , Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,1.

(pg.15) et conuocatis iesus XII discipulis suis,dedit eis potestatem spirituum immundorum,ut eicerent eos,et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10.1.

(pg.39)et conuocatis·XII discipulis suis dedit illis·potesta-
tem expellendi spiritus immundus·et curandi omnem ua-
letudinem et omnem infirmitatem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,1.

(pg.22)Et conuocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem spirituum inmundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,1.

(pg.12)Et conuocatis duodecim discipulis suis·dedit illis potestatem spirituum inmundorum ut eicerent eos·et curarent omnem la^{n}guorem et omnem infirmitatem···

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 10, 1.

(pg. 93) vg: dedit illis; γ: dedit eis c. a d h .

ITALA   Cod. ℓ (Rettig, 1836)   Matth. 10, 1. in.

(pg. 45) de apostolorum electione

ITALA   Cod. f (Rettig, 1836)   Matth. 10, 1.

(pg. 45) et aduocans duodecim discipulos eius dedit eis potestatem spirituum inmundorum ita ut expellerent eos et curarent omnem langorē et omnē infirmitatē

ITALA Cod.aur.Belsheim,1878) Matth.10,1.

(pg.43)Et conuocatis XII discipulis suis dedit eis potestate spirituu inmvndoru ut eiecerent eos et curarent omne languore et omne infirmitate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,1.

(pg.16)&conuocatis·XII·discipulis suis dedit eis potestatem spuum inmundorum uteiecerent eos &curarent omnem languorem &omnem imfirmitatem···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.10,1.

30,70.(pg.173,22)et conuocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem spirituum inmundorum,

CO 1,5 Mt 10,1

(156,8) sicut et beatis discipulis potestatem praebebat aduersus spiritus inmundos, eos eicere et curare omnem morbum et omnem infirmitatem in populo.

CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Mt 10,1

(270,21) beatis apostolis potestatem dabat contra spiritus inmundos, ut eicerent eos et curarent languorem et omnem infirmitatem in populo.

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (156)

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 10,1.

10,1(pg.966B) Et discipulis convocatis, dedit potestatem ejiciendorum spirituum immundorum, curandaeque cunctae infirmitatis, omnisque languoris.

Ps-VIG Var 1,14 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1~~.(Migne,1863) Matth.10,1.

~~14~~(pg.364B) Vocatis duodecim discipulis suis dedit eis potestatem spirituum immundorum,ut ejicerent eos,et curarent omnem languorem,et omnem infirmitatem in populo.

30-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,2.

(pg.907) Duodecim autem Apostolorum nomina sunt haec. Primus: Simon, qui dicitur Petrus, & Andreas, frater eius,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,2.

(pg.11)Duodecim autem Apostolorum haec sunt nomina.Primus Simon,qui dicitur Petrus,et Andreas frater ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,2.

(pg.12)Duodecim autem apostolorum nomina sunt haec:primus
Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.10,2.

(pg.11)Duodecim autem apostolorum nomina haec sunt,Primus
Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 2.

(pg. 261, 19) Duodecim autem apostolorum nomina. haec sunt., Primus symon qui dicitur petrûs. et andreas frater eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,2.

(pg.20)xii·autem apostolorum nomina sunt haec primus simon
qui dicitur petrus et andreas frater eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,2.

(pg.75)duodecim autem apostolorum nomina sunt haec. primus simon qui dicitur petrus. et andreas frater eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,2.

(pg.19)Duodecim autem Apostolorum nomina sunt haec.Primus:Simon,
qui cognominatus est Petrus,et Andreas frater eius,

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,2.

(pg.16) DUODECIM AUTEM APOSTOLORUM nomina sunt haec.primus Simon qui cognominatus est Petrus.et Andreas frater eius.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,2.

(pg.15)Duodecim autem apostolorum nomina sunt haec:primus simon qui dicitur petrus et andreas frater eius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,2.

(pg.39)XII.autem aposttolorum·nomina sunt·haec primus sim qui
dicitur petrus·et andreas·frater eius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,2.

(pg.22)Duodecim autem apostolorum nomina sunt haec.Primus
simon qui dicitur petrus et andreas frater eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,2.

(pg.12)Duodecim autem apostolorum nomina sunt haec··Primus
simon qui dicitur petrus·Et andreas frater eius·

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 10,2.

(pg.45) autem duodecim apostolorū nomina sunt haec primus si-
mon qui dicitur petrus et andreas frater eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,2.

(pg.43) Duode aute apostoloru nomina svnt·haec primus sim^on qui dicitur petrus et andreas frater eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,2.

(pg.16)Duodecim h'apostulorum nomina haec sunt primus simon qui uocatur petrus &andreas frater eius

ITALA EVCHERIVS, form. 10. (Wotke, 1894) Matth. 10,2.

(pg. 60,18) duodecim autem apostolorum nomina sunt haec.

HI 124,1,1 cf Rm 10,2

(96,11) qui habent zelum dei sed non secundum scientiam,

habent scripsi habens codd habebat ς

MAXn Ap Mt 10,2

(6,3) Simon qui uocatur Petrus.

6) euangelista dicit: Primus Simon qui uocatur Petrus.

(6,14) Et Andreas frater eius.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.10,2.

23.tit.(pg.829D)Duodecim apostolorum nomina sunt haec:primus Simon,qui dicitur Petrus,et Andreas frater e-jus,et reliqua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,3.

(pg.907) Iacobus Zebedaei, & Ioannes frater eius, Philippus, & Bartholomaeus, Thomas, & Matthaeus publicanus, Iacobus Alphaei, & Thaddaeus,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,3.

(pg.11) Jacobus Zebedei,et Johannis frater ejus,Philippus,et Bartholomaeus,et Matheus,publicanus, ... Jacobus Alphei,et Judas Zelotes,et Thomas,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,3.

(pg.12)Jacobus Zebedaei et Johannes frater eius.Philippus et
Bartholomaeus et Mathaeus publicanus et Jacobus Alphaei
et Judas Zelotes et Thomas

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.10,3.

(pg.11)Iacobus Zebedaei et Iohannes frater eius,Philippus
et Bartholomaeus,Thomas et Matthaeus publicanus,
Iacobus Alphaei et Thaddaeus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 3.

(pg. 261, 21) Iacobus zebedei. et iohannes frater eius., Filippus. et bartolomeus Tomas et matheus publicanus., Iacobus alfei. et tatheus.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 3.

(pg. 20) et iacobus zebedaei et iohannes frater eius philippus
et bartholomeus thomas et mattheus publicanus iacobus
alfei·et lebbeus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,3.

(pg.75) iacobus zebedei. et iohannes frater eius. philippus et bartolomeus. thomas et mattheus publicanus. iacobus alphei. et lebbeus.qui nominatur taddeus.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.10,3.

(pg.19)Jacobus Zebedaei,et Johannes frater eius,Philippus,et
Bartholomaeus,Thomas,et Matthaeus publicanus,Jacobus
Alphaei,et Thaddaeus.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.10.3.

(pg.16)Iacobus Zebedei·et Iohannes frater eius·Philippus et Bartholomeus·Thomas·et Matheus publicanus·Iacobus Alphei.et Iudas Zelotes·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,3.

(pg.16) iacobus zebedei et iohannes frater eius,filippus et bartolomeus,thomas et mattheus publicanus,iacobus alfei et iudas zelotes.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,3.

(pg.39)iacobus·zebdaei·et iohannes frater eius·filippus·et
barthodomaeus·thomas·et matthaeus·publicanus·iacobus
aleaei·et iebbaeus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,3.

(pg.22)iacobus zebedei.et iohannes frater eius.philippus et bartholomeus.thomas et mattheus publicanus iacobus alphei.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,3.

(pg.12)Iacobus zebedei et iohannes frater eius·filippus et
bartholomeus·et mattheus puplicanus·iacobus alfei.et
iudas zelotes et thomas·

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Matth. 10,3.

(pg. 45) iacobus zebedei et iohannes frater eius philippus et bartholomaeus thomas et mattheus publicanus iacobus alphaei et lebbeus qui uocatur thaddeus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,3.

(pg.43)iacob zebedei et iohannis frater eius philippus et bartholomeus thomas et matheus pvblicanus iacob alphei et t^h^addeus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,3.

(pg.16)iacobus z[a]ebedei &iohannis frater eius philippus &bartholomeus thomas &matheus publicanus iacobus alphei &iudas zelotis
(&tatheus)

AU s Lam 1,1 Mt ~~11~~ 10,3

(1o4,89) alio loco Matthaeus publicanus est dictus.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 10,3.

10(pg.63A)Jacobus Zebedaei,et Joannes frater ejus:Philippus et Bartholomaeus,Thomas et Matthaeus publicanus,et Jacobus Alphaei,et Thaddaeus.

C)Thaddaeum apostolum,... ab evangelista Luca Judas Jacobi dicitur:et alibi appellatur Lebbeus,quod interpretatur corculum.Credendumque est eum fuisse trinomium:

ITALA 26. HIER.Iob(Migne,1866) Matth.10,3.

5(pg.667D)Matthaeus publicanus.

MAIn Ap Mt 10,3

(6,17) Deinde Iacobus
21) Et Iohannes frater eius.
27) Post hos autem Filippus,
30) Nunc et Bartolomeus
35) Deinde Thomas,
38) Et Mattheus,
43) Mattheus, inquid, publicanus.

(7,57) Mattheus publicanus. Iacobus uero Alfei,
62) Lebbeus, qui iterum uocatus est Thaddeus.

PEL 1 Tm 1,15 Mt 10,3

(478,2) sicut Matteus dicitur publicanus, cum iam Christi esset apostolus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Matth.10,3.4.
comm.

(pg.836C)Matthaeus publicanus,et Jacobus Alphaei,et Lebbaeus,
et Simon Chananaeus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,4.

(pg.907) Simon Cananaeus, & Iudas Iscariotes, qui & tradidit eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,4.

(pg.11)et Sim.... hananaeus,et Jud.... rioth,... ui et tradidit eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,4.

(pg.12)et Simon Cananeus et Judas Carioth qui tradidit eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,4.

(pg.11)Simon Chananaeus et Iudas Scarioth,qui tradidit eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 4.

(pg. 261, 25) Symon cananeus. et iudas scariothes qui tradidit eum

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 4.

(pg. 20) et simon chananaeus · et iudas scariotes qui et tradidit eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,4.

(pg.76) simon chananeus. et iudas scariotes. qui et tradidit e-
um.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,4.

(pg.19)Simon Cananaeus,et Judas Scariot,qui eum tradidit.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,4.

(pg.16)et Simon Cananeus et Iudas Scar(i)oth.qui tradidit eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,4.

(pg.16)et simon cananeus,et iudas scarioth qui tradidit eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,4.

(pg.39)simon ebananaeus et iudas schariotes qui eum tradidit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,4.

(pg.22)et thaddeus.simon chananeus.et iudas scariotes qi tradidit eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,4.

(pg.12)et simon cananeus.et iudas scariota qui tradidit eum·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.10,4.

(pg.45) simon cananaeus et iudas scarioth qui et tradidit eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,4.

(pg.43)simon chananaeus et iudas carioth qui tradidit ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,4.

(pg.16)simon channananeus &iudas scariothis qui tradidit eum···

MAXn Ap   Mt 10,4

(7,67) Deinde Simon, Chananeus,

74) Iudas, inquid, Scariotha qui et tradidit eum.

78) Iudas, inquid,

81) Iudas Scariotha, qui et tradidit illum.

ORI Mt 16,2 Mt 10,4

(465,7) et Iudas Simon⟨is⟩ Scariota, qui et tradidit eum.

scariothes (B) L

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Matth.10,3.4.
comm.

(pg.836C)Matthaeus publicanus,et Jacobus Alphaei,et Lebbaeus,
et Simon Chananaeus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,5.

(pg.907) Hos duodecim misit Iesus:praecipiens eis,dicens:In viam gentium ne abieritis,& in ciuitates Samaritanorum ne intraueritis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,5.

(pg.11)Hos XII.misit Jesus;praecipiens eis,et dicens:In viam gentium ne abieritis,et in civitatibus Samaritanorum ne intraveritis;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10.5.

(pg.12)Hos XII.misit Jesus praecipiens eis et dicens:In uiam gentium ne abieritis et in ciuitatibus Samaritanorum ne intraueritis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,5.

(pg.11)Hos XII misit Iesus praecipiens eis et dicens In viam gencium ne abieritis,et in civitatem Samaritanorum ne intraveritis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,5.

(pg.40,15)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps.loquebatur discipulis suis dicens.,In uias gentium ne abieritis et in ciuitates samaritanorum ne intraberitis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 5.

(pg. 261, 26) Hos duodecim misit ihesus. precipiens eis et dicens., In uiam gentium ne abieritis. et in ciuitates samaritanorum ne intraberitis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,5.

(pg.20)hos·xii·misit ihs praecipiens eis et dicens in viam
gentium ne abieritis et in ciuitatem samaritanorum
ne introieritis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,5.

(pg.76)hos duodecim misit iesus praecipiens eis et dicens. in uiam gentium ne abieritis. et in ciuitates samaritanorum ne introieritis

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,5.

(pg.19)Hos XII misit Jesus:praecipiens eis,dicens:In viam gentium ne abieritis,et in civitatem Samaritanorum ne intraveritis:

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.10,5.

(pg.16)Hos duodecim misit Ihs.praecipiens eis et dicens'in uia
gentium ne habieritis.et in ciuitatem Samaritanorum ne
intraueritis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,5.

(pg.16)hos XII misit iesus praecipiens eis et dicens:in uiam gentium ne abieritis,et in ciuitates samaritanorum ne introieritis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,5.

(pg.39)ista·XII·misit·his praecipiens eius et dicens·in uiam nationum nec ieritis.et in ciuitatem samaritanorum ne introieritis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,5.

(pg.22)Hos duodecim misit ihs praecipiens eis dicens In uiam gentium ne habieritis et in ciuitates samaritanorum ne intraueritis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,5.

(pg.12)Hos duodecim misit ihs·praecipiens eis et dicens·in uiam gentium ne abieritis et in ciuitate samaritanorum ne intraueritis·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.10,5.

(pg.45) hos duodecim misit ihs praecipiens illis dicens in uiam gentium ne abieritis et in ciuitatē samaritanor̄ ne intraueritis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,5.

(pg.43)hos XII misit ihs praecipiens eis et dicens in uia gentiu ne abieritis et in ciuitates samaritanoru ne intraueritis

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Matth.10,5.

(pg.16)Hos·XII·missit ihs praecipiens eis &dicens inuiam gentium neabieritis &inciuitates samaritanorum neintraueritis

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,103.(C.Schenkl,1902) Matth.10,5.

(pg.277,16)in uias gentium ne abieritis et in ciuitates Samaritanorum ne introieritis;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.10,5.

(pg.804)In civitates Samaritanorum ne intraveritis,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.10,5.

(pg.861)In viam gentium ne abieritis,et in civitates Samaritanorum ne intraveritis;

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Matth.10,5.

31(pg.2127)In viam Gentium ne abieritis,et in civitates Samaritanorum ne introieritis;

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) Matth.10,5.

9(pg.907)In viam Gentium ne abieritis,et in civitates Samaritanorum ne introieritis:

NB.1.

ITALA AVG.serm.47.(Mai,1852) Matth.10,5.

3(pg.96)in viam inquit gentium ne abieritis. Cod.vis.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.10,5.

73,1.(pg.125,20)in uiam gentium ne abieritis et in ciuitatem Samaritanorum ne introieritis.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Matth.10,5.

33.(pg.440,12)in uiam gentium ne abieritis et in ciuitatem Samaritanorum ne introieritis.

ITALA II. CYPRIAN,ep.69,6.(Hartel,1871) Matth.10,5.

(pg.755,20) in uiam nationum ne abieritis et in ciuitatem Samaritanorum ne intraueritis.

abieritis S,ieritis C LPQ,geritis C samaritarum L
intraueritis S,introieritis CLPQv

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.10,5.

46.(pg.64,3)et in ciuitate(s) Samaritanorum nolite ingredi.

EUTR 2 Mt 10,5

(17B) Ut quid etiam et Dominus noster secundum Isaiae vaticinium praecipit, dicens: In viam gentium ne abieritis,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) Matth.10,5.

tit.(pg.1089A)In illo tempore,misit Jesus duodecim discipulos suos,praecipiens eis dicens:In viam gentium ne abieritis,et in civitates Samaritanorum ne intraveritis,

1.(pg.1089B)wiederholt:In viam gentium ne abieritis,et in civitates Samaritanorum ne intraveritis,

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Matth.10,5.

29,48.(pg.578B)In viam gentium ne abieritis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.10,5.

1,38.(pg.41C)In viam gentium non abieritis,et in civitates Samaritanorum non intraveritis.

I.

ITALA HIER.ep.21,3.(Hilberg,1910) Matth.10,5.

(pg.116,12)in uiam gentium ne abieritis et in ciuitates Samaritanorum ne introieritis.

HI ep 121,5,6 Mt 10,5

(19,25) ciuitates Samaritanorum non intrabitis,

ciuitatem ς
ne intraueritis A

24.

ITALA HIER. Is.13.(Migne,1865) Matth.10,5.

49(pg.483B)In viam gentium ne ieritis,et in civitates Samaritanorum ne intretis;

17,60(pg.610C)In viam gentium ne abieritis - ne intraveritis:

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 10,5.

10(pg.67B)In viam gentium ne abieritis,et in civitates Samaritanorum ne intraveritis,

wiederholt:2,11(pg.77B)
2,15(pg.113C) (om:in)

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.10.5.

praef.(pg.610A)Tunc Jesus praecepit discipulus suis duodecim:
In viam gentium ne abieritis.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 10,5.

10,3(pg.967A)a viis gentium

9,1.

ITALA ~~H~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.10,5.

10(pg.916B)Ubi duodecim discipulos praemittit cum doctrina.

MAXn Ap Mt 10,5

(7,89) Hos nunc XII apostolos misit Ihesus

(8,94) Hos igitur XII misit Ihesus praecipiens eis dicens: in uiam Gentium ne introieritis et in ciuitates Samaritanorum ne ambulaueritis.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.10,5.

23(pg.832C)Hos igitur duodecim misit Jesus,praecipiens eis,et dicens:In viam gentium ne introieritis,et in civitates Samaritanorum ne ambulaveritis.

ORI Mt 12,15 Mt. 10,5

(101,5) hos duodecim misit Iesus dicens eis: in uiam gentium ne abieritis, et in ciuitates Samaritanorum ne introeatis,

ORI Mt 16,2 Mt 10,5

(465,11) hos duodecim misit Iesus praecipiens eis et dicens

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Matth. 10, 5.

3. (pg. 688C) In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne introieritis.

TE hae 8,13 Mt 10,5

(14,6) nondum in viam nationum ire mandabat.

via A / gentium vel nationum Sab / remandabat (om.ire) A

ITALA

I.
TERTULL. fug. (Oehler, 1853)

Matth. 10, 5.

6 (pg. 472) In viam nationum ne ieritis et in civitatem Samaritanorum ne introieritis.

TE hae 8 cf. Mt 10,5

(12,31) nondum in via nationum ire mandarat:

via A, viam PNFRB et vulgo: at "via nationum" quid sit, nescio: ego genetivum 'nationum' (in P legitur: nationum vel gentium) interpretamentum ratus, ex sequentibus compositum rescribi velim: in via(s) ire mandarat. Unsinn, merkt nicht, dass auf Mt 10,7 angespielt ist!

mandarat scripsi: mandabat libri et vulgo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,6.

(pg.907) Sed potius ite ad oues, quae perierunt domus Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,6.

(pg.11)sed potius ite ad oves perditas domus Istrahel.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.10.6.

(pg.12)sed potius ite ad oues quae perierunt domus Istrahel.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.10.6.

(pg.11)sed potius ite ad oves perditas domus.Israel.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,6.

(pg.40,18)sed potius ite ad obes que perierunt domus srael.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 6.

(pg. 261, 28) sed potius ite ad obes que perierunt domus srahel.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,6.

(pg.20)ite magis ad obes perditas domus israhel

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,6.

(pg.76)sed potius ite ad oues quae perierunt domus israhel.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,6.

(pg.19)Sed ite potius ad oves perditas domus Israhel.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,6.

(pg.16)Sed ite potius ad oues que perierunt domus Israhel;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,6.

(pg.16)sed ite potius ad oues perditas domus istrahel.

ITALA. Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,6.

(pg.39)ite magis at oues perditas·domus isdrahel

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,6.

(pg.22)sed potius ite ad oues quae perierunt domus isl

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,6.

(pg.12)Sed potius ite ad oues perditas domus ist

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 10, 6.

(pg. 45) ite autem potius ad oues perientes domus isrl

ITALA Cod.aür.(Belsheim,1878) Matth.10,6.

(pg.43)sed potius ite ad oues quae perierunt domus israhel

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,6.

(pg.16)sed potius ite adoues quae perierunt domus israhel···

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,103.(C.Schenkl,1902) Matth.10,6.

(pg.277,18)ite autem ad oues quae perierunt domus Israhel.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.10,6.

(pg.861)sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israel.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Matth.10,6.

31(pg.2127)sed ite primum ad oves quae perierunt domus Israel.

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) Matth.10,6.

9(pg.907)ite primum ad oves quae perierunt domus Israel.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 10, 6.

73, 1. (pg. 125, 21) sed ite potius ad oues quae perierunt domus Israhel.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 10, 6.

33. (pg. 440, 14) sed ite potius ad oues, quae perierunt domus Israhel;

EP-L 22 cf Mt 10,6

(30,13) dominus non uenerat primum ad gentes sed ad oues perditas domus Israel,

EP-L 41 Mt 10,6

(94,14) cum voluntate patris venit in sua propria salvare quod peri[redacted]rat, oves perditas domus Israel

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) Matth.10,6.

tit.(pg.1089A)sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israel.

1.(pg.1089B)wiederholt:sed potius-Israel?

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Matth.10,6.

11(pg.154B)Ite ad oves perditas domus Israel.

wiederholt:12,43(pg.445C)

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Matth.10,6.

49(pg.483B)sed ite magis ad oves perditas domus Israel;

17,60(pg.610C)ite - Israel.

(pg.614C)Ite ad oves perditas domus Israel.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,6.

10,3(pg.967B)Mittuntur deinde ad oves perditas domus Israel.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.10,6.

2,7.(pg.565)Ite(-)ad oves quae perierunt domus Israel.

ORI Mt 12,15 Mt 10,6

(101,8) sed ite potius ad oues perditas domus Israel

ORI Mt 16,16 cf Mt 10,6

(529,25) ut pacem faciat Israel .conuertens perditas oues ipsius.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Matth. 10, 6.

3. (pg. 688D) sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israel.

ITALA I. TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 10, 6.

6(pg.472) sed ite potius ad oves perditas domus Israëlis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,7.

(pg.907) Euntes autem praedicate, dicentes: Quia appropinquauit regnum caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,7.

(pg.11)Euntes autem praedicate,dicentés:Quia adpropinquavit regnum caelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,7.

(pg.12)Euntes autem praedicate dicentes,quia adpropinquauit regnum caelorum

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.10,7.

(pg.12)Euntes autem praedicate dicentes quoniam appropinquavit
regnum caelorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 7.

(pg. 261, 29) Euntes autem predicate dicentes. quia adpropinquauit regnum caelorum.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 7.

(pg. 40, 20) Euntes autem predicate dicentes. quia adpropinquabit regnum caelorum.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 7.

(pg. 21) euntes autem praedicate dicentes quoniam adpropinquauit regnum caelorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,7.

(pg.76)euntes autem. praedicate dicentes. quia adpropinquauit regnum caelorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,7.

(pg.19)Euntes autem praedicate,dicentes:Quia adpropinquavit regnum caelorum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,7.

(pg.16)Euntes autem predicate dicentes quia adpropinquauit regnum caelorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,7.

(pg.16)eunter autem praedicate dicentes,quoniam adpropinquauit regnum caelorum;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,7.

(pg.39)euntes·autem praedicatae dicentes quoniam·adpropinquauit
regnum caelorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,7.

(pg.22)Euntes autem praedicate dicentes.quia ad propinquauit regnum caelorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,7.

(pg.12)euntes autem predicate·dicentes quia ad propinquauit regnum caelorum·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 10, 7.

(pg. 45) euntes autē praedicate dicentes quia adpropinquat regnū caelorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,7.

(pg.43)euntes praedicate dicentes quia ad propinquauit regnu caeloru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,7.

(pg.16)Euntes h·predicate dicentes quia adpropinquauit 11
regnum celorum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.10,7.

(pg.861)Euntes autem praedicate,dicentes,Quia appropinquavit regnum coelorum.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.10,7.

5,6.(pg.540,20)euntes(-)praedicate dicentes,quia adpropinquauit
regnum caelorum.

[BON] 24 · Mt 10,7.8

(273,27) Euntes praedicate evangelium regni; gratis accepistis, gratis date

84.

ITALA CONC.Tolet.10.(Migne,1862) Matth.10,7.

7.(pg.445B)appropinquavit enim regnum coelorum.

67.

ITALA FACUND. defens. 12. (Migne, 1848) Matth. 10, 7.

1. (pg. 828C) Euntes praedicate, dicentes: quia appropinquavit regnum coelorum:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) Matth.10,7.

tit.(pg.1089B)Euntes autem praedicate,dicentes quia appropinquavit regnum coelorum.

2.(pg.1090B)wiederholt:Euntes praedicate,dicentes,quia appropinquavit regnum coelorum.

23.

ITALA HIER.Pelag.l.(Migne,1865) Matth.10,7.

31(pg.549A)Ite et praedicate,dicentes,quoniam appropinquavit regnum coelorum.

ITALA HIL. Matth. 9,1. (Migne, 1844) 10,7.

10,4 (pg. 967C) Praedicent regnum caelorum propinquare.

M-R 172 Mt 1o,7

euntes predicate (evangelium regni = 9,35)

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.3.(Huemer,1885) Matth.10,7.

14.(pg.243,6)euntes ergo.(-) praedicate dicentes:quia adpropinquauit regnum caelorum.

ITALA III. TERTVLL.res.33.(Kroymann,1906) Matth.10,7.

(pg.72,27)dicite illis,quod adpropinquauerit regnum dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,8.

(pg.907) Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, daemones eijcite: gratis accepistis, gratis date.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,8.

(pg.11)Infirmos curate,mortuos suscitate,leprosos mundate,
daemon ... eicite,gratis accepistis,gratis date.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,8.

(pg.12)Infirmos curate,mortuos suscitate,leprosos mundate,
daemonia eicite,gratis accepistis,gratis date.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,8.

(pg.12)Infirmos visitate,mortuos suscitate,leprosos mundate,
demones eiicite:gratis accepistis,gratis date.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,8.

(pg.40,22)Infirmos curate.mortuos suscitate.leprosos mundate.
demonia eicite.,Gratis accepistis.gratis date.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 8.

(pg. 261, 31) Infirmos curate. mortuos suscitate., Leprosos mundatê. demonia eicite.. Gratis accepistis. gratis date., amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,8.

(pg.21)infirmos curate·mortuos suscitate leprosos purgate
daemonia eiecite gratis accepistis gratis date

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,8.

(pg.76)infirmos curate leprosos mundate. daemonia eicite gratis accepistis gratis date.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,8.

(pg.19)Infirmos curate,mortuos suscitate,leprosus mundate,daemo-
nes eicite:gratis accepistis,gratis date.

ITALA , Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,8.

(pg.16) Infirmos curate mortuos suscitate leprosus mundate daemonia eicite gratis accepistis gratis date.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,8.

(pg.16)infirmos curate,mortuos suscitate,leprosos mundate,daemonia eicite,gratis accepistis,gratis date;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,8.

(pg.39)infirmos curate mortuos excitate lebrosos emundate et daemonia expellite gratis accepistis gratis date

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,8.

(pg.22)Infirmos curate mortuos suscitate.leprosos mundate.
daemones eicite.gratis accepistis gratis date

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,8.

(pg.12)Infirmos curate mortuos suscita te·leprosos mundate·
demonia eicite·gratis accepistis·gratis date·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 10,8.

(pg. 45) infirmos curate leprosos mundate daemonia eicite mortuos suscitate gratis accepistis gratis date

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,8.

(pg.43)Infirmos curate mortuos suscitate leprosos mundate daemones eicite gratis accepistis gratis date

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,8.

(pg.16)imfirmos curate mortuos suscitate leprosos mundate doemones eiecite quod gratis accepistis gratis date

ALD vg 34 Mt 10,8

(276,8) Gratis accepistis; gratis date!

ITALA IIII. AMB.Luc.6,31.(C.Schenkl,1902) Matth.10,8.

(pg.244,16)gratis (-) accepistis,gratis date.

ITALA IIII. AMB. Luc. 6, 103. (C. Schenkl, 1902) Matth. 10, 8.

(pg. 277, 19) aegrotos curate, leprosos mundate, daemones eicite

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,19.(C.Schenkl,1902) Matth.10,8.

(pg.445,6)gratis enim (-) accepistis,gratis date.

17.

ITALA AMB.exorc.(Migne,1879) Matth.10,8.

(pg.1109A)Daemones effugate;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) Matth.10,8.

(pg.841)Gratis accepistis,gratis date.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.14.(Migne,1865) Matth.10,8.

(pg.341C)Gratis accepistis,gratis date.

Mt 10,8

ATH Ant 83

(84,23) Infirmos curate, daemones eicite; gratis accepistis, gratis date.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Matth. 10, 8.

5, 6. (pg. 540, 21) infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, daemonia eicite. gratis accepistis, gratis date.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,8.

(pg.162,5) Gratis accepistis,gratis date.

ITALA AVG.serm.44 (Migne 5,2. 1842) Matth.10,8

6(pg.1834) Infirmos curate,mortuos suscitate,daemones expellite:gratis accepistis,gratis date.

[BON] 24 Mt 10,7.8

(273,27) Euntes praedicate evangelium regni; gratis accepistis, gratis date (reddite 4)

ITALA CASSIAN, conl.15.(Petschenig, 1886) Matth.10,8.

1,2.(pg.426,11) infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, daemonas eicite: gratis accepistis, gratis date.

CAE s 129,6 Mt 10,8

(511,22) infirmos curate, mortuos suscitate, daemones expellite: gratis accepistis, gratis date.

expellite) *u* <u>vet.edit.</u>; eicite B^8 <u>Vulg</u>

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Matth. 10, 8.

20, 1. (pg. 377, 27) infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, daemones eicite.

CO 1,5 Mt 10,8

(141,22) gratis accepistis, gratis date.

CYR apol 112

CO 1,5 S Mt 10,8

(286,10) gratis accepistis, gratis date.

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

84.

ITALA CONC.Barcin.2.(Migne,1862) Matth.10,8.

1.(pg.609B)Gratis accepistis,gratis date.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Matth. 10, 8.

7. (pg. 445B) Daemonia ejicite, claudos curate, leprosos mundate, mortuos suscitate.

84.

ITALA CONC. Tolet. 11. (Migne, 1862) Matth. 10, 8.

8. (pg. 462A) Quod gratis accepistis, gratis date.

CO-Tur 28 Mt 10,8

(135,19) Et quia dixit: Gratis accepistis, gratis date.

CY sent 37 Mt 10,8

(265,8) mandavit apostolis dicens: ite, in nomine meo manum inponite, daemonia expellite.

ite <u>tr.post</u> meo 201

Vincentius a Thibari

ITALA I. CYPRIAN,test.3,100.(Hartel,1868) Matth.10,8.

(pg.178,16)Gratis accepistis,gratis date.

gratias-gratias L

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) Matth.10,8.

20(pg.1186C) Infirmos curate,mortuos suscitate,daemones ejicite:gratis accepistis,gratis date.

EVA-A 52 Mt 10,8

(163D) Gratis accepistis, gratis date.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1867)
GELAS.ep.14.

Matth.10,8.

5,5.(pg.364,23)gratis accepimus,gratis dare mandamur

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Matth.10,8.

1.(pg.828C)infirmos curate,mortuos suscitate,leprosos mundate, daemones ejicite:gratis accepistis,gratis date.

GR-M ep 5,58 . Mt 10,8

(369,22) Gratis accepistis, gratis date?

11.11.1958

wiederholt: ep 5,62 (377,14)
ep 5,63 (379,17)
ep 6,7 (386,30)

nach der Formel aus dem Liber Diurnus!!

GR-M ep 8,28 Mt 10,8

(29,~~261~~25) Gratis accepistis, gratis date?

13-11-45B

GR-M ep 9,218 Mt 10,8

(206,26) Gratis accepistis, gratis date,

B.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) Matth.10,8.

tit.(pg.1089B) Infirmos curate,mortuos suscitate,leprosos mundate,daemones ejicite.Gratis accepistis,(2)gratis date.

(2)In Belvac.et C.Germ.haec verba absolvunt lectionem Evang.Nihil quoque ex seq.explicatur in homil.

3.(pg.1090C) wiederholt:Infirmos curate,mortuos suscitate, leprosos mundate,daemones ejicite.

4.(pg.1091B) Gratis accepistis,gratis date.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Matth.10,8.

13.(pg.1145B)Gratis accepistis,gratis date.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.10,8.

68(pg.661A) Infirmos curate,mortuos suscitate,leprosos mundate,daemonia ejicite:gratis accepistis,gratis date.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Matth. 10, 8.

25 (pg. 1127D) Gratis accepistis, gratis date.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Matth.10,8.

8(pg.1081A)Gratis accepistis,gratis date.

25.

ITALA | HIER. Dan. (Migne, 1884) | Matth. 10, 8.

5(pg. 520D) Gratis accepistis, gratis date.

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Matth.10,8.

18(pg.179A)Gratis accepistis,gratis date.

23.

ITALA HIER.Hilarion (Migne,1865) Matth.10,8.

37(pg.490)Gratis accepistis,gratis date.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Matth.10,8.

8(pg.126B)Gratis enim(-)accepistis,gratis date.

13,45(pg.461D)Gratis accepistis,gratis date.
15,55(pg.548D)Gratis accepistis,gratis date.
15,56(pg.563B)Gratis accepistis,gratis date.

26.

ITALA HIER.Matth.1. (Migne,1866) 10,8.

5(pg.42A)gratis acceperunt,gratis tribuant.

3,21(pg.157A)Gratis accepistis,gratis date.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Matth.10,8.

3(pg.1182A)Gratis accepistis,gratis date,

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Matth.10,8.

(pg.362,12)Gratis accepistis,gratis date.

30.

ITALA   HIER.Marc.(Migne,1865)   Matth.10,8.

1(pg.612C)Quod gratis accepistis,gratis date.

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 10,8.

10,4(pg.967C)Infirmos curent,mortuos suscitent,leprosos emundent,daemones ejiciant;

(pg.967C)dare gratis quod gratis acceperunt jubentur:

8.III,55 m

III,1.

ITALA ✗IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.10,8.

(pg.238b,5)gratis accepistis.gratis date'.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.10,8.

4,3.(pg.51)Gratis accepistis,gratis date:

LI-D 46 Mt 10,8

(37,20) quod scriptum est: gratis accepistis, gratis date?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.104.(Migne,1862) Matth.10,8.

(pg.495A)Gratis accipitis,gratis date.

M-R 172 Mt 10,8

(170-171) gratis accepistis gratis date K (Communio)

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.10,8.

34.(pg.192,9)gratis accepistis(-)gratis date.

PEL 2 Cor 8,15 Mt 10,10

(277,15) dignus est enim operarius cibo suo.

est om. V

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 10, 8.

16, 30. (pg. 785C) Gratis date.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 10, 8.

31, 68. (pg. 806B) Gratis accepistis, gratis date.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 3. (Huemer, 1885) Matth. 10, 8.

14. (pg. 243, 8) infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, daemonia eicite; gratis accepistis, gratis date.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.10,8.

2(pg.254B)Daemones ejicite,leprosos mundate,mortuos suscitate.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,9.

(pg.907) Nolite possidere aurum,neque argentum,neque pecuniam in zonis vestris:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,9.

(pg.12)Nolite possidere aurum,neque argentum,neque pecuniam in zonis vestris:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,9.

(pg.12)Nolite possidere aurum,neque argentum,neque pecuniam in zonis uestris,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,9.

(pg.12)Nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis vestris,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 9.

(pg. 21) ne possideritis aurum neque argentum nequae aes in
zonis uestris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,9.

(pg.76)nolite possidere aurum. neque argentum. neque pecuniam in zonis uestris.

ITALA Cod. ff′ (Belsheim, 1881) Matth. 10, 9.

(pg. 19) Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris:

ITALA Cod. g' (Wordsworth, 1883) Matth. 10, 9.

(pg. 17) Nolite possidere aurum neque argentum nequae pecuniam in zonis uestris

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,9.

(pg.16)nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis uestris;non peram in uiam,neque duas tonicas.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,9.

(pg.39)ne possederitis aurum aut argentum neque es in zonis·
uestris

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,9.

(pg.22)Nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam
in zonis uestris

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,9.

(pg.12)Nolite possidere aurum·neque argentum·neque pecuniam
in zonis uestris

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 10, 9.

(pg. 46) ne possidete aurum neq. argentum neque pecuniā in zonis uestris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,9.

(pg.43)nolite possidere avru neq argentu ne q pecunia in zonis uestris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,9.

u neq;aes

(pg.16)nolite possidere aurum neq;argentum neq;pec niam

inzonis uestris

III.
ITALA AMB.Luc.7,54.(C.Schenkl,1902) Matth.10,9.

(pg.304,3)nolite possidere aurum neque argentum.

ITALA III. AMB.Luc.7,55.(C.Schenkl,1902) Matth.10,9.

(pg.304,19)nolite aurum possidere,

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.10,9.

25,128(pg.145C)Nolite possidere aurum,neque argentum,neque pecuniam;

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.5.
(Petschenig,1913)

Matth.10,9.

32.(pg.99,25)nolite possidere aurum atque argentum.

8,6.(pg.152,2)nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.10,9.

30,73.(pg.177,14)nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis uestris,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.10,9.

20.(pg.177,12)nolite portare aurum neque argentum neque nummos in zonis uestris,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.10,9.

5,6.(pg.541,2)nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis uestris,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,9.

(pg.162,5) nolite possidere aurum,neque argentum,neque pecuniam in zonis uestris,

ITALA AVG.mirab.3 (Migne 3,2. 1841) Matth.10,9

16(pg.2200) Nolite habere aurum,neque argentum,

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 10, 9. & Marc. 6, 8.

23, 3. (pg. 699, 18) peram in uia, aes in zona

CHRY I,964 Mt 10,9

(966C) quibus dictum erat: Ne possideatis uel aurum, uel argentum, uel aes in zonis uestris?

CHRY III,816 Mt 10,9

(819A) dicens: Ne possideatis aurum, aut argentum, aut aes in zonis uestris

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 10, 9.
interrog. 11.

resp. (pg. 504C) Sed et discipulis Domini zonae usus fuisse videtur ex more, quibus prohibebatur ne pecuniam haberent in zonis suis.

GAU s 5,11 Mt lo,9

(46,96) Nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis uestris,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) Matth.10,9.

tit.(pg.1089B)Nolite possidere aurum,neque argentum,neque pecuniam in zonis vestris;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.10,9.

20(pg.1052A)Non possideatis aurum neque argentum,neque aes in zonis vestris,

26.

ITALA HIER. Matth. 1. (Migne, 1866) 10,9.
Marc. 6,8.

10(pg.64C)Neque aes in sacculis.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Matth.10,9.

3(pg.1183A)Nolite possidere aurum et argentum,neque oes in
zonis vestris sit:

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.10,9.

12(pg.573B)Nolite(-)possidere aurum,neque argentum,neque pecuniam in zonis vestris,non peram in via,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,9.

10,5(pg.968A)Aurum,argentum,pecuniam possidere inhibentur in zonis,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.82.(Migne,1862) Matth.10,9.

(pg.430C)Nolite possidere aurum.

MUT 18 Mt 10,9

(353/4) Et iterum discipulis dicebat, Nolite possidere aurum, neque argentum, nec duas tunicas.

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.10,10.9.

10.(pg.23,6)Neque calciamentum in pedibus uestris sit,neque pera,neque uirga,neque duas tunicas habeatis,neque aes in zonis uestris.

I.

ITALA RUFIN, Eus. 5. (Th. Mommsen, 1903) Matth. 10, 9. 10.

18, 7 (pg. 477, 5) nolite habere aurum neque pecuniam neque duas tunicas.

ITALA SALVIAN,eccl.2,39.(Pauly,1883) Matth.10,9.

(pg.257,28)nolite ... possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis uestris:

2,40.(pg.258,4)wiederholt:nolo possideas.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,10.

(pg.907) non peram in via,neque duas tunicas,neque calceamenta,
neque virgam:dignus enim est operarius cibo suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,10.

(pg.12)non peram in via,neque duas tunicas,neque calciamenta, neque virgas in manibus vestris:dignus est enim operarius mercedem suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,10.

(pg.12)non peram in uiam,neque duas tunicas,neque calciamenta,neque uirgam in manibus uestris;dignus est enim operarius mercedem suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10.10.

(pg.12)non peram in via neque duas tunicas neque calciamenta neque virgam in manibus vestris,dignus est enim operarius mercede sua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,10.

(pg.21)neque peram in uia neque duas tunicas·neque calcia-
menta neque uirgam dignus est enim operarius esca sua

ITALA Cod.f.(W-W.,1889/98) Matth.10,10.

(pg.76) non peram in uiam. neque duas tunicas. neque calciamenta. neque uirgam. dignus est enim operarius mercedem suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,10.

(pg.19)Non peram in viam,neque duas tunicas,neque calciamenta,
neque virgam:dignus est enim operarius mercede sua.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,10.

(pg.17) non peram in uia neque duas tunicas neque calciamenta neque uirgam in manibus uestris Dignus est enim operarius mercedem suam

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,10.

(pg.16)neque calciamenta,neque uirgam in manibus uestris;dignus enim operarius mercedem suam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,10.

(pg.39)nec peram in uia·neque duas tunicas·neque calciamenta·
neque uirgas·dignus est autem operarius esca sua

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,10.

(pg.22)non peram in uia neque duas tunicas.neque calciamenta.
neque uirgam.dignus est enim operarius cibo suo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,10.

(pg.12)Non peram in uia·neque duas tunicas.neque calciamenta· neque uirgam in manibus·dignus est enim operarius mercede sua·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 10,10.

(pg. 93) vg: cibo suo; γ : mercedem suam c. a b c ff g h Hilar. Gaud.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 10,10.

(pg. 46) non peram in uiam neque duas tunicas neq. calciamenta
neque uirgam dignus enim operarius cibo suo est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,10.

(pg.43)non pera in uia neq duad tunicas neq calciamenta neq
uirgam Dignus est eni operarius cibo su°

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,10.

(pg.16)non peram inuia neq;duas tonicas neq;calciamenta neq;
uirgam dignus est ~~11~~ operarius cibo suo···

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) 8. Matth.10,10.

11,37.(pg.662)Dignus est enim operarius mercede sua;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.10,10.

30,73.(pg.177,16)non peram in uia neque duas tunicas neque calciamenta neque uirgam (-) dignus est enim operarius cibo suo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.10,10.

30,74.(pg.179,11)nec uirgam (-) dignus est enim operarius cibo suo

(pg.179,19)wiederholt:nec uirgam

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.10,10.

20.(pg.177,14)non peram in uia neque duas tunicas neque calciamenta neque uirgam;dignus est enim operarius mercede sua.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Matth.10,10.

15,30.(pg.449,11)dignus est enim operarius mercede sua.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.10,10.

5,6.(pg.541,4)non peram in uia neque duas tunicas neque calciamenta neque uirgam;dignus enim est operarius cibo suo.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.10,10.
Luc.10,7.

7,8.(pg.543,17)dignus est operarius cibo suo et mercede sua,

9,10.(pg.547,20)wiederholt:dignus - suo,
20,23.(pg.569,9) dignus - suo

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,10.

(pg.162,7) non peram in uia,neque duas tunicas,neque calciamenta,neque uirgam:dignus enim est operarius cibo suo.

CAr Rm 13,6 Mt 10,10

(497C) Dignus est operarius mercede sua:

CAr 2 Cor 8,15 Mt 10,10

(573C) Dignus est enim operarius cibo suo.

ITALA CASSIAN, inst.10. (Petschenig, 1888) Matth.10,10.

8,1.(pg.182,4) dignus est operarius cibo quo.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 10,10.

(pg.41,15)non peram in uia.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 10, 10.
interrog. 129.

resp. (pg. 534C) Cum autem duas tunicas habere prohibeat sermo divinus, quomodo potest hoc suscipi, nisi ad eos usus quos superius diximus?

GAU s 5,11 Mt 1o,1o

(46,97) non peram in uia neque duas tunicas neque calciamenta neque uirgam; dignus est enim operarius mercede sua.

tunicas habeatis Σ H

GAU s 5,18 cf Mt 1o,1o

(48,145) ut neque baculos correptionum portent in uia

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) Matth.10,10.

tit.(pg.1089B)non peram in via,neque duas tunicas,neque calceamenta,neque virgam.Dignus est enim operarius cibo suo.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.10,10.

20(pg.1052A)non peram in via,nec duas tunicas,neque calceamenta, neque virgam.

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) Matth. 10, 10.
Marc. 6, 8.

6 (pg. 307B) ne duas tunicas habeant: ne cibos in pera, aes in zona, virgam in manu, calceamentum in pedibus?

I.

= Bickel, 1915 (pg. 399, 12) (calciamenta)

HI Lc h 23 Mt 10,10

(152,10) neque duas tun cas tollatis in uia.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.10,10.

12(pg.573C)non panem,neque duas tunicas,neque calceamenta,neque virgam.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Matth.10,10.

9(pg.774D)Dignus est operarius mercede sua.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,10.

10,5(pg.968A)et peram in via ferre,et duas tunicas et calceamenta,et virgam in manibus assumere:et dignus mercede sua est operarius.

(pg.968A)wiederholt:Nec peram in via,
(pg.968A) Non duas tunicas.
(pg.968B) Non calceamenta.
(pg.968B) Neque virgam in manibus.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.10,10.

8,3.(pg.583)Dignus est enim operarius esca sua.

83.

ITALA ISID.reg.(Migne,1862) app. Matth.10,10.

13.(pg.426B)Neque calceamenta in pedibus vestris.

JUL-T ant 2,6 Mt 10,10

(668 B) Dignus est operarius cibo suo

(ex Aug.lib.II de Consensu Evang.n.75,74)

ITALA PACIAN.ep.1.(Peyrot,1896) Matth.10,10.

6(pg.20,5)dignus est enim operarius mercede sua.

operarius PR. mercenarius edd.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 10, 10. 9.

10. (pg. 23, 6) Neque calciamentum in pedibus uestris sit, neque pera, neque uirga, neque duas tunicas habeatis, neque aes in zonis uestris.

vgl. Luc. 9, 3.

I.

ITALA RUFIN,Eus.5.(Th.Mommsen,1903) Matth.10,9.10

18,7(pg.477,5)nolite habere aurum neque pecuniam neque duas tunicas.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) . Matth.10,10.
comm.

5(pg.1169A)sed praecipit eis neque calceamentum habere in via.

ITALA SALVIAN,eccl.2,39.(Pauly,1883) Matth.10,10.

(pg.258,1)non peram in uia neque duas tunicas neque calciamenta neque uirgam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,11.

(pg.907) In quamcumque autem ciuitatem, aut castellum intraueritis, interrogate, quis in ea dignus sit: & ibi manete donec exeatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,11.

(pg.12)In quacumque civitatem intraveritis,interrogate,quis in ea dignus est:et ibi manete donec exeatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,11.

(pg.12)In quacumque enim ciuitate intraueritis,interrogate quis in ea dignus sit,et ibi manete donec exeatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10.11.

(pg.12)In quamcumque autem civitatem aut castellum introieritis, interrogate quis in ea dignus est:et ibi manete donec exeatis inde.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,11.

(pg.21)ciuitas in quacumque introieritis in ea interrogate quis in ea dignus est et ibi manete donec exeatis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,11.

(pg.77) in quacumque autem ciuitatem aut castellum introieritis. interrogate. quis in ea dignus est. et ibi manete. donec exeatis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 10, 11.

(pg. 19) In quacunque autem civitatem introieritis, interrogate, quis ibi dignus sit: et illic manete donec exeatis.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.10,11.

(pg.17) In quacumque uero ciuitate aut castellum intraueritis interrogate quis in ea dignus est et ibi manete donec exeatis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,11.

(pg.16)in quacumque autem ciuitate introieritis,interrogate quis in ea dignus est,et ibi manete donec exeatis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,11.

(pg.39)in quamcumque autem ciuitatem introieritis interrogate quis illic digtus est et illic manete quoadusque proficiscamini.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,11.

(pg.22)In qua[m]cumque ciuitate[m] aut castellum intra ueritis. interrogate quis in ea dignus sit et ibi manete donec exeatis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,11.

(pg.12)in quacumque ciuittem aut castello intraueritis·interrogate quis in ea dignus est·et ibi manete donec exeatis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 10, 11.

(pg. 93) vg: in quamc. autem ciuitatem; γ (om. autem c. a).

ITALA Cod. ꝭ (Rettig,1836) Matth.10,11.

(pg.46) I quācq.h· ciuitatē aut castellū intraueritis exquirite quis in ea dignus est et ibi manete donec inde exeatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,11.

(pg.44)in quacumq ciuitate aut castellu intraveritis interrogate qv^is in ea dignus sit et ibi manete donec exeatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,11.

(pg.16)IN quacumq;ciuitatem uel castellum intraueritis interrogate quis inea dignus est &ibi manete donec exeatis

ITALA IIII. AMB. Luc. 6,103. (C. Schenkl, 1902) Matth. 10,11.

(pg. 277,20) discite quis in ea dignus sit et ibi manete.

ITALA AVG. fid.& op. (Zycha, 1900) Matth. 10, 11.

17,31. (pg. 76,6) in quamcumque(-) ciuitatem(-) quis illic dignus sit.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,11.

(pg.162,8) in quamcumque ciuitatem aut castellum intraueritis, interrogate,quis in ea dignus sit,et ibi manete, donec exeatis.

BEA Apc 2,8,35 Mt 10,11

(262) sicut ipse Dominus in evangelio apostolos suos instruit dicens: ad quemcumque domum vel civitatem veneritis, /

quaecumque A^1G; quamcumque TP^2F

GR-I arca ?

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel.1868)
SYMM.ep.5.

Matth.10,11.

10.(pg.666,13)in quacunque civitate

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 10,11.

10,6 (pg.968C) In quamcumque civitatem introieritis interrogate quis in ea dignus est,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.99.(Migne,1862) Matth.10,11.

(pg.483A)In quamcunque civitatem introieritis,interrogate quis in ea dignus sit:et ibi manete,donec exeatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,12.

(pg.907) Intrantes autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,12.

(pg.12)Intrantes autem in domum,salutate eam dicentes:Pax huic domui.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.10.12.

(pg.12)Intrantes autem in domum salutate eam dicentes:pax huic domui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10.12.

(pg.12)Intrantes autem in domum aut civitatem dicetis Pax
huic domui

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,12.

(pg.21)introeuntes autem domum salutate eam dicentes pax domui huic

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,12.

(pg.77)introeuntes autem in domum..salutate eam.dicentes. pax huic domui

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,12.

(pg.19)Intrantes autem in domum,salutate eam,dicentes:Pax domui huic.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,12.

(pg.17) Intrantes autem salutate eam in domum dicentes pax huic domui.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,12.

(pg.16)intrantes autem domum salutate eam dicentes:pax huic do-
mui;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10;12.

(pg.39)cum introieritis autem in domum salutate domum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,12.

(pg.22)Intrantes autem in domum.salutate eam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,12.

(pg.12)intrantes autem in domum salutateam dicentes·pax huic domui·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 10, 12.

(pg. 93) vg (var): salutate eam; γ add.: dicentes pax huic domui
c. a b c d ff g h Hil. Iuu.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 10,12.

(pg.46) intrantes autem in domum salutate eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,12.

(pg.44)Intrantes aute in domu salutate ea dicentes pax huic d°mui

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,12.

(pg.16)INtrantes h·indomum salutate e^a^n dicentes pax huic domui

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Matth. 10, 12.

5, 7. (pg. 330, 4) cum ingressi fueritis, dicite: pax domui huic.

ITALA IV. AVG.ep.247.(Goldbacher,1911) Matth.10,12.

4.(pg.588,27)Dicite:Pax huic domui;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,12.

(pg.162,10) intrantes autem in domum salutate eam.

BEA Apc 2,8,35 Mt 10,12

(262) / dicite pax huic domui. /

GR-I arca ?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.34,16.(Migne,1847) Matth.10,12.

(pg.246C) Intrantes autem in domum salutate eam dicentes:Pax huic domui.

25.

ITALA HIER. Ezech. 2. (Migne, 1884) Matth. 10, 12.

7 (pg. 74C) Pax huic domui,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.10,12.

3(pg.636B)Pax huic domui.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 10,12.

10,8 (pg. 969B) Dicite, Pax huic domui:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,12.

10,9(pg.969D)Salutate eam,dicentes,Pax huic domui.

STE-A 7 Mt 10,12

(201,7) Domum in quamcumque intraveritis, dicite: Pax huic domui.

8-11-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,13.

(pg.907) Et si quidem fuerit domus illa digna,veniet pax vestra super eam:si autem non fuerit digna,pax vestra reuertetur ad vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,13.

(pg.12)Et si fuerit domus illa digna,veniet pax vestra super eam:si autem non fuerit digna,pax vestra ad vos revertetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,13.

(pg.12)Et si fuerit domus illa digna,pax uestra ueniet super
eam;si autem non fuerit digna,pax uestra ad uos
reuertetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,13.

(pg.12)et si fuerit domus illa digna veniat pax vestra super eam;si autem non fuerit digna,pax vestra ad vos revertetur.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 13.

(pg. 21) si enim fuerit domus digna· erit pax uestra super eam· ·alioquin pax uestra ad uos reuertetur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,13.

(pg.77)et si fuerit domus illa digna ueniet pax uestra super eam. si autem non fuerit digna. pax uestra ad uos reuertetur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,13.

(pg.19)Si quidem fuerit domus digna,veniet pax vestra super eam:
si autem non fuerit digna,pax vestra ad vos revertetur.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.10,13.

(pg.17)Et si fuerit domus illa digna ueniet pax uestra super eam,Si autem non fuerit digna.Pax uestra ad uos reuertetur.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,13.

(pg.16)et si fuerit domus illa digna,ueniet pax uestra super eam;si autem non fuerit digna,pax uestra ad uos reuertetur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,13.

(pg.39)et si fuerit domus digna pax uestra ueniat super eam·
si autem non fuerit digna pax uestra ad uos reuertatur.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 10, 13.

(pg. 23) Et si quidem fuerit domus digna. ueniet pax uestra super eam Si autem non fuerit digna. pax uestra ad uos. reuertetur.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,13.

(pg.12)et si fuerit domus illa digna·ueni et pax uestra super
· eam·si autem non fuerit digna pax uestra ad uos ·
reuertetur·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 10, 13.

(pg. 93) vg (var): domus digna; γ : domus illa digna c. a b c ff g
g h.

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.10,13.

(pg.46) si quidem fuerit domus digna ueniet pax uestra super e-
am si autem non digna fuerit pax uestra ad uos reuerte-
tur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,13.

(pg.44)et si quide fuerit domus illa digna ueniat pax uestra svper eam sin aute digna non fuerit.pax u^e stra ad uos reuertetur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,13.

(pg.16)&siquidem fuerit domus digna ueniet pax uestra super
eam sih·nonfuerit digna pax uestra aduos reuertetur...

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Matth. 10, 13.

5, 7. (pg. 330, 5) si digni fuerint qui ibi sunt, requiescet super eos pax uestra; si quo minus, ad uos reuertetur.

IV.

ITALA AVG.ep.247.(Goldbacher,1911) Matth.1o,13.

4.(pg.588,27)et si est ibi filius pacis,requiescet super eam
pac uestra,si quo minus,ad uos reuertetur.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,13.

(pg.162,11) et si quidem fuerit domus digna,ueniat pax uestra super eam:sin autem non fuerit digna,pax uestra ad uos reuertetur.

BEA Apo 2,8,35 Mt 10,13

(262) / si fuerit, ait, illic filius pacis, veniet pax vestra super eum. si autem non fuerit illic filius pacis, pax vestra revertetur ad vos.

xixtx veniat HE / eum) eam P[1] / si) sin U / revertatur HE

GR-I afca ?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.34,16.(Migne,1847) Matth.10,13.

(pg.246C)Et in quidem fuerit domus illa digna,veniet pax vestra super eam;sin autem non fuerit digna,pax vestra ad vos revertetur.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.10,13.

3(pg.636B)Et si digna erat domus,requiescebat pax eorum super eam:si vero exhibebat se indignam,revertebatur ad eos

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 10,13.

10,6(pg.968C)si indigna,pax invicem revertatur:

POS ind 10,6,102

Mt 10,13

(200) Pax vestra ad vos revertetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,14.

(pg.907) Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo, vel ciuitate, excutite puluerem de pedibus vestris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,14.

(pg.12) Et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros:exeuntes foris de domo vel civitate,excutite pulverem de pedibus vestris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,14.

(pg.12)Et quicumque non receperint uos,neque audierint sermones uestros,exeuntes foras de domo illa uel ciuitate, excutite puluerem de pedibus uestris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,14.

(pg.12)Et quicunque non receperint vos neque audierint sermones vestros,exeuntes foras de domo vel de civitate excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 14.

(pg. 21) Et quicumque non receperit uos nec audierit sermones uestros exeuntes foras ciuitate excutite puluerem pedum uestrorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,14.

(pg.77) et quicumque non receperit uos. neque audierit sermones uestros exeuntes autem foras de domo uel de ciuitate illa excutite puluerem de pedibus uestris.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.10,14.

(pg.19)Et quicunque non receperit vos,neque audierit sermones vestros:exeuntes foras extra domum vel civitatem excutite pulverem de pedibus vestris.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.10,14.

(pg.17)Et quicumque non receperint uos neque audierint sermones uestros,Exeuntes foras de domo uel de ciuitate.Excutite puluerem de pedibus uestris in testimonium illis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,14.

(pg.16)et quicumque non receperint uos neque audierint sermones uestros,exeuntes foris de domo uel ciuitate,excutite puluerem de pedibus uestris in testimonium illis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,14.

(pg.39)et quicumque uos·non receperint·neque audierit sermones uestros·cum coeperitis proficisci extra domum aut ciuitatem excutite puluerem a pedibus·uestris.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,14.

(pg.23)Et quicumque non receperit uos.neque audierit sermones uestros.exeuntes foras de domo uel de ciuitate. excutite pulueram de pedibus uestris

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,14.

(pg.12)Et quicumque non reciperit uos nec audierit sermones uestros·exeuntes foras de domo·uel ciuitate·excutite puluerem de pedibus uestris·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.10,14.

(pg.46) et quicq. non recepit uos neq. audierit sermones uestros exeuntes de domo uel ciuitate illa excutite puluerem de pedib;ūris .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,14.

(pg.44)Et quicuq non receperit uos neq audierit sermones uestros exeuntes foras de domo uel de ciuitate excutite p^{v}luere de pedib uestris.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,14.

(pg.17)&quicumq;nonreciperi^nt uos neq;audieri^nt sermones uestros exeuntes foras dedomo uel deciuitate excutite puluerem depedib;uestris

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.10,14.

14.(pg.602,1)si quis uos non receperit,excutite illis puluerem de calciamentis uestris;

4,2.

ITALA AVG.ps.126.(Migne,1841) Matth.10,14.

10(pg.1674)Si exieritis de civitate in qua non audiunt vos,excutite pulverem de pedibus vestris.

(pg.1674)wiederholt:Excutite-vestris; (2Mal)

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,14.

(pg.162,13) et quicumque non receperit uos neque audierit sermones uestros,exeuntes foras de domo uel de ciuitate excutite puluerem de pedibus uestris.

ITALA AVG.serm.5 (Migne 5,2. 1842) Matth.10,14

4(pg.1748) Qui non susceperit vos,exeuntes excutite pulverem de pedibus vestris.

ITALA | AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. | Matth. 10, 14.

7 (pg. 1365) Excutite pulverem de pedibus vestris:

CAE s 83,4 Mt 10,14

(328,6) qui non suceperit vos, exeuntes excutite pulverem de pedibus vestris. /

Vorlage war RUF Gn h 4

PS-EUS-C 1,2 Mt 10,14

(1066C) Si quis, inquit, vos non susceperit, exeuntes excutite pulverem de pedibus vestris: /

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.10,14.

2,13.(pg.165B) Quicunque non receperint vos exeuntes foras de domo,vel civitate,excutite pulverem de pedibus vestris.

GR-T mir 7,4,3 Mt 10,14

(676,1) excutiens in eam pulverem calciamenti sui, ait:

2-11-45 B

HI Is h 6,3 cf Mt 10,14

(272,16) et non pleni puluere,quem excutere uuoluit
super indignos et non suscipientes pacem
neque dignos eorum, quae dicebantur-

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.10,14.

2(pg.1245B)Excutite pulverem pedum vestrorum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,14.

10,6(pg.968C)qui autem non receperint eos,sermonesque eorum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,15.

(pg.907) Amen dico vobis:Tolerabilius erit terrae Sodomorum,& Gomorrhaeorum in die iudicij,quam illi ciuitati.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,15.

(pg.12)Amen dico vobis:Tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii,quam illi civitati.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,15.

(pg.12)Amen dico uobis:Tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorreorum in die iudicii quam illi ciuitati.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,15.

(pg.12)Amen dico vobis,tolerabilius erit civitati Sodomorum aut Gomorreorum in die iudicii quam illi civitati.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,15.

(pg.21)amen dico uobis·tolerabilius erit terrae sodomum et gomorrae in die iudicii quam ciuitati illi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,15.

(pg.77)amen dico uobis. tolerabilius erit. terrae sodomorum. et gomorreorum. in die iudicii quam illi ciuitati.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,15.

(pg.19)Amen dico vobis:Tolerabilius erit Sodomae,et Gomurrhae in diem iudicii,quam illi civitati.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,15.

(pg.17) Amen dico uobis tolerabilius erit terre Sodomorum et Gomoreorum in diem iudicii quam illi ciuitati;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,15.

(pg.16)amen dico uobis! tolerabilius erit terrae sodomorum et gomorrae in die iudicii quam illi ciuitati.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,15.

(pg.40)Amen dico uobis tolerabilius erit terrae sodo^{me} et gomore in die iudicii quam ciuitati illi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,15.

(pg.23)Amen dico uobis tolerabilius erit.terrae sodomorum et gomorreorum in die iudicii quam illi ciuitati.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.10,15.

(pg.12)Amen dico uobis·tolerabilius erit terrae sodomorum
et gomorreorum in die iudicii quam ciuitati illi·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 10, 15.

(pg. 46) amen dico uobis tolerabilius erit t̄rae sodomor̄ et gomor-
reorū in die iudicii quā ciuitati illi

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.10,15.

(pg.44)amen dico uobis tollerabilius erit terrae sodomorv et gomorreoru in die iudicii qua illi c^{1}v^{1}tati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,15.

(pg.17)amen dico uobis tollerabilius erit terrae sodomorum
&gomorreorum indie iudici quam illi ciuitati···

ITALA III.
AVG.ep.184.(Goldbacher,1904) Matth.10,15.

2.(pg.733,4)Tolerabilius erit Sodomae in die iudicii quam illi ciuitati.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.10,15.

14.(pg.602,2)amen dico uobis,quia tolerabilius erit Sodomae in die iudicii quam illi ciuitati,

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) Matth.10,15.

4,4(pg.879)Quia tolerabilius erit Sodomae in die judicii,quam alteri civitati:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,15.

(pg.162,15) amen dico uobis,tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii quam illi ciuitati.

ITALA AVG. serm. 5 (Migne 5,2. 1842) Matth. 10,15

4(pg.1748) Amen dico vobis, tolerabilius erit terrae Sodomorum in die judicii, quam illi civitati.

CAE s 83,4 Mt 10,15

(328,7) / Amen dico vobis, tolerabilius erit terrae Sodomorum in die iudicii, quam illi civitati.

Vorlage war RUF Gn h 4

PS-EUS-C 1,2 Mt 10,15

(1066C) / tolerabilius enim erit terrae Sodomorum in die judicii, quam civitati illi quae vos non suscipit qui a me missi estis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.10,15.

2,13.(pg.165C) Amen dico vobis:tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorrhaeorum in die judicii,quam illi civitati.

HI Ez h 1,2 Mt 10,15

(322,26) Tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Matth.10,15.

16(pg.157C)tolerabilius fore terrae Sodomorum in die judicii.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.10,15.

(pg.9,13)Tolerabilius terrae Sodomorum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,15.

10,10(pg.970B)Tolerabilius in die judicii terrae Sodomorum et Gomorrhaeorum erit,quam civitati isti:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862)   Matth.10,15.
hom.4.

p 53, 9
2(pg.185B) Amen dico vobis quia tolerabilius erit terrae Sodomorum ~~et Gomorrhaeorum~~ in die judicii quam illi civitati.
orum

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Matth.10,15.

3(pg.1101A)Sodomis et Gomorrhis in illa die commodius erit quam vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,16.

(pg.907) Ecce ego mitto vos sicut oues in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columbae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,16.

(pg.12) Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,16.

(pg.12)Ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum.Estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,16.

(pg.12)Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum:estote
ergo prudentes sicut serpentes,et simplices sicut
columbae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,16.

(pg.274,21)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps.loquebatur discipulis suis dicens.,Ecce ego mito uos. sicut obes in medio luporum.,Estote ergo prudentes sicut serpentês.et simplices sicut columbe.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 16.

(pg. 21) Ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum Estote ergo sapientes sicut serpentes et simplices sicut columbae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,16.

(pg.77)ecce ego. mitto uos sicut oues in medio luporum. estote
prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,16.

(pg.19)Ecce ego mitto vos sicut oves inter lupos.Estote sapientes,et simplices ut columbae.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.10,16.

(pg.17) Et ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum estote orgo prudentes sicut serpentes.et simplices sicut columbe.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,16.

(pg.16)ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum;estote
ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut colum-
bae.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,16.

(pg.40)ecce ego mitto uos sicut oues in medium luporum estote prudentes sicut serpentes.et simplices ut columbae.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 10, 16.

(pg. 23) Ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporu[um] Estote ergo prudentes. sicut serpentes. et simplices sicut columbae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.10,16.

(pg.8)Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.Estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth. 10,16.

(pg.12) Ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum·Esto te ergo prudentes sicut serpentes·et simplices sicut columbae·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 10, 16.

(pg. 46) ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporū estote ergo prudentes t sapientes sicut serpentes et simplices sicut columbae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,16.

(pg.44)Ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporu estote er-
go prudentes sicut serpentes et simplices sic^vt c^olvbae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,16.

(pg.17)Ecce egomitto uos sicut oues inmedio luporum estote ergo prudentes sicut serpentes &simplices sicut columbae...

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Matth.10,16.

8,59.(pg.613,4)simplices sicut columbae.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Matth.10,16.

16,130(pg.640C)Estote(-)astuti sicut serpentes,et simplices sicut columbae;

ITALA II.
AMB.fug.7,40.(C.Schenkl,1897) Matth.10,16.

(pg.195,3)estote astuti ut serpentes.

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.10,16.

7,17.(pg.152,25)estote astuti sicut serpentes.

ITALA II. AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Matth.10,16.

1,1.(pg.267,15)estote astuti sicut serpentes,simplices sicut columbae.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,74.(C.Schenkl,1902) Matth.10,16.

(pg.80,26)estote prudentes sicut serpentes

ITALA IIII.
AMB.Luc.9,34.(C.Schenkl,1902) Matth.10,16.

(pg.451,9)estote astuti sicut serpentes.

AM my 25 Mt 10,16

(126,5) Estote astuti sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

AM Ps 36,1o,1. Mt 1o,16.

(76,26) estote astuti sicut serpentes et simplices sicut columbae.

et)om. B

AM Ps 37,8,2 Mt 10,16

(142,6) estote, inquit, astuti sicut serpentes et simplices sicut columbae.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.6.
(Petschenig,1913)

Matth.10,16.

15.(pg.115,23)estote astuti sicut serpentes.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.6.
(Petschenig.1913)

Matth.10,16.
Luc.10,3.

16.(pg.116,20)ecce ego mitto uos sicut agnos in medio luporum.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. Matth.10,16.
(Petschenig,1913)

38.(pg.324,15)estote simplices sicut columbae.

17.

ITALA AMB.serm.10.(Migne,1879) Matth.10,16.

4(pg.645A)Estote simplices sicut columbae.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Matth.10,16.

(pg.756)Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum,(2 Mal)

(pg.756)wiederholt:Ecce ego,
Ecce ego mitto vos:(-)Sicut oves.
Sicut oves.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Matth.10,16.

(pg.757)Estote ergo prudentes sicut serpentes,(-)Estote simplices sicut columbae,

(pg.757)Estote prudentes sicut serpentes,et simplices sicut columbae:

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 10, 16.

(pg. 140, 2) Ecce ego(-)mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote(-)prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) Matth.10,16.

23,43.(pg.341)Ecce ego mitto vos velut oves in medio luporum.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Matth.10,16.

25,36.(pg.79)Astuti ut serpentes;

ITALA II.
AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Matth.10,16.

12.(pg.183,2)Estotesimplices sicut columbae;
(pg.183,3)Astuti ut serpentes;

ITALA III.
AVG.ep.167.(Goldbacher,1904) Matth.10,16.

6.(pg.593,14)Astuti ut serpentes

ITALA

AVG. Fort. (Zycha, 1891)
Fort.

Matth. 10, 16.

22. (pg. 106, 24) ecce mitto uos sicut oues in medio luporum.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) 10. Matth.10.16.

3,20.(pg.748)Astuti ut serpentes;

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Matth. 10, 16.

6, 12. (pg. 484, 8) in medium luporum

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 10, 16.

19, 43. (pg. 44, 8) ecce mitto uos sicut oues in medio luporum.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 10, 16.

73, 163. (pg. 103, 20) mitto(-) uos sicut oues in medio luporum.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) 4,1. en.II. Matth.10,16. Luc.10,3.

15(pg.175)Ecce ego mitto vos velut agnos in medio luporum.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) en.II.serm.2. Matth.10,16.

8(pg.289)Ecce(+)mitto vos sicut oves in medio luporum.

ps.57,10(pg.681)Estote astuti sicut serpentes.
(pg.681)astuti sicut serpentes?

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) 4,2. Matth.10,16.

20(pg.1829)Ecce ego mitto vos sicut agnos in medio luporum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.20.(Mai,1852) Matth.10,16.

1(pg.42)ecce ego mitto vos velut oves in medium luporum!

3(pg.44)ecce ego mitto vos sicut oves in medium luporum.

59,1(pg.118)ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.

AU s 64 Mt 10,16

(10,18) Mitto, inquit, vos sicut oves in medio luporum.

Ecce ego mitto CD; ecce mitto B^2

(11,23) Mitto, inquit, vos sicut oves in medio luporum,

AU s 64 Mt 10,16

(12,58) Estote astuti ut serpentes et simplices ut columbae.

+ igitur B
+ ait C
+ inquit D
sicut CD sicut CD

(12,64) simplices ut columbae, astuti ut serpentes.

5,1.

ITALA AVG.serm.64.(Migne,1842) Matth.10,16.

tit.(pg.425)Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.
(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.64.(Migne,1842) Matth.10,16.

1,1(pg.425)Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.

1,2(pg.425)Estote(-)astuti ut serpentes,et simplices sicut columbae.

1,1(pg.425)wiederholt:Mitto(-)vos sicut oves in medio luporum:

1,1(pg.425) · in medio luporum.

5,1.

ITALA AVG.serm.73.(Migne,1842) Matth.10,16.

2,2(pg.471)Estote simplices ut columbae,astuti ut serpentes?

5,1.

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1842) Matth.10,16.

7,8(pg.949)Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.

Au s Mai 2o,1 Mt 1o,16

(31o,18) Ecce ego mitto vos sicut oves

(312,3) Simplices ut columbae, astuti ut serpentes.

(311,11) Ecce ego mitto vos velut oves in medium luporum!

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,16.

(pg.162,17) ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum: estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.10,16.

5(pg.1439)Ecce ego mitto vos sicut agnos in medio luporum.

ITALA AVG.apoc.hom.10 (Migne 3,2. 1841) Matth.10,16

pg.2435: Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum;

ITALA AUG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3, 2. Matth. 10, 16.

8 (pg. 1366) Estote ergo prudentes sicut serpentes:

(pg. 1366) Mitto vos sicut oves in medio luporum.

ITALA AVG. serm. 18 (Migne 5,2. 1842) Matth. 10,16

8(pg.1778) Estote(-)prudentes, sicut serpentes.

ITALA AVG. serm. 20 Migne 5,2. 1842) Matth. 10,16

1(pg.1781) Estote prudentes, sicut serpentes.

ITALA AVG.serm.214 (Migne 5,2. 1842) Matth.10,16

1(pg.2143) Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.

ITALA PS.AVG.spec.114.(Weihrich,1887) Matth.10,16.

(pg.652,8) Ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum. estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 10, 16.

31, 1. (pg. 59, 7) estote astuti ut serpentes.

PS-AU s Cas II,142 1210,16

(142a) Sic enim ait. Ecce mitto vos in medio luporum.

PS-AU s Cas II,142 Mt 10,16

(142b) Estote inquit simplices sicut columbae.....
Et astuti inquit sicut serpentes....

BAS Is

Mt 10,16

(302b) Estote prudentes, sicut serpentes.

BEA Apc 6,2,61 Mt 10,16

(469) sicut dicit: ecce mitto vos sicut oves in medio luporum.

BEA El 1,107 Mt 10,16

(960D) non diceret Dominus discipulis suis: Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Fruct. Matth. 10, 16. Luc. 10, 4.

3,5. (pg. 745A) Ecce mitto vos sicut oves in medio luporum; non portetis sacculum neque peram.

CAE Apc 10 Mt 10,16

(244,9) sicut dominus dicit: Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum;

CAE s 95,8 Mt 10,16

(375,29) estote, inquit, prudentes sicut serpentes.

CAE s 99,1 Mt 10,16

(387,13) estote prudentes sicut serpentes;

Vorlage war RUF Ex h 4,6

CAr Rm 16,19 Mt 10,16

(506B) Estote astuti sicut serpentes, simplices ut columbae.

CAr 1 Th 3,3 Mt 10,16

(642B) A Christo, qui dixit: Ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,14.(Migne,1847) Matth.10,16.

(pg.158C)Ecce ego mitto vos velut agnos in medio luporum:

CHRY III,873

Mt 10,16

(875D) Estote prudentes sicut serpentes.

CHRY III,873 Mt 10,16

(875B) Dicit, Mittam uos ut oues in medio luporum....
(875C) Non dixit, Ite...sed ecce, inquit, ego mitto uos...
(875D) Ecce inquit ego mitto uos,...Ecce ego mitto uos, ut oues in medio luporum,...Ecce ego mitto uos...

CHRY II,1255 Mt 10,16

(1255C) dum dixit: Ecce ego mitto uos, sicut oues in medio luporum.

ITALA

I.

CYPRIAN, test. 3, 87. (Hartel, 1868)

Matth. 10, 16.

(pE. 174, 19) Estote prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 10,16.

(pg.120,4) Ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum; estote itaque prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.

EUS-E 16 cf.Mt 10,16

(276,14) non erat sola columba; sed habebat et serpentis prudentiam.

FRU com 1 Mt 1o,16

(1112A) Dominum cognoverunt dicentem: Ecce mitto vos, sicut oves in medio luporum. Non portetis sacculum, neque peram.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Matth.10,16.
IOH.III.

2.(pg.15C)Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes,et simplices sicut columbae.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Matth. 10, 16.

(pg. 1014A) Ecce ego mitto vos, sicut oves in medio luporum.

65.

ITALA VULG.serm.3.(Migne,1893) Matth.10,16.

(pg.860D)Ecce ego mitto vos,sicut oves in medio luporum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 10, 16.
interrog. 162.

int. (pg. 542B) Quid est, prudentem esse sicut serpentem et simplicem sicut columbam?

GAU s 18,33 Mt 1o,16

(162,319) Estote prudentes sicut serpentes et simplices ut columbae

GI exc 95 Mt 10,16

(78,19) ecce, inquiens, ego mitto vos sicut oves in medio luporum,

21) estote prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae?

estote ergo A

GR-M ep 5,36 Mt 10,16

(317,22) Estote prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae

24) esse eos et simplices sicut columbas et prudentes ut serpentes voluit,

10.V-45 B

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Matth.10,16.

5.(pg.1223D)Estote prudentes sicut serpentes,et simplices sicut columbae.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Matth.10,16.

2,2.(pg.529C)Estote prudentes sicut serpentes,et simplices sicut columbae.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.10,16.

11.(pg.64C)Estote prudentes sicut serpentes,et simplices sicut columbae.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 10, 16.

3(pg.817D) Unde simplices ut columbas jubet esse Dominus,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Matth.10,16.

4(pg.831B)cum oporteat eum etiam prudentem esse sicut serpentem, quemadmodum Dominus ait.

ITALA

936.

HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Matth.10,16.

13(pg.946B)Estote sapientes sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

HI ep 132,6,1 Mt 10,~~14~~ 16

(230,19) astuti ut serpentes

astuti)estote astuti ς

Ep Augustini

HI Pach Mt 10,16

(101,13) et dixit: Ecce mitto uos sicut oues in medio luporum.

<u>HI</u> Pach   Mt 10,16

(121,8) Estote prudentes ut serpentes, et simplices sicut columbae.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Matth. 10, 16.

19(pg.460B)Estote prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 10, 16.

(pg. 91, 25) Estote prudentes ut serpentes, et simplices ut columbae.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Matth.10,16.

1(pg.80A)Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Matth.10.16.

9(pg.135D)estote prudentes sicut serpentes,et simplices sicut columbae:

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.10,16.

38(pg.811B)Estote astuti ut serpentes.

30.

ITALA ~~Z~~IER.Marc.(Migne,1865) Matth.10,16.

1(pg.614A)Estote prudentes sicut serpentes,et simplices sicut columbae.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,16.

10,11(pg.970B)se eos sicut oves in medio luporum ait mittere,
praedicans simplices sicut columbas,et pruden-
tes sicut serpentes esse oportere.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ancyrana S.IX. Matth.10,16.

23(pg.498A)Estote prudentes ut sunt serpentes,et simplices ut columbae.

ITALA IGNAT.ep.Polycarp.(Zahn,1876) Matth.10,16.

2,2(pg.99,5)Prudens fias ut serpens in omnibus,et simplex ut columba.

(Funk,I,1901)

2,2(pg.289,16)Prudens esto sicut serpens in omnibus,et simplex (-)ut columba.

Anglo-Latin.(Diekamp,II.1913)pg.275,18. - Zahn.

ITALA IGNAT.ep.Polycarp.(Zahn,1876) Matth.10,16.

2(pg.255,10)astutus esto ut serpens,et simplex ut columba.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.207,21)

ILD it 54 Mt 10,16

(183B) dum dicit: Estote simplices sicut columbae;

ILD ba 67 Mt 10,16

(137B) Unde et Dominus: Estote, inquit, simplices sicut columbae.

Mt 10,16

JO-D sen 1,2

(993B) Efficiamur prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae,

JO-N 28 Mt 10,16

(575D) dicente ipsó: Ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum.

IS ~~4~~ ety 7,3,22 Mt 10,16

~~(22)~~ 12 Estote, inquit, simplices sicut columbae.

post "inquid" add prudentes sicut serpentes et

T2

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.10,16.

30,6.(pg.272B)Ecce ego mitto vos,sicut oves in medio luporum.

IS Jud 44,4 Mt 10,16

(128) Et iterum: Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.

JUL-P 3,29,3 Mt 10,16

(412B) Estote prudentes sicut serpentes, et simplices
sicut columbae:

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 10, 16.

22. (pg. 968C) sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

ITALA LVCIFER, non parc. 25. (Hartel, 1886) Matth. 10,16.

(pg. 263,22) ecce ego mitto uos, sicut oues inter lupos,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) Matth. 10, 16.

2. (pg. 810A) Estote prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 10,16.

5. (pg. 819D) Estote prudentes sicut serpentes.

MAXn s 11 Mt 10,16

(320,20) Ibant missi a Domino ut oves in medio luporum,

(320,27) Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum,

31) ecce ego mitto vos inquit in medio luporum: estote astuti sicut serpentes et simplices sicut columbae.

36) estote et simplices sicut columbae,

MAXn s 12 Mt 10,16

(322,41) Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum:

MAXn s 13 Mt 10,16

(225,36) Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.11.(Migne,1862) Matth.10,16.

(pg.555A)Estote simplices sicut columbae.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.66.(Migne,1862) Matth.10,16.

(pg.666B)Estote ergo astuti ut serpentes,et simplices ut columbae.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Matth.10,16.

2(pg.935C)Ecce ego mitto vos,sicut oves in medio luporum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.24.(Migne,1862) Matth.10,16.

(pg.896B)Estote astuti ut serpentes,innocentes ut columbae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.10,16.

(pg.658A)Ecce ego mitto vos sicut oves etc.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 16.

(pg. 796A) Ecce ego mitto vos sicut oves.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.10,16.

(pg.959D) Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis:dicens.Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.Estote ergo prudentes sicut serpentes:et simplices sicut columbe.

MUT 30 Mt 10,16

(427/8) Mitto vos, inquit, sicut oves in medio luporum; estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

ORI Mt 16,21 cf Mt 10,16

(549,16) et tradentes simplices sicut columbas,

PEL 1 Th 3,3 Mt 10,16

(426,5) dicente domino: ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum,

oues in med. lup.] agnos inter lupos V Cas

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.10,16.

11,1.(pg.87,10)Ego mitto uos sicut oues in medio luporum.

POS ind 10,6,53 Mt 10,16

(195) De evangelio: Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum, et cetera.

ego) om. DFGPQW

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 10, 16.

34, 35. (pg. 831B) Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum.

ITALA RUFIN, Basil. hom. 5. (Migne, 1885) PG. 31. Matth. 10, 16.

6(pg. 1767D) et rursum Dominus jubet nos <u>prudentes</u> effici <u>sicut serpentes</u>.

21.

ITALA RUFIN, patr.2.Dan (Migne,1849) Matth.10,16.

3.(pg.324B)Estote prudentes sicut serpentes;

Jacobsen 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.10,16.
hom.4.

p177,16
6(pg.321B)Estote prudentes tanquam serpentes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.10,16.
comm.

36(pg.1285C)simplices debere nos esse sicut columbas,et prudentes sicut serpentes.

21.

ITALA RUFIN, Os. 2. (Migne, 1849) Matth. 10, 16.

7 (pg. 999A) Estote (-) astuti sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

RUS:CO 1,4 Mt 10,16

(82,7) ecce, inquit, ego mitto uos sicut oues in medio lupo-
rum. /18

THt-C ep en K'pel

RUS:CO 1,4 Mt 10,16

(98,4) Christum praecipientem discipulis suis ut essent prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae,

Alexander v.Hierapolis an Acacius

S-L Mt 10,16

(55,1) tu etenim Dne mittens in medium nos luporum manere
vis simplices similitudine columbarum et astutos
fieri more serpentum

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) Matth.10,16.

3(pg.219D)Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum,etc.

TE ba 8,4 Mt 10,16

(26,18) Ideoque: Estote, inquit, simplices sicut columbae,

sicut B Gel (= Isid.l.c.): ut T

ITALA | I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) | Matth.10,16.

8(pg.773)cum ad simplicitatem columbae provocat,

ITALA III. TERTVLL. Val. 2. (Kroymann, 1906) Matth. 10, 16.

(pg. 178, 15) estote prudentes ut serpentes et simplices ut columbae.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890) Matth.1016

(pg.163,3) ecce ego mittam uos tamquam oues in medio luporum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,17.

(pg.907) Cauete autem ab hominibus.Tradent enim vos in concilijs, & in synagogis suis flagellabunt vos:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,17.

(pg.12)Attendite vobis ab hominibus.Tradent enim vos in conciliis,et flagellabunt vos:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,17.

(pg.12)Et adtendite uobis ab hominibus.Tradent enim uos in conciliis,et in synagogis suis flagellabunt uos;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,17.

(pg.12)Attendite ab hominibus:tradent enim vos in conciliis, et in sinagogis suis flagellabunt vos.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 17.

(pg. 21) adtendite ab hominibus tradent enim uos in conuenticu-
lis et in synagogis suis·flagellabunt uos

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,17.

(pg.274,26)Cabete ergo.ab hominibus Tradent enim uos in concilis.et in sinagogiis suis flagellabunt uos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,17.

(pg.77)cauete autem uos ab his hominibus. tradent enim uos in conciliis,et in synagogis suis flagellabunt uos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,17.

(pg.19) Cavete autem ab hominibus.Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos:

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,17.

(pg.17) Adtendite uobis ab hominibus Tradent enim uos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt uos.

ITALA   Cod.h(Belsheim,1892)   Matth.10,17.

(pg.16)adtendite autem uobis ab hominibus;tradent enim uos in concilíis et in synagogis suis flagellabunt uos;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,17.

(pg.23)Cauete enim ab hominib:tradent enim uos in conciliis
et in synagogis suis flagellabunt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.10,17.

(pg.8)Kavete ab hominibus;tradent enim vos in concilio et in
synagogis suis flagellabunt vos:

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,17.

(pg.12)Atendite autem uobis ab hominibus·Tradent enim uos
in conciliis·et in synagogis suis flagellabunt uos

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,17.

(pg.40)cauete·ab hominibus·tradent enim·uos in consilia et in sinagogis suis·flagellabunt uos·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 10, 17.

(pg. 46) attendite t cauete autē ab hominib; tradent enim uos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt uos

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 10, 17.

(pg. 44) Cauete ergo ab hominib tradent eni uos in conciliis et *suis* in synagogis: flagellabunt uos

suis in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,17.

(pg.17)Cauete h·abhominib;tradent ~~11~~ uos inconcilis &insina-
gogis suis flagellabunt uos

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Matth.10,17.

(pg.757)Attendite vobis ab hominibus,tradent enim vos in concilils.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) PG.56. Matth.10,17.

(pg.758)Attendite vobis ab hominibus:tradent enim vos in concillis,et in synagogis suis flagellabunt vos.

(pg.758)wiederholt:Attendite vobis ab hominibus. Tradent enim - flagellabunt vos.

AP-Act And B 2 Mt 10,17

(67,4) sicut scriptum est pro nomine illius (eius W) multa nos esse passuros et flagellandos /

AU s 64 Mt 10,17

(10,4) Tradent enim vos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt vos,

trahent B^2

AU s Fra 6,3 Mt 10,17

(222,4) Tradent vos in conciliis, et in synagògis suis flagellabunt vos

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,17.

(pg.162,19) cauete autem ab hominibus:tradent enim uos in conciliis,et in synagogis suis flagellabunt uos,

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Matth.10,17.

(pg.440,12) Cauete ab hominibus:tradent enim uos in concilio.
et in synagogis suis flagellabunt uos:

AV ep 1,1 Mt 10,17

(1,9) Attendite vobis ab hominibus; tradent enim vos in concilіis et in synagogis suis flagellabunt vos et ante reges et praesides stabitis propter me in testimonium illis et gentibus.

frg bei GR-T hist 2,34

BEA Apc 2 pr 10,15 Mt 10,17

(153) tradent vos in conciliis, et in sinagogis suis flagellabunt vos.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 59, 4. (Migne, 1847) Matth. 10, 17.

(pg. 420B) Tradent enim vos ante reges et praesides, et in synagogis suis flagellabunt vos,

ps. 118, 161. (pg. 894A) wiederholt: Tradent vos in synagogis suis, et flagellabunt vos,

GR-T hist 2,34 Mt 10,17.

(96,21) Adtendete vobis ab hominibus. Tradent enim vos in conciliis et in sinagogis suis flagellabunt vos, /

30-10-45 B

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Matth.10,17.
IOH.III.

2.(pg.15C)Cavete autem ab hominibus.Tradent enim vos in conciliis,et in synagogis suis flagellabunt vos;

ITALA HIL.ps.118.sin(Zingerle,1891) Matth.10,17.

1.(pg.536,1)tradent enim uos et flagellabunt in synagogos.

ITALA II. Coll.Avell.ep.140.(Günther,1898) Matth.10,17.
HORMISD.

6.(pg.574,23)persequentur et in synagogis flagellabunt uos?

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
HORMISD.ep.40.

Matth.10,17.

3(pg.822,27)Persequentur et in synagogis flagellabunt vos!

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.10,17.

24.(pg.522,8)tradent enim vos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt vos

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 17.

(pg. 960A) Cavete ergo ab hominibus. Tradent enim vos in conciliis: et in sinagogis suis flagellabunt vos:

ORI Mt 12,15 Mt 10,17

(101,22) tradent enim uos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt uos,

in[2] B om GL
concilio G consilio L
suis x

PEL Eph 1,15 Mt 10,17

(348,16) cauere enim a pseudo-prophetis

falsis proph. Cas

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Matth.10,17.

2.(pg.688A)Tradent enim vos in conciliis,et in synagogis suis flagellabunt vos,

RUS:CO 1,4 Mt 10,17

(82,8) /18/ et in synagogas suas flagellabunt, /22

THt-C ep an K'pel

ITALA I. TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890) Matth.10,17.

(pg.163,4)cauete ab hominibus;tradent enim uos in consessus et in synagogis suis flagellabunt uos

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,18.

(pg.907) & ad praesides, & ad reges ducemini propter me in testimonium illis, & gentibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,18.

(pg.12)et ante reges et praesides stabitis propter me,in testimonium illis,et gentibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,18.

(pg.12)et aput reges et praesides stabitis propter me in testimonium illis et gentibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10.18.

(pg.12)et apud reges et praesides et adstabitis propter me, in testimonium illis,et gentibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,18.

(pg.274,28)et ad presides et reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 18.

(pg.22) et ante praesides stabitis·propter me in testimonium
illis et gentibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,18.

(pg.78)et ante praesides et reges ducimini propter me in testimonium illis et gentibus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,18.

(pg.20)Et ante praesides,et reges stabitis propter me in testimonium ipsorum et gentium.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,18.

(pg.17) Et ante reges et presides stabitis propter nomen meum in testimonium illis et gentibus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,18.

(pg.16)et ante reges et praesides stabitis propter me in testimonium illis et gentibus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,18.

(pg.40)et ante reges et magistratus·stabitin mea·causa·in te-
stimonium·illis et nationibus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,18.

(pg.23)uos.et ad praesides et ad reges ducimini propter me.
in testimonium illis et gentibus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.10,18.

(pg.8)ante reges et praesides stabitis propter me in testimo-
nium eorum et gentium.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,18.

(pg.12)Et apud reges et presides stabitis pr pter me in testimonium illis et gentibus··

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 10, 18.

(pg. 46) et ad praesides et reges ducemini propt̄ me in testimo-
niū illis et gentibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,18.

(pg.44)et ad praesides et reges ducemini propter me in testimoniu illis et gentib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,18.

&reges
(pg.17)&adpraesides duoemini propter me intestimonium
illis &gentibus···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Matth.10,18.

(pg.758)et ante reges et praesides stabitis in testimonium illis,et gentibus.

(pg.758)wiederholt:Ante reges - gentibus:

AP-Act And B 2 . Mt 10,18

(67,6) / et ante iudices staturos (statuendos W) in testimonium eius, /22

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth.10,18.

12.(pg.231)cum adducti fueritis ante reges et praesides,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,18.

(pg.162,21) et ad praesides et reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus.

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) _ Matth.10,18.

(pg.440,14) ante reges et praesides stabitis propter me,in testimonium eorum et gentium.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 59, 4. (Migne, 1847) Matth. 10, 18.

(pg. 420B) et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 161. (Migne, 1847) Matth. 10, 18.

(pg. 894A) et ante reges et praesides stabitis propter me, in testimonium illis et gentibus.

ITALA II. CYPRIAN, ep. 31, 4. (Hartel, 1871) Matth. 10, 18.

(pg. 560, 9) quoniam ante reges et praesides stabitis,

praesides potestates v

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Matth.10,18.
IOH.III.

2.(pg.15C)et ad reges et praesides ducemini propter me,in testimonium illis et gentibus.

GR-T hist 2,34 Mt 10,18.

(96,22) /et ante regis et praesides stabitis propter me in testimonium illis et (+ in B1.2.3.C1) omnibus (om.A1. D1) gentibus.

30-10-45 B

ITALA HIL.ps.118.sin(Zingerle,1891) Matth.10,18.

1.(pg.536,2)et stabitis ante reges et potestates in testimonium illis et gentibus.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.10,18.

18,5.(pg.520)Ante duces et reges stabitis propter me,et ex vobis flagellabunt

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 18.

(pg. 960A) et ad presides et reges ducemini propter me, in testimonium illis: et gentibus.

MUT 25 Mt 10,18

(389/90) et iterum, Ante reges et praesides inducent vos
propter me;

ORI Mt 12,15 Mt 10,18

(101,24) et ante praesides et reges stabitis propter me in testimonium illis et gentibus,

ORI Mt 12,16 Mt 10,18

(106,27) ante praesides et reges stabitis propter me in testimonium illis et gentibus,

et1° add ante y

ORI ser 12 cf Mt 10,18

(23,11) ante iudices et praesides sic quosdam adduci ante eos;

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Matth.10,18.

2.(pg.688A)et ante reges et praesides stabitis propter me,in testimonium illis et gentibus.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) **Matth.10.18.**
Marc.13,9.

1,2(pg.295,24)apud praesides et iudices adducemini propter me,
in testimonium ipsis et gentibus;

VL RUF pamph ap (PG 17, 1857) Mt 10,18.

5(p 571C)quia apud praesides et iudices adducemini propter me, in testimonium ipsis,et gentibus.

RUS:CO 1,4 Mt 10,18

(82,7) /16/ et coram praesides ac reges ducemini propter me,
/17

ducimini M

THt-C ep en K'pel

ITALA   I.
TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890)   Matth.10,18.

(pg.163,5)et ad praesides et ad reges perducemini mei causa in testimonium illis et nationibus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,19.

(pg.907) Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo, aut quid loquamini.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,19.

(pg.12)Cum autem tradent vos,nolite cogitare quit loquamini:
dabitur vobis in illa hora,quid loquamini.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10.19.

(pg.12)Cum autem tradent uos,nolite cogitare quid loquamini.
Dabitur enim uobis in illa hora,quid loquamini.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,19.

(pg.12)Cum autem tradent vos,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini:dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10,19.

(pg. 275,1) Quum autem tradent uos. nolite cogitare quomodo aut quid loquamini., Dauitur enim uobis in illa hora. quid loquamini.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 19.

(pg. 22) Cum autem tradiderint uos · nolite gogitare quo modo aut quid loquamini.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,19.

(pg.78)cum autem tradiderint uos. nolite cogitare quomodo aut quid loquamini dabitur enim uobis in illa hora. quid loquamini.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,19.

(pg.20)Cum autem tradent vos,nolite sollicitl esse quomodo,aut quid loquamini:dabitur enim vobis in illa hora,quid loquamini.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,19.

(pg.17) Cum tradiderint autem uos nolite cogitare quomodo aut quid loquamini;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,19.

(pg.16)cum autem tradent uos,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini;dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini.

ITALA Cod. k (Wordsworth, 1886) Matth. 10, 19.

(pg. 40) cum autem uos tradiderunt nolite cogitare quit loquamini

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,19.

(pg.23)Cum autem tradent uos.nolite cogitare quomodo aut quid loquamini.dabitur enim uobis in illa hora.quid loquamini

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.10,19.

(pg.8)Cum ergo tradiderint vos nolite solliciti esse quid loquamini;

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,19.

(pg.12)Cum autem tradent uos·nolite cogitare quomodo aut quid loquamini·dabitur ~~anim~~ enim uobis in illa hora quid loquamini·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 10,19.

(pg. 93) vg: quid loquamini; γ: quid dicatis.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.10,19.

(pg.47) cum autē tradent uos nolite cogitare q̄mō aut quid loquamini non enim dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,19.

(pg.44)Cu aute tradent uos nolite cogitare quomodo aut quid loquamini dabitur eni uobis in illa hora quid loquamini

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,19.

(pg.17)Cum ~~ll~~ tradent uos nolite cogitare quomodo aut quid
loquamini dabitur ll uobis inilla hora quid loquamini

16.

ITALA AMB.ep.8.(Migne,1880) Matth.10,19.

10(pg.953C) Cum autem tradent vos,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini;dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.

16.

ITALA AMB.ep.40.(Migne,1880) Matth.10,19.

4(pg.1149C)Cum stabitis ante reges et praesides,nolite cogitare quid loquamini,dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini:

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Matth.10,19.

37.(pg.226,6) cum ergo tradent uos,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini;dabitur uobis in illa die quid loquamini;

17.

ITALA AMB.act.Seb.(Migne,1879) Matth.10,19.

13,45(pg.1133B)nolite cogitare quomodo aut quid loquamini; dabitur enim vobis divinitus in illa hora quid loquamini.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) PG.56. Matth.10,19.

(pg.758)Cum autem tradent vos,nolite solliciti esse,quomodo,
aut quid loquamini.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 10, 19.

12. (pg. 231) Nolite solliciti esse, quomodo aut quid loquamini, quia dabitur vobis, in illa hora quid loquamini.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Matth.10,19.

15,32.(pg.103) Nolite cogitare quomodo aut quid loquamini;dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini:

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.10,19.

2,3.(pg.534,19) cum uos adtraxerint ad iudicia,nolite cogitare quid loquamini;dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini;

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Matth.10,19.

14,31.(pg.85,21)nolite cogitare quomodo aut quid loquamini; dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini;

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.2. Matth.10,19.

8(pg.289)Nolite cogitare quid loquamini:

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Matth.10,19.
serm.4.

14(pg.1388)Cum vos ceperint et adauxerint,nolite cogitare
quomodo aut quid loquamini:

4,2.

ITALA AVG.ps.115.(Migne,1841) Matth.10,19.

4(pg.1493)Cum autem tradent vos,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini:dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini;

ps.141,5(pg.1836)Cum autem vos tradent judicibus(-)nolite cogitare quid loquamini;

5,1.

ITALA AVG.serm.276.(Migne,1842) Matth.10,19.20.
Luc.21,14.

2,2(pg.1256) Nolite praemeditari quomodo aut quid loquamini.
Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus
Patris vestri qui loquitur in vobis.

AU s 328 Mt 10,19

(16,40) Cum tradent vos, dixit, nolite cogitare quid loquamini aut quid dicatis. Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini./

5,1.

ITALA AVG.serm.328.(Migne,1842) Matth.10,19.

3,3(pg.1452) Cum tradent vos,nolite cogitare quid loquamini, aut quid dicatis,dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.

AU s Lam 9

Mt 10,19 / Lc 12,12

(21,4) Nolite cogitare quid loquamini, spiritus enim sanctus docebit vos quid oporteat loqui.

AU s Mai 2o,2 Mt 1o,19

(311,22) Cum tradiderint vos, nolite cogitare quid loquamini;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,19.

(pg.162,22) cum autem tradent uos,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini:dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini.

ITALA   AVG.praed.& grat. (Migne 10,2. 1842)   Matth.10,19

11,12(pg.1673) Nolite cogitare quomodo aut quid loquamini;non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

ITALA AVG.serm.222 (Migne 5,2. 1842) Matth.10,19

1(pg.2156) Cum autem adducent vos ad principes et potestates, nolite cogitare quid respondeatis,vel quid loquamini:

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Matth.10,19.

(pg.319,6) Cum ergo tradiderint uos,nolite solliciti esse quid loquamini:dabitur enim uobis in ipsa hora quid loquamini:

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Matth.10,19.

(pg.441,1) cum autem tradent uos,nolite solliciti esse quid loquamini:dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini:

CAP Mt 10,19

(X,26) cum uos tradiderint, nolite cogitare quomodo aut qüid loquamini. dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini. /

hora Vs) <u>om.</u>R; die N

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Matth.10,19.

7.(pg.854A)Cum vos tradiderint,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini:

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 42. (Migne, 1847) Matth. 10, 19.

(pg. 850B) Cum veneritis ante principes et potestates, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini; dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.

ps. 120, 8. (pg. 908D) wiederholt: Dum veneritis-illa hora quomodo aut quid loquamini.

CHRY III,886 Mt 10,19-20

(887A) 19 Ne sollicit sitis, quomodo uel quid loquamini. 20 non enim uos estis qui loquimini, sed spirituspatris uestri qui loquitur in uobis.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.10,3.(Hartel,1871) Matth.10,19.

(pg.492,10) cum uos ... tradiderint, nolite cogitare quid loquamini. dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini.

traderint N dabitur...loquamini om.P loquamini L sed a in i corr.m.2, loquimini N

ITALA II. CYPRIAN, ep. 57, 4. (Hartel, 1871) Matth. 10, 19.

(pg. 653, 18) cum autem uos tradiderint, nolite cogitare quid loquamini. dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini.

cum in qui corr. C loquimini C dabitur...loquamini om. C in illa hora om. M(exh. Q)

ITALA II. CYPRIAN, ep. 58, 5. (Hartel, 1871) Matth. 10, 19.

(pg. 661, 2) cum autem uos adprehenderint, nolite cogitare quid loquamini. dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini.

ITALA   II. CYPRIAN, ep. 76, 5. (Hartel, 1871).   Matth. 10, 19.

(pg. 831, 25) cum autem uos tradiderint, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini. dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini.

tradider C quomodo L s.l. quomodo aut om. RV
dabitur...loquamini om. R

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 10. (Hartel, 1868) Matth. 10, 19.

(pg. 333, 12) cum autem uos tradiderint, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini. dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini.

uostra dederint R, quomodo aut om. R

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 16. (Hartel, 1868) Matth. 10, 19.

(pg. 129, 17) Cum autem uos tradiderint, nolite cogitare quid loquamini. dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini.

tradiderint uos v dabitur...loquamini om. WLMBv

ITALA ENNOD.epist.2,19.(Hartel,1882) Matth.10,19.

(pg.61,3)non cogitetis quid loquamini:

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Matth.10,19.
IOH.III.

2.(pg.15C)Cum autem tradent vos,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini.Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.

ITALA FAVST.REI.serm.13.(Engelbrecht,1891) Matth.10,19.20.

(pg.274,24)nolite praemeditari,quomodo aut quid loquamini.non enim uos estis,qui loquimini,sed spiritus patris uestri,qui loquitur in uobis.

65.

ITALA FULG.R.serm.9.(Migne,1893) Matth.10,19.

3.(pg.745B)Nolite cogitare quomodo,aut quid loquamini.Dabitur enim vobis in illa hora quomodo aut quid loquamini.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Matth.10,19.

11.(pg.850B)Nolite cogitare quo modo,aut quid loquamini.

Mt 10,19
~~Mk 13,11~~

GR-M ep 2,50

(153,22) Cum tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini. Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini./

10-11-45 B

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.10,19.

4,48.(pg.267B)Dabitur vobis in illa hora,quid loquamini.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.10,19.

9.(pg.496,17)cum autem tradent uos,nolite cogitare,quomodo aut quid loquamini;dabitur enim uobis in illa hora,quid loquamini.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.10,19.

51(pg.508D)Quando tradiderint vos,nolite cogitare,quomodo aut
quid loquamini;dabitur enim vobis in illa hora quid
loquamini.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.10,19.

(pg.284,11)Nolite cogitare quid respondeatis illis,dabit enim vobis Pater vester in illa hora quid dicatis.

ITALA HIL.ps.118.iod(Zingerle,1891) Matth.10,19.

14.(pg.447,17)cum ergo tradent uos,nolite cogitare,quomodo aut quid loquamini;dabitur enim uobis in illa die quid loquamini.

ILD bà 17 Mt 10,19

(118C) quod Dominus ait: Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini; dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. /

54.

ITALA LEO.M.serm.76.(Migne,1881) Matth.10,19.

6(pg.409A)Cum autem tradent vos,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini.Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.

55.

ITALA , LEO.M.humil.(Migne,1886) Matth.10,19.

23(pg.179A)Cum autem tradent vos,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini:dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 19.

(pg. 960A) Cum autem tradent vos: nolite cogitare: quomodo aut quid loquamini. Dabitur enim vobis in illa hora: quid loquamini.

ORI Mt 12,15 Mt 10,19

(101,27) cum tradiderint uos, nolite solliciti esse quomodo aut quid dicatis; dabitur enim uobis in illa hora quid dicatis

dicatis) loquamini L

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 10, 19.

20, 23. (pg. 241) In illa die.

PROS Coll 15,2 Mt 10,19

(256C) dicens, Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini: /

51.

ITALA PROSPER,ps.115,11.(Migne,1861) Matth.10,19.

(pg.331B) Cum autem tradent vos,nolite cogitare quomodo aut quid loquamini;dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini;

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Matth. 10, 19.

2. (pg. 688B) Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Matth.10,19.

4(pg.167D)Nolite putare quomodo,aut quid loquamini.

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Matth.10,19.20.

7.(pg.19,26)Cum vos statuerint (-) nolite solliciti esse quid loquamini;dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini:Spiritus Patris vestri loquetur in vobis.

PS-VIG Var 2,7 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Var. 2~~. (Migne, 1863) Matth. 10, 19.

X(pg.403B) Cum tradiderint vos, nolite cogitare quid loquamini, dabitur enim vobis in illa hora quid dicatis; /

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,20.

(pg.907) non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri,qui loquitur in vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.10,20.

(pg.12)Non enim vos estis qui loquimini.sed Spiritus Patris vestri,qui loquitur in vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,20.

(pg.12)Non enim uos estis qui loquimini.sed spiritus patris uestri loquitur in uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,20.

(pg.12)Non enim estis vos qui loquimini,sed spiritus patris vestri qui loquitur in vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 20.

(pg. 275, 4) Non enim uos estis qui loquimini. sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 20.

(pg. 22) non enim uos estis qui loquimini · sed sps patris uestris
qui loquitur in uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,20.

(pg.78)non enim uos estis qui loquimini. sed spiritus patris uestri qui loquetur in uobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,20.

(pg.20)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spi-ritus Patris ve-
stri,qui loquitur in vobis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,20.

(pg.17) Non enim uos estis qui loquimini sed sps patris uestri qui loquitur in uobis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,20.

(pg.16)non enim uos estis qui loquimini,sed spiritus patris
uestri qui loquitur in uobis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,20.

(pg.40)non enim uos estis qui loquimini·set spiritus patris
uestri qui loquitur in uobis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,20.

(pg.23)Non enim uos estis.qui loquimini.sed sps patris uestri.
qui loquitur in uobis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.10,20.

(pg.8)dabitur enim vobis in ipsa hora quid loquamini non enim vos estis qui loquimini;sed spiritus patris vestri qui loquitur in vobis.....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,20.

(pg.12)non enim uos estis qui loquimini·sed sps patris uestri
qui loquitur in uobis·

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.10,20.

(pg.47) non enim uos estis loquentes sed sp̄s patris ur̄I qui lo--
quitur in uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,20.

(pg.44)non eni uos estis qui loquemini sed sps patris uestri
qui loquitur in uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,20.

(pg.17)non <u>ii</u> uos estis qui loquamini sed sps patris uestri
qui loquetur inuobis

A-SS Pard pr   Mt 10,20

(25,6) Non enim vos estis, qui loquimini, sed spiritus patris vestri, qui loquitur in vobis.

9-11-45 B

A-SS Wand 1 Mt 10,20.

(13,13) Non enim estis vos qui loquimini, sed spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis,

741-45B

16.

ITALA AMB.ep.8(Migne,1880) Matth.10,20.

10(pg.954A)Non enim vos eritis qui loquimini,sed Spiritus
Patris vestri,qui loquitur in vobis.

16.

ITALA , AMB.ep.40.(Migne,1880) Matth.10,20.

4(pg.1150A)non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus
Patris vestri,qui loquitur in vobis.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Matth.10,20.

37.(pg.226,8)non enim uos estis qui loquimini,sed pater meus qui loquitur in uobis.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.10,20.

2,29(pg.740B)Non enim vos eritis loquentes,sed Spiritus Patris vestri,qui loquitur in vobis;

4,60(pg.748A)Non enim vos estis qui loquimini:sed Spiritus Patris vestri,qui loquitur in vobis.

17.

ITALA AMB.act.Seb.(Migne,1879) Matth.10,20.

13,45(pg.1133B)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Dei,qui loquitur in vobis.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.10,20.

(pg.265A)Non enim vos estis,qui loquimini;sed Spiritus Patris vestri,qui loquitur in vobis.

AN Bob 1 Mt 10,20

(595B) Non vos estis qui loquimini, sed spiritus Patris vestri.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Matth.10,20.

(pg.759)Qui loquitur:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth.10,20.

12.(pg.231)Non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.10,20.

31,46.(pg.383,4)non enim uos estis,qui loquimini,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Matth.10,20.

15,32.(pg.103)non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Matth.10,20.

16.(pg.188,22)Non enim uos estis,qui loquimini,sed spiritus patris uestri,qui loquitur in uobis.

17.(pg.189,21)wiederholt:Spiritus patris uestri est,qui loquitur in uobis.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Matth.10,20.

14,31.(pg.85,23)non enim uos estis qui loquimini,sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Matth.10,20.

16,17.(pg.139,12)non enim uos estis(-)qui loquimini,sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

25,26.(pg.146,25)wiederholt:spiritus est qui loquitur in uobis?
27)non uos estis qui loquimini,
28)spiritus patris uestri est,
29)qui loquitur in uobis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Matth.10,20.

120.(pg.1299)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis;

ITALA AVG. nat. & grat. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 10, 20.

15, 16. (pg. 243, 13) non enim uos estis qui loquimini, sed spiritus
patris uestri qui loquitur in uobis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.10,20.

2,3.(pg.534,21)non enim uos estis qui loquimini,sed spiritus patris uestri,qui loquitur in uobis.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Matth.10,20.

11,24.(pg.74,7)non enim uos estis qui loquimini,sed spiritus sanctus qui in uobis est.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) Matth.10,20.
en.II.serm.2.

8(pg.289)non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris
vestri qui loquitur in vobis;

wiederholt:ps.103.serm.4,14(pg.1388)
115,4. (pg.1493)
118.serm.13,2(pg.1537)
141,5. (pg.1836)

5,1.

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) Matth.10,20.

4,5(pg.30)Non enim vos estis qui loquimini.(et caetera;)

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.10,20.

18,29(pg.461)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.275.(Migne,1842) Matth.10,20.

1(pg.1254)Non vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.276.(Migne,1842) Matth.10,19.20.
Luc.21,14.

2,2(pg.1256) Nolite praemeditari quomodo aut quid loquamini.
Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus
Patris vestri qui loquitur in vobis.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) 5,1. Matth.10,20.

3(pg.1368)Non enim vos estis qui loquimini.

AU s 328 Mt 10,20

(16,42) / Non enim vos estis qui loquimini sed spiritus patris vestri qui loquitur in vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.328.(Migne,1842) Matth.10,20.

3,3(pg.1452)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri,qui loquitur in vobis.

AU s Cai I,47,2 Mt 1o,2o

(244,12) Non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus
Patris vestri qui loquitur in vobis.

AU s Lam 7 Mt 10,20

(14,117) Non enim vos estis qui loquimini.

AU s Mai 2o,2 Mt 1o,2o

(311,23) Non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus patris vestri qui loquitur in vobis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,20.

(pg.162,24) non enim uos estis qui loquimini,sed spiritus
patris uestri qui loquitur in uobis.

ITALA AVG. tract. 99. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 10, 20.

6(pg. 1888) Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis:

(pg. 1889) wiederholt: Spiritus Patris - vobis;

100;1(pg. 1891) Non enim - vobis.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Matth.10,20.

26,45.(pg.1092)Non enim vos estis qui loquimini;sed Spiritus Patris vestri,qui loquitur in vobis.

ITALA AVG.dial.quaest,2 (Migne 6. 1842) Matth.10,20

pg.735: Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri,qui loquitur in vobis.

ITALA AVG.serm.222 (Migne 5,2. 1842) Matth.10,20

1(pg.2156) non enim vos estis qui loquimini,sed spiritus Patris
vestri qui loquitur in vobis.

ITALA AVG.serm.234 (Migne 5,2. 1842) Matth.10,20

5(pg.2178) Non vos estis qui loquimini,sed Spiritus sanctus.

ITALA AVG.symb.2 (Migne 6. 1842) Matth.10,20

9,18(pg.648) Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Matth.10,20.

(pg.319,7) non enim uos estis qui loquimini,sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Matth.10,20.

(pg.441,3) non enim uos estis qui loquimini,sed spiritus
patris uestri qui loquitur in uobis.

PS-AU test 1,9 Mt 10,20

(152a) Et Salvator in Matthaeo ad discipulos suos dixit: Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus sanctus qui loquetur in vobis.

BEA El 1,85 Mt 10,20

(945D) sicut ipse Dominus ait: Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri loquitur in vobis.

CAE bre Mt 10,20

(206,27) De Spiritu sancto: Est qui loquitur in vobis.

qui) B Sirm.; om.A

aus PS-VIG Var 3,87

CAP   Mt 10,20

(X,27) / non enim uos estis qui loquimini, sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Matth.10,20.

7.(pg.854A)Non enim vos estis qui loquimini,sed spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Matth. 10, 20.

19, 2. (pg. 28, 13) non estis uos qui loquimini, sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,42. (Migne,1847) Matth.10,20.

(pg.850B)Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

<u>CO</u> 1,5 W Mt 10,20

(350,21) non uos estis qui loquimini, sed spiritus patris uestri, qui loquitur in uobis.

CYR sy

ITALA II. CYPRIAN, ep.10,3. (Hartel, 1871) Matth.10,20.

(pg.492,12) non enim uos estis qui loquimini, sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

ITALA II. CYPRIAN, ep.57,4.(Hartel,1871) Matth.10,20.

(pg.653,20) non enim uos estis qui loquimini, sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

in eras. in R

ITALA II. CYPRIAN, ep.58,5.(Hartel,1871) Matth.10,20.

(pg.661,4) non enim uos estis qui loquimini, sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

uestri M, uestri est Q

ITALA II. CYPRIAN,ep.76,5.(Hartel,1871) Matth.10,20.

(pg.832,2)non enim uos estis qui loquimini,sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

qui exp.N,quid C loquamini LP R ,lomini N.

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 10. (Hartel, 1868) Matth. 10, 20.

(pg. 333, 15) non enim uos estis qui loquimini, sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

loquemini S

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 16. (Hartel, 1868) Matth. 10, 20.

(pg. 129, 18) non enim uos estis qui loquimini, sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

qui loquemini W d eras. uestri est W loquetur W

ITALA ENNOD.epist.2,19.(Hartel,1882) Matth.10,20.

(pg.61,4)pater enim uester est qui loquitur in uobis.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Matth.10,20.
IOH.III.

2.(pg.15D)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

ITALA FAVST.REI.rat.2.(Engelbrecht,1891) Matth.10,20.

(pg.457,9)non (-) uos estis,qui loquimini,sed spiritus sanctus.

ITALA FAVST.REI.serm.13.(Engelbrecht,1891) Matth.10,19.
20.

(pg.274,24)nolite praemeditari,quomodo aut quid loquamini.non enim uos estis,qui loquimini,sed spiritus patris uestri,qui loquitur in uobis.

ITALA FAVST.REI.spir.1,7.(Engelbrecht,1891) Matth.10,20.

(pg.111,22)non enim uos estis,qui loquimini,sed spiritus patris uestri,qui loquitur in uobis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.25.(Migne,1893) Matth.10,20.

(pg.781B)Non enim vos estis qui loquimini sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis;

65.

ITALA FULG.R.serm.9.(Migne,1893) Matth.10,20.

3.(pg.745B)Non enim vos estis qui loquimini sed Spiritus
Patris vestri qui loquitur in vobis.

ITALA 65. FULG. praed. (Migne, 1893) Matth. 10, 20.

11. (pg. 850B) Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus
Patris vestri qui loquitur in vobis.

GEN dog 40 cf. Mt 10,20.

(97) dum non est ipse qui loquitur sed spiritus patris qui loquitur in ipso.

26-10-45 B

GR-M ep 2,50 Mt 10,20

(153,23) / Non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus patris vestri qui loquitur in vobis.

18-11-45 B

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Matth.10,20.

8.(pg.799A)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus
Patris vestri qui loquitur in vobis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.10,20.

4,43.(pg.266D)Non vos estis,qui loquimini sed spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.10,20.

2,7.(pg.421C)Non ergo ipsi sunt qui loquuntur,sed Spiritus sanctus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.10,20.

19(pg.127A)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.10,20.

9.(pg.496,20)non enim uos estis,qui loquimini,sed spiritus patris uestri,qui loquitur in nobis.

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) Matth. 10, 20.

51 (pg. 509A) Non enim vos estis qui loquimini; sed spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.10.20.

37(pg.784A)Non enim vos estis qui loquimini,sed spiritus Patris vestri,qui loquitur in vobis.

ITALA HIL.ps.118.iod(Zingerle,1891) Matth.10.20.

14.(pg.447,20)non enim uos estis,qui loquimini,sed spiritus patris uestri,qui loquitur in uobis.

ILD ba 17 Mt 10,20

(1180) / Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

JUL-P 3,2,1 Mt 1o,20

(476A) Non vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri[a] qui loquitur in vobis;

a) Mss. duo Reg. addunt coelestis.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.10,20.

17,1.(pg.514)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) 33. Matth. 10, 20.

8, 16. (pg. 551C) Non estis vos, qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.

54.

ITALA LEO.M.serm.76.(Migne,1881) Matth.10,20.

6(pg.409A)Non enim vos estis qui loquimini,sed spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886). Matth.10,20.

23(pg.179B)non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris
qui loquitur in vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 20.

(pg. 960A) Non enim vos estis: qui loquimini: sed spiritus patris vestri qui loquitur in vobis.

ORI ser 114 Mt 10,20

(237,10) non estis uos qui loquimini, sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth.10,20.

20,23. (pg.241) Non uos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris uestri qui loquitur in uobis.

PROS Coll 15,2 Mt 10,20

(256C) / non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.

PROS Coll 18,3 Mt 1o,20

(265A) et tamen, si pium est quod loquimur, non sumus nos loquentes, sed Spiritus Patris nostri qui loquitur in nobis.

51.

ITALA PROSPER, ps. 115, 11. (Migne, 1861) Matth. 10, 20.

(pg. 331B) non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Matth.10,20

2.(pg.688B)Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

QU tr 2,5 | Mt 10,20

(198,89) quod praedictumerat: Non enim uos estis qui loquimini, sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis!

RUS:CO 1,3 Mt 10,20

(5,31) non enim erant qui loquebantur, ipsi secundum saluatoris uocem, sed spiritus dei et patris, qui loquebatur in eis.

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Mt 10,20

(144,2) non uos estis qui loquimini, sed spiritus patris uestri qui loquitur in uobis.

uestri [illegible] om. p

(CYR s)

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Matth. 10, 19. 20

7. (pg. 19, 26) Cum vos statuerint (-) nolite solliciti esse quid loquamini; dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini: <u>Spiritus Patris vestri loquetur in vobis.</u>

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.10,20.

36(pg.221B)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Matth.10,20.

(pg.308D)Non enim vos estis qui loquimini,sed Spiritus Patris vestri,qui loquitur in vobis.

PS-VIG Var 2,7 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.?~~.(Migne,1863) Matth.10,20.

x(pg.403B)/non enim vos estis qui loquimini,sed spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

8-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,21.

(pg.907) Tradet autem frater fratrem in mortem,& pater filium:
& insurgent filij in parentes,& morte eos afficient:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,21.

(pg.12)Tradet autem frater fratrem in mortem,et Pater filium:
et insurgent fili in parentes,et morte eos adficient:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,21.

(pg.12)Tradet autem frater fratrem in mortem,et pater filium,
et insurgent fili in parentes et morte eos adficient;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,21.

(pg.12)Tradet autem frater fratrem in mortem,et pater filium, et exsurgent filii in parentes et morte eos afficient.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 21.

(pg. 275, 6) Tradet autem frater fratrem in morte et pater filium et insurgent filii in parentes et morte eos afficient.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,21.

(pg.22)tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium
et insurgent fili in patres et mortificabunt eos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,21.

(pg.78)tradet autem. frater, fratrem in mortem. et pater filium. et insurgent filii in parentes. et morte eos adficient.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.10,21.

(pg.20)Tradet enim frater fratrem ad mortem,et pater filium:et insurgent filii in parentes,et morte eos adficient:

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.10,21.

(pg.17)Tradet autem frater fratrem in morte.et pater filium Et insurgent filii.in parentes.et morti eos adfitiunt,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,21.

(pg.16)tradet autem frater fratrem in mortem,et pater filium,
et insurgent fili in parentes et morte eos adficient;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,21.

(pg.40)tradet autem frater eratrem ad mortem et pater filium·
et insurgent sibi super parentes·et negabunt eos·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,21.

(pg.23)tradet enim frater fratrem in mortem.et pater filium et insurgent filii in parentes.et morte eos afficient.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,21.

(pg.12)Tradet autem frater fratrem in mortem·et pater filium·
et insurgent filii in parentes·et morti eos adficient·

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 10, 21.

(pg. 47) tradet autem frater fratrem in mortem et pat̄ filium et
insurgent filii in parentes et morte adfligent eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,21.

(pg.45)tradet eni frater fratre in morte et pater filiu et insurgent filii in parentes et m^o^rte eos adficient

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,21.

(pg.17)tradet h·frater fratrem inmortem &pater filium &insurgent filii inparentes &morte eos adficient

A-SS Elig 2,62 Mt 10,21

(732,21) Exsurgent, inquit, filii in parentes et odio eos afficient.

6-11-45 B

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Matth.10,21.

(pg.759)Frater fratrem tradet in mortem.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 10, 21.

1. (pg. 27) Tradet frater fratrem in mortem.

AU s 64 Mt 10,21

(10,5) Tradet autem frater fratrem ad mortem et pater filium
/et inimici hominis domèstici eius,/
/= 10,36/

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,21.

(pg.162,25) tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium,et insurgent filii in parentes et morte eos adficient.

BEA Apc 8,5,3 Mt 10,21

(543) sicut veritas dicit: occidet autem frater fratrem in mortem, et pater filium, et exsurgent filii in parentes, et morte eos afficient.

autem om.NP / frater om.M / insurgent YSUMG / morti NPE

ITALA II. CYPRIAN, ep. 31., 4. (Hartel, 1871) Matth. 10, 21.

(pg. 560, 10) et tradet frater fratrem ad mortem, et pater filium

ad in F

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Matth.10,21.
IOH.III.

2.(pg.15D)Tradet autem frater fratrem in mortem,et pater filium,et insurgent filii in parentes,et morte eos afficient.

GR-T hist 5 Mt 10,21.

(190,16) Consurgit pater in filium (filios A1), filius in patrem, frater in fratrem, proximus in propinquum.

30-11-45 B.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.10,21.

13(pg.573C)Fratrem tradet frater in mortem,et pater filium, consurgentque filii contra parentes,et interficient eos.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,21.

10,12(pg.970C)Tradet frater fratrem,et pater filium,et insurgent filii in parentes:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 21.

(pg. 960A) Tradet autem frater fratrem in mortem: et pater filium: et insurgent filii in parentes: et morte eos afficient:

ORI Mt 12,16 Mt 10,21

(106,30) tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium, et insurgent filii in parentes et morte adficient eos,

et in morte adicient G^{a} (adficient G^{c}) L

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Matth.10,21.

2.(pg.688B) Tradet enim frater fratrem in mortem, et pater filium, et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.10,21.
comm.

9(pg.1129A)Tradet autem frater fratrem in mortem,et parentes filios,

RUS:CO 1,4 Mt 10,21

(82,10) /22/ tradet autem frater fratrem in mortem et pater filios; et insurgent filii in parentes et morte eos afficient.

(eorum uero quae dicta sunt finalis extremaque sententia continet etiam fructum: /22

THt-C ep an K'pel

ITALA I. TERTVLL. scorp. 9. (Wissowa, 1890) Matth. 10, 21.

(pg. 163, 8) tradet autem frater fratrem et pater filium in mortem et insurgent filii in parentes et mortificabunt eos.

ITALA I. TERTVLL.scorp.10.(Wissowa,1890) Matth.10,21.

(pg.169,26)tradat frater fratrem in mortem et pater filium et
insurgant filii in parentes et mori eos faciant.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,22.

(pg.907) & eritis odio omnibus propter nomen meum:qui autem perseuerauerit vsque in finem,hic saluus erit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,22.

(pg.12)et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum:qui autem perseveraverit usque ad finem,hic salvus erit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,22.

(pg.12)et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum;
qui autem perseueraberit usque in finem,hic saluus erit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,22.

(pg.12)Et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum:
qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,22.

(pg.275,7)et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum., Qui autem perseberauerit usquae in finem.hic salbus erit.,amen.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 22.

(pg. 22) et eritis odio ab omnibus propter nomen meum·qui autem sustinebit in finem·hic saluus erit

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,22.

(pg.20)Et eritis odium omnibus propter nomen meum:qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,22.

(pg.16)et eritis odio omnibus hominibus propter nomen-meum;qui autem perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,22.

(pg.40)et eritis.odebiles omnibus propter nomen meum·qui autem sustinuerit usq·ad finem hic salbabitur

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 10, 22.

(pg. 23) Et eritis odio omnibus hominibus. propter nomen meum. qui autem perse uerauerit usque in finem hic saluus erit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,22.

(pg.12)Et eritis odio omnibus propter nomen meum·Qui autem
perse uerauerit in finem·hic saluus erit·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 10, 22.

(pg. 93) vg (var): in finem; γ : usque in finem c. a b c ff g h
gat. mm. Tert. Cypr. Hil. Ambr. Aug.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.10,22.

(pg.47) et eritis odibiles t si ab omnib; propt̄ nomen meū qui autē perseuerauerit in finem hic saluabit'

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 10, 22.

(pg. 45) et eritis odio omnib propter nomen meu qui aute per seuerauerit usq in fine hic saluus erit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,22.

(pg.17)&eritis odio omnib;hominib;propter nomen meum qui h·
perseuerauerit usq;infinem hic saluus erit···

A-SS Rad 2,21 Mt 10,22.

(392,9) quia non qui coeperit, sed qui perseveraverit usque in finem, ipse salvus erit.

ipse) hic 1b cum Vg. 16-10-45 B.

[ALD] ep II Mt 10,22 etc

(496,26) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit!

Aethilwald, späterer König von Mercia

ITALA

IIII.
AMB.Luc.8,47.(C.Schenkl,1902)

Matth.10,22.

(pg.413,13)qui perseuerauerit in finem hic saluus erit.

AM Ps 36,6o,1. Mt 1o,22.

(117,21) qui enim usque in finem perseuerauerit, hic saluus erit.

AM Ps 39,1 cf Mt 10,22

(214,17) nemo enim, nisi qui perseuerauerit usque in finem, saluus erit.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Matth.10,22.

2(pg.16B)quia qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

17.

ITALA AMB.serm.24.(Migne,1879) Matth.10,22.

24(pg.676B)Qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

wiederholt:serm.34,3(pg.694B) (om:autem)

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.3. Matth.10,22. 24,13.

19(pg.44,1)qui perseuersuerit usque ad finem hic saluus erit,

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Matth.10,22.

(pg.398B)Qui toleraverit usque in finem hic salvus erit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Matth.10,22.

(pg.759)Et eritis odio omnibus hominibus,propter nomen meum.

(pg.760)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.
(2 Mal)

AP-Act And B 2 Mt 10,22

(67,6) 18/ et qui perseveraverit usque in finem hic salvus
erit.

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) Matth. 10, 22.

(pg. 18) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

ITALA I. AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Matth.10,22.

9.(pg.19,12)Qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit;

17,4.(pg.219,13)wiederholt:Qui-erit.

21,25.(pg.566,25) Qui-erit,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 10,22.

14,31. (pg. 183,2) qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) 10. Matth. 10, 22.

6, 10. (pg. 922) qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

ITALA

II.
AVG.ep.76.(Goldbacher,1898)
ad Donatistas.

Matth.24,13.
10,22.

2.(pg.326,17)Qui perseuerauerit in finem usque,hic saluus erit.

ITALA IV. AVG.ep.248.(Goldbacher,1911) Matth.10,22.
24,13.
Marc. 13,13.

2.(pg.590,14)Qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit;

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3, 2. Matth. 10, 22.

61 (pg. 2146) Qui (-) perseveraverit usque in finem, hic salvus erit:

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig,1910) Matth.10,22.

6,6.(pg.262,22)qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus
erit

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.10,22.

2,2.(pg.995)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) 4,1. Matth.10,22.

7(pg.102)Beatus qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit,

4,1.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) en.II. Matth.10,22. 24,13.

17(pg.208)qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

wiederholt:ps.39,1.(pg.431)
39,3.(pg.435)
41,11(pg.472)
42,3.(pg.477)
50,19(pg.598)

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) 4,2. Matth.10,22.

4(pg.1407)Qui enim perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

wiederholt:ps.141,6(pg.1836) (om:enim)

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Matth.10,22.

1,1(pg.333)Qui perseveraverit(-)usque in finem,hic salvus
erit.

AU s 64 Mt 10,22

(11,30) Eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

35) Eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum,

hominibus om.A

(12,52) cum dixisset: Odio vos habent omnes, addidit: propter nomen meum,

5,1.

ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) Matth.10,22.

6,8(pg.899)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

AU s 302,9 (Lambot) Mt 10,22

(105,13) Qui enim perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) 5,1. Matth.10,22. 24,13.

10,9(pg.1389)Qui enim perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

AU s Cai II, 5,2 Mt 1o,22

(25o,1) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

usque om A

AU s Cai II,92/1 Mt 1o,22

(272,5) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

AU s Mai 2o,1 Mt 1o,22

(31o,23) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,22.

(pg.163,1) et eritis odio omnibus propter nomen meum.qui autem perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit.

ITALA AVG. tract. 41. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 10,22.

1 (pg. 1692) Qui enim perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

wiederholt: 45; 13 (pg. 1725) (om: enim) (3 Mal)

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Matth. 10, 22.

20, 25. (pg. 336, 1) qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 10, 22. 24, 13.

22. (pg. 49, 5) qui perseuerauerit usque ad finem, hic saluus erit.

vgl. Marc. 13, 13.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 10, 22.

102, 20. (pg. 215, 17) qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

vgl. Marc. 13, 13.

ITALA AVG.serm.37 (Migne 5,2. 1842) Matth.10,22

8(pg.1821) Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA AVG. serm. 76 (Migne 5,2. 1842) Matth. 10,22

6(pg.1894) sed qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

ITALA AVG.serm.81 (Migne 5,2. 1842) Matth.10,22

2(pg.1903) Qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA AVG.serm.192 (Migne 5,2. 1842) Matth.10,22

3(pg.2103) Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA AVG. serm. 264 (Migne 5,2. 1842) Matth. 10,22

3(pg. 2235) qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

PS-AU s Cai I,42,3 Mt 10,22

(61b) novissime hanc conclusit parabolam, ut hic salvus sit, qui perseveraverit usque in finem.

BEN-N 7 Mt 1o,22

(29,72) Qui persevereverit usque ad finem, hic salvus erit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 10,22.
Benedict. 24,13.

14,1. (pg. 843C) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

BON 67 Mt 10,22

(336,7) Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus
erit.

BON 87 Mt 10,22 etc

(370,20) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit;

Papst Zacharias

[BON] 92

Mt 10,22 etc

(378,22) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit;

Lul

BON 135 Mt 10,22 etc

(421,12) Qui autem perseveraverit in pace usque in finem, hic salvus erit.

ein Mönch an Lul

CAE Cae 2,2 Mt 10,22 etc

(136,9) quia non qui coeperit, sed qui perseveraverit salvus erit.

persev.) usque in finem, hic <u>inser. T et Reg.Monach.</u>

CAE mon Mt 10,22 etc

(155,9) quia non qui inceperit, sed qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

CAE vg 49

Mt 10,22
etc

(115,21) quia, non qui coeperit, sed qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.18.(Max.Bibl.1677) Matth.10,22. 24,13.

(pg.837C)Non enim qui coeperit,sed qui perseuerauerit vsque in finem,hic saluus erit.

CAE s 12,3 Mt 10,22

(59,9) qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

CAE s 50,4

Mt 10,22
(=Mt 24,13)

(217,21) qui perseversaverit usque in finem, hic salvus erit;

CAE s 75,1 Mt 10,22

(300,14) quia non qui coeperit, sed qui perseveraverit salvus erit,

CAE s 121,8 Mt 10,22

(486,25) qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

CAE s 156,6 Mt 10,22
(24,13)

(605,16) quia non qui coeperit, sed qui perseveraverit, hic salvus erit.

perseveraverit) + usque in finem μ

hic) om. $K^{2.6}$

CAE s 187,5

Mt 10,22 etc

(726,7) quia non qui coeperit, sed qui perseveraverit usque
in finem, hic salvus erit.

CAE s 156,6 Mt 10,22

(24,13)

(605,16) quia non qui coeperit, sed qui perseveraverit, hic salvus erit.

perseveraverit) + usque in finem μ

hic) om. $K^{2.6}$

CAE s 187,5 Mt 10,22 etc

(726,7) quia non qui coeperit, sed qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

CAE s 202,5

Mt 10,22
etc.

(774,3) Non enim qui coeperit, sed qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

CAE s 209,3 Mt 10,22 etc.

(793,6) quia non qui coeperit, sed qui perseveraverit in his, hic salvus erit,

Morin: Mt 10,22 et 24,13: quae sententia multoties a Caesario iisdemque verbis exprimitur.

CAE s 233,2 Mt 10,22 etc

(880,11) non enim qui coeperit, sed qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

s 234,2 (887,4) quia non qui coeperit, sed qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

CAE vg 49 Mt 1o,22

(18,18) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

CAEL in CO 1,2 Mt 10,22

(20,21) ut sicut legimus, permanentes in finem salui esse possitis.

usque in IH
fine C α β; fide 1 m^corr

B.

(CAEL ep 14)

CAr Gal 6,9 Mt 10,22

(606A) qui enim perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.
... Qui enim perseveraverit, ut supra dictum est, usque in finem, hic salvus erit.

CAr 1 Tm 6,14 Mt 10,22

(671B) Qui enim perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.16,6. (Migne, 1847) Matth.10,22.

(pg.119A) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

wiederholt: ps.118,87. (pg.864D)
ps.118,158. (pg.892D)
ps.120,8. (pg.908D)
ps.131,7. (pg.949D)

COL ep 4 Mt 10,22 etc

(168,18) Qui enim perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

COL-C 4 Mt 10,22 etc

(487,22) quoniam qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit;

5 (488,24) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit;

94 (633,15) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

95 (637,12) quoniam, qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. = 96 (644,22)

ITALA II. CYPRIAN, ep. 52, 1. (Hartel, 1871) Matth. 10, 22.

(pg. 503, 6) qui tolerauerit usque ad finem hic saluabitur,

tolerauerunt confessi sunt eq ad in EQ(ad M), ad in q
hic is L saluus erit ETv

ITALA II. CYPRIAN, ep.14,2. (Hartel,1871) Matth.10,22.

(pg.511,10) qui tolerauerit usque ad finem hic saluabitur.

ad in o

ITALA

II.
CYPRIAN, ep.31,4. (Hartel,1871) Matth.10,22.

(pg.560,11) et qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

in ad HT

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 8. (Hartel, 1868) Matth. 10, 22.

(pg. 329, 11) qui perseuerauerit usque in finem hic saluus erit.

in ad R saluus erit saluabitur R

ITALA CYPRIAN, pat. 13. (Hartel, 1868) I. Matth. 10, 22.

(pg. 406, 8) qui tolerauerit usque ad finem hic saluus erit.

ad in G

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) Matth.10,22.

(pg.130,5)qui autem sustinuerit usque ad finem,hic saluus erit.

sustinuerit perseuerauerit B ad in MBv saluus erit saluabitur WL

I.

ITALA CYPRIAN, un. 21. (Hartel, 1868) Matth. 10, 22.

(pg. 228, 17) qui perseuerauerit usque in finem hic saluus erit,

in ad GR hic is W

ITALA I. Coll.Avell.ep.101.(Günther,1895) Matth.10,22.
GELAS.I.

3.(pg.465,5) qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit.

ITALA

I.

Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) MARCELL.& FAVSTIN.

Matth.10,22.

53.(pg.21,4)qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit?

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) COELESTIN.I. Matth.10,22.

8(pg.497C)permanentes usque ad finem salvi esse possitis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.10,22.
GELAS.ep.18.

2.(pg.383,28)qui perseverat usque in finem,hic salvus erit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.10,22.
FELIX II.ep.1.

13.(pg.232,6)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit;

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) Matth.10,22.
IOH.III.

2.(pg.15D)Et eritis odio omnibus propter nomen meum.Qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

EP-L 21 cf Mt 10,22

(28,18) ut hic saluus sit, qui perseuerauerit usque in finem.

ut hic saluus sit om A

EP-L 33 Mt 10,22

(24,13)

(63,14) si quis corde perseveraverit, hic salvus erit.

corda A

(62,19) hic salvus esset, qui perseverasset usque in finem.

hic ABGS, is R, perseveraverit AB, -averat S

EP-L 38 Mt 10,22

(85,15) ut usque in finem perseverarent

ut om R
in ras. G
in) ad B

EP-L 40 Mt 10,22

(93,11) qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit in aeternum.

aeternum) perpetuum B

EP-L 54 Mt 10,22

(140,25) ut hic salvus esset, qui perseverabat usque in finem.

hic) is R
perseveravit B
hic salvus erit post finem add. S

EP-L 60 Mt 10,22

(164,2) qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

50.

ITALA EVCHERIVS, exhort. (Migne, 1865) Matth. 10, 22.

4(pg. 367B) qui perseveraverit, hic salvus erit.

50.

ITALA ẞVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Matth. 10, 22.

2(pg. 1052C) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit:

50.

ITALA EVCHERIVS, sent. (Migne, 1865) Matth. 10,22.

(pg.1210B) qui perseveraverit salvus erit.

FIR con 3,9 Mt 1o,22

(116,16) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Matth.IO,22.

31,64.(pg.491B)Eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Matth.10,22.

22.(pg.528C)Omnis autem qui in ea perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 179. Matth. 10, 22.

resp. (pg. 547B) Quia qui permanserit in finem, hic salvus erit.

GR-M ep 11,27 Mt 10,22

(296,12) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

B.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Matth. 10,22. / 24,13.

1.(pg.1189C)Qui autem perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,5.(Migne,1878) Matth.10,22.

5.(pg.822D)Qui(-)perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Matth.10,22.
24,13.

10,14.(pg.533C)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.10,22.

1,26.(pg.89B)qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.10,22.

3,21.(pg.460D)Qui perseveraverit usque in finem,salvus erit.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.10,22.

8,16.(pg.546C)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.24,13.
10,22.

69(pg.663A)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA I. HIER.ep.22,23.(Hilberg,1910) Matth.10,22. 24,13.

(pg.175,11)qui perseuerauerit (-) usque ad finem,hic saluus erit

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.10,22.

6(pg.461A)Qui enim perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.10,22.

1(pg.1276B)qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Matth.10,22.
24,13.

27(pg.224A)qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

HI Pach Mt 10,22

(143,8) in euangelio: Qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.10,22.

13(pg.573D)Et eritis(-)odio cunctis hominibus propter nomen meum.....Qui perseveravit usque in finem,hic salvus erit.

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Matth.10,22.

3(pg.48C)Qui enim perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

wiederholt:ep.5,7(pg.72C) (om:enim)

13,16(pg.181A) (statt enim autem)

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) Matth.10,22.

6(pg.859C qui perseveraverit usque in finem,salvus erit.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.10,22.

4(pg.625A)Qui perseveraverit usque in finem,ipse salvabitur.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) Matth.10,22.

2(pg.8853)Qui perseverraverit usque in finem,hic salvus erit.

30.

ITALA • ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) Matth.10,22.

.2(pg.679A)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) Matth.10,22.

6(pg.930B)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Matth.10,22.

1(pg.578C)beatus est qui usque in finem perseveraverit.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.10,22.

28(pg.418B)Beatus qui permanserit usque in finem.

ITALA II. Coll.Avell.ep.124.(Günther,1898) Matth.10,22.
HORMISD.

3.(pg.537,1) qui/ perstiterit usque in finem,hic saluus erit.

qui inseruit c persisterit V,corr.c

II.

ITALA Coll.Avell.ep.190.(Günther,1898) Matth.10,22.
HORMISD.

2.(pg.647,21)qui perseuerauerit in fine,saluus erit.

ITALA II. Coll.Avell.ep.238.(Günther,1898) Matth.10,22.
HORMISD.

9.(pg.736,6) qui perseuerauerit,hic saluus erit.

ITALA II. Coll.Avell.ep.239.(Günther,1898) Matth.10,22.
HORMISD.

3.(pg.738,25) qui perseuerauerit in fine,hic saluus erit.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
HORMISD.ep.23.

Matth.10,22.

1.(pg.786,22)qui perstiterit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
HORMISD.ep.90.

Matth.10,22.

1.(pg.887,7)Qui perseveraverit in finem,hic salvus erit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.10,22.
HORMISD.ep.138.

(pg.965,23)Qui perseveraverit in fine,hic salvus erit.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
HORMISD.ep.140.

Matth.10,22.

3.(pg.968,35)quia qui perseveraverit,hic salvus erit.

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Matth. 10, 22. 24, 13.

7, 1. (pg. 606C) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

83.

ITALA ISID.synon.1.(Migne,1862) Matth.10,22.

78.(pg.846A)Qui enim perseveraverit usque ad finem,hic salvus erit.

66.

ITALA LAUREНТ.paen.(Migne,1866) Matth.10,22.
24,13.

(pg.105B)Qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Tüb. Theol. Qu. 93. Matth. 10,22. 24,13.

(pg.217) Qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 10,22. / 24,13.

6. (pg. 823B) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 72. Matth. 10,22. / 24,13.

8. (pg. 829C) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Matth. 10, 22. / 24, 13.

16. (pg. 851A) Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.54.(Migne,1862) Matth.10,22.

(pg.354B)Qui perseveraverit usque in finem hic salvus erit.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.1.(Migne,1862) Matth.10,22.

7(pg.929B)Qui perseveraverit usque in finem,his salvus erit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Matth.10,22.

(pg.846A)Quia non qui incoeperit,sed qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 22.

(pg. 960A) et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum. Qui autem perseveraverit usque in finem: hic salvus erit.

FEL III. 1 Mt 10,22

(69,8) qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit,

hic om. L

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. 10,22.
series

35(pg.1649A)qui perseveraverit usque in finem,hic salvus erit

PRIM 4 Mt 10,22

(888C) Hinc Dominus: Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit,

PRIM 5 Mt 10,22

(929B) Qui enim perseveravit usque in finem, hic salvus erit

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 10, 22.

34, 35. (pg. 831C) Qui autem sustinuerit usque in finem, hic salvus erit.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Matth. 10, 22.

2. (pg. 688B) et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum. Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

66.

ITALA

REGULAE MON. (Migne, 1866)
consensoria

Matth. 10, 22.

1 (pg. 993D) Qui permanserit usque in finem, hic salvus erit.

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Mt 10,22.

(p 109,17)si perseveraret usque in finem,

ITALA RVRIC.ep.2,42.(Engelbrecht,1891) Matth.10,22.

(pg.426,25)qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit.

RUS:CO 1,4 Mt 10,22

(82,8) /17/ et eritis odio omnibus propter nomen meum.
et post ista insurrectiones in inuicem docens ait: / 21

eritis eritis M

THt-C an K¹pel

RUS:CO 1,4 Mt 10,22

(82,12) /21/ qui autem perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

autem scripsi; enim M

natürlich die hsliche Lesart lassen: enim adversativ!!

THt-C ep an K'pel

ITALA SALVIAN, eccl.4,5.(Pauly,1883) Matth.10,22.

(pg.302,17)qui perseuerauerit in finem,hic saluus erit,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) Matth. 10,22.

6(pg.259D) Qui perseveraverit usque in finem, salvus erit.

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) Matth.10,22.

19.(pg.250,5)qui perseuerauerit usque in finem,hic saluus erit.

TE hae 3 cf. Mt 10,22

(4,17) nisi qui ad finem usque perseveraverit.

TE hae 3,6 cf.Mt 10,22

(8,26) nemo autem christianus, nisi qui ad finem usque perseveraverit.

ITALA I. TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 10,22.

7 (pg. 475) Qui sustinuerit in finem, iste salvabitur.

ITALA

I.
TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890)

Matth.10,22.

(pg.163,13.18)et eritis odio omnibus propter nomen meum.(-)18.
qui autem sustinuerit usque in finem,iste saluus
fiet.

ITALA I. TERTVLL. scorp. 10. (Wissowa, 1890) Matth. 10, 22.

(pg. 168, 25) haec qui sustinuerit in finem, iste erit saluus.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.10.(Wissowa,1890) Matth.10,22.

(pg.170,1)et qui sustinuerit in finem,iste sit saluus.

ITALA VERECUNDUS, cant. 7. (Pitra, 1858) Matth. 10, 22.

24. (pg. 100) Qui enim perseveraverit usque in finem, hic salvus erit

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,23.

(pg.907) Cum autem persequentur vos in ciuitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis ciuitates Israel, donec veniat Filius hominis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,23.

(pg.12) Cum autem persequentur vos in civitatem istam,fugite in aliam.Quod si in alteram persequentur vos,fugite in aliam.Amen dico vobis,non consummabitis civitates Istrahel,donec veniat filius hominis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,23.

(pg.12)Cum autem persequentur uos in istam ciuitatem,fugite
in aliam.Quod si in aliam persequentur uos,fugite in
aliam.Amen dico uobis:non consummabitis ciuitates
Istrahel,donec uenit filius hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,23.

(pg.12)Cum autem persequentur vos in civitatem istam fugite in aliam.Amen dico vobis,non consummabitis civitates Israel donec veniat filius hominis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 23.

(pg. 22) cum autem persecuti fuerint uos in ciuitate hac fugite
in altera · si autem in alia persecuntur uos · fugite in
altera amen dico uobis non consummauitis ciuitates isra-
hel donec ueniat filius hominis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,23.

(pg.78) cum autem persequentur uos in ciuitatem ista. fugite in aliam. amen dico uobis non consummabitis ciuitates isdrael. donec ueniat filius hominis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,23.

(pg.19)Cum autem persequentur vos in civitatem istam,fugite in aliam;quod si in aliam persequentur vos,fugite in alteram. Amen dico vobis:non consummabitis civitates Israhel,donec veniat Filius hominis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.10,23.

(pg.17) CUM AUTEM PERSEQUENTUR UOS IN CIUITATE ista fugite in alia;Quod si in aliam persequentur uos fugite in aliam, Amen dico uobis non consummabitis ciuitates Irhl donec ueniat filius hominis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,23.

(pg.16)Cum autem persequentur uos in ciuitate ista,fugite in aliam.Si autem et in illam persequentur uos,fugite in aliam.amen dico uobis:non consummabitis ciuitates istrahel,donec ueniat filius hominis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,23.

(pg.40)cum autem uos persequentur·in ista·ciuitatem fugite in
al.teram si autem et in alteram per secuti uos fuerit
fugite in alteram amen enim dico uobis·non consummabi-
tis ciuitatem si isdrael deniq·ueniat filius hominis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,23.

(pg.23)Cum autem persequentur uos in ciuitate ista.fugite in aliam.amen enim dico uobis.non consummabitis ciuitates isl.donec ueniat filius hominis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,23.

(pg.12)Cum autem persequentur uos in ciuitatem istam fugite
in alteram·quod si in alteram per sequentur uos·fugite
in aliam·Amen dico uobis non consumabitis ciuitates ils·
donec ueniat filius hominis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 10, 23.

(pg. 93) vg: cum autem persequi; γ (om. autem).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 10, 23.

(pg. 47) cum autē persequentur uos in ciuitate ista fugite in aliam amen enim dico uobis non consummabitis ciuitates isrl donec ueniat filius hōīs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,23.

(pg.45)Cu autem perseqventur uos in ciuitate ista fugite in alia amen dico uobis non consumabitis ciuitates israhel donec ueniat filius hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,23.

(pg.17)Cum h·persequentur uos inciuitate ista fugite inaliam &cum inaliam persequentur uos fugite intertiam amen dico uobis nonconsummabitis ciuitates israhel donec ueniat filius hominis···

II.

ITALA AMB.fug.4,17.(C.Schenkl,1897) Matth.10,23.

(pg.178,20)cum autem persequentur uos in ciuitate ista,fugite in aliam.amen dico uobis,non consummabitis ciuitates Istrahel,donec ueniat filius hominis.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.10,23.

37,186(pg.85A)ut verbo ipso utar,<u>fugere</u>

AM Ps 39,16,2 Mt 10,23

(220,24) cum persecuntur uos in hac ciuitate, fugite in aliam.

persequentur B
alia AC

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Matth.10,23.

(pg.614)Si vos persequuti fuerint in civitate ista,fugite in alteram;

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) Matth.10,23.

48,58.(pg.556,9)si uos persecuti fuerint,fugite?

AU ep ap POS vi 30 Mt 10,23

(120,13) Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam.

10-2-46 B

IV.

ITALA AVG.ep.228.(Goldbacher,1911) Matth.10,23.

2.(pg.485,4)Cum autem persequentur uos in ciuitate ista,fugite in aliam.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.10,23.

36.(pg.630,3)si uos persecuti fuerint in una ciuitate,fugite in aliam.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Matth.10,23.

17,18.(pg.213,6)si uos persecuti fuerint in una ciuitate,fugite in aliam.

9)wiederholt:si-in ista ciuitate,fugite in aliam:

18,19.(pg.213,22) cum uos persequi coeperint in hac ciuitate,fugite in aliam (ciuitatem).

(pg.214,3) si uos-aliam?

10) cum autem persequentur uos in ciuitate ista,fugite in aliam.amen dico uobis,non consummabitis ciuitates Israel,donec ueniat filius hominis?

20,23.(pg.221,7) si uos-in ista ciuitate,fugite in aliam.

23,26.(pg.225,11) fugite.

31,36.(pg.235,20) fugite

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.10,23.

27,35.(pg.583,22)si uos persecuti fuerint in una ciuitate,fugite in aliam.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.10,23.

19,42.(pg.43,16)cum uos persecuti fuerint homines in ciuitate ista,fugite in alteram;quodsi in ea uos persequentur,fugite in aliam.amen enim dico uobis, non consummabitis ciuitates Israhel,donec ueniat filius hominis.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 10, 23.

50, 61. (pg. 213, 13) cum uos persecuti fuerint homines in ciuitate ista, fugite in aliam; quodsi et in ea uos persequuntur, fugite in aliam.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) serm.1. Matth.10,23.

19(pg.853)Si vos persecuti fuerint in una civitate,fugite in aliam;

wiederholt:ps.139,16(pg.1813) (statt una hac)
141,11(pg.1840)

ITALA AVG. serm. 133. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 10,23.

7 (pg. 741) Cum vos persecuti fuerint in hac civitate, fugite in aliam;

ITALA AVG. serm. 202. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 10,23.

2,2(pg.1034) Si vos persecuti fuerint in una civitate, fugite in aliam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,23.

(pg.163,3) cum autem persequentur uos in ciuitate ista,fugite in aliam.amen dico uobis,non consummabitis ciuitates Israhel,donec ueniat filius hominis.

3,2.

ITALA AVG.tract.46.Ioh.(Migne,1842) Matth.10,23.

7(pg.1731)Si vos persecuti fuerint in una civitate,fugite in aliam.

" wiederholt:Si vos persecuti fuerint,fugite.

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Matth. 10, 23.

3, 5: (pg. 220, 15) cum persequuntur uos in ciuitate ista, fugite in aliam,

69

ITALA CASSIODOR,hist.6.(Migne,1848) Matth.10,23.

22.(pg.1044A)Cum persecuti vos fuerint in hac civitate,fugite in aliam.

9,10.(pg.1128A)wiederholt:Si persecuti vos fuerint,ex ista civitate fugite in aliam.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 43, 11. (Migne, 1847) Matth. 10, 23.

(pg. 313C) Si vos persecuti fuerint in hac civitate, fugite in aliam.

CHRY V,736 Mt 10, 23

(738A) Quando enim, inquit, persequentur uos, fugite de ciuitate in ciuitatem.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 10, 23.

143. (pg. 66) Si vos persecuti fuerint in hac civitate fugite in aliam.

EUS-E 16 Mt 10,23

(276,20) Est enim et Domini consilium dicentis: Si persecuti uos fuerint in istam ciuitatem, fugite in aliam.

EUS-G 50 Mt 10,23

(591H) Si vos persecuti fuerint in ciuitate ista, fugite in aliam,

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Matth.10,23.

3.(pg.593A)Cum autem persequentur vos in civitate ista,fugite in aliam.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 158. Matth. 10, 23.

resp. (pg. 541D) Cum persecuti vos fuerint in una civitate, fugite in alteram.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.10,23.

3,12.(pg.179B)Si persecuti vos fuerint in una civitate,fugite in aliam.

GR-T mir 2,1 Mt 10,23

(564,4) Si vos persecuti fuerint in istam civitatem, fugite in aliam.

2-11-45 B

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Matth. 10, 23.

44. (pg. 331, 9) cum uos persecuti fuerint in hac ciuitate, fugite ad aliam!

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 10,23.

14(pg.102C)Cum vos persecuti fuerint in ista civitate,fugite in aliam.

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) Matth.10,23.

10.(pg.620,2)amen dico uobis,non consummabitis ciuitates Israhel,donec ueniat filius hominis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,23.

10,14(pg.971C)Non consummabitis civitates Israel,donec veniat filius hominis:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.10,23.

18,5.(pg.520)et interficient et persequentur a civitate in civitatem.

JUL-T ant 1,80 Mt 10,23

(632A) Si vos persecuti fuerint in unam civitatem[e], fugite in aliam

e) edit., in una civitate.

(ex Aug.serm.1 in ps.68,n.~~11~~ 19)

JUL-T ant 2,5 Mt 10,23

(666 C) Si vos persecuti fuerint in una civitate, fugite in aliam

(667 A) Si vos persecuti fuerint in una civitate, fugite in aliam (ex Aug.Tract.46 in Joann.,num.7,8)

(667 A) Si vos persecuti fuerint, fugite.
(ex Aug.Tract.46 in Joan.,num.7,8)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.67.(Migne,1862) Matth.10,23.

(pg.668C)Si vos persecuti fuerint in civitate ista,fugite in aliam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 23.

(pg. 768C) Mortes fugant: et fugiunt persequentes.

ORI Mt 12,15 Mt 10,23

(101,31) non consummabitis ciuitates Israel, donec ueniat filius hominis.

ORI Mt 16,1 Mt 10,23

(463,23) si quis uos persecutus fuerit in ciuitate ista, fugite in alteram,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.151.(Migne,1894) Matth.10,23.

(pg.604A)Si vos persecuti fuerint in hac civitate,fugite in aliam.

1.

ITALA POSSID. vita Aug. (Migne, 1842) Matth. 10, 23.

30. (pg. 60) Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam:

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.9. Matth.10,23.

p 519,7
1(pg.988B)Si vos persecuti fuerint in hac civitate,fugite in aliam;

Baehrens 18?? CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.8. Matth.10,23.

p 341,19

6(pg.868A)Si vos persequuntur in hac civitate,fugite in aliam; quod si in alia,fugite in aliam.

TE cor 1 Mt 10,23

(155,31) fugne accingi de civitate in civitatem.

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 10,23.

6(pg.472) Cum coeperint(-) persequi vos, fugite de civitate in civitatem.

ITALA

I.
TERTULL. fug. (Oehler, 1853)

Matth. 10, 23.

6(pg. 473) Non consummabitis(-)civitates Israëlis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,24.

(pg.907) Non est discipulus super magistrum, nec seruus super dominum suum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,24.

(pg.12)Non est discipulus supra magistrum,neque servus super dominum.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.10,24.

(pg.12)Non est discipulus super magistrum,neque seruus super dominum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,24.

(pg.12)Non est discipulus maior super magistrum,nec servus super dominum suum:

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 10, 24.

(pg. 22) non est discipulus super magistrum nec seruus super dominum suum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,24.

(pg.78)non est discipulus super magistrum. nec seruus super dominum suum.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.10,24.

(pg.20) Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.10,24.

(pg.17) Non est discipulus super magestrum nec seruus super dominum suum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,24.

(pg.17)non est discipulus super magistrum,neque seruus super dominum suum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,24.

(pg.40)non est discipulus super magistrum·

ITALA Codl (Haase, 1865) Matth. 10, 24.

(pg. 24) Non est discipulus super magistrum. nec seruus super dominum suum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,24.

(pg.13)Non est discipulus super magistrum·nec seruus super dnm·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 10, 24.

(pg.47) non est discipulus sup magistrum neq. seruus sup domi-
nū suū

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth.10,24.

(pg.45) Non est discipvlus super magistrv nec seruus super dnm suum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,24.

(pg.17)Non est discipulus super magistrum neq;seruus super
dnm suum

A-SS Goar 9 Mt 10,24.

(420,25) quia non est discipulus super magistrum neque servus super dominum suum.

6-11-45B

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.10,24.

8,64(pg.596B)non est servus supra Dominum suum.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Matth.10,24.

3,21(pg.613B)non est servus supra dominum;

ITALA
II.
AMB.patr.11,52.(C.Schenkl,1897) Matth.10,24.

(pg.154,10)non est discipulus super magistrum nec seruus super dominum.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. Matth.10,24.
(Petschenig,1913)

36.(pg.171,18)non est discipulus super magistrum neque seruus supra dominum.

AP-Act Pt 10 Mt 10,24

(33,1) non ergo est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Matth.10,24.

19(pg.1095)Non est discipulus super magistrum,nec servus super dominum suum.

ps.90.serm.2,6(pg.1164)Non est servus super dominum suum,neque discipulus super magistrum suum:

ps.126,4(pg.1670) Non est discipulus-suum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,24.

(pg.163,5) non est discipulus super magistrum,nec seruus super dominum suum.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.10,24.

55.(pg.78,26)Non est discipulus super magistrum.

EP-L 33 Mt 10,24

(61,22) non potest discipulus sapere super magistrum neque filius super patrem neque servus super dominum.

EP-SC enc 2 Mt 10,24

(5,39) non est discipulus super magistrum suum,

(Kaiser Marcian ep)

FAS Mor Mt 10,24

(13,334) Non est servus maior domino suo.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1896) Matth.10,24.

17.(pg.1325C)non est discipulus super magistrum,nec servus super Dominum suum.

HI ep 147,2,2 Mt 10,24

(315,16) non est discipulus super magistrum nec seruus super dominum.

supra 1° C
supra 2° C
dom. suum ADC

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Matth.10,24.

4(pg.405C)et ut esset discipulus sicut magister,et servus
sicut dominus.

30.

ITALA HIER.ep.41.(Migne,1865) Matth.10,24.

10(pg.294B)Non est discipulus super magistrum,nec servus super dominum suum.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 10,24.

10,15(pg.972A) Non est discipulus super magistrum,nec servus super dominum.

MUT 28 Mt 10,24

(4o9/10) et iterum: Non est discipulus super magistrum, neque servus super dominum suum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.10,24.

5.(pg.5,2)non est (-) discipulus super magistrum nec seruus super dominum suum,

vgl.Ioh.13,16.

PRIM 5

Mt. 10, 24
[Luc. 6, 40]

(9358) quia non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.

TE hae 34 cf. Mt 10,24

(43,15) quod dominus negavit, ipse faceret: discipulos super magistrum.

TE hae 34,5 Mt 10,24

(32,13) ut de doctrinis venenorum, quod dominus negavit, ipse faceret discipulos super magistrum.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.1,14.(Kroymann,1906) Matth.10,24.

(pg.308,24)super magistrum discipulus et seruus super dominum,

vgl.Luc.6,40.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,4.(Kroymann,1906) Matth.10,24.

(pg.430,1)discipulus (-) non (-) super magistrum.

ITALA I. TERTVLL. scorp. 9. (Wissowa, 1890) Matth. 10, 24.

(pg. 163, 21) non est discipulus super magistrum (-) nec seruus super dominum suum,

III.

ITALA TERTVLL.Val.33.(Kroymann,1906) Matth.10,24.

(pg.209,8)discipuli super magistrum.

PS-TE hae 3 Mt 10,24

(219,17) Nemo discipulus super magistrum, nec seruus super dominum,

eingeleitet: et quia scriptum sit:

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,25.

(pg.907) sufficit discipulo,vt sit sicut magister eius:& seruo, sicut dominus eius.Si Patrem familias Beelzebub vocauerunt:quanto magis domesticos eius?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,25.

(pg.12)Satis est discipulo,ut sit sicut magister ejus;et servus sicut dominus ejus.Si patrem familias Beelzebul vocaverunt:quanto mag ... domesticos ejus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,25.

(pg.12)Satis est discipulo,ut sit sicut magister eius,et seruo sicut dominus eius.Si patrem familias uelzebul uocaberunt,quanto magis domesticos eius?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,25.

(pg.12)satis est discipulo ut sit sicut magister eius,et servus sicut dominus eius.Si patrem familias Beelzebub vocaverunt,quanto magis domesticos eius.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 25.

(pg. 22) sufficit discipulo ut fiat sicut magister eius · et seruus sicut dominus eius si patremfamilias · belzebul uocant quanto magis domesticos eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,25.

(pg.78) sufficit discipulo ut sit sicut magister eius et seruo sicut dominus eius. si patrem familias beelzebul uocauerunt quanto magis domesticos eius

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,25.

(pg.20)Sufficit discipulo,ut sit sicut magister eius:et servo,
ut sit sicut dominus eius.Si patremfamilias Belzebub
vocaverunt:quanto magis domesticos eius?

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,25.

(pg.17) Satis est discipulo ut sit sicut magister eius.Et seruus sicut dominus eius;Si patrem familias Belzebul uocauerunt.quanto magis domesticus eius,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,25.

(pg.17) satis est enim discipulo ut sit sicut magister eius et seruus sicut dominus ipsius.si patremfamilias belzebul uocauerunt,quanto magis domesticos eius?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,25.

(pg.40)sufficiat discipulo ut sit quomodo magister·eius·et·
soruo quimodo dom^o·eius·si patrem familias dixerunt
belzebul quanto magis domesticos eius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,25.

(pg.24)sufficit discipulo ut sit.sicut magister eius.et seruo sicut dominus eius.Si patrem familias beelzebul uocauerunt quanto magis domesticos eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,25.

(pg.13)Satis est discipulo ut sit sicut magister eius·et seruus sicut dns eius·Si patrem familias beelzebul uocauerunt. quanto magis domesticos eius·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.10,25.

(pg.47) sufficit discipulo ut sit sicut magister eius et seruus sicut dominus eius si patremfamilias beelzebub uocauerunt quanto magis domesticos eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,25.

(pg.45)sufficit discipulo **ut** sit sic^{V}t magister eius et seruus sicut dominus eius Si patre familias belzebul uocauerunt quanto magis domesticos eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,25.

(pg.17)sufficit discipulo utsit sicut magister eius &seruus
sicut dns···Si patrem familias belzebub uocauerunt
quanto magis domesticos eius

A-SS Goar 9 Mt 10,25.

(420,26) Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius?

6-11-45 B

A-SS Wand 7　　　　　　Mt 10,25

(16,21) Si paterfamiliam Beelzebub vocaverunt, quantum magis domesticus eius?

7-11-453

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.10,25.

9(pg.1156C)Si patrem familias Beelzebub vocaverunt,quanto
magis domesticos ejus?

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Matth.10,25.

7(pg.301A)Si patremfamilias Belzeebu uocauerunt,quanto magis domesticos eius?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.10,25.

12.(pg.222)ut sit discipulus sicut magister,et servus sicut
Dominus eius.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Matth.10,25.

7,8.(pg.170,8)si patrem familias Beelzebub uocauerunt,quanto magis domesticos eius!

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Matth.10,25.

8(pg.459)Si patrem familias Beelzebub vocaverunt,quanto magis domesticos ejus?

wiederholt:ps.51,1(pg.600)

85,19(pg.1095)

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Matth.10,25.

6(pg.1164)sufficit servo ut sit sicut dominus ejus,et discipulo ut sit sicut magister ejus.

ps.100,6(pg.1287)Sufficit-ejus;sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.10,25.

22,75.(pg.1267)Si enim patrem familias Beelzebub vocaverunt,
quanto magis domesticos ejus?

5,1.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) Matth.10,25.

7&8,7(pg.543)Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt,quanto magis domesticos ejus?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,25.

(pg.163,6) sufficit discipulo,ut sit sicut magister eius,et seruus,sicut dominus eius.si patrem familias Beel-zebub uocauerunt,quanto magis domesticos eius?

PS-AU s Cai 1,15,3 Mt 10,25

(34b) Sufficiat jam discipulo, ut sit sicut magister ejus, et servo sicut dominus ejus.

ITALA I. CYPRIAN, test. 3,75. (Hartel, 1868) Matth. 10,25.

(pg.172,1) Si patremfamilias dixerunt Beelzebul, quanto magis domesticos eius.

patrem familiae M belzezul B (beelzebul dixerunt W)

FU-D ap PS-AU Fu 1,7 cf. Mt 10,25

(196,14) per omnia dominum sequitur servus, in nullo differt a magistro discipulus.

65.

ITALA FULG.serm.29.(Migne,1893) Matth.10,25.

(pg.896A)Sufficit enim servo,ut sit sicut dominus ejus,et
discipulo,sicut magister ejus.

GR-M ep 11,1 Mt 10,25

(259,9) Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius?

Belcebub Pb1; Belzebud Pa1; Belzebub Pa1[1].

vocaverint e 3.

B

GR-M ep 11,27 Mt 10,25

(292,4) Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius?

B.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.10,25.

63(pg.654A)Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt,quanto magis domesticos ejus?

HI ep 147,2,2 cf. Mt 10,25

(315,15) cum patrem familias Beelzebul uocauerint patres tui.

uocauerunt AD uocauer̄ B

24.

ITALA HIER. Is. 6. (Migne, 1865) Matth. 10, 25.

14(pg. 227B) Sufficit discipulo, ut sit quasi magister, et servo sicut dominus suus.

30.

ITALA HIER.ep.41.(Migne,1865) Matth.10,25.

10(pg.294B)Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt,quanto magis domesticos ejus.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,25.

10,15(pg.972A)quanto magis in domesticos ejus

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 10, 25.

29. (pg. 1136D) Si patremfamilias Belzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus;

MUT 28 Mt 10,25

(4o9/10) Quod etiam ipse Christus discipulis suis saepius commendabat: Si patrem familias, inquit, Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus?

ORI ser 2 Mt 10,25

(3,18) Satis est discipulo, ut fiat... sicut magister eius.

Mt 10,25

ORI ser 16

(29,22) sicut magister eius,

ORI ser 2 Mt 10,25

(3,18) Satis est discipulo, ut fiat... sicut magister eius.

ORI ser 16 Mt 10,25

(29,22) sicut magister eius,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.10,25. 6

5.(pg.5,4)si patrem familias Beelzebub uocauerunt,quanto magis domesticos eius?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) Matth.10,25.

2.(pg.326,1)si patrem familias Beelzebub dixerunt,quanto magis domesticos eius?

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) Matth.10,25.

1.(pg.541B)Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt,quanto magis (-)domesticos ejus?

ITALA RUFIN, Clement. 2. (Gersdorf, 1838) Matth. 10, 25.

27 (pg. 53) Quia sufficit discipulo, ut sit sicut magister eius.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Matth.10,25.

(pg.6,7)sufficit discipulo ut sit sicut magister.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,26.

(pg.907) Ne ergo timueritis eos:Nihil enim est opertum,quod non reuelabitur:& occultum,quod non scietur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,26.

(pg.12)Ne ergo timueritis eos.Nihil enim opertum est,quod
non reve ... bitur;occultum,quod n ... scietur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,26.

(pg.13)Ne ergo timueritis eos.Nihil enim opertum,quod non reuelabitur,et occultum,quod non scietur.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.10.26.

(pg.12)Ne ergo timueritis eos.Nihil enim opertum est quod non revelatur et occultum quod non sciatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,26.

(pg.22)ne ergo timueritis eos nihil est enim coopertum quod
non reuelabitur et absconsum quod non scietur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,26.

(pg.79)ne ergo timueritis eos. nihil est enim opertum quod non reuelabitur. et occultum quod non scietur.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 10,26.

(pg.20) Ne ergo timueritis eos: Nihil est enim opertum, quod non revel etur: et occultum, quod non manifestetur.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,26.

(pg.17) Ne ergo timueritis eos nihil est enim opertum quod non reuelabitur. Neque occultum quod non sciatur.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,26.

(pg.17)ne ergo timueritis eos,nihil est enim opertum,quod non
reuelabitur,et occultum,quod non scietur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,26.

(pg.40)nolite ergo metuere eos·nihil est enim tectum quod non retegetur·nec apsconditum quod non cognoscetur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,26.

(pg.24)Ne ergo timueritis eos.Nihil enim opertum.quod non reuelabitur.Et occultum quod non scietur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,26.

(pg.13)Ne ergo timueritis eos·nihil enim opertum est quod non reuelabitur.et occultum quod non sciatur·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth.10,26.

(pg.93) vg: nihil enim est opertum ...reuelabitur; γ :nihil enim opertum ...reuelitur c. c f Ambr.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 10, 26.

(pg. 47) ne ergo timete eos nihil enim est opertum quod non re-
uelabitur t et occultū quod non scietur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,26.

(pg.45)non ergo timueritis eos Nihil eni opertu qu^{o}d non reuelabitur et occultu quod non scietur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,26.

(pg.17)Ne ergo timueritis eos···Nihil 11 est opertum quod nonreuelabitur &occultum quod nonscietur···

A-SS Goar 7 Mt 10,26

(419,7) Nihil opertum, quod non reveletur, et occultum, quod non scietur (sciatur B3).

5-11-45 B

16.

ITALA AMB. laps. virg. (Migne, 1880) Matth. 10, 26.

6,26 (pg. 390C) Nihil occultum quod non revelabitur.

AM Ps 43,81,4 Mt 10,26

(320,13. 24) nihil est occultum quod non manifestabitur
neque opertum quod non reuelabitur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.10,26.

(pg.760)In illo tempore dixit Jesus discipulis suis:Nihil opertum,quod non reveletur:et occultum,quod non sciatur,

(pg.760)wiederholt:Nihil est opertum,quod non reveletur.
(pg.761) Nihil occultum,quod non sciatur.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Matth.10,26.

21,32(pg.213)nihil est enim occultum quod non manifestabitur.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.10,26.

23,45.(pg.910)nihil est enim occultum quod non revelabitur.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.10,26.

17,31.(pg.1324)Nil est occultum,quod non revelabitur.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,26.

(pg.163,9) ne ergo timueritis eos.nihil enim opertum quod non reuelabitur et occultum quod non scietur.

ITALA AVG.tract.53.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.10,26.

7(pg.1777)Nihil est occultum quod non revelabitur:

103.

ITALA BASIL.admon.(Migne,1864) Matth.10,26.

18(pg.697D)nihil occultum est quod non revelabitur.

CAr 1 Tm 5,25 cf. Mt 10,26

(669D) Nihil occultum, quod non reveletur.

GAU s 5,1o Mt 1o,26

(46,89) non erit aliquid occultum,quod non reuelabitur.
nec absconditum,quod non scietur

GR-M ep 5,63 Mt 10,26

(378,16) Nihil occultum quod non revelabitur.

11-11-58

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.10,26.
hom.16.

10(pg.451C)Nihil absconsum,quod non manifestabitur,et nihil occultum,quod non palam fiet.

C)wiederholt:Nihil(-)absconsum,quod non revelabitur;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.10,26.

(pg.75,5)Nihil occultum,quod non revelabitur.

ITALA HIL.ps.9 (Zingerle,1891) Matth.10,26.

3.(pg.76,24)non est absconsum,quod non cognoscatur,neque opertum,quod non reuelabitur.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 10,26.

10,16(pg.972B)Nihil est occultum,quod non revelabitur.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.10,26.

praef.2.(pg.9)Nihil enim est coopertum,quod non manifestabitur, et nihil absconsum,quod non cognoscetur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 26.

(pg. 748A) Nihil opertum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 26.

(pg. 872B) Nihil opertum quod non reveletur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 26.

(pg. 963C) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens. Nihil opertum quod non revelabitur; et occultum quod non sciatur.

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Matth.10,26

(pg.106,2)Nihil obscurum quod non manifestetur et tectum quod non revoletur,

ITALA ØRIGENES, tract.16. (Batiffol, 1900) Matth.10,26

(pg.169,12) Nihil est obscurum quod non reveletur, et tectum quod non manifestetur,

ITALA RUFIN, Clement. 3. (Gersdorf, 1838) Matth. 10, 26.

13(pg.34) nihil est occultum quod non agnoscetur, neque opertum quod non reveletur.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) PG. 14. comm. Matth. 10,26.

4(pg. 877B) Nihil occultum quod non manifestetur; nec opertum, quod non reveletur.

ITALA I. TERTULL.virg.(Oehler,1853) Matth.10,26.

14(pg.905)Nihil occultum quod non revelabitur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,27.

(pg.907) Quod dico vobis in tenebris,dicite in lumine:& quod in aure auditis,praedicate super tecta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,27.

(pg.12)Quod dico vobis ... nebris,dicite in lumine:et quod in
aure audistis,praedicate super tecta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,27.

(pg.13)Quod dico uobis in tenebris,dicite in lumine;et quod in aure auditis,praedicate super tecta!

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,27.

(pg.12)Quod dico vobis in tenebris,dicite in lumine;et quod in aure auditis,praedicate super tecta.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,27.

(pg.22)quod dico uobis in tenebris·dicite in lumine et quod
in aure audistis praedicate in tectis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,27.

(pg.79)quod dico uobis in tenebris. dicite in lumine. et quod in aure auditis. praedicate super tecta.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,27.

(pg.20)Quod dico vobis in tenebris,dicite in lumine:et quod in aure auditis,praedicate super tecta.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 10, 27.

(pg. 17) Quod dico uobis in tenebris dicite in lumine; Et quod in aure audieritis praedicate super tecta;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,27.

(pg.17)quod dico uobis in tenebris,dicite in lumine,et quod in aure auditis,praedicate super tecta.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,27.

(pg.40)quod dico uobis in tenebris dicite in lumine et quod
in aure auditis.praedicate in tectis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,27.

(pg.24)quod dico uobis in tenebris.dicite in lumine.et quod aure auditis predicate super tecta.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.10,27.

(pg.8)Quod dico vobis in tenebris,dicite in lumine,et quod in
(aure) auditis praedicate supra tecta et in plateis.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.10,27.

(pg.13)quod dico uobis in tenebris dicite in lumine·et quae
in aure auditis praedicate super tectum·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth.10,27.

(pg.47) quod dico uobis in tenebris dicite in lumine et quod in aure auditis p̄dicate super tectis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,27.

(pg.45)quod dico uobis in tenebris dicite in lumine et quod in aure auditis praedicate super tecta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,27.

(pg.17)Quod dico uobis intenebris dicite inlumine &quod inaure
audistis predicate super tecta

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.10,27.

(pg.761)Quod dico vobis in tenebris,dicite in lumine:et quae in aure auditis,praedicate super tecta.

(pg.761)wiederholt:Quod dico - lumine?
(pg.761) Quod dico - lumine.
(pg.761) Quod aure auditis,praedicate super tecta?
(pg.761) Quod dico - lumine:
(pg.761) Quod in aure audistis,praedicate super tecta.
(pg.762) Quod dico - lumine:

ITALA II. AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) Matth. 10, 27.

32. (pg. 315, 12) Quae dico uobis in tenebris, dicite in lumine.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) 4,2. serm.1. Matth.10,27.

7(pg.1299)Quod in aure auditis,praedicate super tecta.

5,1.

ITALA AVG.serm.159.(Migne,1842) Matth.10,27.

7,8(pg.872) Quae dico vobis in tenebris,dicite in lumine;et quae in aure auditis,super tecta praedicate.

7,8(pg.872) wiederholt: quae dico vobis in tenebris,dicite in lumine? (-) Et quod in aure auditis, super tecta praedicate.

7,8(pg.872) In aure auditis?

7,8(pg.872) Super tecta praedicate?

5,1.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) Matth.10,27.

2,3(pg.1427)Quae dico vobis in tenebris,dicite in lumine;et
quae in aure auditis,praedicate super tecta.

AU s Den 18,5 Mt 1o,27

(95,16) Quod dico vobis in tenebris, dicite in luce, et quod in aure auditis, super tecta praedicate.

rep (95,26) Quae dico -dicite in lumine,et quod - praedicate:
(95,28) Ut quae auditis in tenebris in lumine dicatis,ut quod in aure auditis super tecta praedicetis,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,27.

(pg.163,10) quod dico uobis in tenebris,dicite in lumine:et
quod in aure auditis,praedicate super tecta.

ITALA AVG. tract. 57. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 10, 27.

4(pg.1791)Quae dico vobis in tenebris, dicite in lumine; et quod in aure auditis, praedicate super tecta.

113;3(pg.1934)wiederholt: Quod dico vobis - tecta?

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.10,27.

2(pg.1365)Quod dico vobis in tenebris,

(pg.1365)Et quod in aure auditis,praedicate super tecta,

ITALA PS.AVG.spec.87.(Weihrich,1887) Matth.10,27.

(pg.597,2) Quod dico uobis in tenebris,dicite in lumine,et quod in aure auditis,praedicate supra tecta et in plateis.

BEA Apc 3,4,3 Mt 10,27

(306) ipsa autem per se veritas dicit: quae dico vobis in obscuro, dicite in lumine;

Quelle GR-M Ez 1,6

[BON] 82 Mt 10,28.27

(363,36) Ne timueritis ex eis neque terreamini a facie eorum, qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere. Quod autem in aure auditis, praedicate in lumine; xxxxxxx illum timentes, qui potest animam et corpus occidere et mittere in gehennam.

Papst Zacharias.

CAEL in CO 1,2 Mt 10,27

(95,12) ubi est quod sibi dictum est in tenebris, quod loqueretur in lumine et supra tecta, quod audiret auribus, praedicaret?

in tenebris FΓ; om. US

(CAEL ep 25)

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Matth.10,27.
COELESTIN.I.

10(pg.554A)quod loqueretur in lumine,et supra tecta,quod audi-
ret in auribus,praedicaret?

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Matth. 10, 27.

11 (pg. 1119 A) Et quod in aure audistis, praedicabitur in tectis.

PS-EUS-C 10 tit Mt 10,27

(1181A) de mandato Domini, quod ait: Quod dico vobis in aure, supra tecta praedicate,

10 (1181C) Dicit enim: Quod dico vobis in tenebris, in lumine dicite, et quod in aure audistis, in tectis praedicate.

(1182D) Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine:... Et quod in aure audistis, praedicate in tectis;

ITALA GREG. Illib. cant. (Heine, 1848) Matth. 10, 27.

(pg. 187) quae dico vobis in tenebris, dicite in lumine

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Matth.10,27.

1.(pg.829A)Quae dico vobis in tenebris,dicite in lumine;

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.10,27.

17,26.(pg.966B)Quod dico vobis in tenebris,dicite in lumine.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.10,27.

39,60.(pg.71C)Quod dico vobis in tenebris,dicite in lumine;
et quod in aure auditis,praedicate super te-
cta.

ITALA II. HIER.ep.106.(Hilberg,1912) Matth.10,27.

63.(pg.279,5)quae (-) auditis in aure,dicite super

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 10,27.

5(pg.36C)ut quod audierunt in cubiculis,praedicent in tectis.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 10,27.

10(pg.69D)Quod dico vobis in tenebris,dicite in lumine;et quod in aure auditis,praedicate super tecta.

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Matth.10,27.

18.(pg.261,1)quod dico uobis in tenebris,dicite in lumine,et quod in aure auditis,praedicate super tecta.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 10,27.

10,17 (pg.972B) Et quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine:
et quod in aure auditis, praedicate super tecta.

(pg.972C) wiederholt: in lumine,
(pg.972C) super tecta.

JUL-T ant2,35 Mt 10,27

(681 A) Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine; et quod in aure auditis, praedicate super tecta

(ex Aug.tract.113 in Joann Evang.,n.3)

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Matth. 10, 27.

20. (pg. 891B) Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine; quod in aure auditis, praedicate super tecta.

ILA vg 30 Mt 10,27

(123) Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, et quod in aure auditis praedicate super tecta.

M-R 146 Mt 10,27

(154-155) Quod dico vobis in tenebris dicite in lumine dicit Dominus et quod in ore auditis predicate super tecta K

Quod - tenebris BS (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.10,27.

(pg.963C) Quod dico vobis in tenebris:dicite in lumine.Et quod in aure auditis:predicate super tectum.

51.

ITALA PROSPER, ps.101,8.(Migne,1861) Matth.10,27.

(pr.280D) et quod in aure auditis,(-)praedicate super tecta.

Eschrange 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.10,27.
hom.17.

p164,25
5(pg.710B)Quod audistis in aure,praedicate super tecta,

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Matth.10,27.

(pg.970A)Quae dico vobis in tenebris,dicite in lumine,(-)et
quae in aure auditis,praedicate super tecta.

TE hae 26 Mt 10,27

(32,6) ipse praeceperat, si quid in tenebris et in abscondito audissent, in luce et in tectis praedicarent;

et in om.A /
luce A, lucem INFRB

TE hae 26,2 Mt 10,27

(25,7) ipse praeceperat, si quid in tenebris et in abscondito audissent, in luce et in tectis praedicarent.

et 1°) om.A / lucem LSa

vgl. Luc 12, 4. 5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,28.

(pg.907) Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum, qui potest & animam, & corpus perdere in gehennam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,28.

(pg.12)Et nolite timere eos,qui occidunt corpus;animam autem
non possunt occidere:sed potius eum timete,qui potest
... mam et.... pus perdere in gehennam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,28.

(pg.13)Et nolite timere eos,qui occidunt corpus,animam autem
non possunt occidere;sed potius eum timete,qui potest
animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10.28.

(pg.12) Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 28.

(pg. 23) et ne timueritis ab his qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere timete autem magis eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,28.

(pg.79) et nolite timere eos qui occidunt corpus. animam autem non possunt occidere. sed potius timete eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA Cod.ff' (Belsheim.1881) Matth.10,28.

(pg.20) Et nolite timere eos,qui occidunt corpus;animam autem non possunt occidere:timete ergo magis eum,qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,28.

(pg.17) Et nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere; Sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,28.

(pg.17) et nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,28.

(pg.40)et ne timueritis eos qui occidunt corpus·animam autem non possunt occidere magis autem metuit eum qui potest et animam·et corpus occidere in gehenna·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,28.

(pg.24)et nolite timere eos qui occidunt corpus.animam autem non possunt occidere.Sed potius eum timete.qui potest animam et corpus perdere in gehenna(m).

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.10,28.

(pg.8)Nec timeatis eos qui occidere corpus possunt,animam
autem non possunt occidere;timite autem magis eum qui
potest animam et corpus occidere et in gehennam mittere.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,28.

(pg.13)Et nolite timere eos qui occidunt corpus·anima autem non possunt occidere·sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 10,28.

(pg.47) et ne timete t trēmamini ab occidentibus corpus autē animā non potentibus occidere timete autē potius potentē .. qui pot: et animam et corpus per pdere in geenna

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,28.

(pg.45)et nolite timere eos qui occidunt corpus anima aute non possunt occidere sed potius eu timete qui potest anima et corpus perdere in gehenna

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,28.

(pg.18)&nolite timere eos qui occidunt corpus animam h·non
possunt occidere sed potius timete eum qui potest
animam &corpus perdere ingyhennam

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.10,28.

7,57(pg.594C)Nolite(-)timere eos qui corpus possunt occidere, animam autem non possunt.

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Matth.10,28.

25(pg.963A)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Matth.10,28.

7,43.(pg.234,17)nolite ... timere eos qui possunt corpus occidere,animam autem non possunt.

I.

ITALA AMB.mort.5,16.(C.Schenkl,1897) Matth.10,28.

(pg.717,15)nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Matth.10,28.

4,15(pg.491C)Noli timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere:sed potius eum timete,qui potest animam et corpus mittere in gehennam.

AM Ps 61,17,2 Mt 10,28

(388,10) nolite timere eos qui possunt occidere carnem, animam autem non possunt; sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

AM Ps 38,28 cf Mt 10,28

(205,19) et ideo non timeamus corporis mortem, sed eum qui potest animam nostram uel seruare uel perdere,

saluare DF

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) . Matth. 10, 28.

18(pg.560B) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.10,28.

(pg.761)Et nolite timere eos,qui occidunt corpus.

(pg.762)wiederholt:et nolite - corpus. (2 Mal)
Nolite - corpus.
(pg.763) Nolite - corpus. (2 Mal)
(pg.764) Nolite - corpus:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.10,28.

(pg.764)Nolite timere eos,qui occidunt corpus,sed eum timete,
qui potest corpus et animam perdere in gehennam.

AP-Act Tho Mt 10,28

(155,21) et quidem tu, rex, posteaquam occideris corpus, animam occidere non potes, deus autem rex potest et animam et corpus mittere in aeternum interitum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.10,28.

4.(pg.75)Nolite timere eos,qui occidunt corpus,animam autem
occidere non possunt.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.45.(Migne,1865) Matth.10,28.

(pg.389D)non timeant eos qui occidunt corpus:timentes autem illum,qui et animam et corpus potest perdere in gehennam.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 96. (Migne, 1865) Matth. 10, 28.

(pg. 465C) Nolite timere eos qui occidunt corpus.

ps. 150. (pg. 569A) non timentes eos qui occidunt corpus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.10,28.

16,28.(pg.618)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere;sed potius eum timete,qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.10,28

23,25.(pg.126,18)nolite timere eos,qui corpus occidunt,animae
autem nihil possunt facere.

I.

ITALA AVG.civ.1.(Hoffmann,1899) Matth.10,28.

12.(pg.23,19)Nolite timere eos,qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere,

5,18.(pg.248,15)wiederholt:Nolite-occidere?

13,2.(pg.616,6) Eum timete,qui habet potestatem et corpus et animam perdere in gehennam.

II.

ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) Matth.10,28.

50.(pg.351,4)Nolite timere eos,qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere.

ITALA AVG. cur. (Zycha, 1900) Matth. 10, 28.

2,4. (pg. 625, 9) nolite timere eos, qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere.

ITALA

III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904)

Matth.10,28.

41.(pg.190,4)ne (-) eos.qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere.

ITALA AVG.Faust.14.(Zychs,1891) Matth.10,28.

12.(pg.414,3)nolite timere eos,qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere;sed eum timete,qui habet potestatem et animam et corpus occidere in gehennam ignis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.10,28.

2,4.(pg.883)Nolite timere eos qui occidunt corpus;

ITALA AVG.loc.1.(Zycha,1894) Matth.10,28.

133.(pg.527,23)nolite timere eos,qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere.

ITALA AVG.loc.6.(Zycha,1894) Matth.10,28.

20.(pg.618,20)nolite timere eos,qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. Matth. 10, 28.

4. (pg. 711) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere:

ITALA

8.

AVG. coll. Max. (Migne, 1842)
14.

Matth. 10, 28.

14. (pg. 731) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.10,28.

19,43.(pg.44,9)nolite timere eos qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere?

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 10, 28.

100, 229. (pg. 146, 16) nolite timere eos qui corpus occidunt, animam enim occidere non possunt; sed timete potius eum qui habet in potestatem corpus et animam mittere in gehennam ignis.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Matth.10,28.
serm.2.

3(pg.365)Nolite timere eos qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere.

wiederholt:ps.36.serm.3,13(pg.391) ps.130,10(pg.1711)
40,2. (pg.455) 141,4.(pg.1835)
51,9. (pg.605) 141,13(pg.1840)
54,6. (pg.632)
7. (pg.633)
59,10. (pg.720) Nolite-occidunt corpus?
64,13. (pg.783)
69,1. (pg.866)
79,13. (pg.1026)
87,3. (pg.1110)
96,17. (pg.1249)

4,1.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) Matth.10,28.

2(pg.761)Nolite timere eos qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere;sed eum potius timete qui habet potestatem,et animam,et corpus occidere in gehenna ignis.

ps.120,13(pg.1617)Nolite-sed eum timete,qui habet potestatem corpus et animam occidere in gehenna ignis.

140,20(pg.1829)Nolite-sed eum timete,qui et corpus et animam potest mittere in gehennam ignis.

141,4.(pg.1835)Nolite-occidere:
(pg.1835)Sed eum timete-ignis.

4,2.

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) Matth.10,28.
serm.2.

2(pg.1305)Per hunc enim timorem non timuerunt servi Dei eos qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere; quia eum timebant qui habet potestatem et corpus et animam occidere in gehennam ignis.

ps.108,20(pg.1441)qui potest et corpus et animam occidere in gehenna;

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Matth.10,28.

88.(pg.307,29)nolite timere eos qui corpus occidunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.65.(Migne,1842) Matth.10,28.

tit.(pg.426)Nolite timere eos qui corpus occidunt,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.65.(Migne,1842) Matth.10,28.

1,1(pg.427)Nolite timere eos qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere.(-)Sed eum (-) timete,qui potestatem habet et corpus et animam occidere in gehenna.

3,4(pg.428)wiederholt:Eum timete,qui potestatem habet et corpus et animam occidere in gehenna?

5,1.

ITALA AVG.serm.65.(Migne,1842) Matth.10,28.

7,8(pg.430)Qui habet potestatem et corpus et animam occidere
in gehenna ignis.

5,1.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) Matth.10,28.

5(pg.503)Nolite timere eos qui corpus occidunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Matth.10,28.

8,8(pg.854)Eum timete,qui habet potestatem et animam et corpus perdere in gehennam ignis.

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) Matth.10,28.

5,5(pg.880)Nolite timere eos qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere.

AU s Den 18,5 Mt 1o,28

(95,27) Nolite timere eos qui corpus occidunt.

AU s Gue 28,7 Mt 10,28

(542,7) nolite timere eos qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere?

AU s Lam 12 Mt 10,28

(22,32) Nolite timere qui occidunt corpus, animae autem nihil possunt facere?

AU s Mai 19,2 Mt 1o,28

(3o9,12) Ne timueritis eos qui corpus occidunt.

iuxta antiquam translationem,qua utebatur Novatianus; Aug.autem solito leg. nolite timere.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,28.

(pg.163,12) et nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere:sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA AVG. tract. 43. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 10,29. / Luc. 12,5.

12(pg.1711) Sed eum timete qui habet potestatem et corpus et animam occidere in gehenna ignis.

47;8(pg.1737) wiederholt: Eum timete - gehenna.

ITALA AVG. tract. 47. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Matth. 10, 28.

13 (pg. 1740) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere;

8.

ITALA AVG. trin. 2. (Migne, 1842) Matth. 10, 28.

9, 15. (pg. 854) Nolite timere eos qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere:

EB.1.

ITALA Ps-AVG.serm.67.(Mai,1852) Matth.10,28.

1(pg.135)nolite(-)eos timere qui occidunt corpus,animam autem
non possunt occidere;sed potius eum timete qui potest
et animam et corpus perdere in gehenna.

PS-AU s Cas I,174 MLW,28

(174b) scientes quia qui corpus neci efficiunt. animam numquam posse oocidere.

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Matth.10,28.

(pg.441,4) Nec timeatis eos qui occidere corpus possunt,animam autem non possunt occidere:timete autem magis eum qui potest animam et corpus occidere et in gehennam mittere.

ITALA PS.AVG.spec.87.(Weihrich,1887) Matth.10,28.

(pg.597,4) nec timeatis eos qui occidere corpus possunt, animam autem non possunt interficere:timete autem magis eum qui potest animam et corpus occidere in gehennam.

ITALA AVG.spir.& an.(Migne 6. 1842) Matth.10,28

43(pg.812) Nolite (-) eos timere qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.

ITALA AVG.serm.264 (Migne 5,2. 1842) Matth.10,28

3(pg.2235) Nolite timere eos qui occidunt corpus;sed potius eum timete qui postquam occiderit,habet potestatem mittere in gehennam?

BON 82 Mt 10,28

(363,36) Ne timueritis ex (ab 2.4) eis neque terreamini a facie eorum, qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere. Quod autem in aure auditis, praedicate in lumine; illum timentes, qui potest animam et corpus occidere et mittere in gehennam.

cf. Vers 27! und Lc 12,3-5.

Papst Zacharias

CAE s 12,3 Mt 10,28

(59,1) nolite timere eos qui corpus occidunt; sed potius eum timete, qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 161. (Migne, 1847) Matth. 10, 28.

(pg. 894C) Nolite timere eos qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere: sed potius eum timete qui habet potestatem et corpus et animam perdere in gehennam.

Mt 10,28

CHRY II,1255

(1255C) dum dixit: Nolite timére eos qui corpus occidunt, animam autem occidere non possunt.

CHRY rep Mt 10,28

(404b) Nolite timere eos qui possunt corpus occidere. sed magis eum timete. qui potest corpus et animam mictere in gehennam.

Staerk p.32:...qui corpus possunt occidere, animam autem non possunt occidere: Sed timete magis eum, qui potest animam et corpus perdere in gehennam;

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Matth.10,28.

2,13.(pg.153,1)nolite timere eos,qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Matth.10,28.

(pg.603D)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.

II.

ITALA · CYPRIAN, ep.6,2.(Hartel,1871) Matth.10,28.

(pg.482,7) nolite timere eos qui occidunt corpus, animam uero non possunt occidere. magis autem metuite eum qui potest et animam et corpus occidere in gehennam.

uero autem Q metuit N ,metuite R in ras. et animam animam C et cor reliquam huius epistulae partem et initium proximae(Ad Antonianum)om.P gehenna C

ITALA II. CYPRIAN,ep.58,7.(Hartel,1871) Matth.10,28.

(pg.662,25) ne timueritis eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.magis autem metuite eum qui potest et corpus et animam occidere in gehennam.

metuite om.B et animam et corpus R,animam et corpus Q gehenna P

ITALA I. CYPRIAN,Fort.5.(Hartel,1868) Matth.10,28.

(pg.326,24) nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.magis autem metuite eum qui potest et animam et corpus occidere in gehenna.

et anima R autem om.W et om.WRv gehennam Rv;cf. test.l.c.

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 12. (Hartel, 1868) Matth. 10, 28.

(pg. 345, 1) beati ... qui persecutionem passi fuerint propter iustitiam, quia ipsorum est regnum caelorum. (Matth. 5, 10)

est 3 s.l.m.2 caelorum add. R: Et iterum nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere, magis autem metuite eum qui potest et animam et corpus occidere in gehenna; cf. test. III 16

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 16. (Hartel, 1868) Matth. 10, 28.

(pg. 129, 20) Ne timueritis eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere, magis autem timete eum qui potest animam et corpus occidere in gehennam.

timete A, metuite WLMBv et corpus et animam B
gehenna WL

ITALA III.
ØYPRIAN, Nov.16. (Hartel, 1871) Matth.10,28.

(pg.67,9) qui habet potestatem animam et corpus mittendi in gehennam ignis,

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) DAMAS. Matth.10,28.

9(pg.429A)qui valet corpus occidere,et animam mittere in gehennam.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 10, 28

8. (pg. 19) Non timeatis ab his, qui videntur corpus occidere, animam autem non possunt laedere.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.10,28

133.(pg.63)Nolite(-)timere ab his,qui occidunt corpus;animam vero occidere non possunt.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.10,28.

(pg.27) Nolite timere eos qui occidunt corpus,animae vero nihil possunt facere.

EUGE-C <u>ap</u> GR-T hist 2,3 Mt 10,28.

(63,12) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; timete autem eum, qui postquam occiderit, habet potestatem et animam et corpus perdere et mittere (et mit. <u>om.</u> A1) in gehennam.

24-10-45 B.

EUS-G 7 Mt 10,28

(550C) Nolite, inquit, timere eos qui occidunt corpus: animam autem non possunt occidere.

PS-EUS-C 3 Mt 10,28

(1113C) Ipse hoc pronuntiavit Dominus et dixit: Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere.

PS-ĒUS-C 10 Mt 10,28

(1182D) Nolite timere....
Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.

(1183A) Timete magis, inquit, eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam:
3

(1183C) Timete autem eum qui potest et animam et corpus perdere in gehenna.

12.

ITALA EUSEB.V.ep.2.(Migne,1845) Matth.10,28.

8(pg.952C)Nolite timere illos qui corpus occidunt,animam autem occidere non possunt.

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Matth.10,28.

3.(pg.593A)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere;sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

3.(pg.593B)wiederholt:Nolite eos timere qui occidunt corpus.(-) sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Matth.10,28.
FELIX I.

(pg.151A)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.10,28.

6.(pg.156D)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.Magis autem eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.10,28.

28.(pg.292B)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non posšunt occidere.

65.

ITALA FULG. serm. 55. (Migne, 1893) Matth. 10, 28.

(pg. 924D) Nolite timere eos qui occidunt corpus.

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Matth.10,28. / I.Cor.15,34.

(pg.40,25)nolite eos timere,qui occidunt corpus.sobrii estote, iusti et nolite peccare,

ITALA FILASTRIVS 92,2.(Marx,1898) Matth.10,28.

(pg.51,6)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere,sed timete hunc potius,qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA FILASTRIVS 98,4.(Marx,1898) Matth.10,28.

(pg.58,13)Nolite timere eos qui occidunt corpus.animam autem non possunt occidere,sed hunc timete,qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.1.(Günther,1895) Matth.10,28.
GESTA(LIBER.& FELIX.)

8.(pg.3,23)nolite timere eos qui occidunt corpus,animam uero
non possunt occidere;

GEL Eut   Mt 10,28

(95,18) nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere,

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
GELAS.tract.3.

Matth.10,28.

15.(pg.543,23)Nolite timere eos,qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.

GI exc 95 Mt 10,28

(78,27) nolite, ait, timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere, sed timete eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

et (om. AP) animam et corp.) et corp. et an. D

PS-GR-T Tho Mt 10,28

(115,9) et quidem tu, rex, posteaquam occideris corpus, animam occidere non potes, deus autem rex uerus potest et animam et corpus mittere in aeternum ignem.

rex 2) om. WQR / mittere) perdere R / gehennam ante aeternum sed. eras. Q

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.10,28.

54.(pg.79,14)timeri qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 10, 28.

22 (pg. 1066C) Timete eum, qui potest et animam et corpus perdere in gehenna.

ITALA

93G.

HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Matth.10,28.

18(pg.1017D)Timete eum qui potest et corpus et animam perdere in gehenna.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.10,28.

6(pg.575A)Nolite timere eos qui possunt occidere corpus,et plus non habent quod vobis faciant,sed timete eum qui potest et animam et corpus occidere in gehennam:

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Matth.10,28.

5.(pg.189,29)nolite timere eos,qui possunt occidere corpus et animam non ualent,

25.

ITALA HIER. Ezech. 11. (Migne, 1884) Matth. 10, 28.

37 (pg. 349A) Nolite timere eos, qui corpus interficiunt, animam autem non possunt occidere; timete autem eum magis, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 10, 28.

30. (pg. 414, 8) qui potest et animam et corpus occidere in gehenna

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Matth. 10, 28.

1 (pg. 959D) qui potens est et corpus et animam perdere in gehennam.

24.

ITALA HIER. Is.14. (Migne, 1865) Matth.10,28.

51 (pg.505B) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed potius eum timete, qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

HI Lc h 36 Mt 10,28

(215,22) et corpus et animam perdunt...in gehennam.

et 1° om A
perdunt) perdit A
gehenna AE

HI Lc h 36 Mt 10,28

(215,23) nolite...timere eos,qui possunt corpus occidere, sed timete magis eum,qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

corpus et animam C

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.10,28.

(pg.234,1)Nolite timere eos qui possunt corpus occidere,sed eum timete qui potest corpus et animam occidere in gehenna.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.10,28.

(pg.93,15)Nolite timere eos,ait,qui occidunt corpora,animas autem non possunt occidere;sed eum timete,qui corpus et animam potest occidere in gehennam.

PS-HI 1 Th 6 Mt 10,28

(62,13) dominus in euangelio adserit: nolite timere eos qui occidunt corpus, et animam non possunt occidere.

om. H_1V // et om. NC, R corr., Q / animam)+autem R corr.,Q

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) Matth.10,28.

14.(pg.128,1)nolite timere eos,qui possunt corpus occidere,animam autem non possunt occidere;timete autem magis eum,qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA HIL.ps.62.(Zingerle,1891) Matth.10,28.

11.(pg.223,5)homo cum corpore animam non perimit.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Matth.10,28.

1(pg.578C)Non timeamus eum qui potest corpus occidere,animam autem non potest:sed timeamus eum,qui potest corpus et animam occidere in gehennam.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Matth.10,28.

10(pg.350B)non timendos esse qui corpus occiderent monet;

ITALA. HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) III,1. Matth.10,28.

(pg.234a,37)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.10,28.

18,5.(pg.520)Nolite timere eos,qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere;timete autem magis eum,qui habet potestatem,et corpus et animam mittere in gehennam;

ILD ba 53 Mt 10,28

(134B) sicut et ipse Dominus in Evangelio dicit: Nolite timere eos qui corpus occidere possunt, animae vero nihil possunt facere. Sed timete potius eum qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

JUL-T ant 2,4 Mt 10,28

(665 D) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) Matth.10,28.

(pg.695A)Si corpus occidi potest,anima,(-)occidi non potest;

ITALA LVCIFER,moriend.3.(Hartel,1886) Matth. 10,28.

(pg.289,25)nolite metuere eum qui potest occidere corpus;magis autem metuite eum qui potest et corpus et animam perdere in gehennam.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) Matth. 10, 28.

18. (pg. 860A) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animum autem non possunt occidere.

MAXn s 11 Mt 10,28

(319,14) Nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere

MAXn s 12 Mt 10,28

(322,27) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere:

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.75.(Migne,1862) Matth.10,28.

(pg.412A)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.

88.(pg.455A)Nolite-occidere.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.66.(Migne,1862) Matth.10,28.

(pg.665B)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere;sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehenna.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.16.(Migne,1862) Matth.10,28.

(pg.876A)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere.Magis autem eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.10,28.

(pg.963C) Et nolite timere eos :qui occidunt corpus :animam autem occidere non possunt.Sed potius eum timete :qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Matth. 10, 28.

25. (pg. 92, 16) ne timueritis eos qui corpus occidunt, animam autem occidere non possunt.

ORI ser 57 Mt 10,28

(132,17) ut timeamus eum qui corpus et animam potest perdere in gehennam,

ORI ser 62 Mt 10,28

(144,7) qui potens est animam et corpus perdere in gehennam.

potens est G L potest B

ITALA ØRIGENES, tract.18.(Batiffol,1900) Matth.10,28.

(pg.198,25)Nolite(-)timere eos qui corpus vestrum occidunt,
animam autem vestram non possunt occidere.

POS ind 10,6,135 Mt 10,28

(203) De evangelio ubi ait: Nolite timere eos qui corpus occidunt, et cetera.

occ.corpus DFQRSV^2

51.

ITALA PROSPER, ps.108,18.(Migne,1861) Matth.10,28.

(pg.315C)qui potest et corpus et animam occidere in gehennam.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,161.(Migne,1861) Matth.10,28.

(pg.361C)Nolite timere eos qui corpus occidunt,et postea non habent quid faciant;sed eum timete qui habet potestatem et corpus et animam perdere in gehennam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 10, 28.

27, 39. (pg. 755B) Nolite timere eos qui corpus occidunt.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.10,28.
hom.18.

p.145.18
4(pg.718C)qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

ITALA RUFIN, Clement.3.(Gersdorf,1838) Matth.10,28.

4(pg.78) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animas autem non possunt occidere, timete autem eum qui potest et corpus et animam perdere in Gehennam.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 10, 28.

33. (pg. 369A) Nolite timere eos, qui possunt corpus occidere, animae autem nihil possunt facere: sed timete potius eum, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.10,28.
comm.

5(pg.1117A) Timete magis eum qui potest et corpus et animam perdere in gehennam.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Matth.10,28.

25(pg.1136B)Nolite timere eos qui occidunt corpus,animam autem non possunt occidere:sed potius eum timete, qui potestatem habet animam et corpus perdere in gehenna.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Matth. 10, 28.

(pg.1249D) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam vero non possunt occidere.

ITALA SALVIAN, eccl.2,73.(Pauly,1883) Matth.10,28.

(pg.267,23)nolite ... eos timere,qui possunt corpus occidere,
animam autem non possunt.

ITALA

I.
TERTULL. fug. (Oehler, 1853)

Matth. 10,28.

7 (pg. 475) Nolite timere eos qui corpus occidere possunt, animae autem nihil valent facere, sed timete eum qui et corpus et animam perdere potest in gehennam.

I.

ITALA TERTVLL.pud.2.(Wissowa,1890) Matth.10,28.

(pg.223,10)non solum corpus,uerum et animas occidens in gehennam.

III.

ITALA TERTVLL.res.35.(Kroymann,1906) Matth.10,28.

(pg.76,1)eum potius timendum,qui et corpus et animam occidat in gehennam,id est dominum solum,non qui corpus occidant, animae autem nihil nocere possint.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890) Matth.10,28.

(pg.163,28) non eos timendos,qui solum corpus occidant,animam autem interficere non ualeant,sed illi potius metum consecrandum,qui et corpus et animam occidere et perdere possit in gehennam.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Matth.10,28.

(pg.145,18) timete magis illum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Matth.10,28.

17(pg.128B)Nolite timere eos qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere.

wiederholt:5,6.(pg.138C)

62.

ITALA VIGIL. Pallad. 1. (Migne, 1863) Matth. 10, 28.

(pg. 439A) Nolite timere eos qui carnem possunt occidere, animam autem non possunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Matth.10,28.

22(pg.350A)Nolite(-)timere eos qui corpus occidunt,animam autem non possunt occidere:sed timete eum potius qui animam et corpus potest occidere in gehennam ignis.

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1911) Conf. Edess. Matth. 10, 28.

passio: 22 (pg. 204, 20) Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere.

ITALA VITAE SS.(Fliche,1912) Matth.10,28.
Sabinian II.red.

(pg.82)Nolite metuere eos qui corpus occidunt;animam autem non possunt occidere;sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

(pg.87)animam et corpus perdere in gehennam ignis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,29.

(pg.907) Nonne duo passeres asse vaeneunt:& vnus ex illis non cadet super terram sine patre vestro?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,29.

(pg.12)Nonne duo passeres asse ve ... nt:et unus ... is non
ca ... super ter ... m sine vo ... tate Patris ... tri?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,29.

(pg.13)Nonne duo passeres asse ueniunt? et unus ex illis non cadit super terram sine uoluntate patris uestri,qui est in caelis?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.10,29.

(pg.12)Nonne duo passeres asse veneunt? et unus ex illis non cadit super terram sine voluntate patris vestri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,29.

(pg.23)nonne duo passeres·asse ueniunt et unum ex his non cadet super terram sine patre uestro

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,29.

(pg.79)nonne duo passeres asse ueniunt. et unus ex illis non
cadet super terram. sine uoluntate patris uestri.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,29.

(pg.20)Nonne duo passeres asse veneunt:et unus ex illis non ca-
det in terram sine voluntate Patris vestri,qui est in
caelis?

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.10,29.

(pg.17) Nonne duo passeres ase ueniunt Et unus ex illis non cadet super terram.sine uoluntate patris uestri qui in caelis est;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,29.

(pg.17)nonne duo passeres esse ueniunt,et unus ex illis non cadet in terram sine uoluntate patris uestri qui est in caelis?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,29.

(pg.40)nonne duo passares asse ueniunt et unus ex illis non cadet.[in] terram sine patre uestro.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Matth.10,29.

(pg.24) Nonne duo passeres asse ueniunt.et unus ex illis non cadet super terram sine patre uestro.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,29.

(pg.13)Nonne du[e] passer[e] s asse ueneunt·et unum ex illis non
cadet super terram sine uoluntate patris uestri·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.10,29.

(pg.93) vg:sine patre uestro; γ :sine uoluntate patris uestri
c. a b c ff g g h aur. gat.Ir.Tert.Cypr.Aug.Arnob.
Nou.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Matth. 10, 29.

(pg. 47) nonne duo passeres asse ueneunt et unus ex eis non cadit super t̄ram sine uoluntate patris uestri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,29.

(pg.45)nonne dvo passeres asse ueniunt et unus ex illis non cadet super terra sine patris uestri uoluntate qui in caelis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,29.

(pg.18)nonne duo passeres a^{s}se ueneunt &ununs exillis non-
cadet super terra sine patre uestro

AM Ps 1,49,1. cf.Mtlo,29.

(41,14) qua ratione dei, cuius sine uoluntate nec passer uilissimus cadit

sine) sint Bml Cml

ITALA

PG.56.
ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862)

Matth.10,29.

(pg.671)Nonne duo passeres veneunt dupondio,et unus ex eis non cadit super terram sine praecepto Patris vestri?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.10,29.

(pg.764)Nonne duo passeres asse veneunt,et unus ex eis non cadet sine voluntate Patris vestri?

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 10, 29.

(pg. 140, 13) Nonne duo passeres asse veneunt? Et unus ex illis non cadet in terra sine voluntate Patris vestri, qui in caelo est.

ITALA . AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.10,29.

26.(pg.184,28)nonne duo passeres asse ueneunt et unus ex his
non cadit in terram sine uoluntate patris uestri?

ITALA AVG. agon. (Zycha, 1900) Matth. 10, 29.

8, 9. (pg. 111, 13) nonne duo passeres asse ueneunt? et unus eorum non cadit in terram sine uoluntate patris uestri.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Matth. 10, 29.
14.

14. (pg. 732) Nonne duo passeres esse veneunt; et unus ex illis non cadet in terram sine voluntate Patris?

4,2.

ITALA AVG.ps.145.(Migne,1841) Matth.10,29.

14(pg.1893)Nonne duo passeres asse veneunt(-),et unus ex eis
non cadet in terram sine voluntate Patris vestri?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,29.

(pg.163,15) nonne duo passeres asse ueneunt? et unus ex illis non cadet super terram sine patre uestro.

CAr 1 Cor 9,9 cf. Mt 10,29

(527A) Quomdodo ergo de passeribus Deo cura est,

ITALA II. CYPRIAN, ep.59,5.(Hartel,1871) Matth.10,29.

(pg.672,12) nonne duo passeres asse ueneunt et neuter eorum cadit in terram sine patris uoluntate?

asse ex ad se C ueniunt C QR cadet CR patris· uestri Rv

ITALA II.
CYPRIAN,ep.66,1.(Hartel,1871) Matth.10,29.

(pg.727,2) nonne duo passeres asse ueneunt et neuter eorum cadit in terram sine patris uoluntate,

ueniunt BL NPT neuter eorum non HN,non BL terra v patre N

PS-EUS-C 10 Mt 10,29

(1183D) Dicit Dominus: Nonne duo passeres;....uno assario distrahuntur?

(1184A) Assario, inquit, uno duo passeres distrahuntur....Et unus ex ipsis, ait, non cadit in terram sine Patre vestro qui est in coelis.

(1184B) Nonne duo, inquit, passeres assario distrahuntur, et unum ex ipsis...non cadit in terram?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.10,29.
hom.32.

(pg.1883A)In laqueum non cadit passer sine voluntate Patris.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 10,29.

10,18 (pg. 973A) Nonne duo passeres asse veneunt; et unus ex illis non cadit in terram sine voluntate patris vestri?

(pg. 973A) wiederholt: Unus ex illis non cadit super terram sine voluntate Patris vestri.

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Matth.10,29.

8(pg.101B)Nonne duo passeres asse veneunt,et unus ex illis non cadit super terram sine voluntate Patris vestri?

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Matth.10,29.

26,2.(pg.377) Nonne duo passeres asse veneunt,et unus ex his non cadet super terram sine Patris vestri voluntate?

JUL-T ant 1,70 · Mt 10,29

(627A) Nonne duo passeres asse veneunt: et unus ex illis non
cadet sine Patre vestro super terram

(Ex Aug. Enarrat. in psal. CXLV, n. 13, 14)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.10,29.

(pg.963C) Nonne duo passeres asse veneunt:et unum ex illis non cadet super terram sine voluntate patris vestri.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Matth. 10, 29.

8. (pg. 25, 12) ex duobus (-) passeribus unus non cadet sine patris uoluntate.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Matth.10,29.

6.(pg.349,15)unus non cadit super terram sine uoluntate patris.

PEL 1 Cor 9,10 Mt 10,29

(176,1) Quo modo ergo de passeribus ei cura est?

pecoribus E

deo Cas

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) Matth.10,29.

2,7(pg.255,24)Nonne duo passeres asse veneunt,et unus ex ipsis non cadet super terram sine patre vestro,qui in caelis est?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.10,29.
comm.

1(pg.927A)Nonne duo passeres asse veneunt,et unus ex ipsis non
cadit in terram sine Patris voluntate?

TE cas 1 Mt 10,29

(126,27) domino deo, sine cuius coluntate nec folium de arbore delabitur nec passer assis unius ad terram cadit.

labitur NFR / fassis F

ITALA I. TERTULL. mon. (Oehler, 1853) Matth. 10, 29.

9(pg.774) Siquidem unus ex passeribus duobus non cadit in terram sine patris voluntate.

III.

ITALA TERTVLL. res. 35. (Kroymann, 1906) Matth. 10, 29.

(pg. 77, 6) quod ex duobus non cadat alter in terram sine dei uo-
luntate.

ITALA   I.
TERTVLL. scorp. 9. (Wissowa, 1890)   Matth. 10, 29.

(pg. 164, 5) sine cuius uoluntate nec passerum alter in terram cadit.

TE ux 1,7 cf. Mt 10,29

(106,7) si ne folium quidem ex arbore sine dei voluntate delabitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,30.

(pg.907) Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,30.

(pg.12) ... sed et capilli capitis ... tri nume ... sunt omnes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,30.

(pg.13)Sed et capilli capitis uestri numerati sunt omnes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,30.

(pg.12)Sed et capilli capitis vetri numerati sunt omnes.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 30.

(pg. 23) sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,30.

(pg.79)uestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.10,30.

(pg.20)Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,30.

(pg.17) Sed et capilli capitis uestri omnes dinumerati sunt,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,30.

(pg.17)sed et capilli capitis uestri numerati sunt omnes.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,30.

(pg.40)set et capilli capitis uestri nonne omnes numerati sunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,30.

(pg.24)uestri autem et capilli capitis.omnes numerati sunt:

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,30.

(pg.13)Uestri autem et capilli capitis numerati sunt omnes·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.10,30.

(pg.48) urī autē et capilli capitis omnes numerati sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,30.

(pg.46)uestri aute et capilli capitis omnes numerati sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,30.

(pg.18)uestri h·capilli capitis omnes numerati sunt

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.10,30.

prol.15(pg.777A)Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt,

AM Ps 1,49,1. cf. Mt 1o,3o.

(41,15) et apud quem capilli capitis numerati sunt,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) Matth.10,30.

(pg.671)Vestri autem capilli capitis numerati sunt omnes.

hom.25.(pg.765)Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt.

(pg.765)Vestri etiam capilli capitis numerati sunt

(pg.765)Vestri autem et capilli capitis numerati sunt omnes.

ITALA AVG. agon. (Zycha, 1900) Matth. 10, 30.

8, 9. (pg. 111, 19) capillos

ITALA I. AVG.civ.12.(Hoffmann,1899) Matth.10,30.

19.(pg.599,16)Capilli (-) uestri omnes numerati sunt.

ITALA AVG.conf.1.(Kn811,1896) Matth.10,30.

12,19.(pg.17,14)numerati sunt capilli nostri.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.10,30.

11,4.(pg.56,7)capilli numerati sunt;

ITALA

4,1.
AVG.ps.36.(Migne,1841)
serm.3.

Matth.10,30.

13(pg.391)Capilli capitis vestri numerati sunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) Matth.10,30.

17(pg.1250)Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.

ps.98,3(pg.1260)quia capilli nostri numerati sunt Deo.

145,14(pg.1894)Capilli capitis vestri omnes numerati sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Matth.10,30.

10,15(pg.421)Amen dico vobis(-)et capilli capitis vestri omnes numerati sunt.

ITALA AVG. serm. 65. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 10,30.

2,3(pg.427)sed etiam capilli capitis numerati sunt Creatori.

5,1.

ITALA AVG.serm.117.(Migne,1842) Matth.10,30.

10,17(pg.671)capilli vestri numerati sunt.

ITALA AVG.serm.273.(Migne,1842) 5,1. Matth.10,30.

1,1(pg.1248)Capilli(-)vestri numerati sunt.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,30.

(pg.163,16) uestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(Migne 8. 1842) Matth.10,30

7(pg.1121) omnes capilli capitis vestri numerati sunt,

70.

ITALA CASSIODOR, art. (Migne, 1847) Matth. 10, 30.

praef. (pg. 1150D) Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt.

CAr inst 2 pr/3 Mt 10,30

(90,5) Uestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt.

ITALA EVCHERIVS,form.6.(Wotke,1894) Matth. 10,30.

(pg.35,12)uestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt.

PS-EUS-C 10 Mt 10,30

(1184C) Vestri autem, inquit, et capilli capitis numerati sunt.

(1184C) Vestri enim, inquit, et capilli capitis numerati sunt.
(1184D) Vestri autem et capilli capitis numerati sunt?

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Matth.10,30.

13(pg.934B)Propterea capilli capitis nostri numerati dicuntur.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.10,30.

19(pg.1036D)Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Matth.10,30.

8(pg.1082D)Vestri autem et capilli capitis numerati sunt,

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Matth.10,30.

44(pg.439D)Vestri autem capilli capitis numerati sunt.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 10,30.

10(pg.69C)Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.32. Matth.10,30.

(pg.1883A)capilli capitis(-)omnes numerati sunt:

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Matth.10,30.

1(pg.578C)capilli capitis nostri numerati sunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Matth.10,30.

8(pg.1010)Sed et capilli capitis vestri numerati sunt.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Matth.10,30.

26,2.(pg.377)et capilli capitis vestri omnes numerati sunt,

JUL-T pro 3,31 Mt 10,30

(512D) Capilli capitis vestri omnes numerati sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 30.

(pg. 963D) Vestri autem capilli capitis omnes dinumerati sunt.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Matth. 10, 30.

8. (pg. 25, 14) sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt;

ITALA

Baehrens, 1920 CB
PG.12!
RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.8.

Matth.10,30.

p413,9
11(pg.505B)etiam capilli capitis dicuntur esse numerati:

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.10,30.
hom.1.

p4,22
1(pg.587A)Vestri autem etiam capilli capitis numerati sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,31.

(pg.907) Nolite ergo timere:multis passeribus meliores estis vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,31.

(pg.12)Nolite er ... mere:mul ... melio ... passe ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,31.

(pg.13)Nolite ergo timere;multo uos meliores estis passeribus!

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,31.

(pg.12)Nolite ergo timere:multo meliores estis passeribus.

ITALA · Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,31.

(pg.23)ne ergo timueritis multorum passerum superponite uos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,31.

(pg.79)nolite ergo timere multis passeribus meliores estis uos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,31.

(pg.20)Nolite ergo timere:multis passeribus meliores his estis vos.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,31.

(pg.17) Nolite ergo timere eos multo (enim) uos meliores estis passeribus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,31.

(pg.17)nolite ergo timere,multo uos meliores estis passeribus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,31.

(pg.40)nolite ergo metuere multis passaribus pluris estis uos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,31.

(pg.24)Nolite ergo timere.multis passeribus meliores estis
uos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,31.

(pg.13)nolite ergo timere·multo uos meliores estis passeribus·

ITALA   Cod. ∫ (Rettig,1836)   Matth.10,31.

(pg.48) ne ergo timete multis paseribus meliores t pcellitis uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,31.

(pg.46)nolite ergo timere multis passeribus meliores estis u°s

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,31.

(pg.18)nolite ergo timere eos / uos multis passerib;meliores estis

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,31.

(pg.163,17) nolite ergo timere:multis passeribus meliores estis uos.

CHRY V,746 Mt 10,31

(746D) Nolite timere, multis passeribus meliores estis uos.

PS-EUS-C 10 Mt 10,31

(1185B) Nolite ergo timere. Si enim unus passer non cadit in terram sine patre vestro qui est in coelis, multorum autem passerum vos meliores estis; non habet locum timor.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 10,31.

10,20(pg.974B)multo passeribus meliores simus;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 31.

(pg. 963D) Nolite timere: multis passeribus meliores estis vos.

ITALA III. TERTVLL.res.35.(Kroymann,1906) Matth.10,31.

(pg.77,10)sed nos multis passeribus antestamus eo,

ITALA I. TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890) Matth.10,31.

(pg.164,8)nolite ergo metuere (-) multis passeribus antistatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,32.

(pg.907) Omnis ergo, qui confitebitur me coram hominibus, confitebor & ego eum coram patre meo, qui in caelis est:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,32.

(pg.12) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,32.

(pg.13)Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus,confitebor et ego eum coram patre meo,qui est in caelis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,32.

(pg.12)Omnis ergo qui confitetur me coram hominibus,confitebor et ego eum coram patre meo qui in caelis est

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 32.

(pg. 286, 8) Omnis qui confitebitur me coram hominibus. confitebor et ego eum coram patre meo qui est in caelis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 32.

(pg. 23) Omnis ergo qui confitebitur in me coram hominibus · confitebor et ego coram patre meo qui in caelis est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,32.

(pg.79) omnis ergo qui me confessus fuerit coram hominibus. confitebor et ergo illum coram patre meo qui in caelis est.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.10,32.

(pg.20)Omnis ergo qui me confessus fuerit coram hominibus,et ego confitebor eum coram Patre meo,qui est in caelis:

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.10,32.

(pg.17)Omnis ergo qui cumfessus me fuerit..coram hominibus
confitebor et ego eum coram patrem meum qui in caelis

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,32.

(pg.17)omnis ergo qui confitetur me coram hominibus,et ego confitebor eum coram patre meo,qui est in caelis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,32.

(pg.41)omnis igitur quicumque confessus fuerit in me coram hominibus et ego confitebor in ipso coram patre meo · qui in caelis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,32.

(pg.24) Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus.confitebor et ego eum coram patre meo qui est in caelis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,32.

(pg.13)omnis ergo qui confitetur me coram hominibus·confitebor
ego illum coram patre meo qui est in caelis·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 10,32.

(pg. 48) omnis ergo qui confitebitur in me coram hominibus confitebor et ego in eo coram patre meo in celis di

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,32.

(pg.46)omnis ergo qui confitebitur me cora hominib confitebor
et ego eu coram patre meo qvi in caelis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,32.

(pg.18)omnis ergo qui confitebitur me coram hominib;confitebor &ego eum coram patre meo qui incelis est...

VE

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.10,32.

(pg.57 o) Omnis qui confessus fuerit me coram hominibus Confitebor et ego eum coram patre meo qui est in caelis

ITALA II.
AMB.patr.7,34.(C.Schenkl,1897) Matth.10,32.

(pg.145,2)qui autem me confessus fuerit coram hominibus,confitebor et ego eum coram patre meo,qui in caelis est.

16.

ITALA AMB. paenit. 1. (Migne, 1880) Matth. 10,32.

4,15(pg.491C) Omnis ergo qui confessus me fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in coelis:

4,16(pg.491C) wiederholt: Omnis qui me confessus fuerit, confitebor et ego eum,

4,18(pg.492A) Omnis(-)qui me confessus fuerit,

PS-AM sy Mt 10,32

(188) Quia qui me vel meos sermones confessus fuerit coram hominibus, et ego confitebor eum coram patre meo, qui in coelis est. /

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.10,32.

(pg.766)Omnis ergo qui me confessus fuerit coram hominibus,et ego confitebor eum coram Patre meo.

(pg.766)wiederholt:Qui me confessus - Patre meo.
Coram hominibus:
hom.26.(pg.767) Qui me confessus fuerit coram hominibus,etc.

AN s Le 8 Mt 10,32

(69,26) Qui confessus me fuerit coram hominibus et ego confitebor eum coram Patre meo qui est in caelis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.10,32.

8.(pg.153)Qui me confessus fuerit coram hominibus,confitebor
et ego eum coram Patre meo,qui in coelis est;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.10,32.

12.(pg.245)Si quis me confessus fuerit coram hominibus,confitebor et ego eum coram Patre meo,qui est in coelis.

PS-ATH ep Mt 10,32

(1566A) qui confitentur eum coram hominibus, confitebuntur ab ipso coram Patre ejus qui in coelis est, sicut ipse dicit:

ITALA I. AVG. civ. 13. (Hoffmann, 1899) Matth. 10, 32.

7. (pg. 623, 1) Qui me confessus fuerit coram hominibus confitebor (et ego) eum coram Patre meo qui in caelis est;

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Matth. 10,32.

4. (pg. 711) Qui me confessus fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in coelis;

4,2.

ITALA AVG.ps.115.(Migne,1841) Matth.10,32.

2(pg.1492)Qui me confessus fuerit coram hominibus,confitebor eum coram Angelis Dei. r

NB.1.

ITALA AVG.serm.51.(Mai,1852) Matth.10,32.

2(pg.103)qui me confessus fuerit coram hominibus,confitebor
et ego eum coram patre meo qui in caelis est

AU s Den 18,7 Mt 1o,32

(97,16) Qui autem me confessus fuerit coram hominibus, confite-
bor illum et ego coram Patre meo qui in caelis est.

32

AU s Lam 9 Mt 10,22

(20,1) qui non sunt confusi confiteri nomen eius coram homi-
nibus.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,32.

(pg.163,18) omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram patre meo,qui est in caelis.

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3, 2. Matth. 10, 32.

9 (pg. 1366) Si quis me confessus fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 10, 32.

102, 27. (pg. 221, 2) quicumque me confessus fuerit, et ego eum.

vgl. Luc. 12, 8.

AV ep 1,1 Mt 10,32

(1,4) Si quis me confessus fuerit coram hominibus, confitebor
et ego eum coram patre meo, qui est in caelis. /

frg bei GR-T hist 2,34

BEA El 1,116

Mt 10,32

(967C) cum dicit: Qui autem me confessus fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in caelis.

[BON] 43 Mt 10,32 etc

(291,33) Qui me confessus fuerit coram hominibus, et ego confitebor eum coram patre meo, qui in caelis est.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.10,32.

(pg.1198D) confiteatur vos coram Patre suo,qui est in coelis:

wiederholt:(pg.1270B)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.115,9.(Migne,1847) Matth.10,32.

(pg.824B) Qui me confessus fuerit coram hominibus, confitebor et ego illum coram Patre meo qui est in coelis.

cf. Mt 10, 32.33

CHRY V,739

(741B) Christus, qui dicit: Honorificantes me honorificabo, et annullantes me depretiabuntur.

84.

ITALA CONC. Constant. (Migne, 1862) Matth. 10, 32.

(pg. 145A) Qui me confessus fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui in coelis est /G., qui est in coelis/.

84.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1862) Matth. 10, 32. 33.

(pg. 344B) vera est enim Redemptoris nostri ex Evangelio sententia, qua confitentem se coram hominibus confiteri dicit coram Patre, et negantem se esse negaturum.

ITALA

II.
CYPRIAN, ep.12,1. (Hartel, 1871)

Matth.10,32.

(pg.503,4) qui in me confessus fuerit coram hominibus, et ego in illo confitebor coram patre meo

.

meo qui in caelis est add. EQv

ITALA

II.
CYPRIAN, ep.16,2.(Hartel,1871)

Matth.10,32.

(pg.518,4) qui in me confessus fuerit coram hominibus, et ego in illo confitebor coram patre meo qui in caelis est:

in om.CQv(exh.M) in illo illum C v sed post confitebor C confitebor om.R

ITALA

I.

CYPRIAN, Fort. 5. (Hartel, 1868)

Matth. 10, 32.

(pg. 326, 14) quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et ego confitebor eum coram patre meo qui est in caelis.

quicumque ex qui W m.2 fuerit in me W, in me fuerit R eum in ipso W in caelis est Rv; cf. test. III 16 p. 130

ITALA I. CYPRIAN, lap. 20. (Hartel, 1868) Luc. 12, 8.
Matth. 10, 32.

(pg. 252, 7) qui confessus me fuerit coram hominibus, et ego confitebor eum coram patre meo qui est in caelis:

et om. R eum illum R in caelis est WRv

ITALA I. CYPRIAN, lap. 20. (Hartel, 1868) Luc. 12, 9.
Matth. 10, 32.

(pg. 252, 9) qui autem me negauerit, et ego negabo eum.

et ego om. R

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 16. (Hartel, 1868) Matth. 10, 32.

(pg. 130, 2) Quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et ego confitebor illum coram patre meo qui est in caelis.

me confessus fuerit Mv, confu sus (confessus L) fuerit in me WL illum eum B, in ipso L, om. W qui om. L in caelis est WMBv, in caelis L

ITALA III. ØYPRIAN, reb.11.(Hartel,1871) Matth.10,32.

(pg.83,3) quicumque me confessus fuerit coram hominibus, confitebor illum et ego coram patre meo qui in caelis est:

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.10,32.

(pg.66,28)quisquis confessus fuerit me,confitebor et ego in eo.

(pg.67,2)wiederholt:confitebor et ego in eo.
(pg.72,3) quisquis confessus fuerit me,et ego confitebor eum.

EP-L 35 Mt 10,32

(71,4) omnis qui me confessus fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram patre meo, qui est in ~~xxxii~~ caelis./

~~xatx~~ in caelis est trsp.R

PS-EUS-C 10 Mt 10,32

(1185C) Omnis quicunque me confessus fuerit ante homines,... confitebor et ego eum ante Patrem meum qui est in coelis.

PS-EUS-C 10 Mt 10,32

(1189B) Confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in coelis.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) EUTYCHIAN. Matth.10,32.

(pg.169C)Omnis ergo(-)qui confitebitur me coram hominibus,confitebor et ego eum coram Patre meo,qui in coelis est:

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Matth.10,32.

6,16.(pg.386C) Qui me confessus fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui est in coelis.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.10,32.

6.(pg.532A)Qui me confessus fuerit coram hominibus confitebor et ego eum coram Patre meo,qui in caelis est;

21.(pg.545C)wiederholt:Qui - meo,qui est in coelis;

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Matth.10,32.

1.(pg.225B)Qui me confitebitur coram hominibus,confitebor et
ego eum coram Patre meo,qui est in coelis:

GR-T hist 2,34 Mt 10,32.

(96,17) Si quis me confessus fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui est in caelis;/

30-10-45 B

HI Lc h 35 Mt 10,32

(212,14) qui confessus fuerit me,confitebor et ego eum coram Patre meo,qui in caelis est;

me add coram hominibus BCE
et om B
qui 2°- est om E
est in caelis C

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) Matth.10,32.

3(pg.629B)Omnis qui confitebitur me coram hominibus,et ego confitebor eum coram Patre meo qui est in caelis;

(Feder,1916)

(pg.100,22)omnis-coram(cum)hominibus-caelis.

ITALA

HIL.ps.118.sin(Zingerle,1891) Matth.10,32.

1.(pg.536,5)omnis,qui confitebitur me coram hominibus,et ego
confitebor eum coram patre meo,qui est in caelis.

ITALA HIL.ps.118.sin(Zingerle,1891) Matth.10,32.

1.(pg.536,5)omnis,qui confitebitur me coram hominibus,et ego confitebor eum coram patre meo,qui est in caelis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,32.

10,21(pg.975A)qui confessus coram hominibus se fuisset,a se in caelis confitendum,

HIL tri 9,3 ap LEO ep 165 Mt 10,32

(120,23) omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confi-
tebor et ego eum coram patre meo, qui est in caelis;/

confitetur Q_1

et ego confitebor G in caelis est J

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.10,32.

3(pg.282B)Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus,confitebor et ego eum coram patre meo,qui est in caelis.

ITALA ~~H~~IL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Matth.10,32.

6.(pg.884,2)qui non confessus me fuerit coram hominibus,nec ego confitebor illum coram patre meo,qui est in caelis.

LEO ep 124 Mt 10,32

(163,14) qui me zzmxfx confessus fuerit coram hominibus, et ego confitebor illum coram patre meo.

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Matth.10,32.

8(pg.1068B)Qui me confessus fuerit coram hominibus,et ego confitebor illum coram Patre meo.

54.

ITALA LEO.M.serm.66.(Migne,1881) Matth.10,32.

4(pg.367C)Omnis qui confitebitur me coram hominibus,et ego confitebor eum coram Patre meo,qui in coelis est.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) Matth.10,33.32.

MARCELL.& FAVSTIN.

60.(pg.23,5) qui me negauerit coram hominibus,et ego negabo eum coram patre meo,et qui me confessus fuerit coram hominibus,et ego confitebor eum coram patre meo.

MAXn s 11 Mt 10,32

(319,15) Qui me confessus fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui in caelis est.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.21.(Migne,1862) Matth.10,32.

(pg.887D)Qui me confessus fuerit coram hominibus,confitebor et ego eum coram Patre meo,qui est in caelis.

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Matth.10,32.
HIL.trin.9,3.

3(pg.1176A)Omnis ergo(-)qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in coelis.

84.
.Migne,1862.(pg.737D)

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.10,32.

(pg.201C)Omnis qui me confessus fuerit coram hominibus dicit Dominus:confitebor eum coram Patre meo alleluja:

(pg.201D)wiederholt:Confitebor.

65.

ITALA. MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10,32.

(pg.969B) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens. Omnis qui confitebitur me coram hominibus: confitebor et ego eum coram Patre meo: qui est in celis.

85.

MISSALE Moz.(Migne)1850) Matth.10,32.

(pg.970A) Omnis qui me confessus fuerit coram hominibus dicit Dominus:confitebor eum coram Patre meo:alleluja.

(pg.970A) wiederholt:Coram Patre.

ITALA NICETAS, sym. (Burn, 1905) Matth. 10, 32.

5. (pg. 43, 15) Qui me confessus fuerit coram hominibus, et ego confitebor eum coram Patre meo, qui est in caelis.

ITALA NECETAS sym. (Caspari, 1883) Matth. 10, 32.

(pg. 350, 7) Qui me confessus fuerit coram hominibus, et ego confitebor eum coram patre meo, qui est in coelis.

ITALA OPTAT.3,3.(Ziwsa,1893) Matth.10,32.

(pg.79,4)qui me confessus fuerit coram hominibus,confitebor eum coram patre meo?

vgl.Luc.12,8.

ORI Mt 12,15 cf Mt 10,32
cf Lc 12,8

(102,6) omnis qui confessus fuerit me
coram hominibus,

rep. 12,16 (106,33)

ORI Mt 12,24 cf Mt 10,32

(124,15) qui...confessus est Christum coram hominibus, ut confiteatur illum coram patre

ORI Mt 16,6 Mt 10,32

(484,21) omnis qui confessus fuerit in me coram homini-
bus, et ego confitebor in illo coram patre
meo qui est in caelis.
in me ... in illo) me ... illum B

(485,5) omnis qui ⟨in⟩ me confessus fuerit
⟨in⟩ Klostermann

ORI ser 38 cf Mt 10,32

(73,9) ut confiteantur coram hominibus Iesum

PRIM 1,5 Mt 10,32

(810A) Confitebor, inquit, et ego eum coram Patre meo qui in caelis est

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.10,32.
hom.2.

p 443,4
1.(pg.957A)Quicumque confessus ~~me~~ fuerit in me coram hominibus, et ego confitebor ~~et ego eum~~ in eo coram Patre meo, qui est in coelis.

VL RUF Or ct 4(Baehrens, 1925 CB) Mt 1o,32.

(p 234,21)qui eum confessus fuerit coram hominibus,et ipse confitebitur eum coram patre suo,qui in caelis est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Matth.10,32.
comm.

10(pg.855C)Qui confessus fuerit in me,et ego confitebor in eo
coram Patre meo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne.1862) Matth.10,32.
comm.

11(pg.1131D)Persecutionem si patiar,et confitear Christum meum coram hominibus,certus sum quia et ille me confitebitur coram Patre suo qui in coelis est.

<u>RUS</u>:CO 1,3 Mt 10,32

(152,12) omnis igitur quicumque confessus me fuerit coram hominibus, confitebor et ego eum coram patre meo qui in caelis est; /

igitur <u>om.</u> T me confessus C illum p
est in caelis p

(CYR s)

RUS:CO 1,3 Mt 10,32

(179,18) confessus es eum coram hominibus, confitebitur te coram patre et sancti angelis,

confitebitur te coram) confessionem meruisti a TS et a sanctis angelis S

(MAXn von K'pel an CYR)

SIS ep 9 Mt 10,32

(673,38) Qui confessus, ait dominus, me fuerit coram hominibus, confitebor et ego illum coram patre meo, qui est in caelis; /

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 10, 32.

7 (pg. 474) Qui confessus fuerit me et ego confitebor illum coram patre meo.

ITALA

I.

TERTVLL.idol.13.(Wissowa,1890)

Matth.10,32.
&
Luc.9,26.

(pg.45,8)qui autem confusus super me fuerit penes homines,et ego confundar super illo (-) penes patrem meum,qui est in caelis.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890) Matth.10,32.

(pg.164,11) omnis igitur,qui in me confessus fuerit coram hominibus,et ego confitebor in illo coram patre meo,qui in caelis est.

ITALA I. TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890) Matth.10,32.

(pg.164,25)qui me confessus fuerit,

ITALA I. TERTVLL. scorp. 10. (Wissowa, 1890) Matth. 10, 32.

(pg. 167, 2) qui in me confessus fuerit coram hominibus in caelis, et ego in illo confitebor coram patre meo, qui in caelis est?

ITALA VERECUNDUS, cant. 4. (Pitra, 1858) Matth. 10, 32.

19. (pg. 65) Et quicumque confitetur me coram hominibus, confitebor illum et ego coram Patre meo qui est in coelis.

ITALA VICT.VIT.pass.(Petschenig,1881) Matth.10,32.

13.(pg.113,3)et qui me confessus fuerit coram hominibus,confitebor et ego eum coram patre meo,qui est in caelis.

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1911) Matth. 10, 32.
Conf. Edess.

passio: 10 (pg. 202, 23) Si quis confessus fuerit me coram hominibus confitebor et ego eum coram patre meo qui in caelis est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,33.

(pg.907) qui autem negauerit me coram hominibus, negabo & ego eum coram Patre meo, qui in caelis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,33.

(pg.12)... Patre meo,qui est in caelis:Qui autem negaverit
me coram hominibus,negabo et ego eum coram Patre meo,
qui est in caelis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,33.

(pg.13)Qui autem negaberit me coram hominibus,negabo et ego eum coram patre meo,qui est in caelis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,33.

(pg.12)Qui autem negaverit me coram hominibus,negabo et ego eum coram patre meo qui est in caelis.Nolite arbitrari quoniam veni mittere pacem in terram:non enim veni mittere pacem sed gladium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10,33.

(pg.286,10) Qui autem negaberit me coram hominibûs. negabo et ego eum coram patre meo qui est in caelis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 33.

(pg. 23) quicumque autem negauerit me · coram hominib · negabo et
ego eum coram patre meo qui in caelis est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,33.

(pg.79)qui autem negauerit me coram hominibus negabo et ego
eum coram patre meo qui est in caelis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,33.

(pg.20)Qui autem negaverit me coram hominibus,et ego negabo illum coram Patrem meum,qui est in caelis.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.10,33.

(pg.18)Qui autem negauerit me coram hominibus negabo et ego eum coram patrem meum qui in caelis est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,33.

(pg.17)quicumque autem me negauerit coram hominibus,negabo et ego illum coram patre meo qui est in caelis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,33.

(pg.41)qui autem me negauerit coram hominibus et ego negabo
eum coram patre meo qui in caelis·

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.10,33.

(pg.24) qui autem negauerit me coram hominibus negauo et ego eum.coram patre meo qui est in caelis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,33.

(pg.13)qui autem negauerit me coram hominibus negabo et ego
illum coram patre meo qui est in caelis·

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.10,33.

(pg.48) h̄ qui autē negauerit me coram hominib; negabo et ego eum coram patre meo in caelis

Vers 33 steht i.Cod.zwischen Vers 29 und 30.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,33.

(pg.46)Qui aute hegauerit me cora hominib negabo et ego eu coram patre meo qui in caelis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,33.

(pg.18)Qui h·negauerit me coram hominib;Negabo &ego eum coram patre meo qui incelis est···

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.10,33.

(pg.57 o) .....et ego eum coram patre meo qui est in caelis

ITALA II. AMB.patr.7,34.(C.Schenkl,1897) Matth.10,33.

(pg.144,22)qui me confusus fuerit coram hominibus,confundam et ego eum coram patre meo,qui in caelis est.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Matth.10,33.

4,15(pg.491C)qui autem negaverit me coram hominibus,negabo et ego eum coram Patre meo qui est in coelis.

4,16(pg.491D)wiederholt:Omnis autem qui negaverit me.
(pg.491D) Qui autem negaverit me coram hominibus,negabo et ego eum.

AM Ps 43,70,2   Mt 10,33

(312,10) qui me confusus fuerit coram hominibus ,confundam et ego eum coram patre meo qui est in caelis.

in coelis est B

AM Ps 37,51,3 cf. Mt 10,33

(177,29) 'si tu erubuisti me coram amicis tuis, et ego te erubescam coram patre meo qui est in caelis.

tuis)meis β
erubescam te β

PS-AM sy Mt 10,33

(188) / Si autem negaverit me coram hominibus, et ego illum negabo coram angelis patris mei.

33

ANI h 6,6 Mt 10,~~35~~

(1037/8) Qui enim, inquit, negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.10,33.

(pg.766)Qui autem negaverit me coram hominibus,et ego negabo eum coram Patre meo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 10, 33.

8. (pg. 153) et qui me negaverit, negabo eum;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.10,33.

12.(pg.246)Et qui me negaverit coram hominibus,negabo eum coram Patre meo,qui in coelis est.

ITALA I. AVG.civ.5.(Hoffmann,1899) Matth.10,33.
Luc.12,9.

14.(pg.241,2) Si quis me negauerit coram hominibus,negabo eum coram patre meo,qui in caelis est,(-) coram angelis Dei,

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Matth. 10,33.

4. (pg. 711) et qui negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo qui in coelis est:

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Matth.10,33.

6,10.(pg.482,20)quicumque me negauerit coram hominibus,negabo eum coram patre meo,qui in caelis est.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.3. Matth.10,33.

7 (pg.251) Qui me negaverit coram hominibus, negabo et ego illum coram Patre meo.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Matth.10,33.

2,2(pg.1258)Qui negaverit me(-)coram hominibus,negabo eum coram Patre meo qui est in coelis.

vgl.Luc.12,9.

AU s Den 18,7 Mt 1o,33

(97,15) Qui me confusus fuerit coram hominibus, confundam eum coram Patre meo qui in caelis est

(97,13) Qui me...confusus fuerit coram hominibus.

confusus recte N) confessus C

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,33.

(pg.163,20) qui autem negauerit me coram hominibus,negabo et
ego eum coram patre meo,qui est in caelis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.10,33.

102,3(pg.201,19)qui me negauerit,et ego negabo eum,

102,20(pg.215,23)wiederholt:qui me negauerit,negabo eum.

102,23(pg.217,20) qui-eum,

vgl.Luc.12,9.

AV ep 1,1 Mt 10,33

(1,6) / Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram patre meo, qui est in caelis.

frg bei GR-T hist 2,34

Mt 10,33

BEA El 1,116

(967C) cum dicit: Omnis qui me negaverit coram hominibus, negabo xxgx ego et eum coram Patre meo qui in caelis est.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,46.(Migne,1847) Matth.10,33.

(pg.851D)Qui me negaverit coram hominibus,negabo et ego eum
coram Patre meo,qui est in coelis.

84.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1862) Matth. 10, 32. 33.

(pg. 344B) vera est enim Redemptoris nostri ex Evangelio sententia, qua confitentem se coram hominibus confiteri dicit coram Patre, et negantem se esse negaturum.

ITALA II. CYPRIAN, ep.16,2.(Hartel,1871) Matth.10,33.

(pg.518,6) qui autem me negauerit et ego illum negabo.

qui quicumque C que s.l.

ITALA II. CYPRIAN,ep.30,7.(Hartel,1871) Matth.10,33.

(pg.555,13) qui me negauerit coram hominibus,negabo et ego eum coram patre meo et coram angelis eius.

coram om.N

vgl.Luc.12,9.

ITALA II. CYPRIAN, ep.59, 12. (Hartel, 1871) Matth.10, 33.

(pg.680, 2) qui me negauerit negabo illum.

negauerint R et ego eum negabo Q

I.

ITALA CYPRIAN, Fort.5.(Hartel,1868) Matth.10,33.

(pg.326,16) qui autem me negauerit coram hominibus, et ego negabo eum coram patre meo qui est in caelis.

qui autem...caelis om.S, add.in marg.m.rec. negauerit me Sv negabo et ego S eum illum W in caelis est WRv

ITALA - I. CYPRIAN, test.3,16.(Hartel,1868) Matth.10,33.

(pg.130,3) qui autem me negauerit coram hominibus, et ego negabo eum coram patre meo qui est in caelis.

qui est om. L in caelis est WMBv, in caelis L

ITALA III. CYPRIAN, Nov.7. (Hartel, 1871) Matth.10,33.

(pg.58,8) qui me negauerit coram hominibus, negabo eum coram patre meo qui est in caelis.

in caelis est v

III.

ITALA CYPRIAN, Nov.8.(Hartel, 1871) Matth.10,33.

(pg.58,15) qui me negauerit coram hominibus, et ego negabo eum coram patre meo qui est in caelis,

in caelis est v

ITALA III. ¢YPRIAN, reb.12. (Hartel, 1871) Matth. 10, 33.

(pg.85,7)quicumque me negauerit coram hominibus, negabo eum et ego coram patre meo qui in caelis est.

(pg.85,9)wiederholt: quicumque

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.10,33.

(pg.67,1)quicumque negaverit me,negabo et ego eum.

EP-L 35 Mt 10,33

(71,6) /qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram patre meo, qui est in caelis.

qui autem ... in caelis om. S
me negaverit trsp. BG
ego om. R

EP-L 54 Mt 10,33 etc

(141,20) omnis, qui me erubuerit coram hominibus, et ego eum erubesco coram patre meo, qui est in caelis.

erubesco eum trsp. G
erubescam B

PS-EUS-C 10 Mt 10,33

(1186D) Quicunque me negaverit coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo qui est in coelis.

(1187A) Et ideo dicit Dominus: Quicunque negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum ante Patrem meum qui est in coelis.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Matth.10,33.
EUTYCHIAN.

(pg.169C)qui autem negaverit me coram hominibus,negabo et eum coram Patre meo,qui est in coelis.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.10,33.

6.(pg.532A)et qui me negaverit coram hominibus,negabo et ego eum coram Patre meo,qui in caelis est.

21.(pg.545C)wiederholt:qui autem negarerit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo,qui est in coelis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Matth.10,33.

1.(pg.225B)qui autem negaverit me coram hominibus,negabo et ego eum coram Patre meo,qui est in coelis.

GR-T hist 2,34 Mt 10,33.

(96,18) /qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo, qui est in caelis.

30-10-45 B

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.10,33.

63(pg.161B)Necnon et qui Filium negaverit coram hominibus,negabitur ab eo coram Patre,et angelis ejus.

HI Lc h 35 Mt 10,33

(212,16) qui autem negauerit me coram hominibus,negabo eum coram Patre meo,qui in caelis est.

totum om C
hominibus add et ego ABE
est in caelis AB

ITALA HIL.ps.118.sin(Zingerle,1891) Matth.10,33.

1.(pg.536,7)qui autem negauerit me coram hominibus,et ego negabo eum coram patre meo,qui in caelis est.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,33.

10,21(pg.975A)negaturum se eum Patri in caelis,qui se homini-
bus in terra negasset:

HIL tri 9,3 <u>ap</u> LEO ep 165 = Mt 10,33

(120,25) / qui autem negauerit me coram hominibus, et ego negabo eum coram patre meo, qui est in caelis.

me negauerit H

et ego negabo $GEQQ_1J$; negabo et ego USLH <u>Hil.</u>

coram patrem meum $L^{\Delta}H$

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.10,33.

3(pg.282C)Qui autem negaverit me coram hominibus,negabo et ego eum coram patre meo,qui est in caelis.

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Matth.10,33.
HIL.trin.9,3.

3(pg.1176A)Qui autem negaverit me coram hominibus,negabo et
ego eum coram Patre meo qui est in coelis.

84.
Migne,1862.(pg.737D)

I.

ITALA Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) Matth.10,33.32.

MARCELL.& FAVSTIN.

60.(pg.23,5) qui me negauerit coram hominibus,et ego negabo eum coram patre meo,et qui me confessus fuerit coram hominibus,et ego confitebor eum coram patre meo.

.85.

.ITALA. MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.10,33

(pg.969B) qui autem negaverit me coram hominibus negabo et
ego eum coram Patre meo:qui est in celis.

ITALA PACIAN,ep.3.(Peyrot,1896) Matth.10,33.

5.(pg.54,13)qui me negauerit coram hominibus,negabo eum coram patre meo qui in caelis est.

coram c e ras.P.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.10,33.

14.(pg.50,15)Qui me confusus fuerit coram hominibus,et ego confundam eum coram patre meo,qui in caelis est.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.10,33.

15.(pg.33,15)Quicunque me negauerit coram hominibus,et ego negabo eum coram patre meo,qui est in coelis.

2,5.(pg.67,29)wiederholt:Qui negauerit me coram hominibus-qui in coelis est,

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.10,33.
hom.2.

p473,6
1(pg.957A)Qui autem negaverit me coram hominibus,et ego negabo eum coram Patre meo.

210 B)wiederholt:qui negaverit me coram hominibus,et ego negabo eum coram Patre meo.

RUS:CO 1,3 Mt 10,33

(152,14)// quicumque autem negauerit me coram hominibus, negabo et ego eum coram patre meo qui in caelis est.

est om. m

(CYR s)

SIS ep 9 Mt 10,33

(673,40) / et qui negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram patre meo, qui est in caelis;

TE car 5 Mt 10,33 etc.

(200,23) Qui mei, inquit, confusus fuerit, confundar et ego eius.

mei Rig.: me libri omnes

TE cor 11 Mt 10,33 etc.

(177,38) Iesus negaturus omnem negatorem et confessurus omnem confessorem

confessurus omnem AR^3B, om. NFR^1

Lc 12,9-8

ITALA I. TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 10,33.

7(pg.474) Qui mei confusus fuerit, et ego confundar eius coram patre.

I.

ITALA TERTVLL. scorp. 9. (Wissowa, 1890) Matth. 10, 33.

(pg. 164, 14) et omnis, qui me negauerit coram hominibus, et ego negabo illum coram patre meo, qui in caelis est.

ITALA I. TERTVLL. scorp. 9. (Wissowa, 1890) Matth. 10, 33.

(pg. 165, 14) qui me negauerit (non) qui in me.

ITALA I. TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890) Matth.10,33.

(pg.165,24)qui me confusus fuerit coram hominibus,et ego confundar eum coram patre meo,qui est in caelis.

ITALA VICT.VIT.pass.(Petschenig,1881) Matth.10,33.

13.(pg.113,1)qui me negauerit coram hominibus,negabo et ego eum coram patre meo,qui est in caelis;

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Matth.10,33. / Luc.12,9.

15.(pg.26,9)Qui me negaverit et meos sermones coram hominibus, et ego eum negabo coram Patre meo et Angelis ejus.

ITALA VITAE SS. (v.Gebhardt,1902) Achatius. Matth.10,33. 24,30. I.Petr.4,5.

3,4(pg.118,13) Qui me denegauerit coram hominibus,et ego denegabo eum coram patre meo,qui est in caelis,cum uenero in gloria et uirtute praedicta iudicare uiuos et mortuos.

ITALA VITAE SS. (v.Gebhardt,1902) Matth.10,33.
Irenaeus Sirm.

3,3(pg.163,13) Si quis me negauerit coram hominibus,et ego negabo eum coram patre meo qui in caelis est:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,34.

(pg.907) Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,34.

(pg.12)Nolite arbitrare quia veni mittere pacem in terram:
non veni pacem mittere,sed gladium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,34.

(pg.13)Nolite arbitrare quia ueni mittere pacem in terram;
non ueni pacem mittere,sed gladium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10.34.

(pg.13)

om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 10, 34.

(pg. 286, 11) Nolite arbitrari. quia ueni mitere pacem in terram
Non ueni mitere pacem. sed gladium.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,34.

(pg.23)nolite putare quia ueni mittere pacem super terram non ueni mittere pacem sed gladium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,34.

(pg.80)nolite arbitrari quia ueni mittere pacem super terram.
non ueni pacem mittere sed gladium.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,34.

(pg.20)Nolite putare quia veni pacem mittere super terram:non
veni pacem mittere,sed gladium.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,34.

(pg.18) Nolite putare quia ueni pacem mittere in terram Non ueni pacem mittere sed gladium

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,34.

(pg.17)nolite putare quia pacem ueni mittere in terram:non ueni pacem mittere sed gladium.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,34.

(pg.41)ne putaueritis quoniam pacem ueni mittere in terram·
non ueni pacem mittere set gladium·

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.10,34.

(pg.13) Nolite arbitrari quia ueni pacem mittere in terram·
Non ueni pacem mittere sed gladium·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.10,34.

(pg.48) nolite arbitrari quia ueni mitt̄e pacem·in t̄rā non ueni mittere pacem sed gladium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,34.

(pg.46)Nolite arbitrari quia uini(!) mittere pace in terra non
ueni mittere pace sed gladium

ITALA Cod.gat.(Heer,1910). Matth.10,34.

(pg.18)Nolite arbitrari quia uenerim mittere pacem interra
non ueni pacem mittere sed gladium

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) 16. Matth. 10, 34.

1,3(pg. 280B) Gladium veni mittere in terram.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Matth.10,34.

6,36(pg.817B)Non veni pacem mittere,sed machaeram;

7,45(pg.819B)Non veni pacem mittere,sed gladium.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Matth.10,34.

(pg.767)In illo tempore,dixit Jesus discipulis suis:Nolite arbitrari,quod venerim pacem mittere in terram.Non veni mittere pacem,sed gladium,

(pg.767)wiederholt:Nolite arbitrari,quod venerim pacem mittere in terram.

8.

ITALA AVG:adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.10,34.

12,38.(pg.663)Non veni pacem mittere in terram,sed gladium:

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.10,34.

21.(pg.482,26)Non ueni(-)pacem mittere in terram,sed gladium.

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Matth.10,34.

18.(pg.741,8)Non ueni pacem mittere sed gladium.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Matth.10,34.

11(pg.500)Non veni pacem mittere,sed gladium.

ps.59,3(pg.716)Gladium veni mittere in terram,

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) Matth.10,34.

7(pg.1241)nam et quodam loco ait non se venisse pacem mittere
in terram,sed gladium.

4,2.

ITALA AVG.ps.143.(Migne,1841) Matth.10,34.

17(pg.1866)Non veni pacem mittere in terram,sed gladium.

wiederholt:ps.149,12(pg.1955)

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Matth.10,34.

5(pg.121)non veni pacem mittere in terra sed gladium.

5,1.

ITALA AVG.serm.313.(Migne,1842) Matth.10,34.

4,4(pg.1424)Non veni pacem mittere in terram,sed gladium.

AU s Den 18,4 Mt 10,34

(94,19) Non veni pacem mittere in terram, sed gladium.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,34.

(pg.163,22) nolite arbitrari,quia uenerim pacem mittere in terram:non ueni pacem mittere,sed gladium.

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 10,34.

3(pg. 1365) Nolite arbitrari quia venerim pacem mittere in terram; non veni pacem mittere, sed gladium:

BEA Apc 1,4,92 Mt 10,34

(77) ait: non veni pacem mittere, sed gladium.

pacem) pace G; tr.post mittere FF / mittere)+in terram FQ

70.

ITALA CASSIODOR, ps.44,4. (Migne, 1847) Matth.10,34.

(pg.320D) Non veni pacem mittere in terram, sed gladium;

wiederholt: ps.143,10. (pg.1019B)
ps.149,7. (pg.1050A)

CYR in CO 1,2 Mt 10,34

(46,1) non putetis ueni mittere pacem super terram; non ueni mittere pacem, sed gladium. /

siue quia post putetis ex TΣ inserendum siue delendum putetis

RUS:CO 1,3

B

(27,7) non putetis quia ueni ....(wie oben)

ueni pacem mittere v; pacem ueni mittere m
non enim ueni C

34.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Matth.10,34.

(pg.151C)Non putetis quod venerim pacem mittere in terram,sed gladium.

DION-E:CO 1,5 Mt 10,34

(236,20) non putetis quod uenerim pacem mittere in terram, sed gladium: /

terram) terra BP: terram non ueni pacem mittere αγτ2

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Matth.10,34.

(pg.1043B)Non veni pacem mittere,sed gladium.

50.

ITALA ~~L~~VCHERIVS, III.reg.4.(Migne,1365) Matth.10,34.

9(pg.1179A)Non veni pacem mittere,sed gladium:

PS-EUS-C 9 tit Mt 10,34

(1169B) De eo quod ait Dominus: Non veni pacem mittere in terram.

9 (1176C) Dicit enim ipse Salvator in Evangelio: Nolite putare quia veni xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx mittere pacem in terram.

(1176D) Nolite putare quia veni pacem mittere in terram?

(1177A) Nolite putare quia pacem veni mittere in terram.

(1177B) Ne putetis quia veni pacem mittere in terram. Et adhuc vehementius addit: Non veni pacem mittere, sed gladium.

PS-EUS-C 9 Mt 10,34

(1177C) Nolite putare quia veni pacem mittere in terram.

ITALA EVOD. fid. (Zycha, 1892) Matth. 10, 34.

37. (pg. 967, 15) ego ueni non pacem mittere super terram sed gla-
dium

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Matth.10,34.

(pg.156)non veni pacem mittere sed gladium;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.10,34.

22.(pg.91B)Nolite arbitrari,quia venerim pacem mittere in terram.Non veni pacem mittere,sed gladium.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.10,34.

51.(pg.75,21)Veni gladium mittere super terram

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.10,34.

27(pg.1175A)Non veni pacem mittere in terram,sed gladium:

II.

ITALA HIER.ep.74.(Hilberg,1912) Matth.10,34.

5.(pg.28,3)nolite putare,quod uenerim pacem mittere super terram;non ueni mittere pacem,sed gladium.

HI Ez h 5,1 Mt 10,34

(372,5) non ueni mittere pacem super terram,sed gladium,

25.

ITALA HIER.Ezech.7.(Migne,1884) Matth.10,34.

21(pg.205A)Non veni pacem mittere super terram,sed gladium;

wiederholt:10,32(pg.314A)
10,33(pg.325A) (om:super terram)

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Matth.10,34.

11(pg.150A)Nolite putare,quia venerim mittere pacem super terram:non enim veni mittere pacem,sed gladium.

24.

ITALA HIER. Is. 5. (Migne, 1865) Matth. 10, 34.

19 (pg. 187A) Nolite putare quod veni pacem mittere super terram: non veni pacem mittere, sed gladium.

7,19 (pg. 258C) Nolite putare quia veni mittere pacem super terram: non veni pacem mittere, sed gladium.

13,49 (pg. 481C) Non veni pacem mittere super terram, sed gladium,

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 10,34.

10(pg.69D)Nolite arbitrari,quia veni pacem mittere in terram:
Non veni pacem mittere,sed gladium.

3,19(pg.145A)Non veni pacem mittere,sed gladium.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.10,34.
hom.11.

2(pg.370A)Quid putatis,quia veni pacem mittere super terram?
Non veni pacem mittere,sed gladium.

HI Lc h 13 Mt 10,34

(90,16) Non ueni pacem mittere super terram, sed gladium,

mittere pacem BE

ITALA 23. HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.10,34.

13(pg.574A)Non veni(-)pacem mittere super terram,sed gladium.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Matth.10,34.

11(pg.1507A)Nolite arbitrari quia veni mittere pacem in terram:non veni mittere pacem,sed gladium.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.10,34.

24.(pg.25)Non veni pacem mittere,sed divisionem.

=Feder,1916(pg.33,23)

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Matth.10,34.

6.(pg.198,9)non ueni pacem mittere in terram,sed diuisionem.

ITALA HIL.ps.149.(Zingerle,1891) Matth.10,34.

4.(pg.869,13)nam et gladium uenit dominus mittere in terram.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 10,34.

10,22(pg.975A) Nolite arbitrari quoniam veni pacem mittere in terram. Non veni pacem mittere, sed gladium.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.10,34.

3,5.(pg.41)Non veni mittere pacem,sed gladium.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Matth. 10, 34.

(pg. 62) ignem veni mittere in terram.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.10,34.

31,43.(pg.283B)Non veni pacem mittere in terram,sed gladium.

JUL-T ant 2,32 Mt 10,34

(679 B) Non veni pacem mittere in terram, sed gladium

(679 C) Non veni pacem mittere, sed gladium

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 10, 34.

12. (pg. 843A) Non veni pacem mittere, sed gladium;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10,34.

(pg.969B) Nolite arbitrari:quia veni mittere pacem in terram.
Non veni pacem mittere:sed gladium.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Matth.10,34.

18.(pg.422,16)non ueni pacem mittere sed gladium.

51.

ITALA PROSPER,ps.143,11.(Migne,1861) Matth.10,34.

(pg.411A)Non veni pacem mittere in terram,sed gladium.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.10,34.

5.(pg.67,30)Non ueni(-)mittere pacem sed gladium.

ITALA RUFIN, Clement. 2. (Gersdorf, 1838) Matth. 10, 34.

26 (pg. 53) Quia non veni pacem mittere in terram, sed gladium.

ITALA RUFIN, Clement. 2. (Gersdorf, 1838) Matth. 10, 34. 35.
Luc. 12, 53.

28 (pg. 53) Non veni pacem mittere in terram, sed gladium, et ex hoc videbitis separari patrem a filio, filium a patre, virum ab uxore, et uxorem a viro, et matrem a filia, filiam a matre, fratrem a fratre, socrum a nuru, amicum ab amico, haec omnia continent doctrinam pacis, et quomodo, audi.

ITALA RUFIN. Clement. 6. (Gersdorf, 1838) Matth. 10, 34.

4 (pg. 149) Non veni pacem mittere in terram sed gladium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.10,34.
comm.

3(pg.1028C)Non veni pacem mittere,sed gladium.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.10,34.
hom.3.

p 48,23

6(pg.182B)Non veni pacem mittere in terram,sed gladium.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.10,34.
hom.16.

p 501,20

5(pg.569D)Quid putatis quia [pacem veni] mittere in terram? non
veni pacem mittere, sed gladium.

RUS:CO 1,3 Mt 10,34

(42,1) non ueni mittere pacem in terra, sed gladium. /

(CYR an Iuvenalis)

<u>RUS</u>:CO 1,4 Mt 10,34

(115,18) non ueni mittere pacem in terram, sed gladium

/

JO-A an CYR

III.

ITALA TERTVLL. Marc.3,14.(Kroymann,1906) Matth.10,34.

(pg.399,21)machaeram uenit mittere in terram,non pacem.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Matth.10,34.

(pg.523,16)machaeram

I.

ITALA TERTVLL scorp.10.(Wissowa,1890) Matth.10,34.

(pg.169,21)ne putaueritis uenisse me,uti pacem mittam in terram, sed machaeram,certe in terram.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Matth. 10, 34.

ed. Vict. 1, 4 (pg. 22, 12) non ueni pacem mittere sed gladium.

post mittere add. in terram Am2 s.l.

rec. Hier. 1, 4 (pg. 23, 17) non-gladium. post mittere add. in terram DCB cum Vulg.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.10,34.

(pg.415B)Non veni pacem mittere in terram,sed gladium.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.10.34.

(pg.319B)Non veni pacem mittere,sed gladium.

V.1.
.Flor.Casin.1894(pg.2b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,35.

(pg.907) veni enim separare hominem aduersus patrem suum,& filiam aduersus matrem suam,& nurum aduersus socrum suam;

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,35.

(pg.12)Veni enim separa ... ad ... patrem fili ... adversus matrem suam,... um ... sus socrum suam:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,35.

(pg.13)Ueni enim separare filium aduersus patrem suum,et
filiam aduersus matrem suam,et nurum aduersus socrum
suum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,35.

(pg.13)Veni enim separare filium adversus patrem,suum,et
filiam adversus matrem suam,et nurum adversus socrum
suam;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,35.

(pg.286,13)Ueni enim separari hominem aduersus patrem suum.et filiam aduersus matrem suam.et nurum aduersus socrum suam.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10,35.

(pg.23) ueni enim separare·filium aduersum patrem suu et filiam aduersus matrem suam et sponsam aduersus socram suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98). Matth.10,35.

(pg.80)ueni enim separare hominem aduersus patrem suum. et filiam aduersus matrem suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,35.

(pg.20)Veni enim dividere filium adversus patrem suum,et filiam adversus matrem suam et socrum adversus nurum suam:

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.10,35.

(pg.18)ueni enim separare filium aduersus patrem suum et filiam aduersus matrem suam et nurum aduersus socrum suam

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,35.

(pg.17) ueni enim separare filium aduersus patrem suum et filiam aduersum matrem suam et nurum contra socrum suam,

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,35.

(pg.41)ueni enim diuidere hominem aduersus patrem suum et
filiam aduersus matrem suam et sponsam aduersus so-
crum suam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,35.

(pg 25)Ueni enim.separare filium ad-uersus patrem suum.et
filiam aduersus matrem suam.et nuru^{m}(s) aduersus so-
crum suam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,35.

(pg.13)Ueni enim separare filium aduersus patrem suum·et
filiam aduersus matrem suam·et nurum aduersus socrum
suam·

ITALA Cod. ℱ (Rettig, 1836) Matth. 10, 35.

(pg.48) ueni enim separare hominem a patre suo et filiam a matre sua et nur̄ t sponsā aduersus socrum suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,35.

(pg.46)ueni eni separare filiu aduersus patre suum et filia aduersus matre sua et nuru aduersus socru suam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,35.

(pg.18)ueni ~~11~~ seperare hominem aduersus patrem suum &filium aduersus matrem suam &nurum aduersus suorum suam

ITALA   ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) PG.56.   Matth.10,35.

(pg.768)Veni enim separare filium adversus patrem,etc.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 10, 35.

4. (pg. 78) Veni separare filium a Patre, nurum a socru sua, et filium a matre sua:

ITALA

4,1.
AVG.ps.44.(Migne,1841)

Matth.10,35.
Luc.12,53.

11(pg.500)filius adversus patrem,filia adversus matrem,nurus adversus socrum suam.

AU s Den 18,4 cf Mt 10,35

(94,20) se separaturum filios a parentibus.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,35.

(pg.163,23) ueni enim separare hominem aduersus patrem suum et filiam aduersus matrem suam et nurum aduersus socrum suam:

3,2.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) Matth.10,35.

3(pg.1365)veni enim separare hominem adversus patrem suum.(-)
Et filiam adversus matrem suam:

(pg.1365)Nurum adversus socrum:

AV ep 6 Mt 10,35

(34,10) Veni, inquit, separare filios adversus parentes, nurum adversus socrum;

~~TEXT~~ CYR ~~in~~ CO 1,2 Mt 10,35

(46,2) / ueni enim diuidere hominem contra patrem suum et filiam contra matrem suam?

= RUS:CO 1,3 (27,9) B.

Variante: ≠ diuidere) separare B

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1362) Matth.10,35.

(pg.151C)veni enim separare hominem adversus patrem suum,et filiam adversus matrem suam?

XXX

DION-E:CO 1,5 Mt 10,35

(236,21) / ueni enim separare hominem aduersus patrem suum
et filiam aduersus matrem suam?

PS-EUS-C 9 Mt 10,35

(1177C) Veni enim incidere hominem adversus patrem suum:

(1177C) Veni enim, inquit, incidere hominem adversus patrem suum, et nurum adversus socrum suam.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) Matth.10,35.

51.(pg.75,22)et dividere hominem a proximo suo

II.

ITALA HIER.ep.74.(Hilberg,1912) Matth.10,35.

5.(pg.28,4)ueni enim diuidere hominem contra patrem suum et filiam contra matrem suam et nurum contra socrum suam.

24.

ITALA HIER. Is. 5. (Migne, 1865) Matth. 10, 35.

19 (pg. 187A) Veni enim dividere virum adversus proximum suum, et filiam contra matrem suam, et nurum contra socrum suam,

7,19 (pg. 258C) Veni enim dividere hominem contra patrem suum, et filiam - socrum suam.

13,49 (pg. 481C) Veni enim dividere hominem contra patrem suum, et filiam - socrum suum.

26.

ITALA HIER. Matth. 3. (Migne, 1866) 10,35.

19(pg.145B)Veni enim separare hominem a patre suo,et matrem a filia,et nurum a socru:

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Matth.10,35.

7(pg.1222B)Veni dividere virum adversus patrem suum,et filium contra matrem suam,et nurum adversus socrum suam,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.10,35.

13(pg.574A)Veni dividere hominem contra patrem suum,et filiam contra matrem,et nurum contra socrum.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Matth.10,35.

11(pg.1507A)Veni enim separare hominem adversum patrem suum, et filiam adversus matrem suam,et nurum adversus sacrum suam,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,35.

10,22(pg.975A)Veni enim separare filium adversus patrem,et filiam adversus matrem,et nurum adversus socrum suam,

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.10,35.

27,1.(pg.790)Venit enim dividere hominem adversus patrem suum,
et filiam adversus matrem et nurum adversus socrum:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850). Matth.10,35.

(pg.969C) Veni enim separare homines adversus patrem suum:
et filiam adversus matrem suam:et nurum adversus
socrum suam:

ITALA RUFIN, Clement. 2. (Gersdorf, 1838) Matth. 10, 34. 35. Luc. 12, 53.

28 (pg. 53) Non veni. pacem mittere in terram, sed gladium, et ex hoc videbitis separari patrem a filio, filium a patre, virum ab uxore, et uxorem a viro, et matrem a filia, filiam a matre, fratrem a fratre, socrum a nuru, amicum ab amico, haec omnia continent doctrinam pacis, et quomodo, audi.

RUS:CO 1,3 Mt 10,35

(42,2) / ueni enim separare hominem aduersus patrem suum.

(CYR an Juvenalis)

ITALA I. TERTVLL.scorp.10.(Wissowa,1890) Matth.10,35.

(pg.169,23)ueni enim diuidere hominem aduersus patrem suum et filiam aduersus matrem suam et socrum aduersus nurum suam,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,36.

(pg.907) &inimici hominis,domestici eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,36.

(pg.13)et inimici hominis,domestici ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,36.

(pg.13)et inimici hominis domestici eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,36.

(pg.13)et inimici hominis domestici eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,36.

(pg.286,15)et inimici hominis domestici eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,36.

(pg.23)et inimici homines·domestici eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,36.

(pg.80)et inimici hominis domestici eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,36.

(pg.21)Et inimici hominis domestici eius.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.10,36.

(pg.18)et inimici hominis domestici eius;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,36.

(pg.17)et inimici hominis domestici eius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,36.

(pg.41)et inimici hominis domestici eius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,36.

(pg.25)et inimici hominis domestici eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,36.

(pg.13)et inimici hominis domesticius.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 10,36.

(pg. 48) et inimici hominis domestici eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,36.

(pg.46)et inimici hominis domestici eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,36.

(pg.18)&inimici hominis domestici eius···

AM,Ps 37,42,2 cf. Mt 10,36

(169,25) quia in temptationibus inimici fiunt hominis etiam domestici eius.

homines BCml

AM Ps 38,8,3 cf Mt 10,36

(190,5) quia inimici hominis etiam domestici eius,

quia -etiam om C

II.

ITALA AVG. civ. 19. (Hoffmann, 1900) Matth. 10, 36.

5. (pg. 381, 9) Et inimici hominis domestici eius

AU s 15,6 (Lambot) Mt 10,36

(30,11) quia inimici hominis domestici eius.

ITALA AVG. serm. 15. (Migne, 1842) 5,1. Mich. 7,6. Matth. 10,36.

6,6 (pg. 119) inimici hominis domestici ejus.

AU s 64 Mt 10,36

(10,6) 21/ et inimici hominis domestici eius,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,36.

(pg.163,25) et inimici hominis domestici eius.

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 10,36.

3(pg. 1365) Et inimici hominis domestici ejus:

PS-AU s Cai I,42,2

Mt 10,36
Lc 17,21

(61b) Hoc est quod ait Dominus: Regnum Dei intra vos est, et inimici hominis domestici ejus.

BEA Apc 11,6,24 Mt 10,36

(609) et sic dividuntur duo a tribus, et tres a duobus. et inimici hominis domestici eius.

ITALA CASSIAN.conl.18.(Petschenig,1886) Matth.10,36.

16,4.(pg.527,15)inimici hominis domestici eius.

CHRY III,805 Mi 7,10,36

(807B) Et iterum: Inimici hominis domestici eius.

= PS-AU s Cai II,51

EP-L 21 Mt 10,36

(28,1) Et inimici hominis domestici eius.

Deest A

PS-EUS-C 9 Mt 10,36

(1179C) quia inimici hominis domestici ejus,

67.

ITALA FACUND. defens. 6. (Migne, 1848) Matth. 10, 36.

3. (pg. 664A) Quia erunt inimici domestici ejus.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Matth.10,36.

8,13.(pg.605C)Inimici hominis domestici ejus.

ITALA

II.
HIER.ep.74.(Hilberg,1912)

Matth.10,36.

5 (pg.26,6)et inimici hominis domestici eius

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.10,36.

13(pg.574A)Inimici hominis,domestici ejus.

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Matth. 10, 36. / Mich. 7, 6.

72. (pg. 119, 6) et inimici eius domestici eius.

24.

ITALA HIER. Is. 5. (Migne, 1865) Matth. 10, 36.

19 (pg. 187A) et inimici hominis domestici ejus.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 10,36.

19(pg.145B)et inimici hominis domestici ejus.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Matth.10,36.

7(pg.1219B)et inimici hominis domestici ejus.

(pg.1222C)et inimici - ejus.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Matth.10,36.

11(pg.1507A)et inimici hominis domestici ejus.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,36.

10,22(pg.975A)et inimici hominis domestici ejus.

<u>Ibas ap</u> PEL I. def 5 Mt 10,36

(39,5) quia erunt inimici hominis domestici eius.

35.

ISAIA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10,36.

(pg.969C) et inimici hominis domestici ejus:

MUT 25 Mt 10,36

(389/90) et iterum, Inimici hominis domestici ejus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Matth.10,36.

22.(pg.39,16)et inimici hominis domestici eius.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Matth.10,36.

4.(pg.63,5)inimici hominis domestici eius.

ITALA

I.
PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894)

Matth.10,36.

13.(pg.214,7)inimici hominis domestici eius.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Mich.7,6.
Matth.10,36.

17.(pg.162,17)Inimici hominis domestici eius.

ITALA PRISCILL.tract.1,18.(Schepss,1889) Matth.10,36.

(pg.17,3)et inimici hominis domestici eius.

RUS:CO 2,3 Mt 10,36

(480,11) quia erunt inimici hominis domestici eius.

epistula Ibae, eine ähnliche Übersetzung bei FAC 6,3, eine andere in den Akten des 5.Konzils.

ITALA I. TERTVLL. scorp 10. (Wissowa, 1890) Matth. 10, 36.

(pg. 169, 25) et inimici hominis domestici sui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,37.

(pg.908) Qui amat patrem, aut matrem plus quam me, non est me dig-
nus. & qui amat filium, aut filiam super me, non est me
dignus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,37.

(pg.13)Qui diligit patrem aut matrem plusquam me,non est me dignus;et qui diligit filium plus quam me,non est me dignus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,37.

(pg.13)Qui diligit patrem aut matrem plus quam me,non est me dignus,et qui amat filium aut filiam suam plus quam me,non est me dignus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,37.

(pg.13)Qui diligit patrem aut matrem plus quam me non est me dignus,et qui diligit filium aut filiam super me non est me dignus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,37.

(pg.286,16)Qui amat patrem aut matrem plus quam me.non est me dignus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,37.

(pg.23)qui diligit patrem aut matrem plus quam me non est me dignus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,37.

(pg.80) qui diligit patrem aut matrem plus quam me. non est me dignus. et qui diligit filium aut filiam plus quam me. non est me dignus.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.10,37.

(pg.21)Qui amat patrem aut matrem super me non est me dignus:et
qui amat filium aut filiam super me,non est me dignus.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.10,37.

(pg.18)QUI DILIGIT PATREM AUT MATREM plus quam me non est me
dignus et qui diligit filium aut filiam plus quam me
non est me dignus

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,37.

(pg.17) Qui amat patrem aut matrem super me,non est me dignus. et qui diligit filium aut filiam plus quam me,non est me dignus;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,37.

(pg.41)qui amat matrem aut patrem·super me non est me dignus·
et qui amat filium aut filiam·super me non est me dig-
nus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,37.

(pg.25)Qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me dignus.Et qui amat filium aut filiam super me.non est me dignus.

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.10,37.

(pg.13) qui diligit patrem aut matrem plus quam me non est me dignus·Et qui diligit filium aut filiam plus qu^{a}m me· non est me dignus·

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 10, 37.

(pg. 48) qui amat patrem aut matrem super me non est me dignus
et qui amat filiū aut filiam super me n̄ est me dignus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,37.

(pg.46)Qui amat patre aut matre plus qua me non est me dignus
et qui amat filiu aut filia plus qua me non est me di-
gnus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,37.

(pg.18)Qui amat patrem aut matrem plus quam me nonest me dignus &qui amat filium aut filiam plus quam me nonest me dignus

ITALA II.
AMB.Iacob 2.(C.Schenkl,1897) Matth.10,37.

5,25.(pg.47,1)qui plus fecerit patrem aut matrem quam me non est me dignus.

IIII.

ITAIA AMB. Luc. 7, 136. (C. Schenkl, 1902) Matth. 10, 37.

(pg. 342, 12) qui diligit patrem aut matrem plus quam me non est me dignus.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.15. (Petschenig,1913) Matth.10,37.

20.(pg.341,1)qui diligit patrem et matrem plus quam me,non est me dignus.

ITALA AMB. serm. 41. (Migne, 1879) 17. Matth. 10, 37.

3(pg. 708B) Qui plus dilexerit patrem aut matrem, non est me dignus.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.14,26.
Matth.10,37.

3.(pg.75,20)Si quis non dimiserit patrem aut matrem aut omnia quae possidet,et secutus me fuerit,non est me dignus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Matth.10,37.

(pg.768)Qui diligit patrem plus quam me,non est me dignus.

(pg.769)Qui diligit patrem aut matrem plus quam me,non est me dignus.

AP-Act Tho   Mt 10,37

(155,17) quia qui diligit patrem aut matrem aut uxorem aut filios plus quam deum, deo non est dignus.

aut filios (filium M) aut uxorem QGM, om.R
dignus non est QRM

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Matth.10,37.

(pg.672A)Quicunque plus me fecerit domum,aut uxorem,aut filios,non est me dignus.

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Matth.10,37.

26.(pg.572,18)Qui amat patrem aut matrem plus quam me,non est me dignus;et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.

5,2.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) Matth.10,37.

2(pg.1512)Qui amat patrem aut matrem super me,non est me dignus:

(pg.1512)qui amat super me.

(pg.1513)Qui amat patrem,aut matrem,aut uxorem,aut filios super me,non est me dignus.

5,2.

ITALA AVG.serm.349.(Migne,1842) Matth.10,37.

7,7(pg.1532)Qui amat patrem aut matrem plus quam me,non est me dignus.

(pg.1532)wiederholt:Non est me dignus,
(pg.1533) Non est me dignus.

AU s Den 25,4 Mt 1o,37

(159,23) Qui amat Patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus

rep (159,31) Qui - quam me.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,37.

(pg.163,26) qui amat patrem aut matrem plus quam me,non est
me dignus:et qui amat filium aut filiam super me,
non est me dignus.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.10,37.

109,4(pg.259,6)quicumque plus fecerit domum aut parentes aut fratres aut cognatos quam me,non est me dignus.

117,8(pg.354,26)si quis diligit patrem aut matrem aut filios super me,non est me dignus.

ITALA AVG.serm.71 (Migne 5,2, 1842) Matth.10,37

2(pg.1881) Qui diligi(-)patrem,aut matrem,aut uxorem,aut filios,aut filias,aut fratres,aut agros super me,non est me dignus.

ITALA AVG. temp. barb. (Migne 6. 1842) Matth. 10, 37

3,4 (pg. 702) Qui amat(-)patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus.

" wiederholt: Qui amat filium aut filiam plus quam me, non est me dignus.

ITALA   BASILIUS, consol. (Migne, 1885) PG. 31.   Matth. 10,37.

3 (pg. 1690C) Si quis dilexerit filium aut filiam super me, non est me dignus.

(CAE) ep 10 Mt 10,37

(17,1) Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus.

= HOR 9

CAEL in CO 1,2 Mt 10,37

(10,18) ait non sibi patrem, non matrem, non filios, non aliquam necessitudinem debere praeponi.

matrem aut patrem aut filios F; patrem nec (et δ) matrem non filios L; patrem non matrem nec filios H.

(CAEL ep 13)

B.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 10, 37.

(pg.1063A) Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus.

CHRY I,701 Mt 10,37

(705C) iam didicerat: Qui diligit patrem uel matrem, uel filium uel filiam, plus quam me, non est me dignus.

CYR in CO 1,2 Mt 10,37

(45,28) qui amat patrem aut matrem super me, non est me dignus et qui amat filium uel filiam super me, non est me dignus,

uel) aut S

RUS:CO 1,3

(26,25) qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus, et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus,

plus quam) super B (=US)
aut) uel p (=US)

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Matth.10,37.

(pg.151B)Qui diligit patrem aut matrem super me non est me dignus,et qui diligit filium aut filiam super me non est me dignus;

ITALA II. CYPRIAN, ep. 31, 4. (Hartel, 1871) Matth. 10, 37.

(pg. 559, 24) qui plus diligit patrem aut matrem quam me non est me dignus, et qui plus diligit animam suam quam me non est me dignus.

plus post matrem g dignus me T plus post suam g

ITALA I. CYPRIAN,op.16.(Hartel,1868) Matth.10,37.

(pg.385,24) qui diligit ... patrem aut matrem super me non est me dignus,et qui diligit filium aut filiam super me non est me dignus.

et qui...dignus om.G super me S m.2 in ras.

I.

ITALA CYPRIAN, Fort.6.(Hartel,1868) Matth.10,37.

(pg.327,8) qui diligit patrem aut matrem super me non est me dignus, et qui diligit filium aut filiam super me non est me dignus,

et qui...dignus om.v

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 18. (Hartel, 1868) Matth. 10, 37.

(pg. 133, 4) Qui amat patrem aut matrem super me non est me dignus, et qui amat filium aut filiam super me non est me dignus:

aut matrem om. WL super] plus quam B et aut B

DION-E Pach 31 Mt 10,37

(251C) dicente Domino in Evangelio: Qui diligit patrem aut matrem super me, non est me dignus?

DION-E:CO 1,5 Mt 10,37

(236,10) qui diligit patrem aut matrem super me, non est me dignus, et qui diligit filium aut filiam super me, non est me dignus,

EP-L 16 Mt 10,37

(11,29) Qui plus fecerit patrem aut matrem quam me,
non est me dignus,

Deest AB

EP-L 33

<u>Mt 10,37</u>
Lc 14,26

(63,20) Si quis venit post me et non odit patrem et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores et agros et vineas, <u>non est me dignus</u>.

ad R

aut matrem B

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) COELESTIN.I. Matth.10,37.

6(pg.479A)non sibi patrem,non sibi matrem,non filios,non aliquam necessitudinem debere praeponi.

PS-EUS-C 9 Mt 10,37

(1180A) Qui diligit, inquit, patrem aut matrem super me, non est me dignus.

PS-EUS-C 10 Mt 10,37

(1185A) Qui diligit patrem aut matrem supra me, non est me dignus.

(1185B) Qui diligit patrem aut matrem supra me, non est me dignus.

FRU com Mt 10, 37

(1127D) Et alibi: Qui plus fecerit patri, aut matri, uxori, filiis, vel omnibus quae cum mundo transeunt, quam mihi, non est me dignus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.10,37.

1,3.(pg.146A)Qui autem amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus.

PS-GR-T Tho Mt 10,37

(115,5) uerba domini mei, quia qui diligit patrem aut matrem aut filios aut uxorem plus quam deum deo dignus non est.

aut filios aut uxorem om.P / deum om.R / non est dignus deo P

HI Ct h 2,8 Mt 10,37

(52,12) Qui amat patrem et matrem super me,non est me dignus;qui amat filium aut filiam super me , non est me dignus.

et)aut D
super 2° plusquam AB

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Matth.10,37.

19.(pg.333,9)qui amat filium aut filiam supra me,non est me dignus,

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) Matth.10,37.

(pg.376,5)Qui(-)amat patrem aut matrem super me,non est me dignus.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Matth.10,37.

8(pg.378B)Qui diligit patrem aut matrem super Christum,non est eo dignus.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.10,37.

13(pg.574A)Qui amat patrem aut matrem supra me,non est me dignus;et qui amat filium aut filiam supra me,non est me dignus.

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Matth.10,37.

3(pg.49A)Si quis amaverit patrem aut matrem super me,non est me dignus.

ep.19,19(pg.213D)Si quis amaverit patrem et matrem supra me,non est me dignus.

HCR 9 (COL-AR 30) Mt 10,37

(44,21) Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
HORMISD.ep.9.

Matth.10,37.

3.(pg.760,36)Qui amat patrem aut matrem plus quam me,non est me dignus.

JON Col 1.3 Mt 10,37

(69,6) Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus?

5-11-45 B

JON Jo 6 Mt 10,37

(509,20) Qui non reliquerit patrem aut matrem (+ propter me A 2; om. A1.C), non est me dignus.

5-11-45B

LIB 4 Mt 10,37

(102,26) qui amat patrem suum aut matrem suam plus quam me
non est me dignus.

aut PWI; et T

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.115.(Migne,1862) Matth.10,37.

(pg.522C)Qui plus dilexerit patrem aut matrem non est me dignus.

.85.

ITALA. MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10,37.

(pg. 969C) qui amat patrem aut matrem plusquam me non est me dignus. Et qui amat filium aut filiam super me: non est me dignus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) Matth.10,37.38. Luc.14,27.

2.(pg.224,17) qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me dignus.et qui non accipit crucem suam et sequitur me non potest meus esse discipulus.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.10,37.

17.(pg.162,20)Qui non odit patrem aut matrem,non est me dignus.

vgl.Luc.14,26.et non odit......

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.10,37.

17.(pg.659C)Qui diligit(-)patrem et matrem plus quam me,non est me dignus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 10, 37.

17, 24. (pg. 747A) Qui amat patrem aut matrem super me, non est me dignus, aut qui amat filium aut filiam plus quam me, non est me dignus.

ITALA SALVIAN,ep.9,6.(Pauly,1883) Matth.10,37.

(pg.218,18)qui amat filium aut filiam plus quam me,non est me dignus.

ITALA SALVIAN,eccl.3,6.(Pauly,1883) Matth.10,37.

(pg.270,25)qui amat filium aut filiam super me,non est me dignus:

TE ba 12,9 Mt 10,37

(36,10) Qui patrem aut matrem mihi praetulerit, non est me dignus,

praetulerit B: preposuerit T; cf.adv.Marc.4,19 (483,23)

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,19.(Kroymann,1906) Matth.10,37.

(pg.483,22)qui patrem aut matrem aut fratres praeponeret uerbo dei non esse dignum discipulum.

ITALA I. TERTVLL. scorp. 11. (Wissowa, 1890) Matth. 10, 37.

(pg. 171, 6) qui pluris (-) fecerit etiam animam suam quam me, non est me dignus.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.4.(Migne,1894) Matth.10,37.

6.(pg.705A)Qui plus amaverit filium aut filiam,quam me,non est me dignus.

ITALA VITAE SS.(v.Gebhardt,1902) Matth.10,37.
Irenaeus Sirm.

4,6(pg.164,13) Qui diligit patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut fratres aut parentes super me,non est me dignus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,38.

(pg.908) Et qui non accipit crucem suam,& sequitur me,non est me dignus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,38.

(pg.13)Et qui non accipit crucem suam,et sequitur me,non est me dignus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,38.

(pg.13)Et qui non acceperit crucem suam et secutus fuerit me,non est me dignus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,38.

(pg.13)et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est meus discipulus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,38.

(pg.286,18)Et qui amat filium aut filiam super me.non est me dignus.,Et qui non accipit crucem suam et sequitur me.non est me dignus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,38.

(pg.23)et qui non accipit crucem suam et sequitur post me·non est me dignus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,38.

(pg.80)et qui non accipit crucem suam et sequitur me. non est me dignus.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 10, 38.

(pg. 21) Et qui non acceperit crucem suam, et secutus me fuerit, non est me dignus.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.10,38.

(pg.18)et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,38.

(pg.17) et qui non acceperit crucem suam et secutus me fuerit, non est mihi dignus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,38.

(pg.41)et qui non accipit crucem suam et sequitur·me non est meus discipulus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,38.

(pg.25)Et qui non accipit crucem suam et sequitur me no est me dignus.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,38.

(pg.13)Et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est
me dignus.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 10, 38.

(pg. 48) et qui non accipit crucem suam et sequatur post me non est me dignus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,38.

(pg.46)et qui non accepit cruce sua et sequitur me non est me dignus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,38.

(pg.18)&qui non accipit crucem suam &sequatur me nonest me dignus···

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) Matth.10,38.

26.(pg.95,17)nisi qui tulerit crucem suam et post me secutus fuerit,non est me dignus.

15,40.(pg.352,5)nisi quis tulerit crucem suam et secutus me fuerit,non est me dignus.

16,18.(pg.362,14)qui non tulerit crucem suam et secutus me fuerit non est me dignus?

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) PG.56. Matth.10,38.

(pg.769)Qui non tulerit crucem suam,et sequutus fuerit me,non est me dignus.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.10,38.

9.(pg.282,16)si quis non tulerit crucem suam et secutus me fuerit,non potest esse discipulus meus.

5,2.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) Matth.10,38.

2(pg.1512)et qui non tulerit crucem suam et secutus fuerit me,
non est me dignus.

6(pg.1516)Tolle crucem tuam,et sequere me.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,38.

(pg.164,1) et qui non accipit crucem suam et sequitur me,non est me dignus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Columb. Matth. 10,38.

8,3. (pg. 819A) Et qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) app. Matth. 10,32.

(pg. 1333B) confiteatur vos coram Patre suo, qui est in coelis:

(pg. 1337B) confiteatur vos coram Patre suo.

(pg. 1348C) confiteatur-coelis.

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Matth. 10,38.

3,4. (pg. 220,5) qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus.

ITALA CASSIAN, inst.4.(Petschenig,1888) Matth.10,38.

34.(pg.72,18)qui non accipit crucem suam et sequitur me,non
est me dignus.

ITALA II. CYPRIAN, ep.31,4.(Hartel,1871) Matth.10,38.

(pg.560,3) et qui non tollit crucem suam et sequitur me non est me dignus.

et qui qui suam crucem H sequatur T

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 6. (Hartel, 1868) Matth. 10, 38.

(pg. 327, 11) et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est meus discipulus.

et qui...discipulus om. v meus discipulus me dignus v

ITALA I. CYPRIAN, test.3,18.(Hartel,1868) Matth.10,38.

(pg.133,6) et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est meus discipulus.

accepit A meus discipulus me dignus B

PS-EUS-C 9 Mt 10,38

(1180A) Iterum enim dicit: Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.

GR-T mir 7,2 Mt 10,38

(668,7) Omnis qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus.

2-11-45B

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) Matth. 10, 38.

2 (pg. 579D) Qui non accipit (-) crucem suam, et venit post me, non est me dignus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Matth. 10, 38.

8(pg. 881A) Qui non accipit crucem, et sequitur me, non est me dignus;

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.10,38.

13(pg.574A)Et qui non tollit crucem suam,et sequitur me,non est me dignus.

ITALA HIL.ps.118.he (Zingerle,1891) Matth.10,38.

9.(pg.405,9)qui non tulerit crucem suam et secutus me fuerit,
non est me dignus.

ps.118,7.caph(pg.455,12)wiederholt:qui non accepit crucem suam
et sequitur me,non est me
dignus.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,38.

10,25(pg.977B)Qui non accipit crucem suam,et sequitur me,non
est me dignus:

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Matth.10,38.

10(pg.350B)Qui non accipit crucem suam et sequitur me,non est
me dignus:

54.

ITALA LEO.M.serm.47.(Migne,1881) Matth.10,38.

1(pg.295B)Qui non accipit crucem suam,et sequitur me,non est
me dignus;

wiederholt:serm.59,4(pg.340A)
70,4(pg.382B) (aber:et non sequitur)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) [illegible] Matth. 10,38. [illegible]

(pg.969C) Et qui non accipit crucem suam:et sequitur me:non est me dignus.

MUT 25 Mt 1o,38

(389/90) Qui non acceperit crucem suam, et sequutus fuerit me, non est me dignus.

MUT 28 Mt 10,38

(413/4) Nisi enim quis tulerit crucem suam, et venerit post me, non est me dignus.

ORI Mt 12,22 Mt 10,38

(118,21) si quis non tollit crucem suam et sequitur me, non est me dignus.

tollat C[a]

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) Matth.10,37.38. Luc.14,27.

2.(pg.224,17)qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me dignus.et qui non accipit crucem suam et sequitur me non potest meus esse discipulus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.54.(Migne,1894) Matth.10,38.

(pg.350A)Nisi quis tulerit crucem suam et secutus me fuerit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Matth.10,38.
comm.

13(pg.1098D)Qui non tollit crucem suam,et sequitur me,non est
me dignus.

RUS:CO 1,3 Mt 10,38

(179,33) quicumque non tollit crucem suam et sequitur post me, non est me dignus.

(MAXn von K'pel an CYR)

ITALA SALVIAN, gub.3,14.(Pauly,1883) Matth.10,38.

(pg.46,28)et qui non tulerit crucem suam et secutus me fuerit, non est me dignus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,39.

(pg.908) Qui inuenit animam suam, perdet illam: & qui perdiderit animam suam propter me, inueniet eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,39.

(pg.13)Qui invene ... animam,... rdet illam:et qui perdiderit anima ... am pr ... me,inveniet eam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,39.

(pg.13)Qui inuenit animam suam,perdet illam,et qui perdiderit
animam suam propter me,inueniet eam.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 10, 39.

(pg.13) Qui invenit animam suam perdet illam, et qui perdidit animam suam propter me inveniet eam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.10,39.

(pg.286,20)Qui inuenit animam suam.perdet eam.,Et qui perdiderit animam suam.propter me.inueniet eam.,amen.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 39.

(pg. 23) qui inuenit animam suam perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me inueniet illam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,39.

(pg.80)qui inuenit animam suam perdet illam et qui perdiderit animam suam propter me inueniet eam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.10,39.

(pg.21)Qui amat animam suam,perdet illam:et qui perdiderit animam suam propter me,inveniet illam.

ITALA Cod. g' (Wordsworth, 1883) Matth. 10, 39.

(pg. 18) Qui inuenit animam suam perdet illam et qui perdiderit animam suam propter me inueniet eam.

ITALA Cod,h(Belsheim,1892) Matth.10,39.

(pg.17) qui inuenit animam suam perdet illam;et qui perdiderit animam suam propter me,inueniet eam in uitam aeternam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,39.

(pg.41)qui inuenerit animam suam·perdit illam·et qui perdiderit animam suam propter me inueniet illam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,39.

(pg.25)Qui inuenit animam suam perdet illam.et qui perdiderit animam suam propter me in ueniet eam.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.10,39.

(pg.8).....Qui invenit animam suam,perdet illam;et qui perdiderit animam suam propter me invenit illam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,39.

(pg.13)qui inuenit animam suam perdet illam·Et qui perdiderit animam suam propter me·inueniet eam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 10,39.

(pg. 93) vg: perdet illam; γ: perdet eam c. d aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 10,39.

(pg.48) qui inuenit animā suam perdet eam et qui perdiderit animam suam propter me inueniet eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,39.

(pg.46)Qui inuenit anima sua perdet ea et qui per diderit anima sua propter me inueni et ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,39.

(pg.18)Qui inuenit animam sua perdat eam &quiperdiderit animam suam propter me inueniet eam···

ITALA

16.
AMB. c. Aux. (Migne, 1880)

Matth. 10, 39.

8(pg. 1052B) Qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

AM vg 2,25 Mt 10,39

(54,17) quicumque perdiderit animam suam propter me inueniet eam,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Matth.10,39.

(pg.769)Qui invenit animam suam,perdet eam.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.10,39.

9,10.(pg.311,6)qui perdiderit animam suam propter me,inueniet eam,

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.10,39.

12,17.(pg.352,9)qui perdiderit animam suam propter me,inueniet eam.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.10,39.

14.(pg.601,17)qui perdiderit animam suam propter me,in uitam aeternam inueniet eam.

ITALA AVG.serm.159.(Migne,1842) 5,1. Matth.10,39.

7,8(pg.872) Qui animam suam amat, perdet illam; et qui perdiderit animam suam propter me, in vitam aeternam inveniet illam.

5,2.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) Matth.10,39.

6(pg.1516)Qui invenerit(-)animam suam,perdet illam;et qui perdiderit eam propter me,inveniet eam.

(pg.1516)wiederholt:Qui(-)invenerit animam suam,perdet eam.
7(pg.1517) Qui perdiderit eam propter me.

5,1.

ITALA AVG.serm.331.(Migne,1842) Matth.10,39.

1,1(pg.1459)Qui amat animam suam,perdet illam;et qui perdiderit illam propter me,inveniet eam.

1,1(pg.1459)wiederholt:Qui amat animam suam,perdet illam.(2 Mal)
2,2(pg.1460) Et qui perdiderit animam suam propter me,inveniet eam.
2,2(pg.1460) Qui perdiderit(-)propter me.
2,2(pg.1460) Qui perdiderit
2,2(pg.1460) propter me.

vgl.Ioh.12,25.

Au s Fra 3,2 cf Mt 10,39

(203,28) uitam tuam perdendo inuenias,ne tenendo perdas.

AU s Lam 12 Mt 10,39

(22,25) Qui invenerit animam suam perdet eam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,39.

(pg.164,2) qui inuenit animam suam,perdet illam:et qui perdiderit animam suam propter me,inueniet eam.

ITALA AVG. tract. 26. (Morin, 1917) Ioh. 12, 25.
Matth. 10, 39.

1(pg. 102, 24) Qui amat animam suam perdet illam, et qui perdiderit eam propter me, inuenerit illam in uita aeterna.

27, 1(pg. 105, 25) Qui amat animam suam perdet eam; et qui-inueniet eam.

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Matth.10,39.

(pg.441,7) Qui inuenit animam suam,perdet illam:et qui perdiderit animam suam propter me,inueniet illam.

III.

ITALA ¢YPRIAN, ma. 28. (Hartel, 1871) Matth. 10, 39.

(pg.49, 22) qui in hoc saeculo amauerit animam suam, in futuro perdet illam: qui autem in saeculo oderit illam in futuro inueniet eam.

qui amat animam suam in isto saeculo Q perdit S
hoc saeculo v

PS-EUS-C 9 Mt 10,39

(1180C) Qui invenit animam suam, perdet eam. ....
Qui invenit animam suam, perdet eam.....
Qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam...

GEL ep 8 Mt 10,39

(58,14) cum ipsas animas nostras pro earum nos uoluerit sa-
lute contemnere.

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Matth.10,39.

(pg.156)qui animam suam perdiderit pro me in vitam aeternam inveniet eam.

Rot.propter me.

(pg.157)Quia qui pro me(-)animam suam perdiderit,in vitam aeternam inveniet eam.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Matth.10,39.

1(pg.796D)Qui perdiderit animam suam propter me,inveniet eam.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.10,39.

7(pg.1120B)Qui invenit animam suam,perdet eam,et qui perdiderit animam suam propter me,inveniet eam.

HI ep 121,3,3 cf, Mt 10,39

(14,15) qui enim perdiderit animam suam in praesenti, lucri eam faciet in futuro.

suam) add. propter me B

lucrif. eam ς

futurum B

HI ep 121,9,5 cf. Mt 10,39

(40,1) qui enim perdiderit animam suam pro Christo, saluam eam facit.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.10,39.

13(pg.574C)Qui vult(-)salvare animam suam,perdet eam;et qui perdiderit animam suam propter me,salvam faciet eam.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,39.

10,26(pg.977B)Qui invenerit animam suam,perdet illam;et qui
perdiderit animam suam propter me,inveniet eam.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Matth.10,39.

10(pg.350B)et qui invenit animam suam,perdet illam:et qui perdiderit eam propter me,inveniet eam.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.16.(Migne,1881) Matth.10,39.

2(pg.512B)qui perdiderit animam suam propter me in hoc mundo, in vitam aeternam custodiet eam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.66.(Migne,1862) Matth.10,39.

(pg.665A)Qui perdiderit animam suam propter me inveniet eam.

B)wiederholt:Qui-eam,
B) Qui-suam,inveniet eam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1350) Matth.10,39.

(pg.969C) Qui invenit animam suam:perdet eam. Et qui perdiderit animam suam propter me:in vitam eternam inveniet eam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10,39. / Ioh. 12,25.

(pg. 201C) Et quicumque perdiderit animam suam propter me: in vitam eternam inveniet eam.

85.

ITALA. MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 10, 39.

(pg.970A) Et quicunque perdiderit animam suam propter me: in vitam eternam inveniet eam.

ORI Mt 12,20 Mt 10,39

(113,27) qui perdiderit animam suam propter me, inueniet eam.

ITALA ØRIGENES, tract.18.(Batiffol,1900) Matth.10,39.

(pg.198,15) Qui animam salvaverit perdet illam, et qui perdiderit animam suam causa nominis mei in vitam aeternam inveniet eam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 10, 39.

34, 35. (pg. 831C) Qui perdiderit animam suam propter me, in vitam aeternam conservabit illam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. Matth.10,39. 16,25.

13(pg.912A)ubi non partem exiguam corporis,sed ipsam quis animam ponere jubetur.

ITALA RVRIC.ep.2,15.(Engelbrecht,1891) Matth.10,39.

(pg.398,12)qui perdiderit animam propter me,inueniet eam,

TE cor 11 Mt 10,39 etc.

(177,40) et salvam facturus animam pro nomine eius amissam, perditurus autem de contrario adversus nomen eius lucri habitam.

et salvam A, et dei salvam NFR[1], dei et salvam R[3]B vulgo
amissam ARB, admissam NF / prodituturus F

cf. Mc 8,35; Lc 9,24

ITALA I. TERTVLL. scorp. 11. (Wissowa, 1890) Matth. 10, 39.

(pg. 170, 8) qui animam suam inuenerit, perdet illam, qui uero perdiderit mei causa, inueniet illam.

ITALA VITAE SS. (v.Gebhardt,1911) Matth.10,39.
Conf.Edess.

passio:49 (pg.208,2) Si quis perdiderit animam suam propter me, inueniet eam in futura uita.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,40.

(pg.908) Qui recipit vos,me recipit:& qui me recipit,recipit eum,qui me misit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,40.

(pg.13)Qui recipit vos,me recipit et qvi recipit me,recipit
eum qu ... misit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.10,40.

(pg.13)Qui recipit uos,me recipit,et qui me recipit,recipit
eum qui me misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10.40.

(pg.13)Qui recipit vos me recipit,et qui me recipit,recipit
eum qui me misit.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 10, 40.

(pg. 23) qui recipit uos me recipit et qui me recipit recipit eum qui me misit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,40.

(pg.80)qui recipit uos. me recipit et qui me recipit recipit
eum qui me misit.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.10,40.

(pg.21)Qui suscepit vos,me suscipit:et qui me suscipit,suscipit
eum,qui me misit.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,40.

(pg.18) Qui recipit uos me recipit et qui me recipit recipit eum qui me misit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,40.

(pg.17) qui recipit uos,me recipit,et qui me recipit,recipit eum qui me misit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,40.

(pg.41)qui receperit uos me recipit et qui me recepit recipit
eum qui me misit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,40.

(pg.25)Qui recipit uos me recipit.Et qui me recipit recipit
eum qui me misit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,40.

(pg.13)Qui recipit uos me recipit.et qui me recipit·recipit
eum qui me misit·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 10,40.

(pg. 48) qui autē recipit uos me recipit et qui me recipit recipit mittentem me

ITÁLA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,40.

(pg.46)Qui recipit uos me recipit et qui me recipit recipit
eu qui me misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,40.

(pg.18)Qui recipit uos me recipit &qui me recipit recipit eum qui me missit···

AM Ps 61,8,3

cf Mt 10,40

cf Jo 13,20

(383,19) quia qui filium receperit recipit et patrem,

receperit) recipit ex recepit C recipit P

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Matth.10,40.

(pg.769)Qui vos recipit,me recipit.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.10,40.

9.(pg.174)Quicumque vos receperit,me recipit;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth.10,40.

12.(pg.229)Maiora horum facietis, qui vos recipit, me recipit:

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Matth.10,40.

5,6.(pg.399,12)qui uos recipit,me recipit,

ITALA AVG.loc.l.(Zycha,1894) Matth.10,40.

209.(pg.540,4)qui uos recipit,me recipit;et qui me recipit,re-
cipit eum qui me misit.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Matth. 10, 40.

26, 34. (pg. 582, 11) qui uos excipit, me excipit; et qui me excipit, excipit eum qui me misit.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,40.

(pg.164,4) qui recipit uos,me recipit:et qui me recipit,recipit eum qui me misit.

3,2.

ITALA AVG.tract.89.Ioh.(Migne,1842) Matth.10,40.

2(pg.1857)Qui vos recipit,me recipit:

BEA Apc 6,4,34 Mt 18,5
10,40

(487) et ideo ait: quicumque receperit puerum istum in nomine meo, me recipit, et qui me recipit, recipit eum, qui me misit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 10, 40.
Isidor.

60, 7. (pg. 1220B) Qui vos recipit, me recipit; qui me recipit, recipit eum qui me misit.

[BON] 11

Mt 10,40

(257,28) Qui vos recipit, me recipit.

[BON] 17 Mt 10,40

(267,1) Qui vos recipit, me recipit;

CAr Rm 8,39 Mt 10,40

(467A) sibi fieri ipse testatur, dicens: Qui vos recipit, me recipit, etc.

CO 1,5 W Mt 10,40

(367,4) /Lc 10,16/ et qui uos recipit, me recipit,

Bericht des Konzils an den Kaiser

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (175)

COL-C 45

Mt 10,40 etc

(562,18) Qui vos recipit, me recipit; et qui vos spernit, me spernit.

COL-C 99 Mt 10,40 etc

(652,10) Qui me recipit, vos recipit; et qui me spernit, vos spernit.

sic!!

CYR:CO 1,5 Mt 10,40

(214,6) qui recipit uos, me recipit.

recepit PG

ITALA DIDYM. en. II. Ioh. (ZSpfl, 1914) Matth. 10, 40.

(pg. 36, 15) qui vos suscipit, (me suscipit) et, qui me suscipit, suscipit patrem meum, qui me misit.

ELI s 9 Mt 10,40

(755,22) Qui vos recipit, me recipit;

7-11=45B

PS-EUS-C 9 Mt 10,40

(1169D) Dicebat enim sponsus Dominus, ut audistis: Qui vos suscipit, me suscipit.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) Matth.10,40.

(pg.831D)Qui vos recipit me recipit;

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.10,40.
Luc.10,16.
Ioh.13,20.

54.(pg.80,18)Qui me recipit,recipit eum qui me misit.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) 93C. Matth. 10, 40.

10 (pg. 896D) Qui vos suscipit, me suscipit.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Matth.10,40.

5(pg.1045B)Qui enim non recipit prophetam;non recipit eum qui misit illum.

II.

ITALA HIER.ep.75.(Hilberg,1912) Matth.10,40.

4.(pg.33,18)qui uos recipiunt,me recipiunt;et qui me recipiunt,
recipiunt eum,qui me misit.

ITALA II. HIER.ep.109.(Hilberg,1912) Matth.10,40.

1.(pg.352,18)qui uos suscipit,me suscipit.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Matth.10,40.

3(pg.37A)Qui vos non recipit,me non recipit.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Matth.10,40.

(pg.389,13)Qui enim vos recipit,me recipit:

25.

ITALA HIER. Ioel(Migne,1884) Matth.10,40.

3(pg.980A)Qui vos recipit,me recipit.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Matth.10,40.

1(pg.1421B)Qui vos(-)recipit,me recipit.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Matth.10,40.

1(pg.671C)Qui vos recipit,me recipit.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,40.

10,27(pg.977C)Qui recipit vos,me recipit:et qui me recipit,recipit eum qui me misit.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 10, 40.

(pg. 90, 18) Qui vos recipit, me recipit.

(pg. 103, 29) wiederholt: Qui enim vos recipit, me recipit.
(pg. 136, 16) Qui vos recipit, me recipit.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Matth.10,40.

36(pg.186B)Qui recipit vos,me recipit:et qui me recipit,recipit eum qui me misit.

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) Matth.10,40.

21(pg.571D)Qui vos recipit,me recipit:qui me recipit,recipit eum qui me misit.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) Matth.10,40.

22,1.(pg.892A)Qui vos recipit,me recipit,et qui me recipit recipit illum qui misit me;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.68.(Migne,1862) Luc.10,16.
Matth.10,40.

(pg.391A)Qui vos audit,me audit,et qui vos recipit,me recipit.

35.

ITALIA MISSALE Mon. (Migne, 1850) Matth. 10, 40.

(pg.969C) Qui recipit vos: me recipit. Et qui me recipit: recipit eum qui me misit.

ORI Mt 15,27 Mt 10,40

(432,25) qui me suscipit, suscipit eum qui me misit.

Pel Rm 1,5 Mt 10,40

(9,21) qui uos recepit me recepit.

recipit utroque loco B G V Sd Zm

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.10,40.
hom.3.

12(pg.1349A)Qui vos recipit,me recipit;

RUS:CO 1,3 Mt 10,40

(175,3) /Lc 10,16/ et qui uos susceperit, me suscipit,

suscepit pw

(Bericht des Konzils anden Kaiser)

ITALA SALVIAN,gub.8,15.(Pauly,1883) Matth.10,40.

(pg.197,3)qui uos recipit,me recipit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.10,40.

1(pg.14D)Qui vos recipit me recipit.

ITALA . SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) 103. Matth.10,40.

15(pg.121B)Qui me recipit,recipit eum qui me misit.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Matth.10,40.

(pg.319A)Qui recipit vos,me recipit:qui vero me recipit,recipit eum qui me misit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 10,41.

(pg.908) Qui recipit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet:& qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,41.

(pg.13)Qui recipit ... phetam in ... mine pro ... tae,merce-
dem prophetae,accipiet:et qui recipit justum in nomine
justi,mer ... dem jus ... cipiet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904)- Matth.10,41.

(pg.13)Qui recipit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet,et qui recipit iustum in nomine iusti,mercedem iusti accipiet.-

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.10,41.

(pg.13)Qui recipit prophetam in nomine prophetae mercedem prophetae accipiet,et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,41.

(pg.24)qui recipit prophetam·in nomine prophetae mercedem prophetae accipiet·

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.10,41.

(pg.80)qui recipit prophetam in nomine prophetae mercedem prophetae accipiet. et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet.

ITALA Cod.ff′(Belsheim 1881) Matth.10,41.

(pg.21)Qui suscipit prophetam in nomine prophetae mercidem accipiet prophetae:et qui recipit iustum in nomine iusti,mercidem iusti accipiet.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,41.

(pg.18) qui recipit prophetam in nomine prophetae mercedem prophetae accipiet; Et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,41.

(pg.17) qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet; et qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,41.

(pg.41)qui recipit profetam in nomine profetae mercedem profetae accipiet.et qui receperit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,41.

(pg.25) Qui recipit prophetam in nomine prophetae mercedem prophetae accipiet Et qui recipit iustum in nomine iusti.mercedem iusti accipiet.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.10,41.

(pg.13)Qui recipit profetam·in nominę profaetae·mercedem profetae accipiet·et qui recipit iustum in nomine iusti·mercedem iusti accipiet·

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 10, 41.

(pg. 48) qui recipit prophetam in nomene prophetae mercedem prophetae accipiet et qui recipit iustum in nomine iusti mercedē iusti accipiet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,41.

(pg.46)Qui recipit propheta in nomine prophetae mercide prophetae accipiet et qui recipit iustu in nomine iusti mercede iusti accipiet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.10,41.

(pg.18)Qui recipit prophetam innomene prophetae mercidem prophetae accipiet &qui recipit iustum innomene iusti mercidem iusti accipiet···

A-SS Sigis 5 Mt 10,41.

(336,2) qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet,

15-10-45 B.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.10,41.

21,107(pg.140A)Quicunque enim justum receperit in nomine justi mercedem justi accipiet,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Matth.10,41.

(pg.770)Qui recipit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet.Et qui recipit justum in nomine justi,mercedem justi accipiet.

(pg.770)In nomine prophetae,(-)In nomine justi,

(pg.770)Qui accipit prophetam in nomine - prophetae accipit? et qui - accipiet?

(pg.771)Qui recipit - accipiet:et - accipiet:

II.

ITALA AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) Matth. 10, 41.

27. (pg. 579, 18) Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet; et qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.10,41.

26,41.(pg.379,12)qui susceperit prophetam (-) in nomine prophetae; (-) qui susceperit iustum,(-) in nomine iusti;

(pg.379,19)wiederholt:prophetam,(-) iustum,
(pg.379,20) in nomine prophetae,in nomine iusti,

ITALA AVG. Faust. 5. (Zycha, 1891) Matth. 10, 41.

9. (pg. 282, 19) qui receperit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet; et qui receperit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Matth. 10, 41.

26, 34. (pg. 582, 12) qui excipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet; et qui excipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.

4,2.

ITALA　　AVG.ps.102.(Migne,1841)　　Matth.10,41.

12(pg.1326)qui recipit justum in nomine jūsti,mercedem justi accipiet.

13(pg.1328)Qui receperit prophetam;(-)in nomine prophetae,

(pg.1328)wiederholt:Qui receperit justum:
(pg.1328)　　Qui receperit justum in nomine justi;
(pg.1328)　　Qui receperit justum-accipiet;

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Matth.10,41.
serm.3.

10(pg.1366)qui suscipit justum in nomine justi,mercedem justi accipiet;et qui suscipit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet:

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Matth.10,41.

6(pg.251)Qui recipit justum in nomine justi,mercedem justi accipiet:qui prophetam recipit in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,41.

(pg.164,5) qui recipit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet:et qui recipit iustum in nomine iusti,mercedem iusti accipiet.

ITALA AVG. tr. 5. ep. Ioh. (Migne, 3,2. 1842) Matth. 10,41.

5(pg. 2015) Qui suscipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet; et qui suscipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 10, 41.
Isidor..

60,7. (pg. 1220B) Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet;

[BON] 42 Mt 10,41

(290,25) Qui susciperit prophetam in nomine prophetaē, mercedem prophetae accipiet; et qui susciperit iustum in nomine xx iusti, mercedem iusti accipiet.

CAr Rm 12,8 Mt 10,41

(494C) qui enim susceperit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet.

CAr Phil 4,18 Mt 10,41

(638C) veluti qui suscipit prophetam in nomine prophetae, et justum in nomine justi, mercedem prophetae et justi suscipiat.

CHRY II,1184 Mt 10,41

(1189B) Qui susceperit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet:

CHRY V,924 Mt 10,41

(924D) Nam qui Prophetam sub prophetae nomine admiserit, prophetae mercedem acccipiet:

COL-C 10 Mt 10,41.

(502,15) Qui suscipit profaetam in nomine prophaetae, mercedem suscipit prophaetae.

CGL-C 99 Mt 10,41

(652,8) Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem accipiet prophetae; et qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem suscipiet iusti,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Matth.10,41.

12.(pg.1165C)Qui recepit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet;et qui recipi justum tri-nomine justi,mercedem justi accipiet.

D)wiederholt:Mercedem prophetae accipiet,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Matth.10,41.

13.(pg.1168B)Qui recipit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.10,41.

5,38. (pg.310A) Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet: et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet.

GR-T mir 2,17 Mt 10,41.

(572,1) et qui recipit iustum, mercedem iusti accipiet.

Das Zitat ist unmittelbar an Lc 10,16 angeschlossen.

2-11-46 B.

ITALA | 30. HIER.ep.12.(Migne,1865) | Matth.10,41.

1(pg.1550)Qui recipit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet:

ITALA | 9,1. HIL. Matth. (Migne, 1844) | 10,41.

10,28 (pg. 978A) Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.10,41.

(pg.257b,7)qui recipit prophetam in nomine prophete mercedem prophetae accipiet.et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti recipiet.

ITALA II. Coll.Avell.ep.206.(Günther,1898) Matth.10,41.
HORMISD.

2.(pg.665,10)accipiet (-) qui prophetas in honore susceperint, suam mercedem esse reddendam.

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) Matth.10,41.

9(pg.251,11)Si quis enim honoraverit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.203,10)

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) Matth.10,41.

21(pg.571D)Qui recipit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet:et qui recipit justum in nomine justi,mercedem justi accipiet:

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) Matth.10,41.

22,1.(pg.892A)qui recipit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet;et qui recipit justum in nomine justi,mercedem justi accipiet;

JUL-T ant 1,121 Mt 10,41

(655C) Qui recepit[f] justum in nomine justi,....

....Qui recipit[h] justum in nomine justi, mercedem justi accipiet

f) Edit., receperit. h) Edit., receperit.

(ex Aug.enarrat,in ps.CII,n.13)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.96.(Migne,1862) Matth.10,41.

(pg.725A)Qui susceperit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet;et qui susceperit justum in nomine justi,mercedem justi accipiet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1880) Matth. 10,41.

(pg.969C) Qui recipit prophetam in nomine prophete:mercedem prophete accipiet.Et qui recipit justum in nomine justi:mercedem justi accipiet.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Matth.10,41.

3.(pg.26,22)qui recipit prophetam in nomine prophetae,mercedem prophetae accipiet.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.10,41.

3.(pg.160,5)mercedem prophetae accipies.

51.

ITALA PROSPER, ps.103,14.(Migne,1861) Matth.10,41.

(pg.292D) qui suscipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet. Qui suscipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipit;

II.

ITALA RUFIN.Eus.6.(Th.Mommsen,1908) Matth.10,41.

5,6(pg.533,19)qui recipit martyrem,mercedem martyris consequatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Matth.10,41.

6(pg.171D)Qui recipit prophetam in nomine prophetae,etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 10,42.

(pg.908) Et quicumque potum dederit vni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli:amen dico vobis,non perdet mercedem suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 10,42.

(pg.13)Et qui ... tantum in nomine discipuli:amen dico vobis,
quia non perivit merces ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.10,42.

(pg.13)Et quicumque dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae in nomine meo,amen dico uobis:quia non peribit merces sua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.10,42.

(pg.13)Et quicumque dederit potum uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli,amen dico vobis,quoniam non peribit merces eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.10,42.

(pg.24)et quicumque potauerit·unum de minimis his calicem aque frigidae in nomine discipuli amen dico uobis·non peribit merces eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.10,42.

(pg.80)et quicunque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae. tantum in nomine discipuli amen dico uobis. non perdet mercedem suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.10,42.

(pg.21)Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem
aquae frigidae tantum in nomine meo:amen dico vobis,non
perdet mercidem suam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.10,42.

(pg.18) Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aq(u)ae frigide tantum in nomine meo;Amen dico uobis non peribit merces eius;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.10,42.

(pg.17)et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae,tantum in nomine discipuli,amen dico uobis:quoniam non peribit mercis eius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.10,42.

(pg.41)et qui potauerit unum ex minimis istis·calicem frigidae dummodo in nomine discipuli amen dico uobis·non peribit merces eius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.10,42.

(pg.25)Et quicumque potum dederit ex minimis istis.calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli.amen dico uobis.non perdet mercedem suam.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.10,42.

(pg.13)et quicumque potum dederit·uni ex minimis istis calicem
aque frigidae·tantum in nomine discipuli·Amen dico
uobis non peribit merces eius·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 10, 42.

(pg. 48) et quicunq. potu refecerit unū ex minimis istis calicem in nomine discipuli amen dico uobis non perdet mercedem suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.10,42.

(pg.46)Et quicuq potu dederit uni ex minimis istis calice aquae frigidae tantu in nomine discipuli amen dico uobis quia non perdet mercede suam

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Matth. 10,42.

(pg. 18) &quicumq; potum dederit uni exminimis istis calicem aquae frigidae tantum innomene discipuli amen dico uobis nonperdet mercidem suam···

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.10,42

(pg.57 o) ...amen am(en) dico uobis non peribit merces eius

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) PG.56. Matth.10,42.

(pg.771)Et quicumque uni ex minimis istis calicem aquae frigidae dederit tantum in nomine discipuli,amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

(pg.771)Unum de pusillis istis:

(pg.771)Tantum in nomine discipuli.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.10,42.

26,41.(pg.379,15)qui calicem aquae frigidae potum dederit uni ex minimis meis,(-) tantum in nomine discipuli,(-) amen dico uobis,non perdet mercedem suam.

(pg.379,20)wiederholt:calicem aquae frigidae
(pg.379,21) in nomine discipuli

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.10,42.

9.(pg.282,24)calicem aquae frigidae porrexerit tantum in nomine discipuli (-) non perdet mercedem suam.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Matth. 10,42.

26,34. (pg. 582,15) et qui potum dederit uni ex istis minimis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli, amen dico uobis, non peribit merces eius

4,2.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) Matth.10,42.

13(pg.1328)Qui dederit calicem aquae frigidae uni ex minimis istis,tantum in nomine discipuli,(-)amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

ps.103.serm.3,10(pg.1366)et qui dederit-ex his minimis-mercedem suam.

125,12(pg.1665) Calicem aquae frigidae qui dederit uni ex minimis,non perdet mercedem suam.

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Matth.10,42.

8(pg.1820)Et quicumque potum dederit(-)uni ex minimis istis calicem aquae frigidae,tantum in nomine discipuli, amen dico vobis,non perdet mercedem suam.

ITALA AVG. serm. 39. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 10,42.

4,6 (pg. 243) Quicumque dederit calicem aquae frigidae uni ex minimis meis propter me, non perdet mercedem suam.

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1342) Matth.10,42.

6(pg.251)et qui dederit uni ex minimis meis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli,amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

AU s Lam 1,1 Mt 10,42

(1o4,1o4) Si quis, inquit, calicem aquae frigidae dederit uni ex minimis meis, amen dico uobis, non perdet mercedem suam.

AU s Lam 4 Mt 10,42

(266,254) Quicumque uni ex discipulis meis dederit calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet merdedem suam.

AU s Lam 5 Mt 10,42

(278,224) Qui dederit, inquit, calicem aquae frigidae uni ex minimis meis, amen dico vobis, non perdet ~~[illegible]~~ mercedem suam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.10,42.

(pg.164,7) et quicumque potum dederit uni ex minimis istis,calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli, amen dico uobis,non perdet mercedem suam.

3,2.

ITALA AVG. tr. 5. ep. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 10, 42.

5(pg. 2015) et qui dederit calicem aquae frigidae uni ex his minimis tantum in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

PS-AU s Cas II,55 Mt 10,42

(56b) si quis vel modicum panis esurienti et calicem aquae frigidae sitienti porrexerit tantum in nomine dei.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 10, 42.
Isidor.

60, 7. (pg. 1220B) et qui potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

CAE s 31,1 Mt 10,42

(128,5) dominus et salvator noster pro calice aquae frigidae mercedem se redditurum esse promisit.

daturum $H^{2.56}$

CAE s 197,4 Mt 10,42

(755,20) quando dominus mercedem se redditurum pro calice aquae frigidae repromisit,

+ tantum D

Vorlage war BUS-G h 44, doch in diesen Zeilen ganz anders!

CAE s 199,3 Mt 10,42

(761,26) cum etiam pro calice aquae frigidae mercedem se dominus redditurum esse promiserit?

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 15. (Migne, 1848) Matth. 10, 42.

(pg. 1078B) Qui dederit calicem aquae frigidae in nomine meo, merces ejus non peribit.

8.

= hom. 40. (Max. Bibl. 1677) pg. 858A.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Matth. 10,42.

10,1. (pg. 16,15) qui potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli, amen dico uobis, non perdet mercedem suam,

CAr inst 1,28/7 cf Mt 10,42

(72,19) aquam frigidam in nomine suo Dominus pauperi praecipiat offerri,

CHRY II,1184 Mt 10,42

(1189C) et, Qui potauerit sitientem calice aquae frigidae in nomine discipuli, amen dico uobis, non perdet mercedem suam.

M 10,42

CHRY V,896

(900C) quando calix aquae frigidae porrectus non uacat a pretio uitae.

cf. Mt 10,42

CHRY V,922

(924B) Calicem frigidae prophetae porrigere, praemium prophetae promittitur:

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Matth. 10, 42.

(pg. 111, 9) Et qui potauerit unum ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli, amen dico uobis, non peribit merces eius.

aq M tantum om. WLMBv mercis AW

EP-L 61 Mt 10,42

(167,10) et qui potum uni ex his, etiam calicem aquae frigidae, dederit, non perdet mercedem suam.

uni BGS una A unum R
aqua) que R
dederit post potum trsp. B dedit S
perdit BGS

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3. (Migne, 1865) Matth.10,42.

18(pg.1135A) Quicumque(-)potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae in nomine discipuli, amen dico vobis non perdet mercedem suam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,5.(Migne,1878) Matth.10,42.

2.(pg.1094A)valuit alteri calice aquae frigidae.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 10,42.

10,29(pg.978B)Et quicumque potum dederit uni ex minimis isti calicem aquae frigidae.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.10,42.
HORMISD.ep.32.

1.(pg.806,12)calicem aquae frigidae.

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) Matth.10,42.

21(pg.572A)et qui potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli, Amen dico vobis non perdet mercedem suam.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) Matth.10,42.

22,1.(pg.892B)et qui potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine meo,amen dico vobis,non perdet mercedem suam.

83.

ITALA ISID. sent. 3. (Migne, 1862) Matth. 10, 42.

60, 14. (pg. 734C) quando ex praecepto Salvatoris etiam calicem aquae frigidae praecipiamur indigenti praebere.

JUL-T ant 1,121 Mt 10,42

(655C) amen dico vobis, non perdet mercedem suam

(ex Aug. enarrat, in ps.CII, n.13)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.105.(Migne,1862) Matth.10,42.

(pg.739B)Quicunque potum dederit uni ex minimis calicem aquae frigidae tantum in nomine meo,amen dico vobis,non perdet mercedem suam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.105.(Migne,1862) Matth.10,42.

(pg.739D)Quicunque(-)potum dederit calicem aquae frigidae,non perdet mercedem suam.

(pg.740B)wiederholt:Qui dederit(-)calicem aquae frigidae,non perdet mercedem suam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850). Matth. 10, 42

(pg. 969D) Et quicunque potum dederit uni ex minimis istis: calicem aque frigide tantum: in nomine discipuli: amen dico vobis: non perdet mercedem suam.

ORI Mt 14,8 Mt 10,42

(295,22) si quis aliquando potaverit aliquem calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli.

51.

ITALA PROSPER, ps. 103, 14. (Migne, 1861) Matth. 10, 42.

(pg. 293A) et qui dederit calicem aquae frigidae uni ex his minimis, tantum in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.7. Matth.10,42.

p74,27

4(pg.201B)qui calicem aquae frigidae dederit tantum in nomine discipuli,non peribit merces ejus.

ITALA SALVIAN, eccl. 3, 70. (Pauly, 1883) Matth. 10, 42.

(pg. 293, 4) quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae, tantum in nomine discipuli, amen dico uobis, non perdet mercedem suam.

TE ba 9,4 cf.Mt 10,42

(28,12) aquae calicem pari oblatum inter opera dilectionis probat;

aquae calicem B; aquam calice T / pari (i.e. proximo) Brf; patri BT; pauperi Urs; fratri Pam; ad pari cf. Exh.cast.5 (744,23); adv.Marc.4,34 (533,22)

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.9.(Migne,1894) Matth.10,42.

4.(pg.721C)Qui dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae,amen dico vobis,quia non peribit merces ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 11,1.

(pg.908) ET factum est,cum consumasset Iesus,praecipiens duodecim discipulis suis,transijt inde vt doceret,& praedicaret in ciuitatibus eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,1.

(pg.13)Et factum est,cum consummasset Jesus,praecipiens XII.
discipulis suis,transiit inde ut doceret et praedicare-
ret in civitatibus eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,1.

(pg.13)Et factum est,cum consummasset Jesus uerba haec praecipiens XII.discipulis suis,transiit inde ut doceret et praedicaret in ciuitatibus eorum.

ITALA Cod.c(Belsheim.1888) Matth.11,1.

(pg.13)Et factum est cum consummasset Iesus praecipiens XII
discipulis suis,transiit inde ut doceret et praedicaret
in civitatibus eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,1.

(pg.24)et factum est cum consummasset ihs praecipiens duodecim discipulis suis·transiit inde docere et praedicare in ciuitatibus eorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,1.

(pr.81) Et factum est. cum consummasset iesus praecipiens duodecim discipulis suis. transiit inde ut doceret et praedicaret. in ciuitatibus eorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,1.

(pg.21)Et factum est,cum consummasset Jesus sermones istos,praecipiens XII discipulis suis,transiit inde ut doceret,et praedicaret in civitatibus eorum.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.11,1.

(pg.18)ET FACTUM EST CUM CONSUMASSET:Ihs praecipiens duodecim discipulis suis transiit inde ut doceret et praedicaret in ciuitatibus eorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,1.

(pg.17)et factum est cum consummasset iesus praecepens XII discipulis suis,transiit inde ut doceret et praedicaret in ciuitatibus eorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,1.

(pg.41)et factum est cum perfecisset his XII·discipulis suis· transtulit se ut praedicaret et doceret in ciuitatibus eorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,1.

(pg.25)Et factum est cum consummasset ihs.praecipiens duodecim discipulis suis.transiit inde ut doceret et praedicaret in ciuitatibus eorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,1.

(pg.13) Et factum est cum consumma^sset ihs.praecipiens duodecim discipulis suis·transsiit inde·ut doceret et predicaret in ciuitatibus eorum·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.11,1.

(pg.49) et factum est cum consumasset ihs pcipiens xii discipulis suis trãiit inde docere et pdicare in ciuitatibus eorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,1.

(pg.47)Et factu est cu consvmasset ihs omnia uerba haec praecipiens XII.discipulis transiit inde ut doceret et praedicaret in ciuitati b eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,1.

(pg.18)&factum est cum consummasset ihs omnia uerba haec
precipi ens ·XII·discipulis suis transit inde ut-
doceret &predicaret inciuitatib;eorum···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,1.

31,78.(pg.181,15)et factum est,cum consummasset Iesus praecipiens duodecim discipulis suis transiit inde,ut doceret et praedicaret in ciuita-tatibus eorum.

ITALA ANON. Orig. Matth. 14. (Migne, 1862) PG. 13. 11,1. / 19,1.

15(pg. 1223&24) Et factum est cum consummasset Jesus sermones istos, transiit inde, et venit in fines Judaeae,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 11,2.

(pg.908) Ioannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,2.

(pg.13)Johannes autem cum audisset in carcere opera ...,mittens di ... pulos suos,ait:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,2.

(pg.13)Johannes autem cum audisset in carcere opera Christi,
mittens discipulos suos et ait illis:Euntes dicite:
Tu es qui venturus es,an alium expectamus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,2.

(pg.13)Iohannes autem cum audiret in carcerem opera Christi,
mittens discipulos suos

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,2.

(pg.5,5)IN ILLO TEMPORE iohannes quum audisset in uinculis opera xpi.mittens duos de discipulis suis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,2.

(pg.24)iohannes autem audiens in carcerem opera ihu'mittens
per discipulos suos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,2.

(pg.81) iohannes autem. cum audisset in carcere opera christi.
mittens discipulos suos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.11,2.

(pg.21)Johannes autem cum reclausus esset in carcerem,audiit de operibus Christi,misit duos ex discipulis suis ad Jesum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,2.

(pg.18) Iohannes autem cum audisset in carcerem opera Xpi mittens duo ex discipulis suis

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,2.

(pg.18)Iohannes autem cum audisset in carcere opera christi mittens discipulos suos ad eum dicens:

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,2.

(pg.41)iohannes autem cum·audisset in carcere opera

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,2.

(pg.25)Iohannes autem cum audisset in uinculis opera xpi.
mittens duos de discipulis suis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,2.

(pg.13)Iohannes autem cum audisset in carcere opera xpi·mittens per discipulos suos·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 11, 2.

(pg. 94) vg: in uinculis; γ: in carcere c. a b c d ff g h k Hil.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 11, 2. in.

(pg. 49) de missis ab ioanne

ITALA Cod.ʃ (Rettig,1836) Matth.11,2.

(pg.49) autē iohannes audiens in uinculo opera xpī mittens ex discipulis suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,2.

(pg.47)Iohannis aute cum audisset in uinculis opera xpi mittens dvos de discipulis svis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,2.

(pg.18)Johannis h·cum audisset inuinculis opera xpi mittens
duos dediscipulis suis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Matth.11,2.

(pg.771)In illo tempore,cum audisset Joannes in vinculis opera Christi,mittens duos de discipulis suis,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,2.

31,78.(pg.181,18)Iohannes autem,cum audisset in uinculis opera Christi,mittens duos de discipulis suis

5,1.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) Matth.11,2.

tit.(pg.430) Cum audisset Joannes in vinculis opera Christi,
mittens duos de discipulis suis,

AN s Cas II,161 Mt 11,2

(161a) Iohannes inquit audiens in vinculis opera christi. mittens duos de discipulis suis /

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.11,2.

tit.(pg.1095B) In illo tempore,cum audisset Joannes in vinculis opera Christi,mittens duos ex discipulis suis,

HI ep 121,1,1 cf Mt 11,2

(5,3) Iohannes mittebat discipulos suos in uinculis constitutus,

HI Lc h 27　　　　cf Mt 11,2

(170,3) in uinculis de Christo, quem annuntiauerat, cogitabat.

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 11,2.

11,1(pg.978C) Joannes cum audisset in carcere opera Christi,mittens ad eum discipulos suos,

9,1.

ITALA ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.11,2.

11(pg.916B)Joannes de carcere ad Jesum mittit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Matth.11,2.

tit.(pg.916B)In illo tempore,cum audisset Joannes in vinculis opera Christi,mittens de discipulis suis duos,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.11,2.

(pg.122B)In illo tempore.Cum audisset Johannes in vinculis opera Christi:mittens duos dé discipulis suis:

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 11, 2.

13, 14. (pg. 623A) Venerunt discipuli Joannis missi ab eo ad Jesum,

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 11, 2.

26. (pg. 51, 10) Cum audisset in carcere positus opera Christi, mittens duos ex discipulis suis.

TE hae 8,3 cf.Mt 11,2

(13,14) cum etiam Joahnnes de illo certus esse desisset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,3.

(pg.908) ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,3.

(pg.13)Tu es,qvi venturus a ... um expectamus.

ITALA

Cod.b(Belsheim,1904)

Matth.11.3.

(pg.13)

om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888). Matth.11,3.

(pg.13)ait illi Tu es qui venturus es,an alium speramus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,3.

(pg.5,6)ayt illis.,Tu es qui uenturus es.an alium expoctamus.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 3.

(pg. 24) (2) dixit ei (3) tu es qui uenis aut alium expectamus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,3.

(pg.81)ait illi tu es qui uenturus es. an alium expectamus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,3.

(pg.21)dicens:Tu es,qui venturus es,an alium exspectamus?

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,3.

(pg.18)mandauit ad Ihm dicens,tu es qui uenturus es an alium expectamus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,3.

(pg.18) tu es,qui uenturus es,an alium expectamus?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,3.

(pg.41)misit ad eum discipulos suos dicens·tu es qui uenis·
aut alium spe peramus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,3.

(pg.25)ait illi tu es.qui uenturus es.an alium expectamus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ma*th.11,3.

(pg.13)ait illi Tu es qui uenturus es analium exspectamus.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 11,3.

(pg. 94) vg: ait illi; γ: ait illis Ite dicite ei (c. aur.).

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.11,3.

(pg.49) ait illi tu es uenturus an alium expectamus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,3.

(pg.47)ait illis ite interrogate tu es qui venturus es an aliu expectamus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,3.

(pg.18)ait illis euntes dicite tues qui uenturus es an alium
expectamus

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Matth.11,3.

1,4(pg.643C)Tu es qui venturus es,an alium exspectamus?

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.17.
(Petschenig,1913)

Matth.11,3.

7.(pg.381,2)tu es qui uenturus es,an alium expectamus?

AN s Cas II,161   Mt 11,3

(161a) / ait illi. Tu es qui venturus es? an alium expectamus?
....Tu es qui venturus es? An alium expectamus?...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Matth.11,3.

(pg.771)ait illi:Tu es,qui venturus es,an alium exspectamus?

(pg.772)wiederholt:Tu es - exspectamus? (5 Mal)
(pg.773) Tu es - exspectamus?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,3.

31,78.(pg.181,20)ait illi:tu es qui uenturus es an alium expectamus?

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) 5,1. Matth.11,3.

tit.(pg.430)ait illi:Tu es qui venturus es,an alium expectamus? (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) Matth.11,3.

3(pg.432)Ite,dicite illi:Tu es qui venturus es,an alium exspectamus?

3(pg.432)wiederholt:Tu es qui venis,an alium exspectamus?
3(pg.432) Tu es qui venis?
4(pg.432) Ite,dicite illi: (2 Mal)
4(pg.432) Ite,dicite illi:Tu es qui venis,an alium exspectamus?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) - app. Matth. 11, 3. / Luc. 7, 19.

42. (pg. 441, 20) tu es, qui uenturus es, an alium expectamus?

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 11, 3. Luc. 7, 19.

55. (pg. 448, 19) tu es, qui uenturus es, an alium expectamus?

wiederholt: 55, 1. (pg. 449, 2)

EP-L 26 Mt 11,3

(41,8) Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?/

venturus eras G

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.11,3.

tit.(pg.1095B)ait illi:Tu es qui venturus es,an alium exspectamus?

1.(pg.1095C)wiederholt:Tu es qui venturus es,an alium exspectamus?

(pg.1096A) Tu es qui venturus es,an alium exspectamus?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) Matth.11,3.

5.(pg.788D)Tu es qui venturus es,an alium exspectamus?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.11,3.

5,5.(pg.282A)Tu es qui venturus es,an alium expectamus?

HI ep 121,1,2 Mt 11,3

(5,12) tu es,qui uenturus es,an alium expectamus ?

HI ep 121,1,1 Mt 11,3

(4,16) tu es, qui uenturus es, an alium expectamus?

HI Lc h 27 Mt 11,3

(170,7) tu es, qui uenturus es, an alium expectamus?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 11,3.

11,1(pg.978C)ait illi:Tu es qui venturus es,an alium exspectamus?

JUL-T aet 2,6 Mt 11,3

(564A) Tu es qui venturus es, an alium exspectamus?

(564B) Tu es qui venturus es, an alium exspectamus?

JUL-T | ant 2,22 Mt 11,3

(675 B) Tu es qui venturus es, an alium exspectamus

(675 C) Tu es qui venturus es, an alium exspectamus
(ex Greg.Magn. hom. 6 in Evang.,num.1)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Matth.11,3.

(pg.915C)Ite,dicite ei:Tu es qui venturus es,an alium exspectamus?

tit.(pg.916B)ait illi:Tu es qui venturus es,an alium exspectamus

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11, 3.

(pg. 122B) ait illi. Tu es qui venturus es: an alium expectamus?

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 11, 3.

13, 14. (pg. 823A) et dicunt ei: Haec dicit magister: Tu es qui venisti, an alium exspectamus?

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 11, 3.

26. (pg. 51, 11) ad eum dixit: Tu es qui uenturus es, an alium exspectamus?

14) wiederholt: Tu es qui uenturus es?

15) Tu es?

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) Matth.11,3.

28.(pg.364A)Tu es qui venturus es,(-)an alium expectamus?

TE ba 10,5 cf.Mt 11,3

(30,13) postmodum, an ipse esset, miserit sciscitatum.

VEN sy 29 Mt 11,3

(256,27) tu es qui venturus es

Vorlage war RUF sy

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,4.

(pg.908) Et respondens Iesus ait illis:Euntes renunciate Ioanni quae audistis,& vidistis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,4.

(pg.13)Respondens autem Jesus,dixit illis:Euntes renuntiate
Johanni quae audistis,et videtis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11.4.

(pg.13)Respondens autem Jesus ait illis:euntes renuntiate
Johanni quae auditis et uidetis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,4.

(pg.13)Respondens autem Iesus ait illis Euntes renunciate
Iohanni quae auditis et videtis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 11, 4.

(pg. 5, 8) Et respondens ihesus ayt illis., Euntes renuntiate iohanni quae audistis et audistis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,4.

(pg.24)respondens autem ihs dixit eis euntes renuntiate iohan-
ni quae audistis et uidetis·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,4.

(pg.81)et respondens iesus ait illis. euntes renuntiate iohanni quae audistis et uidistis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,4.

(pg.21)Respondens autem Jesus dixit illis:Euntes renuntiate Johanni quae audistis,et vidistis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,4.

(pg.18) Respondens autem Ihs ait illis, Euntes renuntiate Iohanni quae audistis et uidistis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,4.

(pg.18)respondens autem iesus ait illis:euntes renuntiate io-
hanni quae audistis et uidistis:

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,4.

(pg.41)et respondit hi^{s} et dixit illis·euntes renuntiate iohannae·a·quae auditis·et uidetis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11.4.

(pg.25)Et respondens ihs.ait illis.euntes renuntiate Iohanni: quae audistis et uidistis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,4.

o
(pg.13)et resp ndens ihs ait illis·Euntes nuntiate iohanni·
quae audistis et uidistis·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.11,4.

(pg.49) et respondens ihs ait illis euntes renuntiate iohi quae audistis et uidistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,4.

(pg.47)et respondens ihs ait illis euntes renuntiate iohanni quae audistis et uidistis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,4.

(pg.18)&respondens ihs ait illis euntes renuntiate iohanni quae
audistis &uidistis

AN s Cas II,161 Mt 11,4

(161b) respondit operibus antequam verbis. Euntes renuntiate iohanni quae audistis et vidistis. /

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Matth.11,4.

(pg.772)Ite,dicite Joanni:

(pg.772)Quod videtis et auditis?

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) 5,1. Matth.11,4.

3(pg.432)Ite,rennuntiate.

5,1.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) Matth.11,4.5.

3(pg.432)Ite,dicite Joanni:Caeci vident,surdi audiunt,claudi ambulant,leprosi mundantur,pauperes evangelizantur:

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.11,4.
app.

55,1.(pg.449,3)tunc Iesus respondit discipulis eius dicens:ite,
dicite Iohanni quae uidistis et audistis.

vgl.Luc.7,22.

EP-L 26 Mt 11,4

(41,9) /Quibus respondens dominus ait: Euntes renuntiate Johanni, quae audistis et vidistis.

respondit AS „ait" eras. A

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.11,4.

tit.(pg.1095B)Et respondens Jesus,ait illis:Euntes renuntiate Joanni quae audistis et vidistis.

HI ep 121,1,3 cf.Mt 11,4

(5,21) Johanni praecipit nuntiari,

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 11,4.

11(pg.72D)Ite(-)et dicite Joanni signa quae cernitis

JUL-T aet 2,6 Mt 11,4

(564B) Euntes renuntiate Joanni quae vidistis et audistis.

57. Matth.11,4.

MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862)

ITALA

(PG.915C)Euntes renuntiate Joanni quae audistis et vidistis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11, 4.

(pg. 122B) Et respondens Jesus ait illis. Euntes renunciate Johanni que audistis et vidistis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 11, 4.

13, 14. (pg. 823A) Respondit eis Jesus: Ite, dicite Joanni quae vidistis et audistis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,5.

(pg.908) Caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes euangelisantur:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,5.

(pg.13)Caeci vident,et claudi ambulant,leprosi mundantur,et
surdi audiunt.et mortui resurgunt,et pauperes evange-
lizantur

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,5.

(pg.13)Caeci uident et claudi ambulant,leprosi mundantur,et surdi audiunt,et mortui resurgunt et pauperes euangelizantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.11.5.

(pg.13)caeci vident,claudi ambulant,leprosi mundantur,surdi audiunt mortui resurgunt pauperes evangelizantur,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,5.

(pg.5,10)Caeci uident.claudi ambulant.leprosi mundantur.surdi audiunt.mortui resurgunt.pauperes evangelizantur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,5.

(pg.24)caeci uident leprosi mundantur·et surdi audiunt et mortui resurgunt·et pauperes euangelizantur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,5.

(pg.81)caeci uident claudi ambulant. leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes euangelizantur.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1881) Matth. 11, 5.

(pg. 21) Caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,5.

(pg.18) caeci uident.claudi ambulant.leprosi mundantur.et surdi audiunt.et mortui resurgunt.et pauperes euangelizantur.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,5.

(pg.18)caeci uident,claudi ambulant,leprosi mundantur,surdi audiunt,mortui resurgunt et pauperes euangelizantur;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11.5.

(pg.41)caeci uident et clodi ambulant et lebrosi emundantur·
et surdi audiunt et mortui resurgunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,5.

(pg.25)Ceci uident claudi ambulant.leprosi mundantur.surdi audiunt.mortui resurgunt.pauperes euangelizantur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,5.

(pg.13)caeci uident·et claudi ambulant·leprosi mundantur·et surdi audiunt·et mortui resurgunt·et pauperes euange-lizantur.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.11,5.

(pg.94) vg:pauperes; γ :et paup.c. a b d.

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.11,5.

(pg.49) caeci uident claudi ambulant leprosi mundantur et surdi audiunt et mortui resurgunt et pauperes euangelizantur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,5.

(pg.47)caeci uident claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt et pauperes euangelizantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,5.

(pg.18)caeci uident cludi ambulant leprosi mundantur surdi
audiunt &mortui resurgunt &pauperes euangelizantur

AN s Cas II,161 Mt 11,5

(161b) / ceci vident. claudi ambulant. leprosi mundantur.
mortui resurgunt. pauperes evangelizantur. /

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Matth.11,5.

(pg.772)Caeci vident,surdi audiunt,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.11,5.

1.(pg.13)dum mortui surgunt,caeci vident,glaudi ambulant,muti loquuntur,leprosi mundantur,paralytici curantur,

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.11,5.
FAVST.

1.(pg.272,1)caeci uident,surdi audiunt,mortui resurgunt

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) 5,1. Matth.11,4.5.

3(pg.432) Ite,dicite Joanni:Caeci vident,surdi audiunt,claudi ambulant,leprosi mundantur,pauperes evangelizantur:

5,1.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) Matth.11,5.

3(pg.432) Caeci vident,surdi audiunt,claudi ambulant,leprosi mundantur,mortui resurgunt,pauperes evangelizantur:

4(pg.432) Caeci vident,claudi ambulant,surdi audiunt,leprosi mundantur,mortui resurgunt,pauperes evangelizantur.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 11, 5.

55, 1. (pg. 449, 4) caeci uident, surdi audiunt, leprosi mundantur, claudi ambulant, mortui resurgunt;

vgl. Luc. 7, 22.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.110,5.(Migne,1847) Matth.11,5.

(pg.802A)Caeci vident,surdi audiunt,leprosi mundantur,mortui resurgunt:et beatus qui non fuerit scandalizatus in me.

65.

ITALA FULG. serm. 62. (Migne, 1893) Matth. 11, 5.

(pg. 933B) Caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, mortui suscitantur.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.11,5.

tit.(pg.1095B)Caeci vident,claudi ambulant,leprosi mundantur, surdi audiunt,mortui resurgunt,pauperes evangelizantur.

1.(pg.1096A)wiederholt:Caeci-evangelizantur.

HI ep 121,1,3 cf Mt 11,5

(5,21) uidere caecos, ambulare claudos, leprosos mundari, surdos audire, mortuos surgere et - quod his maius est - pauperes euangelizari.

JUL-T aet 2,6 Mt 11,5

(564B) Caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Matth.11,5.

(pg.915D)caeci vident,claudi ambulant,leprosi mundantur.

VL : MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Mt.11,5.

(pg.25,10) Nunciate Ioanni, quia caeci uident, et claudi ambulant: pauperes laetantur in aduentu Domini.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11, 5.

(pg. 122B) Ceci vident: claudi ambulant: leprosi mundantur: surdi audiunt: mortui resurgunt: pauperes evangelizantur.

ORI Mt 16,14 cf. Mt 11,5

(519,27) quia de uisione caecorum, de paralyticorum constrictione, de resurrectione mortuorum, de mundatione leprosorum scripserunt euangelistae,

51.

ITALA PROSPER. prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 11, 5.

13, 14. (pg. 823A) Caeci vident, claudi ambulant, surdi audiunt, leprosi mundantur, pauperes evangelizantur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,6.

(pg.908) & beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,6.

(pg.13)... atus ... ui in me ... n fuerit scandalizatus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,6.

(pg.13)Et beatus qui in me non fuerit scandalizatus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,6.

(pg.13)et beatus est qui in me non fuerit scandalizatus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,6.

(pg.5,11)et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 6.

(pg. 24) et beatus est quicumque non scandalizatur in me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,6.

(pg.81)et beatus est. qui non fuerit scandalizatus in me.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.11,6.

(pg.21)Et beatus est,qui non fuerit scandalizatus in me.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,6.

(pg.18) et beatus qui in me non fuerit scandalizatus'.'

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,6.

(pg.18)et beatus erit qui in me non fuerit scandalizatus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,6.

(pg.41)et felix erit qui non fuerit scandializiatus in me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,6.

(pg.26)et beatus est.qui non fuerit scandalizatus in me.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,6.

(pg.13)et beatus est qui non scandalizatus fuerit in me·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 11, 6.

(pg. 49) et beatus est quicunq. non offenderit in me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,6.

(pg.47)et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,6.

uel est
(pg.18)&beatus erit qui non fuerit scandalizatus inme

AN s Cas II,161 Mt 11,6

(161b) / et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me....

(162a) Beatus est qui non fuerit scandalizatus in me....
At cum dicit beatus est qui non fuerit scandalizatus
in me. dicit generaliter....

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Matth.11,6.

(pg.772)et beatus qui non fuerit scandalizatus in me:

ITALA AVG. serm. 66. (Migne, 1842) 5, 1. Matth. 11, 6.

3(pg.432) et beatus qui in me non fuerit scandalizatus.

wiederholt: 4(pg.433)

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 11, 6.

55, 1. (pg. 449, 6) et beatus ille est qui in me non fuerit scandalizatus.

vgl. Luc. 7, 23.

13.

ITALA - EPIST. PONT. 2. (Migne, 1845) DAMAS. Matth. 11, 6.

7 (pg. 428A) Beatus qui non fuerit scandalizatus in me.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.11,6.

tit.(pg.1095B)et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.

1.(pg.1096A)wiederholt:et beatus-in me.
B) Beatus qui non fuerit scandalizatus in me,

HI ep 121,1,4 Mt 11,6

(5,25) beatus,qui non fuerit scandalizatus in me,

beatus est 𝔏 B

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 11,6.

11(pg.73A)Et beatus qui non fuerit scandalizatus in me.

ITALA   9,1.
HIL.Matth.(Migne,1844)   11,6.

11,3(pg.979C)Beatus qui in me non fuerit scandalizatus.

ITALA II. Coll.Avell.ep.123.(Günther,1898) Matth.11,6.
HORMISD.

3.(pg.534,13)beatus est,qui non fuerit scandalizatus in domino.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.35.

Matth.11,6.

1.(pg.810,3)quia beatus est,qui non fuerit scandalizatus in Domino.

JUL-T aet 2,6 Mt 11,6

(564C) et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Matth.11,6.

(pg.915D)et beatus qui non fuerit scandalizatus in me.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11, 6.

(pg. 122B) Et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 11, 6.

13, 14. (pg. 823A) et beatus qui non fuerit scandalizatus in me.

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) . Matth.11,6.

26.(pg.53,9)Beatus qui non fuerit scandalizatus in me.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.11,6.

15(pg.1049D)Beatus est qui non scandalizatur in me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,7.

(pg.908) Illis autem abeuntibus, coepit Iesus dicere ad turbas de Ioanne:Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.11,7.

(pg.13)Abeunti.... utem il ... aepit Jesus dicere ad turbas de Johanne Baptista:Quid existis in deserto videre? harundinem a ventis agitari?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,7.

(pg.13)Abeuntibus autem illis coepit Jesus docere ad turbas de Johanne Baptista:Quid existis in desertum uidere? arundinem a uento moueri?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,7.

(pg.13)Abeuntibus autem illis coepit Iesus dicere ad turbas de Iohanne baptista Quid existis in desertum videre? arundinem a vento agitari?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,7.

(pg.5,13)Illis autem abeuntibus.caepit ihesus ad turbas dicere de iohanne.,Quid existis in deserto uiderê..,Arundinem uento.agitatam?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 7.

e
(pg. 24) his autem abuntibus·coepit ihs dicere turbis de iohanne quid existis in desertum uidere arundinem a uento moueri

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,7.

(pg.81) illis autem abeuntibus coepit iesus dicere ad turbas de iohanne. quid existis in desertum uidere arundinem a uento moueri.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,7.

(pg.21)Illis autem abeuntibus,coepit Jesus dicere ad turbas de Johanne:Quid existis in desertum videre? harundinem vento agitatam?

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 11,7.

(pg. 18) Abeuntibus autem illis coepit ihs' dicere ad turbas de iohanne baptista'.'

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,7.

(pg.18)abeuntibus autem illis coepit iesus dicere ad turbas de iohanne baptista:quid existis in desertum uidere? harundinem a uento moueri?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11.7.

(pg.41)his autem abeuntibus·coepit·hs·dicere ad turbas.de iohane·quid existis in eremum·uidere harundinem.uento agitari.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,7.

(pg.26)Illis autem abeuntibus.coepit ihs ad turbas dicere de Iohanne quid existis in deserto uidere.arundinem uento agitatam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,7.

(pg.13)Abeuntibus autem illis·coepit ihs dicere ad turbas de ihoanne·quid exsistis in desertum uidere·harundinem a uento agitari·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 11, 7.

(pg. 94) vg: arundinem; γ :<u>harundinem</u> c. h k aur.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Matth.11,7.

(pg.49) illis autem abeuntibus coepit ih̄s dicere turbis de joanne quid existis in desertū uidere arundinē sub uento agitatam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,7.

(pg.47)illis aute abeunti b coepit ihs dicere ad turbas de iohanne baptista quid existis in deserto uidere harundine uento agitata

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,7.

(pg.18)illis h abeuntib;coepit ihs dicere adturbas deiohanne
quid existis indeserto uidere harundinem uento agita-
tam

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.11,7.

23,77.(pg.196,6)quid existis in desertum?

AN s Cas II,161 Mt 11,7

(162a) Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?....
Et ideo adiecit. arundinem vento agitatam....

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Matth.11,7.

(pg.773)Abeuntibus autem illis,coepit dicere ad turbas de Joanne.

(pg.773)Quid existis in desertum videre?

(pg.773)Calamum a vento moveri?

5,1.

ITALA AVG. serm. 66. (Migne, 1342) Matth. 11, 7.

2(pg.431) Coepit dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre? arundinem vento moveri?

3(pg.432) Illis autem abeuntibus,

4(pg.433) Illis abeuntibus coepit dicere ad turbas de Joanne:

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 11,7.

8(pg. 1409) Quid existis in desertum videre? Arundinem vento agitari.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 11, 7.

55, 1. (pg. 449, 7) abeuntibus autem nuntiis Iohannis coepit Iesus dicere ad turbas de Iohanne baptista: quid existis in desertum uidere? harundinem uento moueri

vgl. Luc. 7, 24.

GAU s 17,3 Mt 11,7

(141,23) Quid existis in deserto videre ?

GR-M ep 11,27 Mt 11,7

(290,26) Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

om. vento ℓ* 2.3.

B

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.11.7.

45.(pg.1157A)Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.11,7.

tit.(pg.1095B)Illis autem abeuntibus,coepit Jesus dicere ad turbas de Joanne:Quid existis in desertum videre? Arundinem vento agitatam?

2.(pg.1096C)wiederholt:Quid existis in desertum videre? Arundinem vento agitatam

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.11,7.

16.(pg.877A)Quid existis videre in desertum? Arundinem vento agitatam?

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.11,7.

3,7.(pg.673A)Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

HI ep 121,1,5 Mt 11,7

(6,10) quid existis ad desertum uidere?harundinem uento agitatam?

ad)in Ap.c.CB

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Matth.11,7.

40(pg.373B)Quid existis in desertum videre,calamum vento agitari?

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Matth.11,7.

(pg.118,26)Quid existis in desertum videre? calamum vento agitari?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 11,7.

11,4(pg.980A)abeuntibus illis,ad turbas de eo locutus est:Quid existis in desertum videre? Arundinem vento moveri?

(pg.980B)wiederholt:Quid existis - moveri?

ITALA

9,1.

HIL.elenchus.(Migne,1844)

Matth.11,7.

11(pg.916B)et Jesus de Joanne ad turbas loquitur.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Matth.11,7.

(pg.916C)Illis abeuntibus,coepit Jesus dicere ad turbas de Joanne.Quid existis in deserto videre? Arundinem vento agitatam?

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 35. Matth. 11, 7.

(pg. 122B) Illis autem abeuntibus: cepit Jesus dicere ad turbas de Johanne: Quid existis in desertum videre? Arundinem vento agitatam?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,8.

(pg.908) Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum?
Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,8.

(pg.13)Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum?
Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11.8.

(pg.13)Sed quid existis uidere? hominem mollibus uestimentis
indutum? Ecce qui mollibus uestiuntur,in domibus
regum sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11.8.

(pg.13)Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum?
Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,8.

(pg.5,16)Sed quid existis uidere.,Hominem mollibus uestitum?
Ecce qui mollibus uestiuntur.in domibus regum sunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,8.

(pg.24)sed quid existis uidere hominem mollibus indutum ecce qui mollibus utuntur in domibus regnum sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,8.

(pg.81) sed quid existis. uidere hominem mollibus uestimentis indutum. ecce qui mollibus uestiuntur in domibus regum sunt.

ITALA Cod.ff' (Belsheim.1881) Matth.11,8.

(pg.21)Sed quid existis videre? Hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur,in domibus regum sunt.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.11,8.

(pg.18) Quid existis in deserto uidere harundinem a uento moueri·
sed quid existis uidere hominem mollibus uestitum·Ecce
qui mollia uestiuntur in domibus regum sunt·,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,8.

(pg.18) sed quid existis uidere? hominem mollibus uestimentis indutum? ecce qui mollibus uestiuntur,in domibus regum sunt.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11.8.

(pg.41)set quid existis uidere hominem mollib·uestitum·ecce
qui mollia portant in domib·regum sunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,8.

(pg.26)sed quid existis uidere.hominem mollib:uestimentis in dutum.Ecce qui mollibus uestiuntur in domib:regum sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,8.

(pg.13)sed quid existis uide Hominem mollibus uestitum·ecce qui mollibus uestiuntur in domibus regum sunt·

ITALA Cod. *l* (Rettig,1836) Matth.11,8.

(pg.49) sed quid existis uidere hominē in mollibus uestibus circundatum ecce qui mollib;uestiti in domibus regum sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,8.

(pg.47)sed quid existis uidere homine mollib uestitu ecce qui molli b uestiuntur in domib regu sunt -

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,8.

indumentis

(pg.19)sed quid existis uidere hominem mollib;uestitum···
Ecce qui mollib;uestiuntur indomib;regem sunt

ALD vg 55 Mt 11,8

(314,16) Ecce, qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt,

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.11,8.

23,77.(pg.196,7)uidere hominem mollibus uestimentis indutum?
ecce qui mollibus uestiuntur in domibus regum
sunt.

AM Ps 38,35,1 Mt 11,8

(210,9) ecce...qui mollibus uestiuntur in domibus regum sunt.

ITALA

16.

AMB. virgt. (Migne, 1880)

Matth. 11, 8.

8, 48 (pg. 292C) Qui (-) molliori bus vestibus induuntur, in domibus regum sunt.

AN s Cas II,161 Mt 11,8

(162a) Adiecit. Aut quid existis videre? hominem mollibus vestitum?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.11,8.

(pg.648)Quid existis in deserto videre? hominem mollibus vestitum? Non:nam hi,qui mollibus vestiuntur,in domibus regum sunt.

hom.27.(pg.773)Quid existis in desertum videre? hominem mollibus vestitum?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.11,8.

10.(pg.202)Ecce qui mollibus vestiuntur.in domibus regum sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) Matth.11,8.

2(pg.431)Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum?

3,2.

ITALA AVG.tract.4.Ioh.(Migne,1842) Matth.11,8.

8(pg.1409)Sed quid existis videre? Hominem mollibus vestitum?
" Ecce qui mollibus vestiuntur,in domibus regum sunt.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 11, 8.

55, 1. (pg. 449, 9) ... harundinem uento moueri aut hominem mollibus uestimentis indutum? ecce qui mollibus uestiuntur, in domibus regum sunt.

vgl. Luc. 7, 25.

FIR con.3,4 Mt 11,8

(1o3,28) Quid existis in desertum videre ? Hominem mollibus vestimentis indutum ? Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

GR-M ep 11,27 Mt 11,8

(290,27) Sed qui existis videre? hominem (homine videre Pb1) mollibus vestitum? Ecce, qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.11,8.

45.(pg.1157A)Sed quid existis videre? hominem mollibus vesti-
tum? Ecce qui mollibus vestiuntur,in domibus re-
gum sunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.11,8.

tit.(pg.1095B)Sed quid existis videre? Hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regnum sunt.

3.(pg.1097A)wiederholt:Sed quid existis in desertum videre? Hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

4) Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.11,8.

16.(pg.877B)Sed quid existis videre(2)in deserto? Hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

(2)Ita C.German.,Longip.,Val.Cl.,Norm.,etc.Editoribus magis arrisit videre in desertum.

HI ep 121,1,5 Mt 11,8

(6,12) et quid existis in solitudinem uidere?hominem mollibus uestitum?

et) sed ς

HI ep 130,4,2 Mt 11,8

(178,11) qui mollibus uestiuntur,in domibus regum sunt.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Matth.11,8.

(pg.322,12)Ecce(-)qui mollibus vestiuntur in domo regum sunt.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Matth.11,8.

(pg.118,26) Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum?
Ecce qui mollibus vestiti sunt,in domibus regum sunt.

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Matth.11,8.

4(pg.50A)In domibus regum sunt,qui mollibus vestiuntur.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 11,8.

11,5(pg.980B)Sed quid existis videre? Hominem mollibus vestitum Ecce qui mollibus vestiuntur,in domibus regum sunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Matth.11,8.

(pg.916D)Quod existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11,8.

(pg. 122B) Sed quid existis videre? Hominem mollibus vestitum: Ecce qui mollibus vestiuntur: in domibus regum sunt.

MUT 29 Mt 11,8

(423/4) Adverte Christum dicentem: Qui mollibus vestibus induuntur, in domibus regum sunt:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.11,8. Luc.7,25.

20.(pg.178,19)qui mollibus uestiuntur in domibus (-) regum sunt.

ITALA I. TERTVLL.idol.18.(Wissowa,1890) Matth.11,8.

(pg.52,16)ecce qui teneris uestiuntur,in domibus regum sunt;

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) Matth. 11, 8.
Luc. 7, 25.

4. (pg. 1154D) Quid existis in desertum videre? Hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,9.

(pg.908) Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis,& plus quam prophetam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,9.

(pg.13)Sed quid existis videre? pr ... etam? Utique ... vobis, ecc. ... plusquam prophe....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,9.

(pg.14)Sed quid existis uidere? prophetam? Dico uobis etiam
plus quam prophetam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,9.

(pg.13)Sed quid existis videre? prophetam ? dico vobis etiam, plus quam prophetam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,9.

(pg.5,19)Sed quid existis uidere.,Pròpheta.etiam dico uobis et plus quam propheta.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,9.

(pg.24)sed quid existis uidere prophetam etiam dico uobis et amplius quam propheta

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,9.

(pg.82)sed quid existis. uidere prophetam. etiam dico uobis
et plusquam prophetam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,9.

(pg.21)Sed quid existis videre? Prophetam? Etiam dico vobis,et plus quam prophetam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,9.

(pg.18) Sed quid existis uidere prophetam·Et ego dico uobis plus quam prophetam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,9.

(pg.18)sed quid existis uidere? prophetam? dico autem uobis:
etiam plus quam prophetam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11.9.

(pg.42)sed quid existis uidere profetam ita dico uobis·et plus
profeta

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,9.

(pg.26)sed quid existis uidere.prophetam.etiam dico uobis et
plus quam prophetam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,9.

(pg.14)sed quid existis uidere profetam etiam dico uobis et amplius quam profeta.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 11, 9.

(pg. 94) vg: et plus; γ : amplius c. d . — vg: scriptum; γ : dictum
c. a.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 11, 9.

(pg. 49) sed quid existis uidere prophetā etī dico uobis et amplius propheta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,9.

(pg.47)sed quid existis uidere propheta etia dico uobis et plus
qua propheta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,9.

(pg.19)sed quid existis uidere prophetam etiam dico uobis
&plus quam propheta···

ITALA II. AMB.Hel.3,4.(C.Schenkl,1897) Matth.11,9.

(pg.414,7)etiam plus quam propheta.

AN s Cas II,161 Mt 11,9

(162a) Merito dominus de ipso dicit. Aut quid existis videre? prophetam? Amen dico vobis et plus quam propheta est hic.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Matth.11,9.

(pg.774)Quid existis in desertum videre? prophetam? Amen dico vobis,et plus quam prophetam.

ITALA

6.

AVG. div. quaest. 58. (Migne, 1842) Matth. 11, 9.

1. (pg. 42) Plus quam propheta.

5,1.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) Matth.11,9.

2(pg.431)Sed quid existis videre? prophetam? Ita:et major
quam propheta.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 11,9.

8(pg.1409) Sed quid existis videre? Prophetam? Ita dico vobis, major quam propheta hic:

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 11,11. 9.

16 (pg. 1465) Major quam propheta.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 11, 9.

55, 1. (pg. 449, 11) sed quid existis uidere? prophetam? dico uobis quoniam plus quam prophetam.

vgl. Luc. 7, 26.

GAU s 17,3 Mt 11,9

(141,9) Prophetam ? dico vobis plus quam prophetam

76.

ITALA GREG.M.evang.1,3.(Migne,1878) Matth.11,9.

3.(pg.1087B) Quid existis in desertum videre? Prophetam? utique dico vobis,et plus quam prophetam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.11,9.

tit.(pg.1095C)Sed quid existis videre? Prophetam? Etiam dico vobis,et plus quam prophetam.

5.(pg.1097C)wiederholt:Sed quid existis videre in desertum? Prophetam? Etiam dico vobis,et plus quam prophetam.

ITALA HIER. tract. Is. (Morin, 1903) Matth. 11, 9.

(pg. 118, 28) Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, et plus quam prophetam.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 11,9.

11,6(pg.980C)Sed quid existis videre? Prophetam? Dico vobis, etiam plus quam prophetam,etc.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.11,9.

10,1.(pg.455)Quoniam et plus quam propheta habuit aliquid Ioannes.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.11,9.
Luc.7,26.

11,4.(pg.465)plus quam prophetam

JUL-T ant 1,22 Mt 11,9

(605D) Joannes...major prophetis omnibus dicitur

(ex Heronymi Comment. in Eph cap.3)

57.

ITALA MAX. TAVR. hom. 67. (Migne, 1862) Matth. 11, 9.

(pg. 389C) Quid existis in desertum videre? Prophetam? dico vobis, et plus quam prophetam.

57.

ITALA MAX. TAVR. serm. 61. (Migne, 1862) Matth. 11, 9.

(pg. 658A) Quid existis videre? Prophetam? Dico vobis et plus quam prophetam.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Matth.11,9.

(pg.916D)Sed quid existis videre? Prophetam? ecce dico vobis plus quam prophetam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11, 9.

(pg. 122C) Sed quid existis videre? Prophetam? Etiam dico vobis: et plusquam Prophetam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,10.

(pg.908) Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,10.

(pg.13)Hic est ... de quo diiest.Ecce ego mitto angelum meum ante faciem meam,et paravit viam tuam ante te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,10.

(pg.14)Hic est de quo scriptum est:Ecce ego mitto angelum
meum ante faciem tuam et parauit uiam tuam ante te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,10.

(pg.13)Hic est enim de quo scriptum est Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,et praeparabit viam tuam ante te.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin.1893) Matth.11,10.

(pg.5,21)Hic enim est.de quo scriptum est.,Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam.qui preparabit uiam tuam ante te.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 10.

(pg. 24) hic est de quo scriptum est ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam. qui praeparauit uiam tuam ante te

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,10.

(pg.82)hic est enim de quo scribtum est. ecce ego mitto ange-
lum meum ante faciem tuam qui praeparauit uiam tuam an-
te te.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.11,10.

(pg.21)Hic est enim de quo scriptum est:Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam ante te.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,10.

(pg.18) Hic est de quo scriptum est,Ecce ego mitto angelum meum ante fatiem tuam qui praeparauit uiam tuam ante te;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,10.

(pg.18)hic est enim de quo scribtum est:ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit uiam tuam ante te.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,10.

(pg.42)hic de quo scriptum est ecce ego mitto angelum ante faciem meam et praeparabit uiam meam ante me·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,10.

(pg.26)hic enim est de quo///scriptum est ecce enim ego mitto angelum meum ate faciem tuam.qui praeparauit uiam tuam ante te

(superscript "n" written above "ate")

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,10.

(pg.14)Hic est enim de quo scriptum est·ecce ego mitto ange-
lum meum ante faciem tuam qui praeparauit uiam tuam
ante te·

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 11, 10.

(pg. 49) hic enim est de quo scrip̄ est ecce ego mitto angelum
meū ante faciem tuā qui pparabit uiam tuā coram te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,10.

(pg.47)Hic est eni de quo scriptv est ecce ego mitto angelu
meum ante faciem tua qui praeparabit uia tua ante te

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.11,10.

(pg.19)Hic est ~~11~~ dequo scribtum est ecce ego mitto angelum
meum ante faciem tuam qui preparabit uiam tuam ante
te···

ITALA II.
AMB.Hel.3,4.(C.Schenkl,1897) Matth.11,10.

(pg.414,7)hic est,de quo scriptum est:ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit uiam tuam ante te.

AM sa 1,7 Mt 11,10

(140,25) Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam et praeparabit uiam tuam ante te.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Matth.11,10.

(pg.774)Hic est,de quo dictum est per prophetam:Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam.

(pg.774)wiederholt:Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam.
(pg.774) Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam?

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) Mal.3,1.
Matth.11,10.

11(pg.572)Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam ante te.

ITALA AVG. serm. 37. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 11,10.

13,19 (pg. 230) Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam.

5,1.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) Matth.11,10.

3(pg.432)Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam,et praeparabit viam tuam?

AU s Den 11,1 Mt 11,1o

(43,31) ecce mitto angelum meum ante te, qui praeparabit viam
ante faciem tuam.

uiam add tuam Crm, quod tamen mox expunctum est.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) 11. Mal.3,1.
(Denis,1792) Matth.11,10.

1(pg.847)Ecce mitto Angelum meum ante te,qui praeparabit viam ante faciem tuam.

ITALA AVG. tract. 14. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Mal. 3,1. Matth. 11,10.

10(pg. 1508) Ecce mitto angelum meum ante te, et praeparabit viam tuam?

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Matth.11,10.

55,1.(pg.449,13)hic est de quo scriptum est:ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparet uiam tuam.

vgl.Luc.7,27.

[BON] 45 Mt 11,10

(293,17) misit angelum suum, qui praeparavit viam tuam ante te.

VL CHRYSOST. De solstitia (B. Botte, 1932) Mal. 3, 1.
Mt. 11, 10

(pg. 94, 41.) Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam ante te.

EP-L 18 Mt 11,10

(13,23) 11/ de quo propheta dixerat: Ecce mitto angelum meum
ante faciem tuam,

meum om.R

20.

ITALA GAUDENT.serm.17.(Migne,1845) Matth.11,10.

(pg.960B)Hic est enim de quo scriptum est:Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam.

GAU s 17,3 Mt 11,1o

(141,24) Hic est enim, de quo scriptum est: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam

A preparavit

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.11,10.

tit.(pg.1095C)Hic est enim de quo scriptum est:Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam ante te.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.11,10.

7(pg.170B)Ecce(-)mitto angelum meum ante faciem tuam,qui praeparabit viam tuam ante te.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Matth.11,10.

prol.(pg.1544A)Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Matth.11,10.

3(pg.1564B)Iste est de quo scriptum est:Ecce ego mittam angelum meum ante faciem tuam,et praeparabit viam tuam coram me;

JUL-T eet 1,11 Mt 11,10

(546D) Iste est de quo scriptum est: Ecce ego mittem angelum meum ante faciem tuam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.9.(Migne,1862) Mal.3,1.
Matth.11,10.
Marc.1,2.

(pg.861B)Ecce(-)mitto angelum meum ante faciem tuam.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11, 10.

(pg. 122C) Hic enim est de quo scriptum est. Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam: qui preparabit viam tuam ante te.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) exod.23,20.
Matth.11,10.
Marc.1,2.
Luc.7,27.

7.(pg.253,3)ecce mittam angelum ante faciem tuam.

NB! VULGATA: Matth.Marc.Luc. Ecce,ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, Luc.om.ego.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.87.(Migne,1894) Matth.11,10.

(pg.445C)Ecce ego mitto angelum meum.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.11,10.
Mal.3,1.

18.(pg.99,12)Hic(-)de quo scriptum est:Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam ante te.

TE ba 10,6 cf. Mt 11,10

(31,1) et hoc est viam praeparare;

praeparare B; preparate T

ITALA

II.
TERTULL. Iud. (Oehler, 1854)

Mal. 3, 1.
Matth. 11, 10.

9 (pg. 725) Ecce, mitto angelum meum ante faciem tuam, id est Christi qui praeparabit viam tuam ante te.

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Matth.11,10.

4.(pg.183)Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam,qui prae-
parabit viam tuam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,11.

(pg.908) Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum maior Ioanne Baptista: qui autem minor est in regno caelorum, maior est illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,11.

(pg.13) Amen dico vobis,non surrexit inter natos mulierum major
Johanne Baptista:qui autem minor est in regno caelorum,
m. ... r est illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,11.

(pg.14)Amen dico uobis:non surrexit inter natos mulierum propheta maior Johanne Baptista;qui autem minor est in regno caelorum,maior eius est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,11.

(pg.13)Amen dico vobis,non surrexit inter natos mulierum propheta maior Iohanne baptista;qui autem minor est in regno caelorum maior est illo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 11, 11.

(pg. 5, 24) Amen dico uobis non surrexit inter natos mulierum. maior iohanne babtista., Qui autem minor est in regno caelorum maior est illo.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.11,11.

(pg.212) (ame)n dico (u)obis non sur(rexit inte)r (n)a
(t)us muli(erum) maior han(e b)ab(tista) qui autem
menor (est in r)egno caelorum (mai)or est illoi

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 11.

(pg. 25) amen dico uobis·non surrexit inter natos mulierum maior iohanne baptista minor autem qui est in regno caelorum maior illo est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,11.

(pg.82)amen dico uobis non surrexit inter natos mulierum.maior iohanne baptista.qui autem minor est in regno caelorum maior est illo.

ITALA Cod. ff′ (Belsheim, 1881) Matth. 11, 11.

(pg. 21) Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum maior
Johanne Babtista: qui autem minor est in regno caelorum,
maior est illo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,11.

(pr.18) Amen dico uobis.non surrexit inter natus mulierum propheta maior Iohanne baptista·Qui autem minor est in regno caelorum maior est illo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,11.

(pg.18)amen dico uobis:non surrexit inter natos mulierum propheta maior iohanne baptista.qui minor est autem in regno caelorum maior est illo.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,11.

(pg.42)Amen dico uobis·non exsurrexit in natis·mulierum·maior iohanne baptidiatore qui autem minor est·in regno caelorum maior ille est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,11.

(pg.26)Amen dico uobis.non surrexit inter natos mulierum maior iohanne baptista.qui autem minor est in regno caelorum maior est illo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,11.

(pg.14) Amen dico uobis non surrexit inter natos mulierum
maior iohanne baptista·Qui autem minor est in regno
caelorum maior est ei·

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.11,11.

(pg.49) amen dico uobis non surrexit in natis t IT natos mulierum maior ioanne baptista qui autē minor in regno celorum maior illo est

4

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,11.

(pg.48)Amen dico uobis non surrexit inter natos mulieru maior
iohanne baptista qui aute minor est in regno caeloru
maior est illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,11.

(pg.19)Amen dico uobis non surrexit inter natos mulierum maior iohanne baptista qui h·minor est inregno caelorum maior est illo···

AM Ps 43,1,2 Mt11,11

(259,12) maior ex natis mulieris Iohanne Baptista nemo;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Matth.11,11.

(pg.775)Amen dico vobis,non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista.

(pg.775)Inter natos mulierum.

(pg.775)Qui autem minor est in regno coelorum,major est eo.

AN s Le 6 Mt 11,11

(64,20) In natis mulierum nemo surrexit maior Iohanne Baptista.

= CAE s 216,1

8.

ITALA AVG. adv. leg. 2. (Migne, 1842) Matth. 11, 11.

5,20. (pg.649) In natis mulierum non exsurrexit major Joanne Baptista; qui autem minor est in regno coelorum, major est illo:

(pg.650) wiederholt: In natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista: qui autem minor est in regno coelorum, (-) major illo est.

(pg.650) In natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista: qui autem minor est, (-) in regno coelorum major illo est.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.11,11.

7.(pg.160,2)ut in natis mulierem nemo(-) maior Iohanna Baptista;

ITALA IV. AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.11,11.

4.(pg.134,7)In natis mulierum non exsurrexit maior Iohanne Baptista,

4,2.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) Matth.11,11.

4(pg.1607)In natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista?

wiederholt:ps.140,26(pg.1833)

NB.1.

ITALA AVG.serm.18.(Mai,1852) Matth.11,11.

2(pg.39)in natis mulierum nemo exurrexit maior Iohanne bapti-
sta.(-)qui autem minor est in regno caelorum,maior il-
lo est.

101,2(pg.209)in natis-Baptista.

159,2(pg.356)inter natos mulierum non surrexit maior Iohanne
Baptista.

5,1.

ITALA AVG.serm.66.(Migne,1842) Matth.11,11.

2(pg.431)In natis mulierum(-)nemo surrexit major Joanne Baptista:qui autem minor est in regno coelorum, major est illo;

2(pg.431)wiederholt:In natis mulierum non surrexit - major est illo.

2(pg.431) Qui autem minor est in regno coelorum, major est:

ITALA AVG. serm. 287. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 11,11.

1,1(pg.1301) In natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista?

ITALA

5,1.
AVG.serm.233.(Migne,1842)

Matth.11,11.

2(pg.1303) In natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista.

ITALA AVG. serm. 289. (Migne, 1842) 5, 1. Matth. 11, 11.

3(pg. 1309) In natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista.

5.1.

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) Matth.11,11.

1,1(pg.1312)In natis mulierum non surrexit major Joanne Baptista.(2 Mal)

1,1(pg.1313)Nemo surrexit in natis mulierum major Joanne Baptista.

5,1.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) Matth.11,11.

2,2(pg.1321)In natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista.

2,2(pg.1321)wiederholt:In natis mulierum non exsurrexit major Joanne Baptista;

ITALA AVG. serm. 293. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 11,11.

4 (pg. 1329) nemo exsurrexit major Joanne Baptista.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Matth.11,11.

6(pg.1331)In natis mulierum non exsurrexit major Joanne Baptista.

6(pg.1331)in natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista.

AU s Cai I, 57,3 Mt 11,11

(247,25) Nemo surrexit maior in natis mulierum.

AU s Den 11,3 Mt 11,11

(45,12) In natis mulierum nemo exsurrexit maior Iohanne Baptista. Qui autem minor est, in regno caelorum maior est illo.

est illo) illo est C

AU s Lam 16,1 Mt 11,11

(62,4) In natis mulierum nemo surrexit maior Iohanne Baptista.

inter natos mulierum
nemo) prius memo cod., non

AU s Lam 16,3 Mt 11,11

(64,7) In natis, inquit, mulierum nemo exsurrexit maior Io-
hanne Baptista.

non surrexit *μ*

16,5 (65,22) Iohannem, quo nemo exsurrexit maior in natis mu-
lierum.

16,6 (66,3) non erat lumen quo nemo maior surrexit in natis mu-
lierum?

(66,8) qui ei tale testimonium perhibere dignatus est,
quod in natis mulierum nemo maior surrexit Iohanne
Baptista.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Matth.11,11.
(Denis,1792)

3(pg.848)In natis mulierum nemo exurrexit major Joanne Baptista.(-)Qui autem minor est,in regno coelorum major est illo.

(pg.848)wiederholt:Qui minor est?
(pg.848) In natis - Baptista.

AU s Fra 7,3 Mt 11,11

(224,21) In natis mulierum nemo exsurrexit maior Iohanne Baptista (-) Qui autem minor est in regno caelorum maior illo est.

AU s Fra 8,1 cf Mt 11,11

(227,4) Nemo surrexit maior inter mulierum natos

rep 4 (230,5)

AU s Gue 22,1 Mt 11,11

(510,6) in natis mulierum nemo exsurrexit maior Iohanne Baptista.

9) qui autem minor est, in regno caelorum maior illo est.

s Gue 22,3 (512,6) In natis mulierum nemo exsurrexit maior Iohanne baptista: qui autem minor est ... in regno caelorum maior illo est.

10) In verbis ubi ait dominus, In natis mulierum nemo exsurrexit maior Iohannes baptista, qui autem minor est in regno caelorum maior illos est, et alius, gnesus est in alia distinctione verborum, si sic distinguas, In natis mulierum nemo exsurrexit maior Iohanne baptista; qui autem minor est in regno caelorum, maior illo est, ut intellegas....

AU s Mai 1o1,1 Mt 11,11

exurrexit
(351,5) In nat~~al~~is mulierum nemo ~~exurrerit~~ maior Iohanne Baptista

rep 2(352,9)

5,2.

ITALA AVG.serm.379.(Migne,1842) Matth.11,11.
dub.

(pg.1674)Inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista.

(pg.1675)wiederholt:In natos - Baptista.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.11,11.

7(pg.1681) In natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Matth. 11, 11.

1(pg. 79, 6) In natis mulierum nemo exsurrexit maior Iohanne baptista.
(pg. 80, 9) Qui autem minor est, in regno caelorum maior illo est.
16. 38) In natis-baptista.
3(pg. 81, 75) In natis-baptista; qui autem minor est(-, in regno caelorum maior illo est.

(pg. 82, 81) In natis-maior illo est,

84) In natis-maior illo est,

3,2.

ITALA AVG.tract.5.Ioh.(Migne,1842) Matth.11,11.

19(pg.1424)In natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista.

13;2(pg.1492)In natis mulierum non exsurrexit major Joanne Baptista.(-)Qui autem minor est(-)in regno coelorum,major est illo.

14;2(pg.1503)Etenim quamvis nemo exsurrexerit major Joanne in natis mulierum,

35;2(pg.1657)wiederholt:In natis mulierum non surrexit major Joanne Baptista

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 11, 11.9.

16 (pg. 1465) Major quam propheta.

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 7. (Migne, 1842) (Frangipane, 1819) Matth. 11, 11.

(pg. 992) In natis mulierum nemo exurrexit major Joanne Baptista.

(pg. 992) Qui autem minor est in regno coelorum major illo est.

8;1(pg. 994) Nemo (-) surrexit major inter mulierum natos Joanne Baptista.

2(pg. 996) Quia nemo surrexit major inter mulierum natos Joanne Baptista.

ITALA AVG. serm. 197 (Migne 5,2. 1842) Matth. 11,11

1(pg. 2114) Non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista.

ITALA AVG.serm.198 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,11

1(pg.2115) inter natos mulierum non est major Joanne Baptista.

ITALA AVG.serm.199 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,11

2(pg.2117) Non est major inter natos mulierum Joanne Baptista.

ITALA AVG.serm.200 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,11

1(pg.2118) In natis (-) mulierum non surrexit major Joanne Baptista.

" wiederholt: Mulierum

PS-AU s Cas III,370 MLW 11,11

(370b) quod maior sicut dominus ostendunt in natis mulierum nemo surrexit iohanne baptista.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 11, 11.

(pg. 1136C) Non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista.

CAE s 216,1 Mt 11,11

(814,16) non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista.

Vorlage war PS-AM s 51,5

CAE s 217,1 Mt 11,11

(817,10) quia in natis mulierum maior non est Iohannes Bapti-
sta.

in natis) ; in natos H[55]; inter natos Eus

Vorlage war EUS-G h 29

VL CHRYSOST. De solstitia (B. Botte, 1932) Mt. 11, 11.

(pg. 94, 50) Nemo est in natis mulierum maior iohanne baptista,

EP-L 11 Mt 11,11

(8,14) ipse saluator dicit non esse maiorem inter natos mulierum Iohanne baptista,...Et qui minor est illo in regno caelorum, maior est illo.

illo eras A

Deest B

EP-L 18 Mt 11,11

(13,23) cui nemo maior inter natos mulierum, /10

maior nemo B

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Matth.11,11.

(pg.1017C)in natis mulierum major(-)non exsurrexit.

50.

ITALA EVCHERIVS.III.reg.3.(Migne,1865) Matth.11,11.

11(pg.1119B) Inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista.

EUS-G 29 Mt 11,11

(572F) quia inter natos mulierum non surrexit maior Ioanne baptista.

G) inter natos mulierum non est maior Ioanne Baptista,

inter natos mulierum,

PS-FU s 45 Mt 11,11

(159,79) nemo surrexit in natis mulierum maior Johanne Baptista.

nemo ... baptista om. F

65.

ITALA FULG. serm. 54. (Migne, 1893) Matth. 11, 11.

(pg. 922D) quod in natis mulierum nemo surrexit major Joanne Baptista.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) **Matth. 11, 11.**
Luc. 7, 28.

58. (pg. 85, 17) maior in natis mulierum nullus surrexit Iohanne Baptista; qui autem minor est in regno caelorum maior est illo:

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.11,11.

4(pg.1098A)Sicut et Joannes,quo major non fuit in natis mulierum minor est eo,qui minimus est in regno coelorum.

HI ep 121,1,7 cf.Mt 11,11

(7,5) inter natos mulierum nullum adserat Iohanne surrexisse maiorem,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.11,11.

27(pg.338A)Qui minimus est in regno coelorum,major est illo.

HI Is h 7,1 cf Mt 11,11

(280,7) licet Iohannem,quo maior in natis mulierum nemo fuit,

HI Lc h 10 Mt 11,11

(76,5) maior fuit inter natos mulierum,

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.11,11.

7(pg.170A)Non est in natis mulierum major Joanne Baptista.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 11,11.

11(pg.73D)Amen dico vobis,non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista.

(pg.74A)Non surrexit major inter natos mulierum Joanne Baptista,

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.27. Matth.11,11.

(pg.1870B)maxime quod inter natos mulierum major Joanne Baptista nemo fuerit.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.11,11.

(pg.90,30)Amen dico vobis,quoniam in natis mulierum non est maior Iohanne Baptista.
32)Qui autem minor est in regno caelorum,maior est illo.

(pg.197,19)wiederholt:Amen dico vobis,non fuit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista.

ITALA HIER. tract. Is. (Morin, 1903) Matth. 11, 11.

(pg. 118, 29) Non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista.

NB.1.

ITALA ȺIL.tract.2.(Mai,1852) Matth.11,11.

8(pg.488)maior Iohanne baptista inter natos mulierum nullus est.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.11,11.

10,1.(pg.455)et nemo in natis mulierum maior est Ioanne Baptista;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.67.(Migne,1862) Matth.11,11.

(pg.390B)Non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11, 11.

(pg. 122C) Amen dico vobis: non surrexit inter natos mulierum major Johanne Baptista. Qui autem minor est in regno celorum major est illo.

PS-ORI Melch 6 Mt 11,11

(250,141) Iesus docuit dum dixit maiorem natu ex mulieribus surgere nullum posse; qui autem minor illo est, in regno Dei maior ipso erit.

non nullum B / illoque maior B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.91.(Migne,1894) Matth.11,11.

(pg.456D)Non surrexit major in natis mulierum Joanne Baptista.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 11, 11.

prol. 1. (pg. 817D) in natis mulierum nemo exsurrexit major Joanne Baptista.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.11,11.
comm.

2(pg.933A)quo major inter natos mulierum non fuit.

S-L cf.Mt 11,11

(30,2) inter natos mulierum nullus inventus est similis

(30,24) quoniam merito huic inter hominum filios nemo praelatu

(31,26) ille quo inter natos mulierum nullus est maior

TE ba 12,5 Mt 11,11

(35,2) testimonio Iohannem extulisset: Nemo, dicens, maior inter natos feminarum Iohanne baptizatore.

dicens om. T; cf. 13,4

I.

ITALA TERTVLL. bapt. 12. (Wissowa, 1890) Matth. 11, 11.

(pg. 211, 25) nemo (-) maior inter natos feminarum Iohanne baptizatore.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,12.

(pg.908) A diebus autem Ioannis Baptistae vsque nunc, regnum caelorum vim patitur, & violenti rapiunt illud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,12.

(pg.13)... diebus....hannis Ba....ae. ... m cogitur,et cogentes deripiunt illud.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,12.

(pg.14)A diebus autem Johannis Baptistae usque nunc regnum caelorum cogitur,et cogentes diripiunt illud.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,12.

(pg.13)A diebus autem Iohannis baptistae usque nunc regnum caelorum cogitur,et cogentes diripiunt illud.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,12.

(pg.5,26) A diebus autem iohanis babtiste usque nunc.regnum caelorum uim patitur.^et uiolenti diripiunt illut.,

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Mt.11,12.

(pg.212) a (di)ebus (aut)em iohann(is bab)tis(tȩ (usque)
nunc regnom caelo(rum) uī (p)at(itur et u)iolen
(ti rapiu)nt ill(ud)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,12.

(pg.25)a diebus autem iohannis baptistae usque adhuc·regnum caelorum cogitur et qui cogunt diripiunt illud

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,12.

(pg.82) a diebus autem iohannis baptistae usque nunc regnum caelorum uim patitur. et uiolenti rapiunt illud.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,12.

(pg.21)A diebus autem Johannis Babtistae usque nunc,regnum caelorum vim patitur,et violenti rapiunt illud.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 11, 12.

(pg. 18) A diebus autem Iohannis baptistae. usque nunc regnum caelorum uim patitur. et uiolenti diripiunt illut.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,12.

(pg.18)a diebus autem iohannis baptistae usque nunc regnum caelorum cogitur,et qui,uim faciunt,diripiunt illud.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,12.

(pg.42)a diebus autem iohannis baptiziatoris usque modo regnum caelorum uim patitur·et qui uim faciunt diripiunt illut

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,12.

(pg.26)A diebus autem Iohannis baptistae usque nunc.regnum caelorum uim patitur.et ui facientes diri piunt illut.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,12.

(pg.14)A diebus autem iohannis baptistae usque nunc regnum caelorum uim patitur·et qui uim faciunt rapiunt illud··

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.11,12.

(pg.50) a autē diebus iohs̄ baptistae usq.n̄c regnum caelor̄ uim
patit etuiolenti rapiunt illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,12.

(pg.48)A dieb aute iohannis baptistae usq nunc regnu caeloru
uim patitur et uiolenti diripiunt illud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,12.

(pg.19)Adieb;h·iohannis baptistae usq;nunc regnum caelorum uim patitur &uiolenti rapiunt illud···

ALD vg 18 Mt 11,12

(246,22) quia regnum caelorum vim patitur et violenti rapiunt illud.

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.11,12.

4,12.(pg.347,23)a diebus Iohannis Baptistae regnum caelorum cogitur,et cogentes diripiunt illud

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Matth.11,12.

97(pg.1267D)Regnum coelorum cogitur,et cogentes diripiunt illud.

ITALA II.
AMB. Iacob 2. (C. Schenkl, 1897) Matth. 11, 12.

3, 10. (pg. 37, 20) a diebus Iohannis regnum caelorum cogitur
et cogentes diripiunt illud;

ITALA II.
AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Matth.11,12.

7,24.(pg.226,23)a diebus autem Iohannis Baptistae regnum caelorum cogitur,et cogentes diripiunt illud.

ITALA IIII. AMB. Luc.5,111.(C.Schenkl,1902) Matth.11,12.

(pg.228,4)a cuius diebus regnum caelorum cogitur.

ITALA IIII. AMB. Luc. 5, 112. (C. Schenkl, 1902) Matth. 11, 12.

(pg. 228, 10) cogentesque diripiunt illud

ITALA IIII. AMB.Luc.6,17.(C.Schenkl,1902) Matth.11,12.

(pg.238,15)a diebus enim Iohannis Baptistae regnum caelorum cogitur,et cogentes diripiunt illud.

AM Ps 43,36,2 Mt 11,12

(288,21) a diebus Iohannis Baptistae regnum caelorum cogitur et cogentes diripiunt illud.

iohannis diebus Fm1
caelorum) add.uim C

AM Ps 43,51,1 cf Mt 11,12

(297,12) regnum caelorum non a fastidientibus, sed a co-
gentibus diripi,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. Matth.11,12.
(Petschenig,1913)

6.(pg.448,16)a diebus enim Iohannis Baptistae regnum caelorum cogitur et cogentes diripiunt illud.

17.

ITALA AMB.serm.2.(Migne,1879) Matth.11,12.

2(pg.627B)A diebus Joannis Baptistae regnum coelorum cogitur.

3(pg.627C)Et vim facientes diripiunt illud.

4(pg.628A)wiederholt:Et vim facientes diripiunt illud.

ITALA AVG.div.quaest.53.(Migne,1842) 6. Matth.11,12.

1.(pg.35)Regnum(-)coelorum vim patitur,et qui vim faciunt,
diripiunt illud:

ITALA AVG. Faust. 19. (Zypha, 1891) Matth. 11, 12.

24. (pg. 524, 15) regnum caelorum uim patitur, et qui uim fecerint diripient illud.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 11, 12.

21, 39. (pg. 84, 2) regnum caelorum uim patitur et qui uim faciunt, diripiunt illud.

ITALA AVG. Iob 38. (Zycha, 1895) Matth. 11, 12.

(pg. 613, 13) et qui uim faciunt, diripiunt regnum caelorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.86.(Migne,1841) Matth.11,12.

6(pg.1106)Regnum coelorum vim patitur,et qui vim faciunt,diripiunt illud.

wiederholt:ps.147,27(pg.1936)

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Matth.11,12.

37(pg.1350) Regnum coelorum vim patitur,et qui vim faciunt, diripiunt illud.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 11, 12.

15, 40. (pg. 1249) regnum caelorum vim patitur, et qui vim faciunt, diripiunt illud!

NB.1.

ITALA AVG.serm.80.(Mai,1852) Matth.11,12.

2(pg.156)regnum caelorum vim patitur,et violenti rapiunt illud.

ITALA AVG.serm.5.(Migne 5,1. 1842) Matth.11,12.

6(pg.57)Regnum coelorum vim patitur,et qui vim faciunt,diripiunt illud.

5,1.

ITALA AVG.serm.326.(Migne,1842) Matth.11,12.

1(pg.1449)Regnum coelorum vim patitur,et qui vim faciunt,diripiunt illud.

AU s 328 cf. Mt 11,12

(19,129) Vim fecit et regnum caelorum rapuit.

ITALA AVG.serm.196 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,12

6(pg.2112) A diebus(-)Joannis regnum caelorum vim patitur.

PS-AU s Cai 1,42,2 Mt 11,12

(61b) quia regnum coelorum vim patitur et qui vi potiuntur, ipsi diripiunt illud,

PS-AU s Cas 1,167 - Mt 11,12

(167b) ipso domino dicente. Regnum caelorum vim patitur. et qui vim faciunt diripiunt. hoc est accipiunt illud.

PS-AU s Cas I,168 Mt 11,12

(170b) Sic ipse dominus in evangelio dicit, regnum caelorum vim patitur. et violenti diripiunt illud.

= CHRY III,833

PS-AU s Gue 5,3 Mt 11,12

(189,94) Quia dominus ait: A diebus Iohannis baptistae regnum caelorum uim patitur, et uim facientes diripiunt illud.

AV ep 1,26 Mt 11,12

(11,1) et a violentis rapitur regnum caeleste.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 12.

6, 2. (pg. 188, 25) regnum caelorum uim patitur, et uiolenti diri-
piunt illud.

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 12.

26, 13. (pg. 709, 6) regnum enim caelorum ..... uim patitur, et
uiolenti diripiunt illud.

CHRY III,833 Mt 11,12

(834B) Regnum coelorum uim patitur, et uiolenti diripiunt illud

<u>CHRY</u> III,878 Mt 11,12

(880C) ut violenti rapiant regnum coelorum.

EP-L 19 Mt 11,12

(20,14) regnum caelorum uim patitur, et qui uim faci-
unt, diripiunt illud.

Deest AB

21.

(27,22) regnum caelorum uim patitur, et qui uim faci-
unt, ipsi diripiunt illud;

ipsi om S
Deest A

EP-L 55 Mt 11,12

(143,24) regnum caelorum vim patitur, et qui vim faciunt, diripiunt illud.

PEL I. sen 7,43 Mt 11,12

(904B) Regnum coelorum vim patitur, et violenti diripiunt illud.

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) Matth.11,12.

c.19.(pg.349) Regnum caelorum uim patitur,et qui uim faciunt diripiunt illud

50.

ITALA EVCHERIVS, hom. 2. (Migne, 1865) Matth. 11, 12.

(pg. 835D) Regnum caelorum vim patitur, et violenti diripiunt illud.

EUS-G 36 Mt 11,12

(579F) Regnum coelorum vim patitur, et violenti diripiunt illud.

ITALA FAVST.REI.ep.6.(Engelbrecht,1891) Matth.11,12.

(pg.199,14)quia regnum caelorum uim patitur et uiolenti diripiunt illud.

ITALA FAVST.REI.grat.2,2.(Engelbrecht,1891) Matth.11,12.

(pg.63,3)regnum caelorum uim patitur.

65.

ITALA FULG. serm. 21. (Migne, 1893) Matth. 11, 12.

(pg. 887D) Regnum (-) coelorum vim patitur (-) qui vim faciunt diripiunt illud.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Matth.11,12.

14.(pg.1168B)A diebus Joannis Baptistae usque nunc regnum coelorum vim dabitur,et violenti rapiunt illud.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.11,12.
ps.6.

2.(pg.633C)Regnum Dei vim patitur,et violenti rapiunt illud.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.11,12.

4,4.(pg.236C)Regnum coelorum vim patitur,et violenti diripi-
unt illud.

ITALA I. HIER.ep.22,40.(Hilberg,1910) Matth.11,12.

(pg.208,18)regnum caelorum uim patitur et uiolenti diripiunt illud.

HI ep 121,1 ,8 cf.Mt 11,12

(7,12) unde a diebus praedicationis eius regnum caelorum uim patitur.

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Matth.11,12.

18(pg.175A)A diebus Joannis Baptistae regnum coelorum vim patitur,et violenti diripiunt illud.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.11,12.

16(pg.323C)A diebus Joannis Baptistae(-)regnum coelorum vim patitur,et violenti diripiunt illud.

ITALA HIER. hom. Luc. (Morin, 1897) Matth. 11, 12.

(pg. 385, 13) regnum caelorum vim patitur et violenti diripiunt illud?

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Matth. 11, 12.

(pg. 329, 30) A diebus Iohannis Baptistae regnum caelorum vim patitur, et violenti diripiunt illud.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.11,12.

(pg.85,31)Regnum caelorum vim patitur.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Matth.11,12.

46.(pg.72,27)a diebus autem Iohannis regnum caelorum uim patitur,et uim facientes diripiunt illud;

ITALA · HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Matth.11,12.

6.(pg.698,1)a diebus autem Iohannis regnum caelorum uim patitur
et uim facientes diripiunt illud.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) - 11,12.

11,7(pg.981A)A diebus autem Joannis Baptistae usque nunc regnum caelorum vim patitur,et vim facientes diripiunt illud.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.11,12.

(pg.235a,24)a diebus autem Iohannis Baptistae,regnum caelorum vim patitur;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.11,12.

37,7.(pg.697)et qui vim faciunt(-)diripiunt illud;

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.11,12.

24.(pg.522,11)regnum caelorum vim patitur et violenti diripiunt illud:

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 11, 12.

12. (pg. 841C) regnum coelorum vim patitur.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Matth.11,12.

(pg.532A)A diebus Joannis Baptistae regnum caelorum cogitur.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Matth.11,12.

(pg.532B)Et vim facientes diripiunt illud.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Matth.11,12.

(pg.533A)Et vim facientes diripiunt.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11, 12.

(pg. 122C) A diebus autem Johannis Baptiste usque nunc regnum celorum vim patitur: et violenti rapiunt illud.

ITALA OPTAT.5.5.(Ziwsa.1893) Matth.11.12.

(pg.130,19)a diebus Iohannis usque in hodiernum regnum dei uim patitur;et qui uim faciunt,diripiunt illud.

wiederholt:a diebus Iohannis usque in hodiernum.(pg.131,21)

uim faciunt,(pg.130,21)

ITALA

I.

PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.11,12.

8.(pg.207,25)regnum caelorum (-) a diebus Iohannis uim patitur

vgl.Luc.16,16.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) Matth.11,12.

5.(pg.226,22)a diebus autem Iohannis usque in hodiernum uim patitur regnum caelorum,et qui uim faciunt rapiunt illud.

vgl.Luc.16,16.

ITALA tract.9.(Caspari,1890) Matth.11,12.

1.(pg.185,12)A diebus(-)Iohannis baptistae uim patitur regnum caelorum,et uiolenti diripiunt illud.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.100.(Migne,1894) Matth.11,12.

(pg.480C)Regnum caelorum vim patitur,et qui vim faciunt,diripiunt illud.

PON 2,6 cf.Mt 11,12

(8) rapuit quod invenit,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.11,12.
hom.16.

p 152,14

9(pg.701C)a diebus Joannis regnum coelorum vim patitur,et vim facientes diripiunt illud.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.11,12.
hom.12.

p 368.11
1(pg.887C)A diebus Joannis regnum coelorum vim patitur,et vim
facientes diripiunt illud?

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.4. Matth.11,12.

p320,8
4(pg.437D)quia regnum coelorum diripiunt.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.11,12.
hom.7.

p45,26
5(pg.618B)a diebus Joannis Baptistae(/)regnum coelorum vim patitur,et vim ~~inferentes~~ ~~rapiunt~~ illud.
facientes diripiunt

21.

ITALA RUFIN, psalm. 42. (Migne, 1849) Matth. 11, 12.

2(pg. 811C) Et violenti rapiunt illud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,13.

(pg.908) Omnes enim prophetae, & lex vsque ad Ioannem prophetauerunt:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,13.

(pg.13)Omnes enim prophetae,et lex,usque ad Johannem.prophetaverunt:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11.13.

(pg.14)Omnes enim propheta et lex usque ad Johannem prophetauerunt;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,13.

(pg.13)Omnes enim prophetae et lex usque ad Iohannem prophetaverunt:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 11, 13.

(pg. 5, 29) Omnes enim prophete et lex. usque ad iohannem prophetaberunt.,

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Mt.11,13.

(pg.212) (om)nis enim (pro)ph(eta)e e(t lex us)que (ad)

(i)oh(an)nem prop(het)a/(uer)un(t)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,13.

(pg.25)omnis enim prophetae et lex usque ad iohannen prophetarunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,13.

(pg.82)omnes enim prophetae et lex. usque ad iohannem prophe-
tauerunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,13.

(pg.22)Omnes enim prophetae,et lex usque ad Johannem prophetaverunt:

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,13.

(pg.18) Omnes enim prophetae et lex usque ad Iohannem prophetauerunt.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,13.

(pg.18) omnis ergo lex et prophetae usque ad iohannem profetauerunt.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,13.

(pg.42)omnes·enim profetae et lex usq·ad iohannen profetauerunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,13.

-(pg.26)Omnes enim prophetae et lex.usque ad Iohannem prophetauerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,13.

(pg.14)Omnes enim profetae et lex·usque ad iohannem profe-
tauerunt·

NB! cod: ~~omnes~~ *omnnes*

ITALA Cod. /ʃ (Rettig,1836) Matth.11,13.

(pg.50) omnes enim prophetae et lex usq.ad iohannē prophetaue-
runt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,13.

(pg.48)Omnes eni prophetae et lex usq ad iohannen prophetau-
erunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,13.

(pg.19)Omnes ~~11~~ prophetae &lex usq;adiohannem prophetauerunt

ITALA   PG.56.
ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862)   Matth.11,13.

(pg.738)Omnis lex et prophetae usque ad Joannem:

ITALA II. AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) Matth. 11, 13.

24. (pg. 265, 27) Lex et prophetae usque ad Iohannem.

ITALA

II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898)

Luc.16,16.
Matth.11,13.

14.(pg.206,1)Lex et prophetae usque ad Iohannem Baptistam,

ITALA

II.
AVG.ep.82.(Goldbacher,1898)

Luc.16,16.
Matth.11,13.

18.(pg.369,17)Lex et prophetae usque ad Iohannem Baptistam

PS-AU s Wil 2,6 Mt 11,13

(14,122) Sed lex et prophetae usque ad Iohannem prophetauerunt;

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Matth.11,13.

17,30.(pg.1081)Lex et Prophetae usque ad Joannem;

ITALA AVG.mirab.3 (Migne 3,2. 1841) Matth.11,13

1(pg.2193) quoniam Lex et Prophetae usque ad Joannem fuerunt.

BEA El 2,79 Mt 11,13

(1019A) sicut Evangelista ait: Lex et prophetae usque ad Joannem Baptistam.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 11, 13.

(pg. 1131C) Omnis lex, et prophetae usque ad Joannem prophetaverunt:

VL CHRYSOST, De solstitia (B. Botte, 1932) Mt. 11, 13.

(pg. 98, 183) Et ideo lex et prophetae usque ad iohannem sunt qui usque ad conceptionem eius cursum tenuerunt.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 9. (Hartel, 1868) Matth. 11, 13.

(pg. 46, 8) Omnes prophetae et lex usque ad Iohannem prophetauerunt.

iohannen M

EP-L 12 Mt 11,13

(8,25) Lex et prophetae usque ad Iohannem.

Deest AB

ITALA FILASTRIVS 78.(Marx,1898) Matth.11,13.

(pg.40,10)legem et prophetas usque ad beatum Iohannem fuisse baptistam,

65.

ITALA FULG.serm.80.(Migne,1893) Matth.11,13.

(pg.952C)lex et prophetae usque ad Joannem.

GAU 8,47 Mt 11,13

(73,372) Omnes enim prophetae et lex usque ad Iohannem pro-
phetauerunt

GAU s 17,3 Mt 11,13

(141,21) lex et prophetae usque ad Iohannem

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Matth.11,13.

7(pg.68C)Lex enim et prophetae usque ad Joannem Baptistam,

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Matth. 11, 13.

3(pg. 57C) Lex et Prophetae usque ad Joannem Baptistam.

26.

ITALA HIER.<u>Matth.</u>2.(Migne,1866) 11,13.

11(pg.74C)Omnes enim prophetae et Lex usque ad Joannem prophetaverunt.

C)Omnes Prophetae et Lex - prophetaverunt.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 11,13.

12,23(pg.992C)omnis lex usque ad Joannem est,

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.11,13. Luc.16,16.

45.(pg.66,20)usque ad Iohannem(-)lex et prophetae;

HI ep 121,1,8 cf. Mt 11,13

(7,15) lex enim et prophetae usque ad Iohannem prophetauerunt,

prophetarunt C

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) 23. Matth.11,13.

39(pg.277C)Lex et prophetae usque ad Joannem.

wiederholt:2,4(pg.301B)

NB.1.

ITALA ~~H~~IL. tract.2.(Mai,1852) Matth.11,13.

8(pg.488)Lex et prophetae usque ad Iohannem.

72.

ITALA LICINIAN,ep.3.(Migne,1878) Matth.11,13.

(pg.700C)omnis lex et prophetae usque ad Joannem prophetave-
runt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11,13.

(pg. 122C) Omnes enim prophete et lex: usque ad Johannem prophetaverunt.

ORI ser 26 Mt 11,13

(44,15) cum lex et prophetae usque ad Iohannem prophetauerint.

ORI ser 40 cf Mt 11,13

(80,22) quoniam lex et prophetae usque ad Iohannem

rep ser 47 (96,6 u.13)

ITALA I. TERTVLL. ieiun. 2. (Wissowa, 1890) Luc. 16, 16. & Matth. 11, 13.

(pg. 275, 21) lex et prophetae usque ad Iohannem.

ITALA

I.

TERTVLL.ieiun.11.(Wissowa,1890)

Matth.11,13.
&
Luc.16,16.

(pg.290,7)lex et prophetae usque ad Iohannem.

L

TE Jud 8 Mt 11,13

(283,105) et merito evangelista: lex et prophetae, inquit, usque ad Iohannem baptistam.

baptistam φ F, baptizatorem TPN

ITALA

II.
TERTULL. Iud. (Oehler, 1354)

Matth. 11, 13.

8 (pg. 718) Lex et prophetae usque ad Ioannem baptistam.

ITALA

II.
TERTULL. Iud. (Oehler, 1854)

Luc. 16, 16.
Matth. 11, 13.

13 (pg. 738) Et ita subtractis charismatis prioribus lex et prophetae usque ad Ioannem fuerunt;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,14.

(pg.908) &si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,14.

(pg.13)et si vultis scire,ipse est Helias,qui venturus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,14.

(pg.14)et si uultis scire:ipse est Helias qui uenturus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,14.

(pg.13)et si vultis audire,ipse est Elias qui venturus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,14.

(pg.5,31)Et si uultis recipere.ipse est elias qui uenturus est.,

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Mt.11,14.

(pg.212) et si uult(is p)er(ci)pe(r)e ipse est h(elias qui)
uentur(us est in hu)nc mundum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,14.

(pg.25)et si uultis accipere ipse est helias qui uenturus est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,14.

(pg.82)et si uultis percipere ipse est helias qui uenturus est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,14.

(pg.22)Et si vultis recipere,ipse est Helias,qui venturus est.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.11,14.

(pg.18) et si uultis scire ipse est Helias qui uenturus est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,14.

(pg.18) et si uultis scire,ipse est holias qui uenturus est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11.14.

(pg.42)et si uultis·percipere ipse est helias quo uenturus est

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 11, 14.

(pg. 26) et si uultis scire ipse est (h)elias qui uentu///rus est

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,14.

(pg.14)et si uultis percipere·ipse est helias qui uenturus est·

ITALA · Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 11, 14.

(pg. 94) vg: uultis recipere; γ: uultis scire c. a b g h l.

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Matth. 11, 14.

(pg. 50) et si uultis recipere ipse est helias qui uenturus ueniet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,14.

(pg.48)et si uultis recipere ipse est helias qui uenturvs est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,14.

(pg.19)&siuultis accipere ipse est helias qui uenturus est

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13 (Migne,1862) 11,14.

2(pg.1097&98)Et si vultis suscipere,ipse est Elias qui venturus est.

6.

ITALA AVG.div.quaest.58.(Migne,1842) Matth.17,12.
11,14.

3.(pg.44)Elias jam venit,et multa ei homines fecerunt;et si vultis scire,ipse est Joannes Baptista,qui venturus est.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 17,12.13. 11,14.

5(pg.1408) Elias jam venit, et fecerunt ei quae voluerunt; et si vultis scire, ipse est Joannes Baptista.

" Ipse est Elias?

" wiederholt: Elias jam venit, et ipse est Joannes Baptista.

6 " Elias ipse est Joannes:

Ipse est Elias:

" Ipse est Joannes Baptista qui venturus est.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 11, 14.

(pg. 1131C) et si vultis scire, ipse est Helias, qui venturus est.

HI ep 121,1,9 Mt 11,14

(7,18) ipse est Helias, qui uenturus est,

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Matth.11,14.

3(pg.1565C)Si vultis scire,ipse est Elias qui venturus est,

JUL-T ant 2,21 Mt 11,14

(675 A) Ipse est Elias

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.61.(Migne,1862) Mt 11,14

(pg.656C)et si vultis scire,Joannes est Elias.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11, 14.

(pg. 122C) Et si vultis recipere: ipse est Helias qui venturus est.

ORI Mt 13,2 Mt 11,14

(183,12) et si uultis suscipere, ipse est Elias qui uenturus est.

ITALA ØRIGENES, tract. 2. (Batiffol, 1900) . Matth. 11, 14.

(pg. 19, 8) Si vultis scire, ipse est Elias qui venturus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.11,14.15
comm.

7(pg.1177A)Et si vultis scire,ipse est Elias.Qui habet aures audiendi,audiat.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 11,14.

10(p 608B)Ipse est Elias qui venturus est:

B)Ipse est Elias,

(p 610A)Si vultis suscipere,ipse est Elias qui venturus est:

A)Elias ipse est,

I.

ITALA TERTVLL.anima 35.(Wissowa,1890) Matth.11,14.

(pg.361,17)et si uultis audire,hic est Helias,qui uenturus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,15.

(pg.908) Qui habet aures audiendi, audiat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,15.

(pg.13)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11.15.

(pg.14)Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,15.

(pg.13)Et qui habet aures audiendi audiat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 11, 15.

(pg. 5, 31) Qui habet aures audiendi audiat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,15.

(pg.25)qui habet aures audiat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,15.

(pg.82)qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,15.

(pg.22)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.11,15.

(pg.18)qui (h)abet aures audiendi audiat..

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,15.

(pg.18)qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,15.

(pg.42)qui habet aures audiat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,15.

(pg.26)qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,15.

(pg.14)qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 11, 15.

(pg. 50) qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,15.

(pg.48)qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,15.

(pg.19)qui habet aures audiendi audiat

AM Ps 43,4,3 Mt 11,15

(261, 22) qui habet aures audiendi audiat?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 11,15.

2(pg.1097&98)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Matth.11,15.

16(pg.317)Cui habet aures audiendi,audiat.

wiederholt:ps.48.serm.1,2(pg.544) (2Mal)
49,14. (pg.575)
134,24. (pg.1754)

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.11,15.

3,3(pg.541)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA AVG.serm.264.(Migne 5,1. 1842) Matth.11,15.

2(pg.1213)Qui habet aures,audiat.

<u>BAS</u> Is Mt 11,15

(302b) Qui habet aures audiendi audiat.

BAS Is 1,10 Mt 11,15

(400b) Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) Matth.11,15.
apoc.2,7.

prol.(pg.2,29) Qui habet aures audiendi,audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

BEN-N prol Mt 11,15

(13,20) Qui habet aures audiendi,audiat, quid spiritus dicat ecclesiis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 11, 15.

(pg. 1131C) Qui habet aurem audiendi, audiat.

CAE s 164,1 Mt 11,15
(etc.)

(636,15) Sed qui habent aures audiendi audiant.

Vorlage war ein verlorener s von AU

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.11,15.

(pg.67,21)qui habet aures audiendi,audiat.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Matth.11,15.

1(pg.998D)Qui habet aures audiendi,audiat:

HI Ez h 13,2 Mt 11,15

(445,19) Qui habet aures audiendi,audiat;

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862)
hom.13.

Matth.11,15.
Marc.4,9.
Luc.8,8.

2(pg.761B)Qui habet aures audiendi,audiat.

HI Ez h 14,1 cf Mt 11,15

(461,1) qui habent aures ad audiendum,

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897). Matth.11,15.

(pg.382,10)Qui habet aures audiendi audiat.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.11,15.

26(pg.337C)Qui habet aures audiendi,audiat.

vgl.Matth.13,9.Marc.4,9.Luc.14,35.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.11,15.

1(pg.25C)Qui habet(-)aures audiendi,audiat.

wiederholt:9,28(pg.330B)
14,50(pg.497A)

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Matth.11,15.

15.(pg.84,9)qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA HIER.tract.de oboed.(Morin,1897) Matth.11,15.

(pg.401,21)Qui habet aures audiendi audiat:

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 11, 15. / Luc. 8, 8.

(pg. 94, 7) Dominus addidit mihi auriculam.

ITALA

30.

HIER.I.Cor.(Migne,1865) Matth.11,15.

2(pg.752C)Qui habet aures(-)audiendi,audiat,

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.11,15.
13,9.
Marc.4,9.

1(pg.773B)Qui habet aures audiendi,audiat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.11,15.

(pg.122C)Qui habet aures audiendi audiat.

ORİ Mt·13,2 Mt 11,15

(183,14) qui habet aures audiendi, audiat.

Jachrens, 1920 (?)
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.11,15.
hom.9.

p435,5
8(pg.520D)Qui habent aures audiendi, audiant.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.11,14.15.
comm.

7(pg.1177A)Et si vultis scire,ipse est Elias.Qui habet aures audiendi,audiat.

VL RUF OR num h 8(Baehrens,1921 CB) Mt 11,15.

1(p 50,10)Qui habet aures audiendi,audiat.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.6. Matth.11,15.

p 501,10
3(pg.976C)Qui habet aures audiendi,audiat.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 11,15.

10(p 608C)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. Matth.11,15.

2(pg.132C)Qui habet(-)aures audiendi audiat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,16.

(pg.908) Cui autem similem aestimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro:qui clamantes coaequalibus

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,16.

(pg.13) Cui autem similem aestimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro,et ad ... mantibus invicem,e....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,16.

(pg.14)Cui autem simile aestimabo generationem istam? similis est pueris sedentibus in foro et clamantibus ad inuicem dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,16.

(pg.13)Cui autem similem aestimabo generacionem istam? Similes est pueris sedentibus in foro et clamantibus ad inviceem

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 16.

(pg. 25) cui autem similabo · generationem hanc similis est pueris sedentibus in foro qui respondentes aliis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,16.

(pg.82)cui autem adsimilabo generationem istam. similis est pueris edentibus in foro et clamantibus ad alterutrum

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.11,16.

(pg.22)Cui autem similem aestimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro:qui clamantes coaequalibus

ITALA   Cod. ff² (Belsheim, 1887)   Matth. 11, 16.

(pg. 1) .... est pueris sedentib in foro et adclamatibus ad inuicem et dicentibus.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.11,16.

(pg.18) CUI AUTEM SIMILEM AESTIMABO;Generationem istam·similis est pueris sedentibus in foro·et clamantibus ad inuicem

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,16.

(pg.18)cui autem similem aestimabo generationem istam? similis est pueris sedentibus in foro et clamantibus ad inuicem.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,16.

(pg.42)cui autem simulabo nationem istam·simili est pueris se-
dentibus·in foro qui atclamant aliis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,16.

(pg.26)Cui autem similem aestimabo generationem istam.Similis est pueris sedentibus in foro.qui clamantes coaequalibus dicunt.

ITALA

Cod.q(White,1888)

Matth.11,16.

(pg.14)Cui autem adsimilabo generationèm istam·Similis est pueris sedentibus in foro et clamantibus in inuicem dicentes·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 11, 16.

(pg. 50) cui autē similabo generationē istam similis est pueris sedentibus in foro et clamantes t uociferantes t bus coaequalib; t alis suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,16.

(pg.48)Cui aute simile aestimabo generatione istam similis est pueris sedentib in foro qui clamantes co aequalib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,16.

(pg.19)Cui h·similem estimabo generationem istam similis est
pueris sedentib;inforo qui clamantes coequalib;suis

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.11,16.

(pg.164,10) Cui autem similem aestimabo generationem istam? similis est pueris sedentibus in foro;qui clamantes coaequalibus

EP-L 61 Mt 11,16

(166,21) cui (autem similem) aestimabo generationem istam? similis est pueris sedentibus in foro.

cui aestimabo AGRS
cui similis est imago B
simile B
pueris) pueri B

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 11,16.

11(pg.75A)Cui autem similem aestimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro,qui clamantes coaequalibus suis

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 11,17.

(pg.908) dicunt:Cecinimus vobis,& non saltastis:lamentauimus,& non planxistis.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) . Matth. 11,17.

(pg.13)... mus vobis, et non saltastis: lamentavimus vobis, et non planxistis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,17.

(pg.14)Cantabimus uobis,et non saltastis,lamentauimus uobis,
et non planxistis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,17.

(pg.13)dicentibus Cantavimus vobis et non saltastis,lamentavimus et non planxistis,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 17.

(pg. 25) (16) dicunt (17) cantauimus uobis· et non saltastis fleuimus et non lamentastis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,17.

(pg.82)dicentes. cantauimus uobis et non saltastis. lamentauimus et non planxistis.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim,1881) Matth.11,17.

(pg.22) Dicunt:Caecinemus vobis,et non saltastis:lamentavimus,et non planxistis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 11, 17.

(pg. 1) cantauimus uobis et no saltastis lamentauimus uobis et non planxistis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.11,17.

(pr.18)et dicentibus;Cantauimus uobis et non saltastis·lamentauimus.et non planxistis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,17.

(pg.18)dicentes:cantauimus uobis,et non saltastis;lamentauimus uobis,et non planxistis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,17.

(pg.42)dicentes·cantauimus tibi a uobis et non saltastis·planximus et lamentati non estis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,17.

(pg.26)caecinimus uobis.et non saltastis. lamentauimus et non planxistis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,17.

(pg.14)Cantauimus uobis et non saltastis·Lamentauimus uobis et non plaxsistis·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.11,17.

(pg.50) et dicunt cecinimus uobis et non saltastis lamentauimus uobis et non planxistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,17.

(pg.48)dicunt ei cicynimus uobis et non saltatis lamentauimus
et non planxistis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,17.

(pg.19)dicunt cicinimus uobis &nonsaltastis lamentauimus uobis &nonplancxistis

ITALA

16.

AMB.ep.58.(Migne,1880)

Matth.11,17.

8(pg.1230B)Cantavimus vobis,et non saltastis.

17.

ITALA AMB.serm.52.(Migne,1879) Matth.11,17.

6(pg.735A)Cantavimus vobis,et non saltastis.

ITALA

IV.
AVG.ep.237.(Goldbacher,1911)

Matth.11,17.
Luc. 7,32.

8.(pg.531,10)Cantauimus uobis et non saltastis;
13)Planximus uobis et non luxistis;

4,2.

ITALA AVG.ps.128.(Migne,1841) Matth.11,17.

1(pg.1689)Cantavimus vobis,et non saltastis;planximus,et non lamentastis.

5,1.

ITALA AVG.serm.311.(Migne,1842) Matth.11,17.

5,5(pg.1415)Cantavimus vobis,et non saltastis. (2 Mal)

wiederholt:6,6(pg.1416)

AU s 355,4 (Lambot) Mt 11,17

(128,1) Cantauimus uobis, et non saltastis; planximus uobis, et non luxistis./

cantabimus γ

uobis] om. β² γ C ε μ ag. maur.

5,2.

ITALA AVG.serm.355.(Migne,1842) Matth.11,17.

3(pg.1571)Cantavimus vobis,et non saltastis;planximus,et non luxistis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.11,17.

(pg.164,12) dicunt:cecinimus uobis et non saltastis,lamentauimus et non planxistis.

A

EUS-E 3 Mt 11,17

(265,18) Vere: lamentauimus nobis et non planxistis, cantauimur nobis et non saltastis.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Luc.7,32.
Matth.11,17.

10.(pg.465,25)cantauimus uobis et non saltastis;

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Matth. 11, 17.

22 (pg. 280C) Lamentavimus vobis, et non planxistis.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 11,17.

11(pg.75B)Cecinimus vobis,et non saltastis:lamentati sumus,et non planxistis,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 11,18.

(pg.908) Venit enim Ioannes neque manducans,neque bibens,& dicunt: Daemonium habet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,18.

(pg.13)Venit enim Johannes neque bibens,et dicunt:Daemonium habet:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11.18.

(pg.14)Uenit enim Johannes neque manducans neque bibens et dicunt:daemonium habet.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 11, 18.

(pg. 13) Venit enim Iohannes neque manducans neque bibens, et dicunt Demonium habet.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 18.

(pg. 25) uenit enim iohannes neque manducans neque bibens et dicunt daemonium habet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,18.

(pg.82)uenit enim iohannes neque manducans neque bibens et
dicunt daemonium habet.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.11,18.

(pg.22) Venit enim Johannes neque manducans, neque bibens, et dicunt: Daemonium habet.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 11, 18.

(pg. 1) uenit iohannes neque manducans neque bibens et dicunt demonium habet.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.11,18.

(pg.19) Uenit...enim Iohannes neque manducans neque bibens.et dicunt daemonium habet.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,18.

(pg.18)uenit enim iohannes neque manducans neque bibens,et di-
cunt:daemonium habet.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,18.

(pg.42)uenit enim iohannis·neq·manducans·neque bibens dicunt daemonium habent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,18.

(pg.27)Uenit enim Iohannes.neque manducans neque bibens.et dicunt demonium habet.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,18.

(pg.14)Uenit iohannes neque manducans neque bibens·et dicunt demonium habet·

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 11, 18.

(pg. 50) uenit enim iohs non manducans neque bibens et dicunt demonium habet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,18.

(pg.48)uenit eni iohannis ne q manducans neq bibens et dicunt daemoniu habet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,18.

(pg.19)uenit enim iohannis neq;manducans neq;bibens &dicunt
doemonium habet

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) Matth.11,18.

21,26.(pg.220,15)uenit enim Iohannes non manducans neque bibens,
et dixerunt:daemonium habet

(pg.221,3)wiederholt:uenit Iohannes - bibens.

ITALA II.
AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.11,18.
Luc. 7,33.

26.(pg.55,18)Daemonium habet.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.11,18.

31.(pg.478,15)uenit(-)Iohannes non manducans neque bibens,
et dicunt:daemonium habet;

(pg.478,23)wiederholt:non manducans neque bibens.

(pg.479,3) non manducans

AU s 355,4 (Lambot) Mt 11,18

(128,2) / Venit Iohannes - Baptista - non manducans neque bibens, et dicunt: Daemonium habet; /

baptista: om. C^1 sq. maur.

5,2.

ITALA AVG.serm.355.(Migne,1842) Matth.11,18.

3(pg.1571)Venit Joannes non manducans neque bibens,et dicunt,
Daemonium habet:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.11,18.

(pg.164,13) uenit enim Iohannes neque manducans neque bibens, et dicunt:daemonium habet.

DION-E Jo

Mt 11,18

(419B) Dominus noster in Evangelio testatur, et dixit, Venit Joannes Baptista neque manducans, neque bibens, et dicitis: Daemonium habet.

JUL-T ant 2,17 Mt 11,18

(673 B) Venit Joannes non manducans, neque bibens, et dicunt:

Daemonium habet

(673 C) ...non manducans, neque bibens....

PAL par pr Mt 11,18

(247/8) Venit Joannes [in via justitiae], neque edens neque bibens(......), et dicunt: Daemonium habet. /

[aus Mt 21,32]

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 11,18.

5(p 586B)Venit Joannes Baptista neque manducans,neque bibens,
et dicunt:Daemonium habet.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 11,19.

(pg.908) Venit filius hominis manducans,& bibens,& dicunt: Ecce homo vorax,& potator vini,publicanorum,& peccatorum amicus.Et iustificata est sapientia a filijs suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.11,19.

(pg.13) Venit filius hominis manducans et bibens,et dicunt: Ecce homo vorax,et potator,publicanorum et peccatorum amicus.Et justificata est sapientia a filiis suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,19.

(pg.14)Uenit filius hominis manducans et bibens,et dicunt:
ecce homo uorax et potator,publicanorum et peccatorum
amicus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,19.

(pg.13)Venit filius hominis manducans et bibens,et dicunt Ecce homo verax et potator vini,amicus publicanorum et peccatorum. Et iustificata est sapiencia a filiis suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,19.

(pg.25)uenit filius hominis·manducans et bibens et dicunt ecce homo uorax et uinipotator publicanorum amicus et peccatorum et iustificata est sapientia·a filiis suis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,19.

(pg.83)uenit autem filius hominis. manducans et bibens. et dicunt ecce homo uorax. et potator uini. amicus publicanorum et peccatorum. et iustificata est sapientia a filiis suis.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 11, 19.

(pg. 22) Venit filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potatur vini, publicanorum, et peccatorum amicus. Et iustificata est sapientia a filiis suis.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1887) Matth.11,19.

(pg.1)uenit filius hominis manducas (et bi)bens et dicunt ....
(ho)mo uorax,et ..... amicus(publicano)-rum et pec(ca-
torum) ... ca.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.11,19.

(pg.19) Uenit filius hominis manduscans et bibens.et dicunt ecce homo uorax et potator uini.publicanorum et peccatorum amicus.et iustificata est sapientia a filiis suis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,19.

(pg.18) uenit filius hominis manducans et bibens,et dicunt:ecce homo vorax et uini potator,amicus publicanorum et peccatorum.et iustificata est sapientia a filiis suis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,19.

(pg.42)uenit filius hominis·manducans et bibens·dicunt ecce homo uerax·et uinaria publicanorum amicus et peccatorum et iustificata est sapientia ab omnibus filis suis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,19.

(pg.27)uenit filius hominis.manducans et bibens.et dicunt.ecce homo uorax.et potator uini.publicanorum et peccatorum amicus.Et iustificata est sapientia a filiis suis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,19.

(pg.14) Uenit filius hominis manducans et bibens·et dicunt ecce homo uorax et potator ppuplicanorum et peccatorum amicus·et iustificata est sapientia a filiis suis·-

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 11, 19.

(pg. 50) uenit filius hōīs manducans et bibens et dicunt ecce homo uorax et uini potator publicanor amicus et peccatoṝ et iustificata · sapientia a filiis eius

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 11, 19.

(pg. 48) uenit filius hominis manducans et bibens et dicunt ecce homo uorax et potator uini publicanoru et peccatoru amicus et iustificata est sapientia filiis suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,19.

(pg.19)uenit filius hominis manducans &bibens & dicunt ecce homo uorax & uini potatur poblicanorum &peccatorum amicus &iustificata est sapientia afiliis suis···

ITALA

IIII.
AMB.Luc.6,1.(C.Schenkl,1902) Matth.11,19.

(pg.231,17)et iustificata est sapientia a filiis suis.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) Matth.11,19.

21,26.(pg.220,17)uenit filius hominis manducans et bibens,et dixerunt:ecce uorax et uinaris,amicus publicanorum et peccatorum.
(pg.221,9) et iustificata est sapientia a filiis suis

(pg.221,4) wiederholt:uenit - bibens
11) iustificata est (-) sapientia a filiis suis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,19.

31,78.(pg.182,1)et iustificata est sapientia a filiis suis.

ITALA II.
AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.11,19.
Luc.7,34.35.

26.(pg.55,20)Ecce homo uorax et uinosus,amicus publicanorum
et peccatorum,
22)Et iustificata est sapientia in filiis suis.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.11,19.

31.(pg.478,17)uenit filius hominis manducans et bibens,et dicunt:ecce homo uorax et uinaria,amicus publicanorum et peccatorum.

(pg.479,1) wiederholt:manducans bibensque

(pg.479,4) manducans

(pg.479,6) bibens et uinaria

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Matth.11,19.

4.(pg.488,2)uenit filius hominis manducans et bibens,

AU s 355,4 (Lambot) Mt 11,19

(128,3) / uenit filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce homo uorax, potator uini, amicus publicanorum.

et amicus g C e μ ag. man.

5,2.

ITALA AVG.serm.355.(Migne,1842) Matth.11,19.

3(pg.1571)venit Filius hominis manducans et bibens,et dicunt,
Ecce homo vorax,potator vini,et amicus publicanorum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.11,19.

(pg.164,15) uenit filius hominis manducans et bibens,et dicunt:ecce homo uorax et potator uini,publicanorum et peccatorum amicus.et iustificata est sapientia a filiis suis.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 19.

12, 2. (pg. 631, 15) ecce homo uorax et potator uini, publicanorum et peccatorum amicus,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.68,8.(Migne,1847) Matth.11,19.

(pg.480D)Ecce homo vorax et potator vini,publicanorum et peccatorum amicus;

Mt 11,19

<u>CHRY</u> V964

(966D) dicebant enim: Ecce homo uorax et uini potor:

I.

ITALA HIER.ep.21,2.(Hilberg,1910) Matth.11,19.

(pg.114,20)ecce homo uorax et uini potator,amicus publicanorum
et peccatorum.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.11,19.
Luc.7,34.

5(pg.304A)Ipse Dominus vini potator et vorator a Pharisaeis appellatur,et publicanorum conviva et peccatorum;

I.
=Bickel,1915(pg.396,7)

8°

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Matth.11,19.

1(pg.1547C)Justificata est sapientia,a filiis suis:

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 26. 11,19.

12(pg.84A)et homo vorator,et vini potator sim,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 11,19.

11,9(pg.982B)Et justificata est Sapientia a filiis suis:

(pg.982B)wiederholt:Et justificata est Sapientia

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.11,19.

31,2.(pg.663)Venit(-)filius hominis manducans et bibens;

JUL-T ant 2,17 Mt 11,19

(673 B) Venit Filius hominis manducans, et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et vinarius, amicus publicanorum et peccatorum

PAL par pr Mt 11,19

(247/8) / Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potator vini, amicus publicanorum et peccatorum.

81.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Matth.11,19.

1.(pg.541B)homo vorax,et vini potator,amicus publicanorum et peccatorum:

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Matth.11,19.

(pg.88C)Ecce homo vorax et vinum bibens:

Baehrens,1925 CB p 95,8:venit filius hominis manducans et bib
bens et dicunt:ecce homo vorax et vinum bibens.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 11,19.

5(p 586B)Venit Filius hominis manducans et bibens,et dicunt: Ecce homo devorator et vinum bibens.

B)wiederholt:venit Filius hominis manducans et bibens,

SYM 10 Mt 11,19

(154,7) domino meo dictum est a quibusdam: daemonium habes, uorator, de fornicatione natus,

(Jo 8,48; 8,41)

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1363) Ioh.8,48.
SYMMACHUS Matth.11,19.

(pg.67D)Daemonium habes,vorator;

ITALA I. TERTVLL.ieiun.2.(Wissowa,1890) Matth.11,19.

(pg.276,18)ecce homo uorator et potator!

ITALA

I.

TERTULL.mon.(Oehler,1853)

Matth.11,19.

Luc.15,2.

8(pg.774)cum ille vorator et potator homo,prandiorum et coenarum cum publicanis et peccatoribus frequentator.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,20.

(pg.908) Tunc coepit exprobare ciuitatibus, in quibus factae sunt plurimae virtutes eius, quia non egissent poenitentiam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,20.

(pg.13)Tunc caepit inproperare civitatibus in quibus factae sunt plurimae virtutes ejus,,quod non egerint paenitentiam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,20.

(pg.14)Tunc coepit improperare ciuitatibus in quibus factae sunt plurimae uirtutes eius,quod non egerint paenitentiam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,20.

(pg.13)Tunc coepit improbrare civitatibus in quibus factae
sunt plurimae virtutes eius,quod non egerint paeniten-
ciam.Vae tibi Corozaim et Bethsaida,quia si in Tyro et
Sidone factae essent virtutes,quae factae sunt in vobis,
olim in cilicio et cinere paenitenciam egissent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,20.

(pg.25)tunc coepit inproperare ciuitatibus in quibus facti sunt ·plurimae uirtutes quia non paenituerunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,20.

(pg.83)tunc coepit exprobrare ciuitatibus in quibus factae sunt plurimae uirtutes eius quia non egerunt paenitentiam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,20.

(pg.22)Tunc coepit exprobare civitatibus,in quibus factae sunt plurimae virtutes eius,eo quod non egerint paenitentiam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.11,20.

(pg.1)... egerunt poenitentiam.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.11,20.

(pg.19) Tunc Ihs coepit increpare ciuitatibus in quibus factae
sunt plurimae uirtutes.eo quod non egerint paenitentiam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,20.

(pg.18) Tunc coepit iesus inproperare ciuitatibus,in quibus factae sunt plurimae uirtutes eius,quod paenitentiam non egerint.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,20.

(pg.42)Tunc coepit maledicere ciuitates in quibus factae fuerant plurimae uirtutes eius quia longe egerunt.penitentiam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,20.

r
(pg.27)Tunc coepit exprobare ciuitatibus in quibus factae sunt plurimae uirtutes eius.quia non.egissent paenitentiam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,20.

(pg.14)Tunc coepit inproperare ciuitatibus in quibus facte sunt plurime uirtutes eius·quod non egerint paenitentiam·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 11, 20.

(pg. 94) vg: coepit exprobare; γ : <u>cepit increpare</u> c. g .

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 11, 20.

(pg. 50) tunc coepit exprobrare ciuitates in quib; factae st̄ plurimae uirtutes eius quia non peniterent

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth. 11, 20.

(pg. 48) Tunc coepit increpare ciuitatib in quib factae sunt plurimae uirtutes eius quia non egissent paenitentia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,20.

(pg.19)Tunc coepit exprobrare ciuitatib;factae sunt plurimae uirtutes eius quia nonegissent penitentiam

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,20.

32,79.(pg.182,8)tunc coepit exprobrare ciuitatibus,in quibus factae sunt plurimae uirtutes eius,quia non egissent paenitentiam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,20.

32,79.(pg.182,17)tunc coepit exprobrare ciuitatibus.

(pg.182,19)wiederholt:tunc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,21.

(pg.908) Vae tibi Corozain, vae tibi Bethsaida: quia, si in Tyro, & Sidone factae essent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio, & cinere poenitentiam egissent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,21.

(pg.13)Vae tibi Corazain,et Bedsaida:quia,si in Tyro et Sidone factae essent virtutes,quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinerem paenitentiam egissent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,21.

(pg.14)Uae tibi Corozain et Betsaida,quia si in Tyro et Sidone factae essent uirtutes,quae factae sunt in uobis, olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,21.

(pg.14)

om.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 21.

(pg. 25) uae tibi chorozain·et betsaida quia si in tyro et sidona·factae essent uirtutes·quae factae sunt in uobis olim iam in sacco et in cinere paenituissent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,21.

(pg.83)uae tibi chorazain. uae tibi betsaida quia si in tyro et sydone factae fuissent uirtutes quae factae sunt in uobis olim utique in cilicio et cinere. paenitentiam egissent.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,21.

(pg.22)Vae tibi Chorozain,et Betsaida:quia,si in Tyro,et Sidonae factae essent virtutes,quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 11, 21.

(pg.1) Uae corazain uae tibi bedsaida quia si in tyro et sidone factae sunt uirtutes .... in cilicio et cinere .... egissent.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,21.

(pg.19) Uae tibi Corozain·et Bethsaida·quia si in Tyro et Sidone facte (es)sent uirtutes quae facte sunt in uobis:olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,21.

(pg.18)uae tibi chorozain et bethsaida! quia si in tyro et si-
done factae fuissent uirtutes quae factae sunt in uobis,
olim in cilicio et in cinere paenitentiam egissent.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,21.

(pg.42)uae tibi chorazan et bessaida quoniam sy tyro et si-
donae facte essent uirtus et quae factae sunt in uo-
bis olim forsam in sacco et cinere peniterent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,21.

(pg.27)Ue tibi corazai uae tibi betsaida.quia si in tyro et
sidone.factae essent uirtutes.quae factae sunt in uo-
bis:olim in cinere et cilio.paetentia egissent.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,21.

(pg.14)Uae tibi corazain·uae tibi bethsaida·quia si in tyro et sidone factae essent(istae)uirtutes quae facte sunt in uobis olim utique in cilicio et cinere paenitentiam egissent

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.11,21.

(pg.50) uae tibi chorazein uae tibi bethsaida quia si in tyro et sidone factae fuissent uirtutes que factae sunt in uobis olim in cilicio et cinere peniterent t penitentiā egissent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,21.

(pg.49)uae tibi corozaim uae tibi bethsaida quia si in tyro et sydone factae essent uirtutes quae factae sunt in uobis olim in cylicio et cinere paenitentia egissent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,21.

(pg.19)Uae tibi chorosain Uae tibi bethsaida quia si intyro
&sidone factae fuissent uirtutes quae factae sunt
inuobis ol lim incylicio &cynere penitentiam egissent...

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.11,21.

95,24.(pg.275)Vae tibi,Corozain;vae tibi,Bethsaida! quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes quae factae sunt in vobis,olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.11,21.

9,23.(pg.1006) Vae tibi,Chorozain et Bethsaida:quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes,quae factae sunt in vobis.olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent.

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) Matth.11,21

24(pg.1933)Vae tibi Corozaim,vae tibi Bethsaida;quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae sunt in vobis,olim(-)in cilicio et cinere poenitentiam egissent.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.11.21.23.
Luc.10,13.15.

21,72(pg.1265)Vae tibi,Capharnaum,

BEA Apc 12,2,79 Mt 11,21

(630) scriptum quidem est de peccatoribus: si olim in cilio et cinere penitentiam egissent.

Quelle: GR-M Ez 2,

CAE gr   Mt 11,21

(161,2) Et cum dominus et salvator noster in evangelio dixerit, quia si in Tyro et Sidone etiam et in Sodomis factae fuissent virtutes quae factae sunt Corozain Bessaida et in Cafarnaum, olim in cilicio et cinere sedentes paenitentiam egissent:

etiam et) et om.V / corizain et bezaida V / et in cenerem P

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Matth. 11, 21.

(pg. 39, 1) olim in cinere et cilicio paenitentiam egissent.

65.

ITALA FULG.R.ep.16.(Migne,1893) Matth.11,21.

7,22.(pg.449A)forsitan in cinere et cicilio paenitantiam egissent?

GAU s 3,15 cf Mt 11,2o

(36,98) ubi exprobrat ciuitaibus,in quibus factae sunt pluri-
mae uirtutes eius,quod non egerint paenitentiam

GAU s 3,15

Mt 11,21
Lc lo,13

(36,99) Uae tibi,inquit,Chorozain,uae tibi,Bethsaidan !
quia,si in Tyro et Sidone factae fuissent uirtutes,
quae factae sunt in uobis,olim utique in cilicio et
cinere sedentes paenitentiam egissent.

Bethsaidan AH, -saida BL, -saidam Σ

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Matth.11,21.

6.(pg.1016B)Olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Matth.11,21.

6,7.(pg.753B)Si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes quae factae sunt in vobis,olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent.

HI ep 147,8,1

cf Mt 11,21
cf Lc 10,13

(323,9) ut ageres paenitentiam et in cilicio et cinere uolutareris,

ageris ex egeris K
et 1°)ut A
in cinere et cilicio EΨ B cilicio et in cinere GaAD
in cinere et in cilicio GK
uolutareris) paeniteris J

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) Matth.11,21.

23(pg.285C)Verumtamen Tyro,et Sidoni levius erit in die judicii quam civitati illi.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Matth.11,21.

28(pg.275A)Si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae sunt /Al.fuerunt/ in te.

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Matth. 11, 21.

9(pg. 1480C) Vae tibi, Chorozaim: vae tibi, Bethsaida; quoniam si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae fuerunt in vobis, olim forsitan in sacco et cinere poenitentiam egissent.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 11,21.

11,10(pg.983A) Vae tibi Corozain et Bethsaida;quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae sunt in vobis.

JUL-E Ps 2,6 Mt 11,21

(12,29) unde dicit in euangelio: Vae tibi Chorizain, uae tibi Bethsaida, quoniam si in Tyro et Sidone factae fuissent uirtutes olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent.

chorizai m.1 / poeniteñ m.1

PET-D 7 Mt 11,21

(90A) tum multas virtutes fecit in Corozaim et Bethsaida, et nullam harum in Tyro et Sidone facere voluit, ubi si factae fuissent, sicut ipse testatur, forsitan in cinere et cilicio paenitentiam egissent?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.176.(Migne,1894) Matth.11,21.

(pg.663B) Vae tibi, Chorozaim, vae tibi, Bethsaida: Quia si in Tyro et Sidone virtutes factae fuissent quae in te factae sunt, olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent.

PROS Gen 8 | Mt 11,21

(198A) De Tyriis vero et Sidoniis quid aliud possumus dicere, quam non esse eis datum ut crederent, quos etiam credituros fuisse ipsa Veritas dicit, si talia qualia apud non credentes facta sunt virtutum signa vidissent?

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.11,21.

5,2(pg.134,15)si signa et prodigia facta fuissent in Tyro et Sidone,olim in sacco et cinere sedentes paenitentiam egissent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,22.

(pg.908) Verumtamen dico vobis: Tyro,& Sidoni remissius erit in die iudicij, quam vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,22.

(pg.14) Amen dico vobis:Tyro et Sidone remissius erit in die judicii,quam vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,22.

(pg.14)Uerumtamen dico uobis:Tyro et Sydoni tolerabilius erit in die iudicii quam uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,22.

(pg.14)Veruntamen dico vobis,Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,22.

(pg.26)uerum tamen dico uobis·tyro et sidoni tolerabilius e-
rit·in die iudicii quam uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,22

(pg.83)uerumtamen dico uobis. tyro et sydoni remissius erit in die iudicii quam uobis.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1881) Matth. 11, 22.

(pg. 22) Verumtamen dico vobis: Tyro, et Sidonae tolerabilius erit in diem iudicii, quam vobis.

ITALA　　Cod. ff² (Belsheim, 1887)　　Matth. 11, 22.

(pg. 1) Uerumtamen dico uobis. tyro et sidoni remissius erit in die iudicii quam uobis.

ITALA Cod. g (Wordsworth, 1883) Matth. 11, 22.

(pg. 19) Uerum tamen dico uobis Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam uobis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,22.

(pg.18)uerúmtamen dico uobis:tyro et sidoni tolerabilius erit in die iudicii quam uobis;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,22.

(pg.42)uerum dico·uobis tyro et sidoni tolerabilius erit in die iudicii·quam uobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,22.

(pg.27)uerum tamen.dico uobis.tyro.et sidoni remissius erit in die iudicii.quam uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,22.

(pg.14)Tamen dico uobis·tyro et sidoni remissius erit in die iudicii quam uobis·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 11, 22.

(pg. 50) uerumtamen dico uobis tyro et sidoni remissius erit in die iudicii quā uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,22.

(pg.49)uerutamen dico uobis tyro et sydoni remissius erit in die iudicii qua uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,22.

(pg.19)Uerum tamen dico uobis tyro &sidoni remisius erit indie iudici quam uobis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 11,22.

22(pg.1153&54)Remissius erit Tyro et Sidoni.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 11, 22.

5. (pg. 431, 6) Verum tamen (-) dico uobis, Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam uobis;

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.11,22.

9,23.(pg.1006)Verumtamen dico vobis,Tyro et Sidoni remissius erit in die judicii quam vobis.

ITALA FILASTRIVS 125,2.(Marx,1898) Matth. 11,22. / 11,24.

(pg.90,10) Remissius erit quibusdam quam ciuitati illi quae non crediderit.

GAU s 3,15 Mt 11,22

Lc 1o,14

(36,1o3) Uerumtamen dico uobis: Tyro et Sidoni remissius
erit in die iudicii quam uobis.

ORI Mt 13,22 Mt 11,22

(240,22) remissius erit Tyro et Sidoni quam ...

ITALA III. TERTVLL.res.33.(Kroymann,1906) Matth.11,22.

(pg.72,26)tolerabilius erit (-) Tyro et Sidoni in die iudicii,

vgl.Luc.10,14.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,23.

(pg.906) Et tu Capharnaum, numquid vsque in caelum exaltaberis? vsque in infernum descendes. quia, si in Sodomis factae fuissent virtutes, quae factae sunt in te, forte mansissent vsque in hanc diem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,23.

(pg.14) Et tu Capharnaum,numquid usque in caelum exaltaveris? aut usque in infernum descendes.Quia,si in Sodomis factae fuissent virtutes,quae factae sunt in te,fortae mansisent usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,23.

(pg.14)Et tu Capharnaum,numquid usque ad caelum exaltaberis? aut usque in infernum discendis.Quia si in Sodomis factae fuissent (hic fuerunt omissa ab antiquario uerba:uirtutes,quae factae sunt) in te forte mansissent usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,23.

(pg.14)Et tu Capharnaum,nunquid usque in caelum exaltaberis? et si exaltata fueris,usque ad inferos descendes,quia si in Sodomis factae fuissent virtutes quae factae sunt in te,forte mansissent usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,23.

(pg.26)et tu cafarnaum·ne usquae ad caelum exaltaueris aut usque ad inferos descendes quia si in sodomis factae essent·uirtutes quae factae sunt in te mansissent utique usque in hodiernum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,23.

(pg.83) et tu capharnaum quae usque ad caelum exaltata es usque in infernum descendes. quia si in sodomis factae fuissent uirtutes quae factae sunt in te. forte mansissent usque in hodiernum diem.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1881) Matth. 11, 23.

(pg. 22) Et tu Capharnaum, numquid usque in caelum exaltaveris?
usque ad infernum descendes; quia, si in Sodomis factae
fuissent virtutes, quae factae sunt in te, forsitan man-
sissent usque in hunc diem.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 11, 23.

(pg. 1) Et tunc cepharnaum numquid usque ad caelum exaltaueris. usque in infernum descendes quia si sodomis factae fuissent uirtutes quae factae sunt in te forte mansissent usque in hodiernum.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.11,23.

(pg.19) Et tu Capharnaum quae usque in caelum exaltaberis·usque in infernum discendes.Quia si in Sodomis facte essent uirtutes quae factae sunt in te forte mansissent in hodiernum diem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,23.

(pg.18) et tu cafarnaum quae usque ad caelum exaltata es,usque ad infernum descendes,quia si in sodomis factae fuissent uirtutes,quae factae sunt in te,forte mansissent usque in hodiernum diem.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,23.

(pg.42)et tu cafarnaum ne quomodo in caelum elata es usq·ad
inferos descendas·quia si sodomis factae essent uir-
tutes·quae factae sunt in te manerent usque in hodier-
num.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,23.

(pg.27)Et tu capharnau usque ad caelum exaltaueris.usque in infernum descendens.Quia si in sodomis factae fuissent uirtutes.quae factae sunt in te forte mansissent in hunc diem

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.11,23.

(pg.14)Et tu capernaum quae usque ad caelum exaltata es usque in infernum descendes·quia si in sodomis factae fuissent uirtutes que factae sunt in te mansissent usque in odiernum diem·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 11, 23.

(pg. 94) vg: usque in infernum; γ : usque <u>ad</u> inf.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 11, 23.

(pg.50) et tu kaparnaum nūq̄d usq. ad celū exaltaueris usque Ifernū descendes quia si in sodomis facte fuissent uirtutes que facte s̄t in te forte mansissent usq. hodie

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,23.

(pg.49)et tu capharnaum nu quid usq ad caelu exaltaueris usq in infernu descendes Quia si in sodomis factae fuissent uirtutes quae factae sunt i te forte mansissent usq in hunc die

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,23

(pg.19)&tu capharna um numquid usq;adcelum exaltaberis aut usque inimfernum discendes···Quia si insodomis factae fuissent uirtutes quae factae sunt inte mansissent usque inhunc diem

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.11,21.23.
Luc.10,13.15.

21,72(pg.1265)Vae tibi,Capharnaum.

GAU s 3,15 Mt 11,23

(36,104) Et tu,Capharnaum,ne usque in caelum extollaris,
usque in infernum demergeris,inquit;quia,si in
Sodomis factae fuissent uirtutes,quae factae sunt
in te,mansissent utique usque in hodiernum;

ne...extolleris codd.
demergeris) detraheris L
hodiernum diem D a b

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Matth. 11, 23.

23(pg. 285B) Quoniam si facta fuissent signa in eis quae facta sunt in Capharnaum, mansissent usque hodie;

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 11,23.

11(pg.76D)Et tu,Capharnaum,numquid usque in coelum exaltaberis, usque in infernum descendes? In altero exemplari reperimus:Et tu,Capharnaum,quae usque in coelum exaltata es,usque ad inferna descendes.Et est duplex intelligentia.

(pg.77A)Quia si in Sodomis/Al.Sydonis/factae fuissent virtutes,quae factae sunt in te,forte mansissent usque in hunc diem.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.11,23.

36,3.(pg.685)Et tu,Capharnaum(-)numquid usque ad caelum exaltaberis? Usque ad inferos descendes.Quoniam si in Sodomis factae fuissent virtutes,quae factae sunt in te,mansissent usque in hodiernum diem.

ITALA SALVIAN, gub. 4, 39. (Pauly, 1883) Matth. 11, 23.

(pg. 77, 23) si in Sodomis factae fuissent uirtutes, quae factae sunt in te, forsitan mansissent usque in hunc diem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,24.

(pg.908) Verumtamen dico vobis, quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicij, quam tibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,24.

(pg.14)Tamen dico vobis,quia terrae Sodomorum remissius erit in die judicii,quam vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,24.

(pg.14)Amen dico uobis quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,24.

(pg.14)Sed tamen dico vobis quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,24.

(pg.26)uerum tamen dico uobis quoniam terrae sodomum tolerabilius erit in die iudicii quam uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,24.

(pg.83)uerumtamen dico uobis quia terrae sodomorum. remissius erit in die iudicii quam tibi.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1881) Matth.11,24.

(pg.22)Verumtamen dico vobis,quia Sodomae remissius erit in diem iudicii,quam vobis.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 11, 24.

(pg. 1)uerumtamen(di)co uobis quia ter(rae sodo)morum ... erit
in die iudicii quam uobis .....

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.11,24.

(pg.19) Uerumtamen dico uobis quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam uobis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,24.

(pg.19) uerumtamen dico uobis,quia terrae sodomorum tolerabilius
erit in die iudicii quam uobis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,24.

(pg.42)uerum tamen dico quoniam tolerabilius erit·sodomae in die iudicii·quam uobis·

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.11,24.

(pg.27)uerum tamen.dico uobis.quia terrae sodomorum.remissius
erit in die iudicii quam tibi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,24.

(pg.14)tamen dico uobis·quia terrae sodomorum remissius erit
in die iudicii quam uobis·-

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 11, 24.

(pg. 51) uertn̄ dico uobis quia t̄re sodomor̄ remissius erit in die iudicii quā tibi

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 11, 24.

(pg. 49) uervtamen dico uobis quia terrae sodomoru remissius erit in die iudicii qua tibi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,24.

(pg.19)uerum tamen dico uobis quia terrae sodomorum remisius
erit indie iudici quam tibi···

ITALA AVG. bapt. 1. (Petschenig, 1908) Matth. 11, 24.

5, 6. (pg. 152, 9) tolerabilius erit Sodomis in die iudicii quam uobis.

ITALA AVG. bapt. 4. (Petschenig, 1908) Matth. 11, 24.

19, 26. (pg. 253, 13) tolerabilius erit Sodomis quam uobis in die iudicii.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.11,24.

44,86.(pg.339,24)tolerabilius erit Sodomis in die iudicii quam uobis

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.11,24.

5.(pg.431,8)Amen(-)dico uobis,quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi

ITALA . AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,24.

32,79.(pg.182,11)terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi.

ITALA FILASTRIVS 125,2.(Marx,1898) Matth.11,22.24.

(pg.90,10) Remissius erit quibusdam quam ciuitati illi quae non crediderit,

GAU s 3,15 Mt 11,24

(36,108) sed tamen dico uobis,quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam uobis.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Matth. 11, 24.

23 (pg. 285B) Verumtamen Sodomis tolerabilius erit in die judicii quam vobis:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.11,24.

36,3.(pg.685) Verumtamen dico vobis, tolerabilius erit Sodomis in die iudicii quam vobis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 11, 24.

16, 23. (pg. 746B) Remissius erit terrae Sodomorum in die judicii, quam vobis.

ITALA SALVIAN, gub.4,39. (Pauly,1883) Matth.11,24.

(pg.77,25) uerumtamen dico uobis quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 11,25.

(pg.908) In illo tempore respondens Iesus dixit:Confiteor tibi, Pater,Domine caeli & terrae,qūia abscondisti haec a sapientibus,& prudentibus,& reuelasti ea paruulis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,25.

(pg.14) In illo tempore respondens Jesus dixit:Confiteor tibi, Pater,Domine caeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus,et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,25.

(pg.14)In illo tempore respondens Jesus dixit:Confiteor tibi, pater,domine deus caeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et reuelasti ea paruolis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,25.

(pg.14)In illo tempore respondens Iesus dixit Confiteor tibi
domine,pater caeli et terrae,quia abscondisti haec
a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,25.

(pg.289,7)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps.loquutus est dicens.,Confiteor tibi domine pater caeli et terrae.quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus.et rebelasti ea parbulis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 25.

(pg. 26) in illo tempore·respondens ihs dixit confiteor tibi pater dne caeli et terrae·qui abscondisti haec a sapientibus et sensatis et reuelasti ea parbulis·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,25.

(pg.83) in illo tempore respondens iesus dixit confitebor tibi pater domine caeli et terrae. quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus. et reuelasti ea paruulis.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim, 1881) Matth. 11,25.

(pg. 22) In illo tempore ait Jesus: Confitebor tibi deus Pater caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus, et prudentibus, et revelasti ea parvolis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 11, 25.

(pg. 1) .. (res)pondens ihs dixit. confiteor tibi pater dne caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruolis

ITALA Cod.g[1] (Wordsworth,1883) Matth.11,25.

(pg.19) IN ILLO TEMPORE.RESPONDENS.IHS dixit,Confiteor tibi pater (dne)caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus.et reuelasti ea paruulis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,25.

(pg.19) In illo tempore respondit iesus dicens:confiteor tibi, pater domine caeli et terrae,qui abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruolis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,25.

(pg.42)in illo tempore respondit his et dixit confiteor tibi
pater domine caeli et terrae qui abscondis iusta a
sapientibus et prudentib·et reuelasti ea paruolis·

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,25.

(pg.14)In illo tempore respondens ihs dixit·confiteor tibi pater dne caeli et terrae·quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruulis.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 11, 25.

(pg. 51) in illo tēpore respondens ihs dixit confiteor tibi pat̄
dn̄e celi et t̄re quia abscondisti haec a sapientibus et
prudentibus et reuelasti ea paruulis

ITALA Cod.aur.. (Belsheim, 1878) Matth.11,25.

(pg.49) In illo tempore respondens ihs dixit confiteor tibi pater dne caeli et terrae qui ab scondisti haec a sapientib et prudentib et reuelasti ea paruulis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,25.

(pg.19)INillo tempore respondens ihs dixit confiteor tibi
pater dne celi &terrae quia abscondisti haec asapien-
tib;&prudentib;&reuelasti eaparu^u^lis

ITALA

16.
AMB.ep.46.(Migne,1880)

Matth.11,25.

3(pg.1195C)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae;

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.11,25.

8,100(pg.696B)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae.

AM Ps 45,1,1 cf. Mt 11,25

(329,16) in euangelio sancto docemur dicente dei filio, quod mysteria sapientiae abscondita sint sapientibus et paruulis reuelata.

AM Ps 48,17,4

cf Mt 11,25
cf Lc 10,21

(371,26) sapientes...,quibus deus abscondit quae paruu-
lis reuelauit.

reuelantur F

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.11,25.

11,125(pg.763D)Confiteor tibi,Pater domine coeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) 16. Matth.11,25.

15,104(pg.834D)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae.

17.

ITALA AMB. serm. 46. (Migne, 1879) Matth. 11, 25.

1,3 (pg. 717C) Pater, confiteor tibi, quia abscondisti haec a sapientibus, et revelasti ea parvulis.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.11,25.

(pg.183A)Confitebor tibi,Pater Domine coeli et terrae,quia
abscondisti haec a sapientibus,et prudentibus,et
revelasti ea parvulis;

AN Bob 10 cf. Mt 11,25

(615A) Ostendant nobis scriptum esse: Confiteor tibi, Fili, domine caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis. /

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Matth.11,25.

(pg.775)In illo tempore respondens Jesus dixit:Confiteor tibi, Domine,Pater coeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis,

(pg.776)wiederholt:Confiteor tibi,Domine,Pater coeli et terrae.
(pg.776) Respondens Jesus ait.
(pg.776) Confiteor tibi - parvulis.
(pg.778) Confiteor tibi,Pater,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis,

PG. 13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 16. (Migne, 1862) 11, 25.

25 (pg. 1457&58) Confiteor tibi, Pater, Domine, coeli et terrae, quoniam abscondisti haec a sapientibus, et manifestasti ea parvulis.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Matth.11,25.

9,14.(pg.155,21)abscondisti (-) haec a sapientibus et reuelasti ea paruulis.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Matth.11,25.

21,27.(pg.168,11)abscondisti (-) haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruulis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,25.

33,80.(pg.183,5)in illo tempore respondens Iesus dixit:confiteor tibi,pater,domine caeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,25.

33,80.(pg.183,14)in illo tempore respondens Iesus dixit,

(pg.183,18)wiederholt:in illo tempore

6.

ITALA AVG. div. quaest. 69. (Migne, 1842) Matth. 11, 25.

9. (pg. 78) Hoc est absconditum a sapientibus et prudentibus, et revelatum parvulis;

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.11,25.

60.(pg.206,9)Confiteor tibi(-)pater,domine caeli et terrae,quia absconcisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruulis.
14)wiederholt:Et reuelasti ea paruulis,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Matth.11,25.

4,10.(pg.828)Abscondit haec a sapientibus et prudentibus,et revelavit ea parvulis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Matth.11,25.

106.(pg.1291) Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae,qui absconditsti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis;

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Matth.11,25.

19(pg.108)Confiteor tibi,Domine coeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus,et revelasti ea parvulis.

wiederholt:ps.8,6(pg.111)

4,1.

ITALA . AVG.ps.78.(Migne,1841) Matth.11,25.

17(pg.1020)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

ps.137,2(pg.1775)Confiteor-parvulis.

141,19(pg.1844)Confiteor-terrae.
(pg.1844)Quia abscondisti-parvulis.

ITALA

AVG.ps.99.(Migne,1841) 4,2.

Matth.11,25.

16(pg.1281)Confiteor tibi,Pater,Domine,coeli et terrae?

wiederholt:ps.104,1(pg.1390)

118.serm.4,4(pg.1510)

137,2(pg.1774)

144,13(pg.1878)

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Matth.11,25.

15(pg.261)Gratias,tibi pater,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis;

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Matth.11,25.

tit.(pg.289)ubi ait Dominus:confiteor tibi,pater,domine caeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

2(pg.289)confiteor tibi,pater domine caeli et terrae.
3(pg.290)quia abscondisti-parvulis.
7(pg.293)abscondisti-parvulis; (2Mal)
7(pg.293)Abscondisti ergo haec-parvulis.
8(pg.294)abscondisti-parvulis,
(pg.294)quia abscondisti-parvulis?

5,1.

ITALA AVG.serm.24.(Migne,1842) Matth.11,25.

4(pg.164) Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae,quia absconditi haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

5,1.

ITALA AVG. serm. 29. (Migne, 1842) Matth. 11, 25.

2,2(pg.186) Confiteor tibi, Pater, Domine coeli et terrae.

2,2(pg.186) Confiteor tibi, (-) Pater, Domine coeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis.

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Matth.11,25.

tit.(pg.433)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.68.(Migne,1842) Matth.11,25.

tit.(pg.438)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Matth.11,25.

1,1(pg.433)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

1,1(pg.433)wiederholt:Confiteor tibi,Pater. (2 Mal)
1,1(pg.433) Confiteor, (3 Mal)
4,7(pg.435) Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae.
4,7(pg.436) Confiteor tibi,
5,8(pg.436) Confiteor - parvulis.
5,8(pg.436) Abscondisti haec(-)a sapientibus et prudentibus; (2 Mal)

5,8(pg.436)wiederholt:Abscondisti(-)a sapientibus et pruden-
tibus,et revelasti ea parvulis.
5,8(pg.436) Revelasti ea parvulis.
5,9(pg.437) Confiteor - sapientibus et prudentibus,

5,1.

ITALA AVG.serm.68.(Migne,1842) Matth.11,25.

1,1(pg.438)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae.(-) Quia abscondisti(-)haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

2,3(pg.439)wiederholt:Abscondisti haec a sapientibus et prudentibus:

5,6(pg.440) Abscondisti haec a sapientibus et prudentibus:

5,6(pg.440) Abscondisti(-)haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.(2Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.69.(Migne,1842) Matth.11,25.

1,1(pg.440)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

AU s 184,1 (Lambot) Mt 11,25

(74,6) quoniam abscondit haec deus a sapientibus et prudentibus et reuelauit ea paruulis.

deus haec c h^2 maur.

5,1.

ITALA AVG.serm.184.(Migne,1842) Matth.11,25.

1,1(pg.995)quoniam abscondit Deus haec a sapientibus et prudentibus,et revelavit ea parvulis.

AU s Mai 126,1 Mt 11,25

(356,2) Confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis,

rep 3 (357,17) etc

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.11,25.

35,35.(pg.275,14) confiteor(-)tibi,domine caeli et terrae,quoniam abscondisti haec a sapientibus et reuelasti ea paruulis.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 11, 25. Luc. 10, 21.

77, 1. (pg. 131, 9) pater, gratias ago tibi, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruolis.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.11,25.

9(pg.1366)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.11,25.

100,1.(pg.191,19) confiteor tibi,pater,domine caeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruolis.

ITALA AVG.serm.70 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,25

tit.(pg.1879) Confiteor tibi,Pater,etc.

ITALA AVG.serm.70 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,25

1(pg.1879) Confiteor tibi,Pater,Domine caeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

cf. Mt 11,25

PS-AU s Cai 1,7,8

(23b) quod celabatur sapientibus in virtute coelesti, revelatum est parvulis in infirmitate carnali;

PS-AU sol Mt 11,25

(246) Confiteor tibi, pater, domine caeli et terrae.

= Caelle: AM, de fide 5,1oo

30-7-1968

CAr 1 Cor 1,20 Mt 11,25

(509A) De talibus sapientibus dicit Deus, Quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus.

CAr 1 Cor 15,28 Mt 11,25
aus AU q 69,9 (78)

(549A) Hoc est absconditum a sapientibus et prudentibus, et revelatum parvulis,/

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 25.

17, 3. (pg. 265, 4) confiteor tibi pater, domine caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et reuelasti ea paruulis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.7,18.(Migne,1847) Matth.11,25.

(pg.73B)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae:qui abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

ps.30,23.(pg.214D)wiederholt:Gratias tibi ago,Pater-parvulis.

ps.99,4. (pg.699A) Confitebor-terrae.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 11, 25.

(pg. 1071D) In illa(-)hora exsultavit et dixit: Confiteor tibi. Pater coeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis.

ITALA DIDYM. en. Iud. (Zöpfl, 1914) Matth. 11,25.

(pg. 90, 21) domine caeli et terrae,

EP-L 26 Mt 11,25

(41,1) In illo tempore respondit Iesus et dixit: Confite~~b~~or tibi, pater domine caeli et terrae, qui abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis.

Confitebor BR qui ... parvulis om. B

(41,14) wiederholt: Confiteor tibi, pater domine caeli et terrae.

domine pater Trsp. R domine om. B

(41,16) wiederholt: qui abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis.

eam B

EP-L 26 Mt.11,25

41
(~~ea~~, 23) wiederholt: et revelavit ea parvulis.

eam B

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Matth. 11,25.

(pg.32,18) abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruulis;

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Matth.11,25.

(pg.994A)Confitebor tibi,Domine,Pater caeli et terrae,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Matth.11,25.

22,45.(pg.626C)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae,qui absconditisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Matth.11,25.

40,45.(pg.1036D)Confiteor tibi,Pater Domine coeli et terrae,
quia abscondisti haec a sapientibus,et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Matth.11,25.26.

14,32.(pg.342B) Confiteor tibi,Pater Domine coeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.Ita,Pater. (-)Quia sic fuit placitum ante te.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.11,25.

2,4.(pg.401C)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.11,25.

13,24.(pg.412C)Confiteor tibi,Pater Domine coeli et terrae,
(4)quia abscondisti haec a sapientibus et
prudentibus,et revelasti ea parvulis:

(4)Pratel.,qui abscondisti.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Matth.11,25.

22,43.(pg.742B)Confiteor,tibi,Domine pater coeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.11,25.
ps.6.

4.(pg.635C)Confiteor tibi,Pater Domine coeli et terrae.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.11,25.

2,5.(pg.162B)Confiteor tibi Pater,rex caeli et terrae,quia abscondisti haec a prudentibus et sapientibus,et revelasti ea parvulis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.11,25.

4,45.(pg.264D)Confiteor tibi,Pater,rex caeli et terrae,quia absccondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Matth.11,25. / Luc.10.21.

(pg.140,18)Confiteor tibi,domine,pater coeli et terrae.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.11,25.

(pg.49,3)a quibus abscondit Deus mysteria,quae parvulis revelavit.

ITALA

HIER.comm.(Morin,1895)

Matth.11,25.
Luc.10,21.

(pg.93,3)Confiteor tibi,Domine Pater caeli et terrae.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Matth. 11, 25.

2(pg.1138B) Confiteor /Al. confitebor/ tibi, Pater Domine coeli et terrae;

ITALA | HIER.Is.11.(Migne,1865) | 24. Matth.11,25.

38(pg.409C)Confitebor /Al.confiteor/ tibi,Domine,Pater coeli et terrae.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Matth.11,25.

14(pg.612C)Confiteor tibi,Domine Pater coeli et terrae.

ITALA HIER.quaest.(deLagarde,1868) Matth.11,25

(pg.45,11)confiteor tibi,domine pater caeli et terrae,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.11,25.

(pg.162,21)Confiteor tibi Pater

(pg.276,8)wiederholt:Confiteor tibi Pater.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Matth. 11, 25.

(pg. 80, 12) Pater, gratias ago tibi, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus saeculi, et revelasti ea parvulis.

ITALA HIL.ps.66.(Zingerle,1891) Matth.11,25.
Luc.10,21.

6.(pg.274,1)confitebor tibi,domine,pater,domine caelorum et terrae,quoniam abscondisti haec a sapientibus et reuelasti ea paruulis.

ps.118.phe
4.(pg.508,21)wiederholt:confiteor tibi,domine caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea parrulis.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Matth.11,25.

21.(pg.678,16)confitebor tibi,domine deus,pater caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruulis.

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle,1891) Matth.11,25.

1.(pg.735,2)confiteor tibi,pater,domine caeli et terrae,quia absconditisti haec a sapientibus et prudentibus saeculi et reuelasti ea paruulis.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.11,25.

29.(pg.765,6)confiteor tibi,domine pater,domine caelorum et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruulis:

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Matth.11,25.

9.(pg.782,26)confiteor tibi,pater domine caeli et terrae;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 11,25.

11,11(pg.983B)In illo tempore respondens Jesus dixit,Confiteor tibi,Domine pater caeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus,et revelasti ea parvulis,

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.11,25.

11(pg.916B)Item confessio Jesu ad Patrem.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.11,25.

20,3.(pg.223) Confiteor tibi,Pater,Domine terrae et caelorum, quoniam abscondisti ea a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.11,25.

2,2.(pg.562)Confiteor tibi,Pater,Domine caeli et terrae.

IS Jud 47,7 Mt 11,25

(135) Patri confessus ait: Confiteor tibi Domine Pater caeli et terrae.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Matth. 11, 25.
Phil. 2, 10.

(pg. 50) confitebor tibi Domine pater coeli et terrae et cui confitentes flectunt omnia genua coelestium terrestrium et infernorum.

IS-H ety 6,19 Mt 11,25

(75,4) Confitebor tibi Domine Pater caeli et terrae:

confiteor B C

82.

ITALA · ISID. orig. 6. (Migne, 1878) Matth. 11, 25.
Luc. 10, 21.

19, 75. (pg. 259A) Confiteor tibi, Pater, Domine coeli, et terrae.

JO-N 30 Mt 11,25

(541D) aeque dixit: Confiteor tibi domine pater caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et reuelasti ea paruulis. /

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.42.(Migne,1862) Matth.11,25.

(pg.619C)Gratias tibi ago,Pater,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

ORI Mt 16,25 Mt 11,25

(559,21) confiteor tibi, pater, domine caeli et terrae, quoniam abscondisti haec a sapientibus ⟨et prudentibus⟩, et manifestasti ea paruulis.

⟨et prudentibus⟩ Klostermann

PHOE 11 Mt 11,25

(48,17) Et rursum: Pater, quae abscondisti a sapientibus, reuelasti ea paruulis.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Matth. 11, 25.

11 (pg. 20D) Pater, quae abscondisti a sapientibus, revelasti ea parvulis:

ITALA

51.

PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861)

Matth. 11, 25.

20. (pg. 673A) Confitebor tibi, Pater, Domine coeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis.

PRIM 2 Mt 11, 25

(843D) Confiteor tibi, Pater, Domine coeli et terrae.

Baehrens, 1921 Orig

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.11,25.
hom.14.

p 127.22

4(pg.682D) Pater,gratias ago tibi,quoniam abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

ITALA RUFIN, Clement. 4. (Gersdorf, 1838) Matth. 11, 25.

5(pg. 117) Confitebor tibi pater, domine coeli et terrae, quia occultasti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis.

21.

ITALA RUFIN.psalm.8.(Migne,1849) Matth.11,25

3(pg.676D)Confitebor tibi,Pater,Domine caeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 18. (Migne, 1849) Matth. 11, 25

8(pg. 713D) Confitebor tibi Pater, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 26. (Kroymann, 1906) Matth. 11, 25.

(pg. 279, 3) confiteor (-) tibi, pater, quod absconderis haec a sapientibus.

ITALA VERECUNDUS, cant. 4. (Pitra, 1858) Matth. 11, 25.

19. (pg. 65) Confiteor tibi, Pater, Domine coeli et terrae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,26.

(pg.908) Ita Pater:quoniam sic fuit placitum ante te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,26.

(pg.14)Ita Pater quoniam sic f.... t placitum ante te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,26.

(pg.14)Ita pater,quoniam sic fuit beneplacitum ante te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,26.

(pg.14)Ita pater,quoniam sic fuit bene placitum ante te.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,26.

(pg.289,11)Ita pater:quoniam sic fuit placitum ante te.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,26.

(pg.26)etiam pater quoniam ita facta est uoluntas ante te

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,26.

(pg.84)ita pater quoniam sic complacuit in conspectu tuo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,26.

(pg.22)Ita Pater:quoniam sic tibi placuit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 11, 26.

(pg. 1) ita pater quoniam sic fuit beneplacitum ante te.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,26.

(pg.19) ita pater qnm sic fuit beneplacitum ante te.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,26.

(pg.19)ita pater quoniam sic fuit beneplacitum ante te.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,26.

(pg.43)ita pater mihi quoniam sic placitum factum est coram te

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Matth.11,26.

(pg.27)Ita pater.qnm sic fuit placitum ante te.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,26.

(pg.14)Ita pater qum sic fuit placitum ante te.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.11,26.

(pg.51) utiq. t etiā pať quia sic factū fuit beneplacitū coram
t añ te

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,26.

(pg.49)ita pater quia sic fuit placitu ante te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,26.

(pg.19)ita pater qm sic fuit placitum ante te...

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 11, 26.

(pg. 183A) quoniam bonum placitum fuit ante te.

AN Bob 10 cf. Mt 11,26

(615A) / Ita, Fili, quia sic placuit bona voluntas tua ante te.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) PG.56. Matth.11,26.

(pg.777)Ita,Pater,quoniam sic fuit placitum ante te.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 11,26.

25(pg.1457&58)Etiam,Pater,quoniam sic fuit bona voluntas ante te.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Matth.11,26

106.(pg.1291)ita,Pater,quoniam sic fuit beneplacitum ante te?

5,1.

ITALA AVG.serm.24.(Migne,1842) Matth.11,26.

4(pg.165)Ita,Pater,quoniam sic placitum est coram te.

ITALA AVG.serm.69.(Migne,1842) 5,1. Matth.11,26.

1,1(pg.440)Ita,Pater,quoniam sic placitum est coram te.

AÜ s Mai 126,1 Mt 11,26

(356,4) Ita pater quoniam sic placitum est coram te

rep 7 (362,8) etc

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 11, 26.

35, 35. (pg. 275, 16) ita, pater, quoniam sic placitum est coram te.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 11, 26.

100, 1. (pg. 191, 21) ita, pater, quoniam sic fuit placitum ante te.

ITALA AVG.serm.70 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,26

2(pg.1880) Ita,Pater,quoniam sic fuit placitum ante te.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 26.

17, 3. (pg. 265, 7) ita pater, quia sic fuit placitum ante te.

EP-L 26 Mt 11,26

(41,26) quia sic bene placitum fuit ante deum

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Matth.11,25.26.

14,32.(pg.342B)Confiteor tibi,Pater Domine coeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.Ita,Pater.
(-)Quia sic fuit placitum ante te.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.11,26.

29.(pg.765,9)ita pater,quia sic fuit placitum ante te.

JO-N 30 Mt 11,26

(541D) / Ita pater quia sic fuit placitum ante te.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.11,26.

20,3.(pg.223) Ita,Pater meus,quoniam in conspectu tuo placitum factum est.

ORI Mt 16,25 Mt 11,26

(559,25) etiam, pater, quoniam sic fuit bona uoluntas ante te.

quoniam) quia B om G

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Matth. 11, 26.

20. (pg. 673A) Ita, Pater, quoniam sic beneplacitum est ante te;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,27.

(pg.908) Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo nouit filium, nisi Pater: neque Patrem quis nouit, nisi Filius, & cui voluerit filius reuelare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,27.

(pg.14)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.et nemo novit
Filium,nisi Pater:neque Patrem quis novit,nisi Fi-
lius et cui voluerit Filius revelare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,27.

(pg.14)Omnia mihi tradita sunt a patre meo.Et nemo nouit filium nisi pater,neque patrem quis nouit,nisi filius,et cui uoluerit filius reuelare.

8

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,27.

(pg.14)Omnia mihi tradita sunt a patre meo,et nemo novit filium nisi pater,neque patrem quis novit nisi filius et cui voluerit filius revelare.

S π,66ᵗ

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,27.

(pg.26)omnia mihi tradita sunt a patre meo et nemo cognoscit filium·nisi pater nec patrem aliquis cognoscit·nisi filius et cui uoluerit filius reuelare

Sz66r

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,27.

(pg.84)omnia mihi tradita sunt a patre meo. et nemo nouit filium. nisi pater. neque patrem quis nouit. nisi filius. et cui uoluerit filius reuelare.

5°

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.11,27.

(pg.22)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.Et nemo cognoscit Filium,nisi Pater:neque Patrem cognoscit quis,nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

S.III,66

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 11, 27.

(pg. 1) Omnia mihi tradita sunt a patre meo et nemo nouit filium nisi pater et patrem quis nouit nisi filius et cui uoluerit filius reuelare.

8°

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,27.

(pg.19) Omnia mihi tradita sunt a patre meo,Et nemo nouit filium nisi patrem.neque patrem quis nouit nisi filius.et si cui uoluerit filius reuelare,

Sm,66a

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,27.

(pg.19) omnia mihi tradita sunt a patre meo,et nemo agnoscit filium nisi pater,neque patrem agnoscit quis nisi filius et cui uoluerit filius reuelare.

S.III,66v

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,27.

(pg.43)mihi omnia tradita sunt·a patre meo·et nemo agnoscit filium nisi pater.ha·cui uoluerit·filius reuelare·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,27.

(pg.27)Omnia mihi tradita sunt a patre meo.et nemo nouit filium.nisi pater neque patrem quis nouit.nisi filius et cui uoluerit filius reuelare.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.11,27.

(pg.8)Omnia mihi tradita sunt a patre meo.Et nemo novit filium nisi pater,neque patrem quis novit nisi filius et cui voluerit filius revelare

8

ITALA · Cod.q(White,1888) Matth.11,27.

dita

(pg.14) Omnia mihi tra sunt a patre meo·et nemo nouit filium nisi pater.neque patrem quis nouit Nisi filius· et cui filius uoluerit reuelare·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 11, 27.

(pg. 289, 12) Omnia mici. tradita sunt a patre meo., Et nemo nobit filium. nisi pater., Neque patrem quis nobit nisi filius. et cui uoluerit filius reuelare.,

8

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 11, 27.

(pg. 51) omnia mihi tradita st̄ a patre meo et nemo nouit filiū
nisi pat̄ neq. patrē quis nouit nisi filius et cui
filius reuelare
a

8

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth.11,27.

(pg.49) Omnia mihi tradita sunt a patre meo Et nemo nouit filiu nisi pater neq patre quis nouit nisi filius et cui uoluerit filius reuelare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,27.

(pg.19)Omnia mihi tradita sunt apatre meo···&nemo nouit filium nisi pater neq;patrem quisquam nouit nisi filius &cui uoluerit filius reuelare···

16.

ITALA AMB.ep.70.(Migne,1880) Matth.11,27.

3(pg.1288A)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo;

S.III,66r

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Matth.11,27.

11,146(pg.671C)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo:

Sm. 66ⁿ

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.11,27.

16,201(pg.718B)Nemo novit Patrem nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

S.II,66²

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Matth. 11, 27.

18,226 (pg. 724B) Nemo enim novit Filium, nisi Pater.

(pg. 724B) Nemo novit Patrem, nisi Filius;

S ĪI, 66ᵃ

ITALA II. AMB. Iob 1. (C. Schenkl, 1897) Matth. 11, 27.

9, 31. (pg. 231, 23) nemo nouit filium nisi pater et nemo nouit patrem nisi filius et cui uoluerit filius reuelare.

S. II, 67ᵃ

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,87.(C.Schenkl,1902) Matth.11,27.

(pg.488,14)nemo (-) nouit filium nisi pater.

Sm,66

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.11,27.

11,123(pg.800D)Nemo novit Filium,nisi Pater;neque Patrem quis novit,nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

11,124(pg.801A)wiederholt:Neque Patrem quis novit,nisi Filius.

12,134(pg.803B)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.

8 III,66

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 11, 27.

(pg. 200B) Nemo novit neque vidit Patrem, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

S III, 67"

17.

ITALA AMBST. I Cor. (Migne, 1879) Matth. 11, 27.

(pg. 279B) Omnia mihi tradita sunt a Patre meo;

S. 467

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Matth.11,27.

(pg.434A)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.

8º

AN Bob 17 Mt 11,27

(625B) omnia mihi tradita sunt a Patre meo;

AN te 2,6 Mt 11,27

(2o4) Item in euangelio secundum mattheum: Omnia mihi tradita sunt a patre meo, et nemo nouit filium nisi pater, neque patrem quis nouit nisi filius et cui uoluerit filius reuelare.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) PG.56. Matth.11,27.

(pg.777)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.

wiederholt:(pg.778)

S.III,66a

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) PG.56. Matth.11,27. Phil.2,10.

(pg.777) Omnia mihi tradita sunt, coelestia, terrestria, et infernalia.

80

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) PG.56. Matth.11,27.

(pg.778)Et nemo novit Filium,nisi Pater:neque Patrem quis novit, nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

L.III,66n

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 11,27.

55(pg.1686B)Nemo novit Patrem nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare,

ITALA

AVG. coll. Max. 8. / 13. (Migne, 1842)

Matth. 11, 27.

14. (pg. 729) Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.

8°

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Matth.11,27.

16,28.(pg.1323)Nemo novit Patrem,nisi unigenitus Filius;

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) 4,1. en.I. Matth.11,27.

8(pg.155)quia nemo novit Patrem nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare:

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.11,27.

1(pg.1323)Nemo novit Filium nisi Pater,

" Nemo novit Patrem,nisi Filius,(-)et cui voluerit Filius revelare.

" wiederholt:et cui voluerit Filius revelare,ʆ

Sab:Cum diceret,Nemo novit Filium nisi Pater,non dixit,Et cui voluerit Pater revelare;quemadmodum cum diceret,Nemo novit Patrem,nisi Filius,addidit,et cui voluerit Filius revelare.

S.x,67ᵐ

5,1.

ITALA AVG.serm.24.(Migne,1842) Matth.11,27.

4(pg.165)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.

4(pg.165)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.Quia nemo cognoscit Filium,nisi Pater;et nemo cognoscit Patrem,nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

4(pg.165)wiederholt:Omnia tradita sunt mihi(-)a Patre meo.
4(pg.165) Cui voluerit Filius revelare?

5,1.

ITALA AVG.serm.68.(Migne,1842) Matth.11,27.

5,6(pg.440)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.

℘

5,1.

ITALA AVG.serm.69.(Migne,1842) Matth.11,27.

1,1(pg.440)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo:et nemo agnoscit Filium,nisi Pater;neque Patrem quis agnoscit, nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Matth.11,27.

15(pg.261)quia nemo filium novit nisi pater,neque quisquam patrem novit nisi filius,et cui voluerit filius revelare.

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Matth.11,27.

5,5(pg.781)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo,

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Matth.11,27.

6,6(pg.782)Omnia mihi(-)tradita sunt a Patre meo.

6,6(pg.782)Nemo cognoscit Patrem,nisi Filius.(-)Et cui voluerit Filius revelare.

8°

AU s Mai 126,8 Mt 11,27

(362,2o) Omnia mihi tradita sunt a patre meo

rep (362,27) etc

AU s Mai 126,9 Mt 11,27

(363,12-16) Nemo cognsocit filium, nisi pater (-) Neque patrem quis cognoscit, nisi filius (-) et cui voluerit filius revelare.

(363,22) neque patrem quis <u>agnoscit</u> nisi filius,et cui filius uoluerit reuelare.

Au s Mai 126,9 cf Mt 11,27

(363,28) Quomodo enim agnoscis Filium,nisi agnoscas quod habeat Patrem? et quomodo agnoscis Patrem,nisi agnoscas quod habeat Filium?

AU s Wil 11,5 Mt 11,27

(698,25)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo,

rep 6(699,18)etc.

AU s Wil 11,6 Mt 11,27

(699,22) omnia mihi tradita sunt a Patre meo,...
Nemo nouit filium nisi Pater,et nemo nouit
Patrem nisi filius. ...et cui uoluerit filius
reuelare.

nemo nouit filium nisi Pater et om P; nouit A
cognoscit " BP

deest D

~~et~~ cui -reuelare deest D P B "

3,2.

ITALA AVG. tract. 31. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 11, 27.

3(pg.1633)Patrem non cognoscit nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

47;3(pg.1734)Nemo novit Filium, nisi Pater; neque Patrem quisquam novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

102;3(pg.1897)wiederholt: Neque Patrem quis cognoscit, nisi Filius et cui voluerit Filius revelare.

S.m.66

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Matth.11,27.

8,16.(pg.830)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo:et nemo novit Filium nisi Pater;et nemo novit Patrem,nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

7;3,4.(pg.937)wiederholt:Nemo novit Filium,nisi Pater;et nemo novit Patrem,nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare:

8

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.11,27.

35,35.(pg.275,17)omnia mihi tradita sunt a patre meo,et nemo cognoscit filium nisi pater,et nemo cognoscit patrem nisi filius et cui uoluerit filius reuelare.

50,51.(pg.296,19)wiederholt:omnia-patre meo.

PS-AU Pas 15 Mt 11,27

(1159) Nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

PS-AU s Cai I,8,1 Mt 11,27

(28b) Nemo enim novit Filium nisi Pater.

PS-AU sol   Mt 11,27

(246) Omnia mihi tradita sunt a patre meo (eigen). - Quia nemo novit patrem, nisi filius et cui voluerit filius revelare. (Quelle AM f. 5,201)

~~AM de fide 5,168~~

30-9-1968

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.11,27

125,9(pg.387,24)nemo nouit patrem nisi filius.
125,10(pg.388,8) et cui uoluerit filius reuelare.
(pg.388,6) neminem scire deum nisi filium.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Matth.11,27.

78,1.(pg.471,26)omnia enim (-) mihi tradita sunt a patre meo.

8

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Matth.11,27.

(pg.305,6) Omnia mihi tradita sunt a patre meo.et nemo nouit filium nisi pater:neque patrem quis nouit nisi filius et cui uoluerit filius reuelare.

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2. 1842) Matth.11,27

7,9(pg.1626) Nemo novit Filium,nisi Pater;neque Patrem quis novit,nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare:

ITALA AVG.serm.70 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,27

2(pg.1880) tradita

ITALA   AVG.serm.70 (Migne 5,2. 1842)   Matth.11,27

2(pg.1880) Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.
" Et nemo novit Filium,nisi Pater;neque Patrem quis novit,nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

" wiederholt: omnia
" Nemo novit Filium,nisi Pater.
" Nemo novit Patrem,nisi Filius;
" Et cui voluerit Filius revelare. (2 Mal)

AV ep 1,9 Mt 11,27

(5,16) Nemo novit filium nisi pater neque patrem quis novit nisi filius.

AV h 12,1 Mt 11,27

(122,4) Nemo novit filium, nisi pater, neque patrem quis novit nisi filius.

10) si nemo novit filium nisi pater neque patrem quis novit nisi filius,

ITALA AVIT., hom. 11. (Chevalier, 1890) Matth. 11, 27.

1. (pg. 313) Nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius.

(pg. 314) wiederholt: nemo - Filius.

8

BEA El 1,115

Mt 11,27

(966A) cum Filius dicit: Nemo novit Filium nisi Pater: neque Patrem quis novit nisi Filius, et cui Filius voluerit revelare.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Matth.11,27.
disput.Benedict.levitae

(pg.1406C)Nemo novit Filium nisi Pater,et Patrem nemo novit nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) 86. Matth. 11, 27.

(pg. 1254B) quem nemo cognovit nisi Pater, ejusque revelatio;

CAE gr Mt 11,27

(161,15) et illud, quod iterum dominus dixit: Nemo novit Patrem nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1843) Matth.11,27.

14.(pg.908D)Nullus(-)novit quis est Filius,nisi Pater;et Patrem nemo novit,nisi Filius.

14.(pg.912A)wiederholt:Nullus novit quis est Pater,nisi Filius; et nullus novit quis est Filius,nisi Pater;

CAr 1 Tm 6,16 Mt 11,27

(6710) Nemo enim novit Patrem, nisi Filius.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.138,13.(Migne,1847) Matth.11,27.

(pg.989A)Nemo novit Patrem nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare;

CE 16 Mt 11,27

(765A) Nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Matth.11,27.

16(pg.674B)Nemo nouit filium nisi pater,neque patrem quis nouit nisi filius,& cui voluerit filius reuelare.

8

CO 1,5 Mt 11,27

(128,5) omnia mihi tradita sunt a patre meo, et nemo nouit filium nisi pater, neque patrem quis nouit nisi filius et cui filius uoluerit reuelare.

CYR apol 59

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl.1914) Matth.11,27.

(pg.54,12)nullus novit,quid est filius,nisi pater et(quid est)pater,nisi filius,(-)et cui voluerit filius revelare.

8

PS-EUS-C 1,2 Mt 11,27

(1061B) Pronuntiavit enim Dominus, quod nullus norit nisi solus Pater Filium, et Filius Patrem.

(1061B) Qui enim dixit: Nemo novit Patrem, nisi Filius, ipse dixit quia et Filium nemo novit, nisi Pater.

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Matth.11,27.

1.(pg.796C)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.

8

FIR con 2,13 Mt 11,27

(76') Nemo enim umquam novit patrem nisi filius.. et cui voluerit filius ostendere.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Matth.11,27.

7.(pg.918A)Nemo novit Filium,nisi Pater?

8°

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Matth.11,27.

10.(pg.401B)Nemo novit Filium nisi Pater,neque Patrem quis
novit nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

8°

65.

ITALA FULG.R.praed.1,(Migne,1893) Matth.11,27.

22,45.(pg.626C)Nemo novit Filium nisi Pater,neque Patrem,quis novit nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

3;10,15.(pg.659C)wiederholt:Nemo novit Filium nisi Pater,neque Patrem quis - revelare

8

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.11,27.

10.(pg.257B)Nemo novit Filium,nisi Pater,neque Patrem quis novit,nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

8°

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Matth.11,27.

24,27.(pg.1029C)Cujus etiam testis est,quia nemo novit Filium nisi Pater.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.11,27.
Luc.10,22.

1,4.(pg.25A)Nemo novit Filium nisi Pater,et Patrem nemo novit nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.11,27.

3,29.(pg.466A)Nemo novit patrem,nisi filius.

25.

ITALA HIER. Ezech. 13. (Migne, 1884) Matth. 11, 27.

44 (pg. 430A) Nemo enim novit Filium nisi Pater, et nemo novit Patrem nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

8

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Matth.11,27.

3.(pg.153,2)nemo (-) cognoscit filium nisi pater et nemo cognoscit patrem nisi filius et,cui uoluerit filius reuelare.

vgl.Luc.10,22.

8

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.11,27.

53(pg.529A)Nemo novit Filium nisi Pater:et nemo novit Patrem, nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare?

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 11,27.

8(pg.55D)Nemo enim Patrem novit,nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

PS-HI Dam Mt 11,27

(359,166) nemo novit Filium nisi Pater et nemo novit Patrem nisi Filius et cui vult Filius revelare

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Matth.11,27.

2(pg.184C)Nemo novit Filium nisi Pater:et nemo novit Patrem nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

8

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) Matth.11,27.

6(pg.930C)Nemo enim novit Patrem nisi Filius:neque Filium nisi Pater.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Matth.11,27.

1(pg.719C)Quia nemo novit Filium nisi Pater,neque Patrem quis
novit nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare:

=Feder,1916(pg.161,10)

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 11,27.

11,12(pg.983C)omnia sibi a Patre ait tradita esse,solique se Patri cognitum,Patremque soli sibi notum,vel cui ipse revelare voluisset:

Sm,66m

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 11,27.

26,4(pg.1057B)Omnia mihi a patre meo tradita sunt?

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Matth.11,27.

7.(pg.698,13)nemo nouit patrem,nisi filius et cui uoluerit filius reuelare;

8 III, 66

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.11,27.

28.(pg.764,19)nemo nouit patrem nisi filius.

S.m.66"

HIL tri 2,20 <u>ap</u> CO 4,2 Mt 11,27

(86,23) nemo nouit filium nisi pater, neque patrem nisi filius

10,2.

ITALA HIL. trin. 2. (Migne, 1845) - Matth. 11, 27.

10(pg. 58C) Nemo novit Filium nisi Pater; neque Patrem quis novit nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare:

S. m, 66

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) Matth.11,27.

20(pg.64A)Nemo novit Filium nisi Pater,neque Patrem nisi Filius.

8

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Matth.11,27.

26(pg.177C)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo,et nemo novit Filium nisi Pater,neque Patrem quis novit nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

(pg.177C)wiederholt:Nemo novit Filium nisi pater,neque Patrem quis novit nisi Filius?

28(pg.179B) Patrem nemo novit,

36(pg.186B) Omnia mihi tradita sunt a Patre,et nemo novit Filium nisi Pater,neque Patrem quis novit nisi Filius.

trin.9,50(pg.321B) Nemo novit Filium,nisi Pater,-revelare.

11,45(pg.430A) Nemo novit Filium,nisi Pater;-revelare.

8466a

PS-HIL ap 3 Mt 11,27

(73,1) Nemo venit ad patrem nisi filius, neque filium quis novit nisi pater.

eingeleitet: ipso domino in evangelio dicente:

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Matth.11,27.

3(pg.735A)Nemo novit Patrem nisi Filius:neque Filium quis novit nisi Pater.

ILD it 25 Mt 11,27

(179A) quia nemo novit Patrem nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.11,27.
Luc.10,22.

20,3.(pg.223) Omnia mihi tradita sunt a Patre;et nemo cognovit Patrem,nisi Filius,et Filium,nisi Pater,et cuicunque Filius revelaverit.

Ş 66

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Matth.11,27. Luc.10,22.

6,1.(pg.292)nemo cognoscit Patrem nisi Filius,neque Filium nisi Pater,et quibus Filius revelaverit;

14,7.(pg.325)Nemo cognovit Patrem,nisi Filius. (2mal)

8°

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.11,27.
Luc.10,22.

6,1.(pg.573) Nemo cognoscit Filium nisi Pater,neque Patrem quis cognoscit nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.
Sub: Cum addit: sic et Matthaeus posuit, — locum hunc. Hi autem qui peritiores Apostolis volunt esse, sic describunt:

" wiederholt: Nemo cognovit Patrem nisi Filius,nec Filium nisi Pater,et cui-revelare;
NB! vide Excursus p. 27.

6,3.(pg.574) Nemo cognoscit Patrem nisi Filius,neque Filium nisi Pater,et quibuscunque Filius revelaverit.

6,7.(pg.576) Nemo cognoscit Patrem;

6,7.(pg.577) Nemo-neque Patrem,nisi Filius,et quibuscunque Filius revelaverit.

S III,66a

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.11,27.

20,2.(pg.623)Omnia mihi(-)tradita sunt a Patre meo;

S.Ⅲ,66a

57.

ITALA MAX. TAVR. serm. 40. (Migne, 1862) Matth. 11, 27.

(pg. 618B) Omnia mihi tradita sunt a Patre meo in caelo et in terra.

44. (pg. 623C) wiederholt: Omnia-terra.

57.

ITALA MAX. TAVR. serm. 113. (Migne, 1862) Matth. 11, 27.

(pg. 755B) Omnia mihi tradita sunt a Patre meo, et nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare?

8

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Matth. 11, 27.

11 (pg. 35, 12) est enim periculum grande, saluatorem generis humani totius dominum et principem mundi, cui a suo patre omnia tradita sunt et cuncta concessa, per quem instituta sunt uniuersa, creata sunt tota, digesta sunt cuncta, aeuorum omnium et temporum regem, angelorum omnium principem, ante quem nihil praeter patrem, hominem tantummodo dicere et auctoritatem illi diuinam in his abnegare. [illegible]

vgl. NOVATIAN: Luc. 10, 22.

[illegible] 66"

ORI Mt 15,20 cf Mt 11,27

(407,26) ipse scit et Christus eius et cui reuelauerit Christus.

ORI ser 55 Mt 11,27

(124,22) nemo nouit patrem nisi filius et cui uoluerit
filius reuelare,

PEL 1 Tm 6,16 Mt 11,27

(503,15) nemo enim nouit patrem nisi filius, neque filium nisi pater:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.160.(Migne,1894) Matth.11,27.

(pg.621B)Nemo novit Filium,nisi Pater,neque Patrem quis novit nisi Filius.

8

PHOE 10 Mt 11,27

(47,27) Nemo nouit Patrem nisi Filius nec Filium quis nouit nisi Pater;...
(47,30) Sequitur enim: Et cui uoluerit Filius reuelare.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Matth. 11, 27.

10(pg.20B) Nemo novit Patrem nisi Filius, nec Filium quis novit nisi Pater;

10(pg.20B) Et cui voluerit Filius revelare.

S.Ⅲ66ᵛ

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Matth.11,27.
FELIX I.

1(pg.153A)Nemo novit Filium nisi Pater,neque Patrem quis novit nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Matth.11,27.

(pg.197,27)Omnia mihi data sunt a patre meo;et nemo nouit filium nisi pater,neque patrem nisi filius,et cui uoluerit filius reuelare.

(pg.200,23)wiederholt:omnia a patre sunt tradita:

8

PROS Gen 8 Mt 11,27

(198B) et: Nemo novit Filium, nisi Pater, neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare;

PROS Coll 8,2 Mt 11,27

(234B) et, Nemo novit Filium, nisi Pater; neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Matth. 11, 27.

20. (pg. 673A) Omnia mihi tradita sunt a Patre meo, et nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

S m. 66

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 11, 27.
Luc. 10, 22.

23. (pg. 45, 1) Nemo nouit Patrem nisi solus filius, neque filium quis nouit nisi pater.

12) wiederholt: Nemo nouit filium nisi pater.

23) Nemo nouit filium.

23. (pg. 47, 4) Nemo nouit filium, nisi pater.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Matth.11,27.

4.(pg.543C)Quia nemo novit Filium nisi Pater,neque Patrem quis novit nisi Filius.

17.(pg.555A)wiederholt:Nemo novit-nisi Filius.

18.(pg.556A) Quia nemo-nisi Filius.

ITALA RUFIN, Clement. 2. (Gersdorf, 1838) Matth. 11, 27.

47 (pg. 63) Nemo novit filium, nisi pater, neque patrem quis, nisi filius, et cui voluerit filius revelare.

80

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.11,27.
hom.18.

p 163, 5

2(pg.713C)Nemo novit Patrem,nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare?

I.

ITALA RUFIN,Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Matth.11,27.

2,2(pg.11,11)quia nemo novit filium,nisi pater,sed neque patrem
quis novit nisi filius.

ℓ°

ITALA RUFIN, Orig.1.(Kötschau,1913) Matth.11,27.

1,8(pg.26,8)Nemo novit filium nisi pater,neque patrem quis novit nisi filius.
2,6(pg.36,14)novit nisi filius et cui voluerit filius revelare.
3,1(pg.49,15)wiederholt:nemo noverit filium nisi pater.

3,4(pg.53,14) nemo novit patrem nisi filius et cui voluerit filius revelare.

8°

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.11,27.

4,3(pg.131,20)nemo novit filium nisi pater,neque patrem quis
novit nisi filius,et cui voluerit filius revelare.

23)wiederholt:Nemo novit patrem nisi filius.

6,1(pg.140,2) nemo novit patrem nisi filius,neque
filium quis novit nisi pater

8

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Matth.11,27.

prol.(pg.72D)Sicut(-)nemo novit Patrem nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare;

= Baehrens,1925 CB p 74,21.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.11,27.

(pg.126A)Nemo novit Filium nisi Pater,neque Patrem quis novit
p146,6 nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.11,27.
hom.7.

p 381,14
3(pg.483B)Nemo(-)novit Patrem,nisi Filius.
(pg.483B)Nemo enim(?) novit Patrem,nisi Filius,et cui voluerit
p 381,15 Filius revelare.

VL RUF Pamph ap. (PG 17, 1857) Mt 11,27.

3(p 560B)nemo novit Patrem,nisi Filius;neque Filium quis novit, nisi Pater;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Matth.11,27.
comm.

16(pg.864A)Filium nemo novit,nisi Pater:neque Patrem quis novit,
nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

A)wiederholt:Et cui voluerit Filius revelare.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 3. (Migne, 1862) PG. 14. Matth. 11, 27.
comm.

8 (pg. 949C) Nemo enim scit Patrem nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) PG. 14. Matth. 11, 27.
comm.

13 (pg. 1201B) Solus est enim Filius qui noverit Patrem,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) Matth. 11, 27.

2(pg. 820B) Nemo enim novit Filium, nisi per Patrem.

TE hae 21 Mt 11,27

(25,4) nec alius patrem novit nisi filius et cui filius re-
velavit,

TE hae 21,2 Mt 11,27

(20,31) quia nec alius patrem novit nisi filius, et cui filius revelavit;

ITALA III. TERTVLL.Marc.2,27.(Kroymann,1906) Matth.11,27.

(pg.373,22)nemo cognouit patrem nisi filius.

S.Ⅲ,66[a]

ITALA TERTVLL.Marc.4,25.(Kroymann,1906) Matth.11,27.

(pg.506,2)nemo enim scit patrem nisi filius et filium nisi pater

8

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Matth. 11, 27.

21(pg. 19) quia nec alius patrem novit nisi filius et cui filius revelavit,

8 66

III.

ITALA TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Matth.11,27.

(pg.274,28)omnia mihi pater tradidit;

S.x,66"

ITALA VICT.VIT.2,62.(Petschenig,1881) Matth.11,27.

(pg.49,22) nemo nouit filium nisi pater, neque patrem quis nouit nisi filius et cui uoluerit filius reuelare.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.11,27.

15(pg.1049D)Omnia mihi tradita sunt a patre,nullus cognoscit filium nisi pater,nec patrem nisi filius cognoscit,et cui vult filius revelare.

S.II,66

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Matth.11,27.

29(pg.1133D)Nemo novit filium nisi pater,neque patrem nisi filius,

S III,66a

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.11,27.

33(pg.219C)Quia nemo scit Filium nisi Pater.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Matth.11,27.

(pg.256D)Nemo vidit Patrem,nisi Filius.Nemo scit Filium,nisi
Pater.

(pg.257B)Nemo vidit Filium,nisi Pater.

9 80

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Matth. 11, 27.

13. (pg. 1131C) Nemo enim unquam novit Patrem nisi Filius (-) et cui voluerit Filius ostendere.

8

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) Matth.11,27.

2.(pg.149)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.

8.II,66r

ITALA ZENO 2,15.(Giuliari,1883) Matth.11,27.

2.(pg.194)Omnia mihi tradita sunt a Patre meo.

S II, 66"

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,28.

(pg.908) Venite ad me omnes, qui laboratis, & onerati estis, & ego reficiam vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,28.

(pg.14)Venite ad me omnes,qui laboratis,et onerati estis,et
ego vos reficiam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,28.

(pg.14)Uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,et
ego reficiam uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,28.

(pg.14)Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,et
ego vos reficiam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 11, 28.

(pg. 289, 16) Uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis. et ego reficiam uos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,28.

(pg.26)uen ad me omnes qui lauoratis estis·et
·ego reficiam uos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,28.

(pg.84)uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis. et
ego uos requiescere faciam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.11,28.

(pg.22)Venite ad me omnes,qui laboratis,et onerati estis,et ego vos reficiam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.11,28.

(pg.1)Uenite omnes qui laborantes et onerati estis et ego
uo(s)....(re)ficiám ...

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.11,28.

(pg.19) Uenite ad me omnes qui laboratis et honerati estis.et ego reficiam uos;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,28.

(pg.19)uenite ad me omnes qui laboratis et qui onerati estis,et ego uos reficiam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,28.

(pg.43)uenite ad me omnes.qui laboratis et onerati estis et ego uos requiescere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,28.

(pg.28)Uenite ad me omnes qui laboratis.et onerati estis.et
ego reficiam uos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.11,28.

(pg.8)Venite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,et ego vos reficiam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,28.

(pg.14)Uenite ad me omnes qui laboratis et honerati estis et
ego uos reficiam.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.11,28.

(pg.51) uenite ad me omnes laborantes et onerati et ego refici-
am uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,28.

(pg.49)Uenite ad me omnes qui laboratis et honerati estis et
ego reficia uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,28.

(pg.19)Uenite adme omnes qui laboratis &onerati estis &ego
uos refficiam

A-SS Bar 21 Mt 11,28

(394,4) Venite ad me omnes qui laboratis et honerati estis sarcinis peccatorum, et ego vos reficiam.

7-11-45B

16.

ITALA AMB. c. Aux. (Migne, 1880) Matth. 11, 28.

8(pg.1051D) Venite ad me, omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego vos reficiam:

ITALA I. AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Matth.11,28.

3,10.(pg.386,26)uenite ad me omnes qui laboratis,et ego uos reficiam.

16.

ITALA AMB.ep.85.(Migne,1880) Matth.11,28.

2(pg.1338C)Quis autem potest laborare omnes qui laboratis,et onerati estis,et ego vos reficiam?

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Matth.11,28.

117(pg.1409A)Venite ad me,omnes qui laboratis,et onerati estis:et ego reficiam vos.

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Matth.11,28.

12,50.(pg.93,10)uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,et ego uos reficiam.

ITALA II. AMB. Iob 1. (C. Schenkl, 1897) Matth. 11, 28.

3, 7. (pg. 215, 5) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

ITALA II.
AMB. Ioseph 3,11. (C.Schenkl, 1897) Matth. 11,28.

(pg.78,15) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

I.

ITALA AMB. Isaac 3,10. (C.Schenkl, 1897) Matth. 11,28.

(pg. 650,1) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,230.(C.Schenkl,1902) Matth.11,28.

(pg.385,7)uenite ad me qui laboratis et ego uos reficiam;

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Matth.11,28.

1,3(pg.486A)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego vos reficium.

Am Ps 37,29,2 Mt 11,28

(158,11) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis , et ego uos reficiam.

reficiam uos β

AM Ps 45,16,3 Mt 11,28

(341,19) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

reficiam uos ß

AM Ps 48,1,2 Mt 11,28

(362,11) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

honorati Am1C

AM Ps 48,15,3 Mt 11,28

(370,3) uenite ad me omnes qui laboratis, et ego uos
reficiam.

reficiam uos B

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.7. Matth.11,28.
(Petschenig,1913)

2.(pg.127,20)uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

14,20.(pg.310,24)wiederholt:uenite-reficiam.
14,46.(pg.329,15) uenite-reficiam.
15,25.(pg.343,11) uenite-estis,

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Matth. 11, 28.

10(pg. 1421C) Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego vos reficiam;

17.

ITALA AMB.act.Seb.(Migne,1879) Matth.11,28.

10,31(pg.1126D)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,et ego vos requiescere faciam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Matth.11,28.

(pg.778)Venite ad me omnes,qui laboratis,et onerati estis.

(pg.778)wiederholt:Venite - estis.
(pg.779) Qui laboratis,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Matth.11,28.

(pg.779)Venite ad me omnes,qui laboratis,et onerati estis,et ego reficiam vos,

hom.34.(pg.821)Venite ad me omnes,qui laboratis,et onerati estis,et ego vobis requiem dabo.

43.(pg.877)Venite - et ego vobis requiem dabo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 11,28.

35(pg.1355&56)Venite ad me omnes qui laboratis,et onerati estis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 11,28.29.30.

10(pg.1615A)Venite ad me qui laboratis et onerati estis,et ego vos reficiam.Suscipite jugum meum super vos, et videte quia jugum meum suave est,et onus meum leve est.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.99.(Migne,1865) Matth.11,28.

(pg.467D)Venite omnes qui laboratis,et onerati estis,

ps.146.(pg.563B)Venite ad me omnes.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 11, 28.

3. (pg. 61) Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego vos requiescere faciam,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 11, 28.

4. (pg. 74) Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.11,28.

4.(pg.81)Venite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,et
ego requiescere vos faciam.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 11, 28.

12. (pg. 248) Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis,
et ego reficiam vos.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.11,28.29.

17.(pg.417,21)Venite ad me,et discite quia mitis sum et humilis corde.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.11,28.

2.(pg.117,25)uenite ad me,qui laboratis,et ego uos reficiam;

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Matth.11,28.

9,14.(pg.155,22)ut uenirent ad (-)laborantes et onerati et reficeret eos,

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Matth.11,28.

21,27.(pg.168,9)uenite ad me ,qui laboratis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,28.

33,80.(pg.183,10)uenite ad me omnes qui laboratis,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) Matth.11,28.

41,62.(pg.64)Venite ad me,qui laboratis et onerati estis,et ego
reficiam vos.

ITALA I.
AVG.ep.26.(Goldbacher,1895) Matth.11,28.
PAULINUS et THERASIA

5.(pg.87,15)Venite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

ITALA II.
AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Matth.11,28.

22.(pg.193,1)Venite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,
et ego uos reficiam;

ITALA III. AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) Matth.11,28.

5.(pg.24,3)Venite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,
et ego uos reficiam.

(pg.24,22)wiederholt:Venite ad me omnes,qui laboratis,

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.11,28.

9.(pg.507,21)uenite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,
et ego uos reficiam;

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Matth.11,28.

10,11.(pg.134,24)uenite ad me omnes qui laboratis;

ITALA AVG.Iob 5.(Zycha,1895) Matth.11,28.

(pg.516,16)uenite ad me omnes qui laboratis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Matth.11,28.

29.(pg.1579)Venite ad me,omnes qui laboratis.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.11,28.

10,22.(pg.23,1)uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,et ego uos requiescere faciam.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Matth.11,28.29.

15(pg.1204)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,
et discite a me,quoniam mitis sum et humilis corde.

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Matth.11,28.

16(pg.107)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis.

wiederholt:ps.80,9(pg.1037)

ps.54,13(pg.637)Venite-laboratis.(2Mal)

4,1.

ITALA AVG.ps.13.(Migne,1841) Matth.11,28.

4(pg.142)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,et ego reficiam vos.

ps.70.serm.1,18(pg.887)Venite-vos reficiam.

139,13. (pg.1811)Venite-reficiam vos.

114,6. (pg.1489)Venite-laboratis,et ego vos reficiam:

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 11, 28.

23, 77. (pg. 1305) Venite ad me, omnes qui laboratis, et ego vos reficiam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Matth.11,28.

10(pg.295)venite ad me omnes qui laboratis. (2Mal)
(pg.296)venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis.(-)
ego vos reficiam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.127.(Mai,1852) Matth.11,28.

1(pg.298)venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,et ego reficiam vos.

(pg.298)wiederholt:venite-estis.

(pg.298) venite-istis.(-)et ego reficiam vos.

158,7(pg.355) venite-reficiam vos.

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Matth.11,28.

6,8(pg.191)Venite(-)ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego vos reficiam.

wiederholt:serm.30;7,9(pg.192)
70,tit(pg.442)Venite-reficiam vos.
1,1(pg.443)Venite-reficiam vos.(2Mal)
117;10,17(pg.671)Venite-reficiam vos.
142;6,6. (pg.782)Venite-vos reficiam.
164;2,4. (pg.896)Venite-reficiam vos.
4,6. (pg.897)Venite-vos reficiam.
343,4. (pg.1508)Venite-reficiam vos.
362,27. (pg.1631)Venite-reficiam vos.

serm.30;6,8(pg.191)Venite ad me,omnes qui laboratis. (3Mal)
69,tit(pg.440)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati
estis,
1,1(pg.440)Venite-laboratis.
(pg.441)Venite-laboratis,
3,4(pg.442)Venite-laboratis.
71;7,11(pg.450)Venite-estis.
88;17,18(pg.549)Venite-laboratis.
142;6,6.(pg.782)Venite-estis.
164;4,6.(pg.897)Venite-estis.

30;6,8.(pg.191)Ego(-)vos reficiam:
8,10(pg.192)Venite ad me,
69;1,1.(pg.441)Et ego vos(-)reficiam.
164;4,6(pg.897)Et ego vos reficiam;
24,4. (pg.164)Venite ad me;

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Matth.11,28.30.

5(pg.250)Venite ad me,qui laboratis et onerati estis.Jugum meum lene est,et sarcina mea levis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.117.(Migne,1842) Matth.11,28.29.

10,17(pg.671)Venite ad me,omnes qui laboratis,et discite a me.

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) Matth.11,28.29.

3(pg.1276)Venite ad me,et discite a me quoniam mitis sum,et humilis corde:

3(pg.1277)wiederholt:Discite a me quia - corde.
4(pg.1277) Discite a me quoniam - corde.
5(pg.1278) Discite a me quoniam - corde.

AU s Mai 126,1o Mt 11,28

(364,27) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis.

Ego vos reficiam.

iam (364,8) etc Uenite - laboratis.

AU s Mai 127,1 Mt 11,28

(368,3) Venite ad me , omnes qui laboratis et onerati estis, et ego vos reficiam.

uos reficiam M reficiam uos V

rep (368,9) Uenite...et ego reficiam uos.
(368,18)Ego...uos reficiam.

AU s Mai 158,7 Mt 11,28

(385,14) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,

et ego reficiam vos .

AU s Wil 11,10 Mt 11,28

(702,9) Uenite ad me,...omnes qui laboratis et onerati estis,et ego uos reficiam.

deest D

uos reficiam Aμ;uos recipiam P;reficiam uos B

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.11,28.

(pg.164,18) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam uos.

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) Matth.11,28.

17(pg.1516)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis, et ego vos reficiam.

25;18(pg.1605)wiederholt:Venite ad me,qui laboratis et onerati estis:

28;9 (pg.1626) Venite - estis.

34;8 (pg.1655) Venite - reficiam;

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) Matth.11,28.

7,11.(pg.957)Venite(-)ad me,omnes qui laboratis et onerati
estis,et reficiam vos;

9;9,14.(pg.968)wiederholt:Venite ad me,omnes qui laboratis et
onerati estis;

ITALA AVG.hypomn.5 (Migne 10,2. 1842) Matth.11,28

3,5(pg.1651) Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

ITALA AVG.serm.70 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,28

2(pg.1880) Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis.

ITALA AVG.serm.70 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,28

3(pg.1880) Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego reficiam vos.

ITALA AVG.serm.114 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,28

4(pg.1972) Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis.

ITALA AVG.serm.259 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,28

3(pg.2225) Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis, et invenietis requiem animabus vestris.

PS-AU s Cai 1,15,3 Mt 11,28

(34b) Venite ad me omnes, qui laboratis et oneratis estis,
....Venite ad me,...Et ego reficiam vos,...

PS-AU s Cai 1,19,2 Mt 11,28

(38a) Venite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos. /

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.11,28.

(pg.340,4) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.11,28.

35,35.(pg.275,20)uenite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,et ego uos reficiam.

(pg.276,9)wiederholt:uenite ad me et discite a me.

50,51.(pg.296,20) uenite-laboratis,et discite a me.

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) Matth.11,28.

10(pg.1699D) Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego requiescere faciam vos.

BEA Apc 2,6,13 Mt 11,28

(232) sicut ait: venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego vos reficiam.

laborastis NP / vos reficiam) tr. V

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 11, 28.
Basil.

65, 8. (pg. 1274B) Venite ad me, omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 11, 28.
Magist.

32, 7. (pg. 1006D) Venite ad me, qui laboratis et onerati estis,
et ego reficiam vos.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.11,28.

(pg.1022B) Venite ad me,omnes sancti mei,dicit Dominus,Qui laboratis,et onerati estis,et ego reficiam vos.

wiederholt:(pg.1086A)

CAE s 61,3 Mt 11,28

(258,32) venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, /

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 28.

7,3. (pg. 370, 1) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam uos.

wiederholt: 10, 3. (pg. 375, 6)

ITALA CASSIAN, conl. 15. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 28.

7, 1. (pg. 432, 21) uenite

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 28.

25, 4. (pg. 704, 3) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam uos

CAr 1 Th 5,24 Mt 11,28

(646C) Qui dixit: Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego vos requiescere faciam.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 49, 1. (Migne, 1847) Matth. 11, 28.

(pg. 349A) Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego vos reficiam.

ps. 80, 6. (pg. 588C) wiederholt: Venite-reficiam vos.

ps. 118, 107. (pg. 872D) Venite-reficiam vos.

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Matth.11,28.

(pg.174,21)Uenite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,
et ego reficiam uos.

CHRY I,556 Mt 11,28

(563D) Et propterea Christus his qui in peccatis uiuunt, dicebat: Venite qui laboratis et onerati estis, et ego uos quiescere faciam.

CHRY I,647 Mt 11,28-29

(651C) 28 Venite ad me omnes qui laboratis, ego non punio uos,
29 sed requiescere uos faciam.

CHRY I,862 Mt 11,28

(863D) Christus autem ad eos qui in peccatis uixerunt, dicit: Venite ad me, qui laboratis et onerati estis: et ego requiem dabo uobis.

CHRY II,1182 MM 11,28

(21b) Venite ad me omnes qui laboratis et oneráti estis;

CHRY II,1192 Mt 11,28

(1197C) Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis:

CHRY V,999 Mt 11,28

(1002C) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego uos requiescere faciam.

I.

ITALA   CYPRIAN, test.1,13. (Hartel,1868)   Matth.11,28.

(pg.48,8) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

honerati L, honorati AM   reficiam A, requiescere faciam MBv, requiescam L

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 119. (Hartel, 1868) Matth. 11, 28.

(pg. 183, 22) Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

honorati W, honerati W B reficiam AW, requiescere faciam LMv, uiuere faciam B

PS-CY ab 12 Mt 11,28

(59,12) invitat dicens: venite ad me omnes qui laboratis et
onerati estis, et ego vos reficiam,

laborati F / honerati BS / et ego reficiam vos T, fehlt RFABS

ITALA III. ȻYPRIAN, Iud. 7. (Hartel, 1871) Matth. 11, 28.

(pg.140,19) uenite ad me omnes qui sub onera laboratis, et ego uos reficiam:

honera B, onere v recipiam BT

III.
ITALA ØYPRIAN, ab.12. (Hartel, 1871) Matth.11,28.

(pg.172,10) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego uos reficiam.

et ego uos reficiam om.X reficiam uos v

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.11,28.

4,(pg.6,6)Uenite ad me omnes,qui laboratis et (h)onerati estis.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.11,28.

28.(pg.41,23)Uenite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis, et ego repausabo uos.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.11,28.

51.(pg.72,22)Uenite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,
et ego uos repausabo?

DION-E Pach 23 Mt 11,28

(244B) dicente Christo: Venite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego rěficiam vos.

EP-L 26 Mt 11,28

(42,3) Venite ad me omnes, qui laboratis, et ego vos reficiam.

et ... reficiam) et honerati estis B
reficiam vos trsp. R

(42,5) wiederholt: et ego reficiam vos.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 11, 28.

64. (pg. 40) Venite ad me omnes, qui laboratis & onerati estis, & ego vos reficiam.

154. (pg. 68) wiederholt: Venite-reficiam.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 11,28.

(pg. 75) Venite ad me omnes, qui laboratis, & onerati estis, & ego reficiam vos.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.11,28.

(pg.141) Venite,qui laboratis & onerati estis,& ego reficiam vos.

EUS-A 1 Mt 11,28

(260) Et dicebat omnibus: Venite ad me, omnes qui laboratis et oneratі estis et ego reficiam uos.

EUS-G 22 Mt 11,28

(565H) Venite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis.

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Matth.11,28.

(pg.52,19)uenite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,et
ego reficiam uos,

ITALA FILASTRIVS 112,8.(Marx,1898) Matth.11,28.

(pg.78,14)Venite ad me omnes qui onerati estis,et ego uos subleuabo.

FIR con 2,7 Mt 11,28

(62) Venite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis,(et invenietis requiem animabus vestris. = v 29)

FU ap COL-C 95 Mt 11,28

(642,48) Venite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego vos reficiam;

= 96 (646,50)

beati Fulgentii episcopi ad Eugipium presbiterum contra sermonem cuiusdam Pelagiani opuscula directa,

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.11,28.

10.(pg.561C)Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego vos reficiam.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.11,28.
interrog.6.

resp.(pg.497D)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,et ego reficiam vos.

GI exc 29 cf. Mt 11,28

(42,22) veni ad Christum, siquidem laboras et inmenso pondere curvaris, et ipse te, ut dixit, requiescere faciet;

grauaris A

GI exc 36 Mt 11,28

(47,27) venite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis,
et ego vos requiescere faciam. /

ITALA GREG. Mlib.cant.2.(Heine,1848) Matth.11,28.

(pg.149)venite ad me omnes qui onerati estis et ego vos reficiam;

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Matth.11,28.

16,24.(pg.538B)Venite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,et ego reficiam vos.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.11,28.

33,66.(pg.673B)Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,et ego vos reficiam:

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Matth.11,28.

5,8.(pg.1124B) Venite ad me omnes,qui laboratis,et onerati estis,et ego reficiam vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1873) Matth.11,28.

43,68.(pg.77D)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,et ego vos reficiam;

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.11,28.

15,39.(pg.160C)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati
estis,et ego reficiam vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Matth.11,28.

5,9.(pg.194B)Venite ad me,omnes qui laboratis,et onerati estis.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Matth.11,28.

15,50.(pg.552A)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,et ego reficiam vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.11,28.

4,67.(pg.401A) Venite ad me,omnes,qui laboratis,et onerati estis,et ego reficiam vos.

GR-T mir 7,12,2 Mt 11,28

(713,8) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos (vos ref.1b).

2-11-45 B.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.11,28.

13(pg.596C)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos,

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.11,28.

58(pg.650B)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego reficiam vos.

1

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 11, 28.

23 (pg. 1090C) Venite (-) omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.11,28.

23(pg.1094B)Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.

(pg.1094C)wiederholt: Venite - vos.

(pg.1094C) omnes:

ITALA | HIER.Am.1.(Migne,1884) 25. | Matth.11,28.

2(pg.1007B)Venite ad me,omnes,qui laboratis et onerati estis,
et ego reficiam vos.

HI ep 148,12,1 Mt 11,28

(339,4) uenite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis, et ego uos requiescere faciam.

omnes om.i[1]

uos requ.faciamusa[1]

requ.faciam uos ωi[1]

reficiam uos M

uos reficiam c[1]

HI ep 148,31,1 Mt 11,28

(355,7) uenite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

om BOzab¹a¹

ref. uos i¹

24.

ITALA HIER. Is. 1. (Migne, 1865) Matth. 11, 28.

1(pg. 27B)Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et
ego reficiam vos.

13,48(pg. 478D)Venite - estis.
13,50(pg. 493D)Venite - estis.
14,52(pg. 515B)Venite - estis.
16,58(pg. 596A)Venite - estis, et ego vobis dabo requiem;
18,65(pg. 664D)Venite - estis,

ITALA HIER. Orig. Ier. (Migne, 1862) PG.13. hom.17. Matth.11,28.

6 (pg.462B) Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

HI Lc h 34 Mt 11,28

(204,17) Uenite ad me omnes, qui laboratis et onerati
estis, et ego reficiam uos.

honerati AE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.11,28.
hom.34.

(pg.1888A)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego reficiam vos.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.11,28.

33(pg.466C)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego reficiam vos.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Matth.11,28.

13(pg.935A)Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego reficiam vos:

HI Pach Mt 11,28

(132,5) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis
et ego uos reficiam; /

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Matth. 11, 28.

2 (pg. 1358B) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 11, 28.

2(pg.619C)Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.11,28.

(pg.71,7)Venite ad me omnes,qui onerati estis peccatis,et ego reficiam vos.

(pg.151,9)wiederholt:Venite - estis.

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Matth. ~~10~~ 11, 28.

10(pg.1494B) Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et invenietis requiem animabus vestris.

30.

ITALA HIER.ep.5.(Migne,1865) Matth.11,28.

7(pg.72C)Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,et
vobis ego requiem dabo.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Matth.11,28.

12(pg.1209)Venite ad omnes qui laboratis et onerati estis,et
ego requiescere faciam vos.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.11,28.

30(pg.751A)Venite ad me omnes qui laboratis,et onerati estis.

38(pg.806D)Venite-estis,

ITALA | HIER.I.Thess.(Migne,1865) | Matth.11,28.

30.

5(pg.912B)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,et ego vos requiescere faciam.

I.C.h.

ITALA ∦IER.haer.(Oehler,1856) Matth.11,28.

38(pg.297)Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.11,28.

9.(pg.11)Venite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,et ego vos reficiam:

=Feder,1916(pg.13,21)

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Matth.11,28.

21.(pg.53,2)uenite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,
et ego uos reficiam.

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) Matth.11,28.

8.(pg.478,18)uenite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

wiederholt: 6.(pg.490,22) ps.118.samech

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.11,28.

15(pg.293C)Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego vos reficiam.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.11,28.

(pg.241a,42)venite ad me omnes·,·

43)et ego reficiam vos,

III,1.

ITALA ₰IL.A.tract.(Spic.Casin,1897) Matth.11,28.

(pg.233b,28)Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis;

ILD it 10 Mt 11,28

(174B) qui ait: Venite ad me omnes qui laboratis, et ego vos reficiam: /

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.11,28.

20,2.(pg.223) Venite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis
et discite a me.

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) Matth.11,28.

33,124.(pg.89C)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,et ego reficiam vos,

83.

ITALA ISID. lev. (Migne, 1862) Matth. 11, 28.

17, 4. (pg. 336C) Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego vos reficiam.

83.

ITALA ✗SID.corr.vit.(Migne,1862) app.18. Matth.11,28.

25.(pg.1268B) Venite ad me omnes qui laboratis,et onerati estis,et ego vos requiescere faciam.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 11, 28.

103. (pg. 979D) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Matth.11,28.

(pg.252,188) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

IS Jud 31,5 Mt 11,28

(9o) Christus Dominus, qui dixit: Venite ad me omnes, qui labo ratis et oneratis estis et ego vos requiescere faciam.

54.

ITALA LEO.M.serm.23.(Migne,1881) Matth.11,28.

5(pg.203A)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego reficiam vos.

wiederholt:serm.35,3(pg.252A)

MAR-M:CO 1,5 Mt 11,28

(18,38) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego uos reficiam: /

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.1.(Migne,1862) Matth.11,28.

7(pg.929B)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,et
vobis ego requiem dabo.

ORI Mt 15,35 Mt 11,28

(455,3) uenite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis.

ORI ser 10 Mt 11,28

(20,24) uenite ad me qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

ORI ser 10 Mt 11,28

(20,24) uenite ad me qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) Matth.11,28.
vit.& conv.

18,5(pg.313,30)Venite omnes,qui laboratis et onerati estis.

=Diekamp,II.1913.(pg.427,10)

20.

ITALA PAVL.MED.ben.5.(Migne,1845) Matth.11,28.

2.(pg.724C) Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego vos requiescere faciam.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.11,28.29.

9.(pg.209,7)uenite ad me,onerati et laborantes,et inuenietis requiem animabus uestris.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.11,28.

12.(pg.444,22)uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego uos requiescere faciam.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.11,28.

31.(pg.458,15)uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,et ego uos reficiam.

PEL 1 Th 5,24 Mt 11,28

(437,16) uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego uos requiescere faciam.

et oner. estis om. $\overset{C}{R}$ | honorati H (-RC) | ~ requiescere uos H_2

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.3.(Migne,1894) Matth.11,28.

(pg.192A)Venite ad me,(-)omnes qui laboratis et onerati estis.

105.(pg.494A)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,et ego reficiam vos:

POS ind 10,6,140 - Mt 11,28

(203) De evangelio: Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego vos reficiam.

reficiam vos V

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.11,28.

3.(pg.635A)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,et
ego vos requiescere faciam.

6.(pg.643C)wiederholt:Venite ad me - faciam.
6.(pg.643C) Venite ad me omnes;
8.(pg.646C) Venite,
10.(pg.648C) Venite ad me,omnes.

PIR 1 Mt 11,28

(34,13) Et dominus in evangelio: Venite ad me omnes, qui laboratis et honerati estis, et ego vos reficiam, dicit dominus.

reficiam vos C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.11,28.

1.(pg.151,14)Uenite ad me omnes,qui laboratis et honerati estis,
et ego uos reficiam,dicit dominus.

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Matth.11,28.

5,6.(pg.80C)Venite ad me,omnes qui laboratis et onerati estis,
et ego vos reficiam:

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Matth. 11, 28.

20. (pg. 673A) Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego vos reficiam.

673C) Wiederholt: Venite... bis estis.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA | RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.14. | Matth.11,28.

p 127,20

4(pg.683A)Venite ad me, omnes, qui laboratis et onerati estis.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.11,28.
hom.2.

p32,2

3(pg.169B)Venite ad me, ~~omnes~~ qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos,

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 1. (Migne, 1862) PG. 14. comm. Matth. 11, 28.

15 (pg. 861B) Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis.

PG. 14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) comm. Matth. 11. 28. 29

7 (pg. 1177B) Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis: et invenietis requiem animabus vestris.

21.

ITALA RUFIN.psalm.15.(Migne,1849) Matth.11,28.

11(pg.699A)Venite ad me omnes qui laboratis,et onerati estis,et ego vos reficiam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) Matth. 11, 28

12 (pg. 765B) qui laboratis et onerati estis:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Matth. 11, 28.

10 (pg. 810B) Venite(-)ad me omnes qui laboratis, et ego vos reficiam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 50. (Migne, 1849) Matth. 11, 28.

6(pg. 850B) Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego vos reficiam.

ITALA RVRIC.ep.2,15.(Engelbrecht,1891) Matth.11,28.

(pg.395,11) uenite ad me omnes,qui laboratis et onerati estis,
et ego reficiam uos

ITALA RVRIC. ep. 2, 23. (Engelbrecht, 1891) Matth. 11, 28.

(pg. 409, 6) uenite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis ·

ITALA SALVIAN, gub. 7, 10. (Pauly, 1883) Matth. 11, 28.

(pg. 158, 10) uenite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego uos reficiam:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.11,28.

1(pg.19A)Venite ad me,omnes qui laboratis,et ego reficiam vos:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.11,28.

11(pg.101B)Venite ad me,omnes qui laboratis,et ego reficiam vos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.11,28.

3(pg.255D)Venite ad me,omnes qui onerati estis,et ego refi-
ciam vos.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Matth.11,28.

(pg.63,26) Venite ad me omnes qui onerati estis,et ego uos requiescere faciam.

ITALA VITAE SS. (Aubé, 1882) Matth. 11, 28.
Polyeuctus.

(pg. 110) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Matth. 11, 28.

7. (pg. 1120B) Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,

ITALA ZENO I,7.(Giuliari,1883) Matth.11,28

2.(pg.64)Venite,qui laboratis et onerati estis,et ego refi-
ciam vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,29.

(pg.908) Tollite iugum meum super vos, & discite a me, quia mitis sum, & humilis corde: & inuenietis requiem animabus vestris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,29.

(pg.14)Tollite jugum meum super vos,et discite a me,quia
mitis sum,et humilis corde:et invenietis requiem
animis vestris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,29.

(pg.14)Tollite iugum meum super uos,et discite a me quia
mitis sum et humilis corde,et inuenietis requiem
animis uestris.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.11,29.

(pg.14)Tollite iugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 11, 29.

(pg. 289, 18) Tollite iugum meum super uos et discite a me quia mitis sum et humilis corde. et inuenietis requiem animabus uestris.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 11, 29.

(pg. 26) gum super uos . ite a me quia mitis sum
et humilis corde et inuenietis requiem animis uestris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,29.

(pg.84) tollite iugum meum super uos. et discite a me quia mitis sum. et humilis corde. et inuenietis requiem animabus uestris.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.11,29.

(pg.22)Tollite iugum meum super vos,et discite a me,quia mitis sum,et humilis corde:et et invenietis requiem animabus vestris.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.11,29.

(pg.1)(iu)gum me(um)uos et discite a me quia mitis sunt(-m) et humilis corde et inuenietis requiem animis uestris.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,29.

(pg.19) Tollite gugum meum super uos.et discite a me quia mitis sum et humilis corde.et inueniotis requiem animabus uestris;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,29.

(pg.19) tollite iugum meum super uos,et discite a me,quia mitis sum et humilis corde,et inuenietis requiem animis uestris;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,29.

(pg.43)tollite iugum meum super uos et discite a me quia mitis sum et humilis corde et inuenietis·requiem·animab·uestris·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.11,29.

(pg.28)tollite iugum meum super uos et discite a me quia mitis sum.et humilis corde.et inuenietis requiem animabus uestris.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.11,29.

(pg.8)Tollite iugum meum super vos,et discite quia mansuetus
sum et humilis corde et invenietis requiem animis vestris

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.11,29.

(pg.14)Tollite iugum meum super uos et discite a me quia mitis sum et humilis corde·et in uenietis requiem animis uestris·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 11, 29.

(pg. 51) tollite iugum meū sup uos et discite a me quia mitis sum et chumilis corde et inuenietis requiem animabus urīs

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Matth.11,29.

(pg.49)tollite iugu meum sup^{e}r uos et discite a me qv^{i}a mitis
su et humilis c^{o}rde et inuenietis requie animab uestris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,29.

(pg.20)tollite iugum meum super uos·&discite ame quia mitis
sum &humiles corde &inuenietis requiem animab;uestris

16.

ITALA AMB. c. Aux. (Migne, 1880) Matth. 11, 29.

8 (pg. 1051D) tollite jugum meum, quia leve est.

ITALA I. AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Matth.11,29.

3,10.(pg.386,27)tollite iugum meum super uos et discite a me
quia mitis sum et humilis corde,et inuenietis
requiem animis uestris.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Matth.11,29.

117(pg.1409A) Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.11,29.

13,168(pg.709D)Tollite jugum meum super vos:

ITALA II. AMB. Iacob 1. (C. Schenkl, 1897) Matth. 11, 29.

3, 9. (pg. 9, 11) discite a me quia mitis sum et humilis corde.

ITALA I. AMB. Isaac 8,65. (C. Schenkl, 1897) Matth. 11, 29.

(pg. 688, 10) tollite iugum meum super uos;

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,230.(C.Schenkl,1902) Matth.11,29.

(pg.385,8)tollite iugum meum super uos.

ITALA IIII. AMB.Luc.5,54 (C.Schenkl,1902) Matth.11,29.

(pg.203,4)discite a me quia mitis sum et humilis corde.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Matth.11,29.

3,14(pg.491B)Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum.

(pg.491B)Invenietis requiem animabus vestris;

AM Ps 37,16,1 cf Mt 11,29

(148,2) quod Dauid ille humilis corde atque mansuetus,

AM Ps 43, 12,2 cf. Mt 11,29

(269,31) mansuetus et humilis corde,

AM Ps 43,78,3 Mt 11,29

(318,2) discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

AM Ps 48, 1,2 Mt 11,29

(362, 12) tollite iugum meum super uos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

meum om DF

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. Matth.11,29.
(Petschenig,1913)

20.(pg.310,25)tollite iugum meum super uos et discite a me,quia
mitis sum et humilis corde,et inuenietis requiem
animabus uestris.

29)wiederholt:discite a me.
46.(pg.329,17) tollite-humilis corde.
20) discite a me quia humilis sum,

15,16.(pg.338,25) mitis et humilis corde uenisti?
15,25.(pg.343,9) discite a me quia mitis sum.
20,3. (pg.447,1) discite a me,-corde.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. Matth.11,29.
(Petschenig,1913)

20.(pg.455,25)discite a me,quia mitis sum et humilis corde.non dixit:discite a me quia potens sum,sed quia humilis corde.

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Matth. 11, 29.

51(pg. 1466B) Tollite jugum meum super vos...

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Matth. 11, 29.

10(pg.1421C)tollite jugum meum super vos.

31(pg.1429B)Tollite(-)jugum meum super vos, quia mitis sum, et humilis corde.

AM vg 1,47 Mt 11,29

(37,13) mitis et humilis corde,

II.

ITALA AMB.Dav.2,(C.Schenkl,1897) Matth.11,29.

7,39.(pg.384,13)tollite iugum meum,quia leue est,quoniam mitis sum et humilis corde.

17.

ITALA AMB.act.Seb.(Migne,1879) Matth.11,29.

10,31(pg.1126D) Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 11, 29.

2(pg.1152A) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

17.

ITALA AMB. prec. 2. (Migne, 1879) Matth. 11, 29.

3(pg. 835A) Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et
inveniestis requiem animabus vestris.

17.

ITALA AMB.serm.14.(Migne,1879) Matth.11,29.

2(pg.652D)Discite a me quia mitis sum,et humilis corde;

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.11,29.

(pg.109C)Tollite(-)jugum meum super vos...

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.11,29.30.

(pg.232D)Tollite jugum meum super vos,quia suave est:et onus meum,quia leve est.

AN sen 38 Mt 11,29

(763D) Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et inveniatis requiem animabus vestris.

<u>AN</u> Tit Mt 11,29

(54,233) Tollite iugum meum super uos;

ANI h 3,6 Mt 11,29

(1003/4) Discite, inquit Dominus, a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) Matth.11,29.

(pg.734)Videte quia mitis sum,et humilis corde.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Matth.11,29.

(pg.780)Tollite jugum meum super vos:et discite a me,quia mitis sum,et humilis corde.

(pg.780)Et invenietis(-)requiem animabus vestris.

(pg.780)Invenietis requiem,(-)Animabus vestris:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.11,29.

(pg.837)Tollite onus meum super vos,et videte,quia mitis sum et humilis corde.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 11,29.

8(pg.1391&92)Discite a me quia mitis sum,et humilis corde.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 11,28.29.30.
series

10(pg.1615A)Venite ad me qui laboratis et onerati estis,et ego vos reficiam.Suscipite jugum meum super vos, et videte quia jugum meum suave est,et onus meum leve est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 11,29.
series

12(pg.1617C)Discite ex me quoniam mitis sum et humilis corde.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 11,29.

70(pg.1713A)Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 11,29.
series

73(pg.1718C)Discite a me,quia mitis sum et humilis corde.

ITALA　　ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862)　　PG. 13.　　11,29.
series

92(pg. 1742C) Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 11, 29.

4. (pg. 76) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth.11,29.

4.(pg.81)et discite a me,quia mitis sum et humilis corde.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.11,29.

5.(pg.90)Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia
mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem
animabus vestris.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.11,29.

11.(pg.213)Tollite iugum meum,et discite a me,quia mitis sum
et humilis corde,et invenietis requiem animabus
vestris.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.11,29.

12.(pg.221)Discite a me,quia mitis sum et humilis corde;

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.11,28.29.

17.(pg.417,21)Venite ad me,et discite quia mitis sum et humilis corde.

ITALA ANON.expos.10.(Caspari,1883) Matth.11,29.

(pg.286,17)Discite a me,quia mitis sum et humilis corde.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.11,29.

2.(pg.117,26)tollite iugum meum super uos et discite a me,quia mitis sum et humilis corde et inuenietis requiem animabus uestris.

I.

ITALA AVG.civ.4.(Hoffmann,1899) Matth.11,29.

16.(pg.183,24)Discite a me,quoniam mitis sum et humilis corde,
et inuenietis requiem animabus uestris.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Matth.11,29.

9,14.(pg.155,23)quoniam mitis(-)et humilis corde,

ITALA AVG.conf.(Knöll,1896) Matth,11,29.

9,14.(pg.156,3)discite a me,quoniam mitis sum et humilis corde
et inuenietis requiem animabus uestris.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Matth.11,29.

21,27.(pg.168,10)quoniam mitis est et humilis corde.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) Matth.11,29.

41,62.(pg.64) Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde;et invenietis requiem animabus vestris.

I.

ITALA AVG.ep.26.(Goldbacher,1895) Matth.11,29.

PAULINUS et THERASIA.

5.(pg.87,16)tollite iugum meum super uos et dicite a me ,quoniam mitis sum et humilis corde,et inuenietis requiem animabus uestris,

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Matth.11,29.

22.(pg.193,3)tollite iugum meum super uos et discite a me,quia mitis sum et humilis corde,et inuenietis requiem animabus uestris.

ITALA

II.
AVG.ep.94.(Goldbacher,1898)
PAULINUS et THERASIA.

Matth.11,29.

3.(pg.499,22)mitis (-) et humilis corde.

III.

ITALA AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) Matth.11,29.

5.(pg.24,5)tollite iugum meum super uos et discite ame,quoniam mitis sum et humilis corde,et inuietis requiem animabus uestris;

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.11,29.

9.(pg.507,23)tollite iugum meum super uos et discite a me,quoniam mitis sum et humilis corde,et inuenietis requiem animabus uestris.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Matth.11,29.

15(pg.2114)Tollite(-)jugum meum,et discite a me quia mitis
sum,et humilis corde.

45(pg.2138)wiederholt:Discite - corde:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Matth.11,29

29.(pg.1579)Et invenietis requiem animabus vestris?

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.11,29.

10,22.(pg.23,2) tollite iugum meum super uos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et inuenietis requiem animabus uestris;

4,1.

ITALA AVG.ps.13.(Migne,1841) Matth.11,29.

4(pg.142)Tollite jugum meum,et discite a me,quoniam mitis sum et humilis corde.

ps.81,3(pg.1048)Discite-corde?

90.serm.1,1(pg.1149)Discite-corde.

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) Matth.11,29.

13(pg.637)Discite a me(-)quia mitis sum et humilis corde,et in-
venietis requiem animabus vestris.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) Matth.11,29.
serm.1.

18(pg.887)Tollite jugum meum super vos,et discite a me,quia
mitis sum et humilis corde;et invenietis requiem
animabus vestris?

wiederholt:ps.114,6(pg.1489)

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Matth.11,28.29.

15(pg.1204)Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis,et discite a me,quoniam mitis sum et humilis corde.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.11,29.

23,77.(pg.1305)Tollite jugum meum super vos,et discite a me quoniam mitis sum et humilis corde:

AU s Mai 126,1o Mt 11,29

(364,3o) Tollite iugum meum super vos (-) discite a me quia
mitis sum et humilis corde.

rep 11 (365,11) Discite - corde.

AU s Mai 126,12 Mt 11,29

(365,31) A me discite quia mitis sum et humilis corde, et inveniëtis requiem animabus vestris.

rep (365,31)

AU s Mai 127,1 Mt 11,29

(368,4) Tollite iugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum et humilis corde ; et invenietis requiem animabus vestris.

quia mitis sum)quoniam mitis sum ego M

rep (368,19) Tollite - a me.

(369, 8) etc Quoniam mitis sum et humilis corde.

(369,10) Discite - corde.

AU s Mai 158,7 Mt 11,29

(385,15) Tollite iugum meum super vos, et discite a me quia mtis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Matth.11,29.

10(pg.296)tollite iugum meum super vos.
11(pg.296)discite a me quia mitis sum et humilis corde.

12(pg.296)A me(-)discite quia mitis sum et humilis corde,et
invenietis requiem animabus vestris.

(pg.297)A me(-)discite-vestris;

NB.1.

ITALA AVG.serm.127.(Mai,1852) Matth.11,29.

1(pg.298)Tollite iugum meum super vos,et discite a me,quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

(pg.298)wiederholt:Tollite-discite a me.
(pg.299) discite-corde.
2(pg.299) discite quoniam mitis sum et humilis corde.

158,7(pg.355) Tollite-animabus vestris;

5,1.

ITALA AVG.serm.24.(Migne,1842) Matth.11,29.

4(pg.164)Discite a me quia mitis sum et humilis corde. (2Mal)

4(pg.164)wiederholt:Discite a me.

serm.50;8,11(pg.331)Discite a me quoniam-corde:·

5,1.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) Matth.11,29.

7,9(pg.191)Tollite jugum meum super vos,et discite a me.

7,9(pg.191)Discite a me quoniam mitis sum et humilis corde.

7,9(pg.191)wiederholt :Discite(-)a me. (2 Mal)
8,10(pg.191) Tollite jugum meum super vos.

5,1.

ITALA AVG.serm.69.(Migne,1842) Matth.11,29.

1,2(pg.441)Tollite jugum meum super vos,et discite a me:(-)
quoniam mitis sum et humilis corde.

5,1.

ITALA AVG.serm.70.(Migne,1842) Matth.11,29.

1,1(pg.443) Tollite jugum meum super vos,et discite a me quoniam mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

ITALA AVG.serm.117.(Migne,1842) 5,1. Matth.11,28.29.

10,17(pg.671)Venite ad me,omnes qui laboratis,et discite a me.

5,1.

ITALA AVG.serm.117.(Migne,1842) Matth.11,29.

10,17(pg.671)Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde.

10,17(pg.671)wiederholt:Quoniam mitis sum et humilis corde.

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Matth.11,29.

6,6(pg.782)Tollite jugum meum super vos,et discite a me.

7,7(pg.782)Discite a me quoniam mitis sum et humilis corde.

7,7(pg.782)wiederholt:Discite a me. (5 Mal)
7,7(pg.782) Mitis sum et humilis corde:
7,7(pg.783) Discite a me - corde.
8,8(pg.783) Quoniam mitis sum(-)et humilis corde.
8,8(pg.783) Discite a me quoniam - corde. (2 Mal)
9,10(pg.784) Discite a me quoniam - corde.

5,1.

ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) Matth.11,29.

4,6(pg.897)Tollite jugum meum super vos.

4,7(pg.898)Tollite jugum meum super vos,et discite a me.

5.(pg.898)Discite a me quoniam mitis sum,et humilis corde.

4,7(pg.898)wiederholt:discite a me. (2 Mal)
5.(pg.898) Discite a me. (3 Mal)

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) 5,1. Matth.11,28.29.

3(pg.1276)Venite ad me,et discite a me quoniam mitis sum,et humilis corde:

3(pg.1277)wiederholt:Discite a me quia - corde.
4(pg.1277) Discite a me quoniam - corde.
5(pg.1278) Discite a me quoniam - corde.

ITALA AVG.serm.343.(Migne,1842) 5,2. Matth.11,29.

4(pg.1508) Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris:

AU s Wil 11,10 Mt 11,29

(702,11) Tollite iugum meum super uos,et discite a me.

deest D

AU s Wil 11,11 Mt 11,29

(703,11) Discite a me, quia mitis sum et humilis cor-
(de.

quia heic A, alibi passim quoniam vel quia A P
quia const. B, quoniam const.

rep 12(703,32)
rep 14(705,13)
(703,13) Discite a me, quoniam mitis sum et humilis corde.
rep 12(703,22)
13(704,16) quoniam mitis sum et humilis corde.

deest D

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.11,29.

(pg.164,19) tollite iugum meum super uos et discite a me,quia mitis sum et humilis corde,et inuenietis requiem animabus uestris.

3,2.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 11, 29.

18(pg.1605) tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum et humilis corde; (-) invenietis requiem animabus vestris.

34;8(pg.1655) wiederholt: tollite - humilis corde:

8.

ITALA AVG. trin. 8. (Migne, 1842) Matth. 11, 29.

7, 11. (pg. 957) tollite jugum meum super vos. (-) Discite a me
quia mitis sum et humilis corde. (-) Et invenie-
tis requiem animabus vestris.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.11,29.

26,28.(pg.265,14)discite a me,quoniam mitis sum et humilis corde

35,35.(pg.275,11)wiederholt:discite-corde?
21) tollite iugum meum super uos et di-
scite-corde.
(pg.276,3) quia mitis sum et humilis corde.
11) quoniam-corde.
50,51.(pg.296,21) quoniam-corde.
51,52.(pg.297,16) quoniam mitis est et humilis corde?
52,53.(pg.298,9) quoniam mitis(-)et humilis corde.

ITALA AVG.hypomn.5 (Migne 10,2. 1842) Matth.11,29

3,5(pg.1651) Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

ITALA AVG. serm. 51 (Migne 5,2. 1842) Matth. 11,29

4(pg.1843) Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29.30

2(pg.1866) Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde: jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

ITALA AVG.serm.67 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29

6(pg.1875) Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

ITALA AVG.serm.70 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29

3(pg.1880) Tollite jugum meum super vos,et discite a me,quoniam mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

ITALA AVG.serm.155 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29

13(pg.2053) Discite a me quoniam mitis sum et humilis corde?

ITALA AVG.serm.208 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29

9(pg.2133) Discite a me quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

ITALA AVG.serm.225 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29

2(pg.2161) Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

* wiederholt: Quia mitis sum et humilis corde;

ITALA AVG.serm.244 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29

2(pg.2195) Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29

3(pg.2257) Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

ITALA AVG.serm.296 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29

4(pg.2311) Discite a me quia mitis sum et humilis corde;

ITALA AVG.serm.297 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29

1(pg.2313) Discite a me quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

PS-AU s Cai I,12,2 Mt 11,28 29

(31b) quibus dicit Christus: Tollite jugum meum super vos,
quia suave est, et onus meum, quia leve est.

PS-AU s Cai 1,15,3 Mt 11,29

(34b) et Tollite meum suave jugum, et sarcinam levem,...

PS-AU s Cai 1,19,2 Mt 11,29

(38a) / Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris. /

PS-AU sol

Mt 11,29

(246) Tollite iugum meum super vos.

Quelle: AM, de fide 5,168

31-1-40 B

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.11,29.

(pg.340,5) tollite iugum meum super uos et discite quia mansuetus sum et humilis corde,et inuenietis requiem animis uestris:

AV ep 2 Mt 11,29

(20,29) discite a me quia mitis sum et humilis corde;

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Matth.11,29.

(pg.255)discite a me,quia mitis sum et humilis corde;

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.11,29.
Basil.

10,2.(pg.835B)Discite a me quia mansuetus sum et humilis corde.

BEA Apc 2 pr 9,28 Mt 11,29

(148) et: discite a me, quia mitis sum et humilis.

+ corde CFQ

8.

ITALA CAESARIUS.A.hom.18.(Max.Bibl.1677) Matth.11,29.

(pg.837E)Discite a me,quia mitis sum & humilis corde.

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 46. (Max. Bibl. 1677) Matth. 11, 29.

(pg. 861C) Tollite iugum meum super vos: discite a me, quia mitis sum, & humilis corde.

ITALA CASSIAN, conl. 15. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 29.

7, 1. (pg. 433, 2) discite a me quia mitis sum et humilis corde.

wiederholt: et discite a me. (pg. 432, 21)

ITALA CASSIAN, conl. 19. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 29.

14, 6. (pg. 549, 24) qui mitis et humilis corde est

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 29.

24, 7. (pg. 702, 23) quia mitis .. et humilis corde,

wiederholt: 25, 3. (pg. 703, 20)

ITALA CASSIAN, inst.12.(Petschenig,1888) Matth.11,29.

8,1.(pg.211,7)discite a me quia mitis sum et humilis corde.

CAE s 10,2 Mt 11,29

(51,28) discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

CAE s 35,2 Mt 11,29

(145,21) discite a me, quia mitis sum et humilis corde?

CAE s 37,3 Mt 11,29

(156,20) discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

CAE s 61,3 Mt 11,29)

(258,33) / et invenietis requiem animabus vestris.

CAE s 131,4 Mt 11,29

(518,17) discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

aus unbekannter Vorlage

CAE s 149,6 Mt 11,29

(578,3) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

CAE s 163,2 Mt 11,29

(633,20) tollite iugum meum super vos.

Vorlage war AU q ev 2,33

CAE s 200,5 Mt 11,29

(767,29) Christus, quem sequi desiderant, mitis fuit et humilis corde,

CAE s 223,2 Mt 11,29

(837,20) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde.
32) quia mitis sum et humilis corde;

CAE s 233,4 Mt 11,29

(881,11) discite a me quia mitis sum et humilis corde.

13) sed quia, inquit, mitis sum et humilis corde.

67.

ITALA CAESARIUS, hom. (Migne, 1848) Matth. 11, 29.

(pg. 1164C) Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum et humilis corde.

CAr Rm 9,28 Mt 11,29

(474D) dicens: Jugum meum suave est et onus meum leve.

CAr Gal 6,1 cf. Mt 11,29.30

aus HI Gal 6,1 (425C)

(603C) et Christi testimonium proferat, quo gravi legis et peccatorum onere depressos ad jugum suum suave, et leve invitet onus: ut discat quia humilis sit, et mitis, et mansuetus corde, et inveniat requiem animae suae.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.77,15.(Migne,1847) Matth.11,29.

(pg.558D)Discite a me quia mitis sum et humilis corde:et invenietis requiem animabus vestris.

ps.118,112.(pg.874C)wiederholt:Discite-humilis corde.

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 11, 29.

(pg. 1062A) Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

CHRY I,964 Mt 11,29

(965B) dixit: Discite a me, quia mitis sum, et humilis corde.

CHRY III,826 Mt 11,29

(832B) discite a me, quia mitis sum, et humilis corde.

CHRY V,999 Mt 11,29.30

(1002C) Et rursus: Tollite iugum meum, quia suaue est, et onus meum leue est.

COL inst ~~258~~ 16 Mt 11,29

(258) Discite a me. quia mitis sum et humilis corde

COL or ~~79~~ 1 Mt 11,29

(79) discite a me, quia mitis sum et humilis corde

COL ep 2 Mt 11,29

(161,44) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde,

ITALA I. CYPRIAN, test.1,13.(Hartel,1868) Matth.11,29.

(pg.48,9) tollite iugum meum super uos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et inuenietis requiem animabus uestris.

discite scitote L animabus LBM, animis AM

ITALA I. CYPRIAN, test.3,119.(Hartel,1868) Matth.11,29.

(pg.184,1) tollite iugum meum super uos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et inuenietis requiem animabus uestris.

humiles corde. deo gratias. amen A reliqua desunt
inuenetis W

ITALA CHROMAT. <u>Matth.</u> tract. 3. (Migne, 1845) 20. 11,29.

4(pg.334C) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.11,29.

28.(pg.41,25)Tollite iugum meum super uos et discite a me, quoniam mansuetus sum et humilis corde,et in-uenietis requiem animabus uestris;

ELI s 3

Mt 11,29
~~Mt 11,29~~

(752,8) Discite a me, quia mites sum et humiles corde, et invenietis requiem animabus vestris.

7-11-458

ELI s 16 Mt 11,29

(759,26) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et
inveniētis requiem animabus vestris.

7-11-45 B

EP-L 26 Mt 11,29

(42,7) Tollite iugum meum super vos et discite a me, quoniam mansuetus sum et humilis corde.

quoniam mansuetus: quia mitis B

(42,17) mansuetus est et humilis corde.
est B

(42,19) nisi quis fuerit mansuetus et humilis corde

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg. (Rev.Bénéd. 1907) Matth.11,29.

c.26.(pg.349) Discite a me quoniam mansuetus sum et humilis corde.

FIR con 2,7 Mt 11,29

(62),4 Tollite jugum meum super vos; et discite a me, quia
mitis sum et humilis corde.
Et invenietis requiem animabus vestris.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Matth.11,29.

16,27.(pg.334D)Discite a me quia mitis sum et humilis corde,

6;5,6.(pg.350C)Discite a me quia mitis sum et humilis corde,et
inveniétis requiem animabus vestris.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Matth.11,29.

14,55.(pg.697C)Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.11,29.

18.(pg.166C)Discite a me,quia mitis sum et humilis còrde:et
inveniетis requiem animabus vestris.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 11, 29.
interrog. 62.

resp. (pg. 517B) Discite a me quia mansuetus sum et humilis
corde:

GI exc 36 Mt 11,29

(47,28) / tollite iugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

ITALA GREG. Illib. cant. 2. (Heine, 1848) Matth. 11, 29. 30.

(pg. 149) tollite jugum meum super vos, jugum enim meum leve est.

GR-M ep 5,44 Mt 11,29

(342,5) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

11-11-45 B

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Matth.11,29.

16,24.(pg.538C)Tollite jugum meum super vos,et discite a me,quia mitis sum et humilis corde.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) - Matth.11,29.

33,66.(pg.673B)tollite jugum meum super vos,et discite a me, quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris;

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne.1878) Matth.11,29.

43,68.(pg.77D) tollite jugum meum super vos,et discite a me, quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.11,29.

15,39.(pg.160C)Tollite jugum meum super vos,et discite a me,
quia mitis sum et humilis corde.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Matth.11,29.

15,50.(pg.552A) Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum,et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Matth.11,29.

19.(pg.804C)Discite a me,quia mitis sum,et humilis corde.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Matth.11,29.

23,53.(pg.748A)Discite a me,quia mitis sum et humilis corde.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.11,29.
ps.4.

9.(pg.587C)Discite a me,quia mitis sum et humilis corde.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.11,29.

18.(pg.741C)Discite a me,quia mitis sum et humilis corde.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.11,29.

57(pg.648B)Discite a me,quia mitis sum,et humilis corde;et
invenietis requiem animabus vestris.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Matth.11,29.

8(pg.875C)Tollite jugum meum super vos,et discite a me,quia mitis sum,et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.11,29.

19(pg.1030C)Tollite jugum meum.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.11,29.

23(pg.1090C)Discite a me,quia mitis sum et humilis corde,et in-
venietis requiem animabus vestris.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 11, 29

23(pg. 1092A) Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et inveniétis requiem animabus vestris.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 11, 29.

23 (pg. 1096C) Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

ITALA HESYCHIUS lev.7. (Migne,1865) 93G. Matth.11,29.

25(pg.1116D)Tollite jugum meum.

ITALA HIER. comm. (Morin, 1895) Matth. 11, 29.

(pg. 25, 16) Discite a me, quia humilis sum et mansuetus.

25.

ITALA HIER. Abd. (Migne, 1884) Matth. 11, 29.

(pg. 1114B) Discite a me quia mitis sum, et humilis corde.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Matth.11,29.

3(pg.511B)Discite a me quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

4(pg.514D)Discite - corde.

I.

ITALA HIER.ep.65,11.(Hilberg,1910) Matth.11,29.

(pg.629,9)discite a me,quia mitis.sum et humilis corde,

II.

ITALA HIER.ep.76.(Hilberg,1912) Matth.11,29.

1.(pg.35,4)discite a me,quia mitis sum et humilis corde,

ITALA II. HIER.ep.82.(Hilberg,1912) Matth.11,29.

1.(pg.108,9)discita a me,quia mitis sum et humilis corde.

HI ep 129,1,6 Mt 11,29

(164,21) discite a me,quia humilis sum et mansuetus corde.

humilis)mitis B

mansuetus)humilis B

HI ep 148,31,1 Mt 11,29

(355,8) tollite iugum meum super uos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et inuenietis requiem animabus uestris;

om BOzab[1]a[1]

25.

ITALA HIER. Ezech. 6. (Migne, 1884) Matth. 11, 29.

18 (pg. 172C) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde,

wiederholt: 13, 45 (pg. 448C)

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.11,29.

5(pg.433A)Discite a me,quia humilis sum,et mitis et mansuetus corde.

5(pg.449C)Discite a me,quoniam mitis sum,et humilis,et mansuetus corde.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.11,29.

6(pg.454A)ut discant,quia humilis sit et mitis,et mansuetus corde,et inveniant requiem animabus suis.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Matth. 11, 29.

3 (pg. 983C) Discite a me, quia humilis sum, et mitis, sive mansuetus.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Matth.11,29.

14(pg.237D)Discite a me quia mansuetus sum,et humilis corde.

14,52(pg.523C)Discite a me,quia mitis sum et humilis corde;

16,58(pg.584C)Discite a me,quia mitis sum et humilis corde:

HI Lc h 8 | Mt 11,29

(59,5) discite a me, quia mansuetus sum et humilis corde, et inuenietis requiem animabus uestris.

quia) quoniam C

HI Lc h 38 Mt 11,29

(222,13) Discite a me,...quoniam mitis sum.

quoniam) quia BE,deest C

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 11,29.

5(pg.41B)Discite a me,quia mitis sum,et humilis corde.

25.

ITALA HIER.Mich.prol.(Migne,1884) Matth.11,29.

(pg.1152C)Discite(-)a me,quia mitis sum et humilis corde.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.11,29.
hom.12.

7(pg.390A)Discite a me quia mitis sum et humilis corde,et inveniatis requiem in animabus vestris;

PG.13.

ITALA　　HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)　　Matth.11,29.
hom.8.

(pg.1821A)Discite a me quia mansuetus sum,et humilis corde,et
invenietis requiem animabus vestris.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.11,29.
hom.38.

(pg.1897A)Discite a me,quoniam mitis sum.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.11,29.

33(pg.466C)Tollite jugum meum super vos,et discite a me,quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Matth.11,29.

13(pg.935A)jugum enim meum suave est et onus meum leve,

<u>HI</u> Pach Mt 11,29

(132,6) / tollite iugum meum super uos, et discite a me quia mitis sum et humilis corde, et inuenietis requiem animabus uestris.

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Matth. 11, 29.

2(pg.1358B)Discite a me, quia mitis sum, et humilis corde.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.11,29.

(pg.81,20)Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

(pg.243,21)wiederholt:Discite - corde,
(pg.276,4) Discite - corde.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.11,29.

(pg.66,8)Discite quia mansuetus sum et humilis corde.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Matth.11,29.

9(pg.1484A)Discite a me,quoniam mansuetus sum,et humilis corde.

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Matth. 11, 29.

10(pg.1494B)Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mansuetus sum et humilis corde:

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.11,29.

20(pg.36C)Discite a me,quia mitis sum et humilis corde.

wiederholt:ep.9,16(pg.144D)

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.11,29.

praef.(pg.610B)Discite a me,quia mitis sum,et reliqua.

ITALA HILARIVS, myst. (Gamurrini, 1887) Matth. 11, 29.

9. (pg. 11) tollite iugum meum super vos, et discite, quia mitis sum et humilis corde; et invenietis requiem animabus vestris.

* Feder, 1916 (pg. 13, 22)

ITALA HIL.ps.118.nun(Zibgerle,1891) Matth.11,29.

6.(pg.478,20)tollite iugum meum super uos et discite a me,quoniam mitis sum et humilis corde:et inuenietis requiem animabus uestris.

ITALA HIL.ps.128.(Zingerle,1891) Matth.11,29.

8.(pg.642,23)tollite iugum meum super uos et discite a me,quia mitis sum et humilis corde.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Matth.11,29.

3.(pg.663,2)quia mansuetus et humilis corde sum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 11,29.

11,13(pg.984A)quia corde humilis et mitis sit,et in his animabus suis requiem inveniant:

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.11,29.

15(pg.293C)Tollite jugum meum super vos,et discite a me,quia mitis sum et humilis corde;et invenietis requiem animabus vestris.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Matth.11,29.

(pg.252,189) Tollite iugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

ILD it 10 Mt 11,29

(174B) / tollite jugum meum super vos, et discite a me quia
mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem ani-
mabus vestris,

JC-M Ne.2,9 Mt 11,29

(32,28) discite a me quia mitis sum et humilis corde?

ITALA ISIDOR, H.quaest. (Heine, 1843) Matth. 11, 29.

(pg. 36) Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

83.

ITALA ISID. diff. 2. (Migne, 1862) Matth. 11, 29.

33, 124. (pg. 89C) et invenietis requiem animabus vestris.

83.

ITALA ISID. fid. cath. 2. (Migne, 1862) Matth. 11, 29.

15, 8. (pg. 524A) Discite a me, quia mitis sum, et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Matth. 11, 29.

7,1. (pg. 229B) Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

83.

ITALA ISID. lev. (Migne, 1862) Matth. 11, 29.

17, 4. (pg. 336C) Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 11, 29.

7. (pg. 1133D) Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Matth.11,29.

42,2.(pg.1181A) Discite a me,quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris,

JUL-E Ps 44,5 (Ascoli) Mt 11,29

(254) commendabat dicendo discite a me quia mitis sum et humilis corde.

LEO ep 120 Mt 11,29

(80,6) discite quia mitis sum et humilis corde, et inuenietis requiem animabus uestris; /

discite a me G^a I

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) Matth.11,29.

11(pg.677A)Discite a me quia mitis sum et humilis corde;et
invenietis requiem animabus vestris.

=Migne,84.1862.(pg.774C)

wiederholt:ep.120,3(pg.1051B)

54.

ITALA LEO.M.serm.23.(Migne,1881) Matth.11,29.

5(pg.203B)Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum ei humilis corde,et invenietis requiem animabus vestris.

wiederholt:serm.35,3(pg.252A)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 11, 29.

4. (pg. 820B) Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 11, 29.

9. (pg. 831B) Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Matth. 11, 29.

15. (pg. 847C) Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) Matth. 11, 29.

18. (pg. 857A) Discite a me quia mitis, sum, et humilis corde.

MAC Mt 11, 29

(408B) ipso dicente: tollite iugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

MAR-M:CO 1,5 Mt 11,29

(18,39) / tollite iugum meum super uos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et inuenietis requiem animabus uestris. /

MAXn s 4 Mt 11,29

(170,39) iugum eius super nos semper gestantes.

MAXn s 11 cf.Mt 11,29

(320,42) tollunt iugum Christi

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.113.(Migne,1862) Matth.11,29.

(pg.755C)Tollite(-)jugum meum super vos,et discite a me
quia mitis sum et humilis corde.

(pg.755C)wiederholt:Mitis sum(-)et humilis corde.
(pg.756B) Discite(-)a me,quia mitis sum et humilis
corde.
(pg.756B) Tollite(-)jugum meum super vos,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11, 29.

(pg. 492B) Ob hoc ergo quia mitis et humilis corde est:

ORI Mt 16,8 Mt 11,29

(495,32) discite ex me quia mitis sum et humilis corde.

ex) a L

ORI ser 10 Mt 11,29

(20,25) suscipite iugum meum super uos et uidete,

ORI ser 12 Mt 11,29

(24,11) discite ex me quoniam mitis sum et humilis
corde.

ORI ser 7a Mt 11,29

(166,19) discite a me, quia mitis sum et humilis corde,

mitis sum et humilis B Hom.9 humilis et mitis sum G L

rep ser 73 (174,16) mitis sum et humilis B humilis et mitis sum G L

ORI ser 92 Mt 11,29

(207,32) discite a me, quia mitis sum et humilis corde,

PAL hist 9 Mt 11,29

(358A) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

nicht in PAL par

PAL par pr Mt 11,29

(251/2) Discite a me quia mitis sum et humilis corde,

PAS-D 44,4 Mt 11,29

(1060D) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Matth.11,29.

2.(pg.61,18)mitis est et humilis corde.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.11,29.

3.(pg.160,19)humilis corde.

wiederholt:5.(pg.162,6)

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 24. (Hartel, 1894) Matth. 11, 28. 29

9. (pg. 209, 7) uenite ad me, onerati et laborantes, et inuenietis requiem animabus uestris.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.11,29.

12.(pg.445,1)tollite iugum meum super uos et discite a me,quia
mitis sum et humilis corde.

I.

ITALA ꝑAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.11,29.

31.(pg.458,17)tollite iugum meum super uos et discite a me quia mitis sum et humilis corde;et inuenietis requiem animabus uestris;

PEL ind 20 Mt 11,29

(159) qui dixit: Discite a me quia mitis sum et humilis corde;

PEL II. 4 Mt 11,29

(446,26) iugum enim meum suave est et onus meum leve est.

B.

PEL: [HI]ep 148,12,1 Mt,11,29

(339,6) 'tollite iugum meum super uos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

tollite-uos om. i[1]
et discite a me om. B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.3.(Migne,1894) Matth.11,29.

(pg.192A)Tollite onus meum super vos,

105.(pg.494A)wiederholt:tollite jugum meum super vos,
170.(pg.645B) Tollite jugum meum super vos,

PIR 27 Mt 11,29

(64,3) Et item ipse dominus: Discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

discedite C

PRIM 1,4 Mt 11,29

(817C) discite a me, quia mitis sum et humilis corde

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Matth.11,29.

5,6.(pg.80C)tollite jugum meum super vos,et discite a me quoniam mitis sum et humilis corde;et invenietis requiem animabus vestris:

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 11, 29.

9, 15. (pg. 777B) Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum et humilis corde.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 11, 29.

37, 39. (pg. 833B) Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum et humilis corde.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.11,29.

20.(pg.673A)Tollite jugum meum super vos,et discedite a me
quia mitis sum et humilis corde,et invenietis
requiem animabus vestris.

Bachrens, 1925 (B
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.11,29.30.

p.155,25
(pg.132D)Suscipite super vos jugum meum,quia jugum meum suave est.

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.11,29.

hom.13.

p108,26

1(pg.667D)Discite a me quia mitis sum,et humilis corde.

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 20. Matth. 11,29.

p 423, 4

5(pg. 926A) Discite a me, quia mitis sum et humilis corde; et invenietis requiem animabus vestris.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.11,29.
hom.2.

p32,3
3(PG.169B)et invenietis requiem animabus vestris:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.11,29.
hom.10.

p444,1
2(pg.527B)quia mitis est et humilis corde.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Matth.11,29.
comm.

1(pg.837B)Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. Matth.11,29.

8(pg.990B)Discite a me quia mitis sum et humilis corde.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.11,28.29
comm.

7(pg.1177B) Venite ad me omnes qui laboratis,et onerati estis:
et invenietis requiem animabus vestris.

21.

ITALA AUPIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Matth. 11, 29.

11 (pg. 863A) Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et inveniatis requiem animabus vestris.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) Matth. 11, 29.

8(pg. 884B) Tollite jugum meum super vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Matth. 11, 29.

13 (pg. 925B) Discite(-)a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Matth. 11, 29.

(pg. 994B) Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

ITALA SALVIAN.gub.7.10.(Pauly,1883) Matth.11.29.

(pg.158,11)tollite iugum meum super uos et discite a me,quia mitis sum et humilis corde,et inuenietis requiem animabus uestris;

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.1.(Huemer,1885) Matth.11,29

27.(pg.192,11)tollite iugum meum super uos et discite a me,quia mitis sum et humilis corde.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.11,29.

1(pg.113)Discite a me quia mitis sum et humilis corde;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) Matth.11,29.

5(pg.52B)Discite a me,quia mitis sum,et humilis corde.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Matth. 11, 29.

13. (pg. 18) Discite quia mitis sum et humilis corde.

ITALA VITAE SS. (Fliche, 1912) Matth. 11, 29.
Sabinian I. red.

(pg. 63) Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Matth.11,29.

7.(pg.1120B)et invenietis requiem animabus vestris.Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde:

ITALA ZENO 1,7.(Giuliari,1883) Matth.11,29.

2.(pg.64)Tollite jugum meum super vos,et discite a me,quia mitis sum et humilis corde:et inveniotis requiem animabus vestris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 11,30.

(pg.908) Iugum enim meum suaue est, & onus meum leue.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 11,30.

(pg.14)Jugum enim meum suave est, et onus meum leve est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.11,30.

(pg.14)Iugum enim meum suabe est,et honus meum leue est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.11,30.

(pg.14)Iugum enim meum suave est,et bonus meum leve est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.11,30.

(pg.289,19)Iugum enim meum suabe est.et honus meum lebe est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.11,30.

(pg.26)iugum enim meum suaue et onus meum leue est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.11,30.

(pg.84) iugum enim meum suaue est et onus meum leue est.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.11,30.

(pg.22)Iugum enim meum suave est,et honus meum leve.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 11, 30.

(pg. 1) iugum enim meum suaue et onus meum leuae est

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.11,30.

(pg.19) Iugum enim meum suaue est.et onus meum leue est;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.11,30.

(pg.19)quia iugum meum suaue est et onus meum leue est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.11,30.

(pg.43)iugum enim meum bonum est et sarcinas leuis est. neq.
patrem quis agnoscit nisi filius.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.11,30.

(pg.28)iugum enim meum suaue est.et onus meum leue est.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.11,30.

(pg.8)quia iugum meum iucundum est et onus meum leve est.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.11,30.

(pg.14)Iugum enim meum suaue est et onus meum leue est.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 11, 30.

(pg.51) enim iugum meū suaue et onus meū leue est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.11,30.

(pg.49)iugu enim meu suaue est et honus meu leue est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.11,30.

(pg.20)iugum 11 meum suaue est &onus meu leue est···

A-SS Fil 2 Mt 11,30

(585,17) iugum Christi suave et onus eius leve suscepit

8-11-45 B

ITALA I. AMB. Isaac 8,65. (C.Schenkl, 1897) Matth. 11,30.

(pg. 688,11) iugum enim meum suaue est et onus meum leue.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Matth.11,30.

3,14(pg.491B)jugum enim meum suave est,et onus meum leve est;

AM Ps 48,1,2 cf Mt 11,30

(362,14) deinde iugum suum suaue et onus leue esse commemorat,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) Matth.11,30.

33.(pg.40,16)tollite iugum meum,quia leue est,et onus meum,
quia suaue est.

vgl. Matth.11,29.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.9. (Petschenig,1913) Matth.11,30.

9.(pg.194,24)tollite iugum meum,quia leue est,et onus meum,quia suaue est;

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Matth. 11,30.

51(pg.1466B)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Matth. 11, 30.

11(pg.1422A) Jugum meum suave et onus meum leve est.

(pg.1422A) in Evangelio tamen jugum suave dixit, et onus leve, non jugum leve.

17.

ITALA AMB.act.Seb.(Migne,1879) Matth.11,30.

10,31(pg.1127A) Jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Matth.11,30.

15(pg.26C) jugum meum suave est.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.11,30.

(pg.109C)quia suave est,et onus meum leve.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 11, 29. 30.

(pg. 232D) Tollite jugum meum super vos, quia suave est: et onus meum, quia leve est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Matth.11,30.

(pg.780)Jugum enim meum suave est et onus meum leve. (2 Mal)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 11,30.

10(pg.1612D)Jugum meum suave est,et onus meum leve est,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 11,28.29.30.
series

10(pg.1615A)Venite ad me qui laboratis et onerati estis,et ego vos reficiam.Suscipite jugum meum super vos, et videte quia jugum meum suave est,et onus meum leve est.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.131.(Migne,1865) Matth.11,30.

(pg.533B)Leve onus est(-)jugum suave.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.11,30.

2.(pg.118,1)iugum enim meum lene est et sarcina mea leuis est.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.11,30.

33,35.(pg.138,4)iugum(-)lene(-)sarcina(-)leuis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.11,30.

33,80.(pg.183,8)iugum enim meum suaue est et onus meum leue.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) Matth.11,30.

41,62.(pg.64)Jugum enim meum lene est,et sarcina mea.levis est:

ITALA I. AVG.ep.26.(Goldbacher,1895) Matth.11,30.
PAULINUS et THERASIA.

5.(pg.87,19)iugum enim meum lene est et sarcina mea leuis est.

ITALA II. AVG.ep.31.(Goldbacher,1898) Matth.11,30.

4.(pg.4,16)sed quamquam iugum Christi per se ipsum lene sit et sarcina leuis.

ITALA III. AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) Matth.11,30 .

5.(pg.24,7)iugum enim meum lene est et onus meum lene est.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Matth.11,30.

111.(pg.1123)Jugum meum suave est,et onus meum leve est:

1.

ITALA AVG.mus.6.(Migne,1842) Matth.11,30.

14,44.(pg.1186)Jugum enim meum(-)leve est.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.11,30.

10,22.(pg.23,5)iugum enim meum suaue est et onus meum leue est.

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Matth.11,30.

16(pg.107)Jugum enim meum lene est,et onus meum leve.

ps.67,18(pg.823)Onus meum leve est;

4,1.

ITALA AVG.ps.13.(Migne,1841) Matth.11,30.

4(pg.142)Jugum enim meum lene est,et sarcina mea levis est.

wiederholt:ps.59,8(pg.719)

114,6(pg.1489) (statt lene suave)

125,6(pg.1661) " " "

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Matth.11,30.

2,19.(pg.124)Jugum meum lene est,et sarcina mea levis est.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.11,30.

23,77.(pg.1305) jugum enim meum lene est,et sarcina mea levis est.

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) Matth.11,30.

12(pg.297)iugum enim meum leve est.

(pg.297)Iugum meum leve est,suave est.

NB.1.

ITALA AVG.serm.127.(Mai,1852) Matth.11,30.

1(pg.298)Iugum enim meum suave est,et onus meum leve est.

158,7(pg.355)iugum enim meum lene est,et sarcina mea levis est.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) 5,1. Matth.11,30.

8,10(pg.192)sarcina ejus sit tibi levis et jugum ejus suave.

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) Matth.11,28.30.

5(pg.250)Venite ad me,qui laboratis et onerati estis.Jugum meum lene est,et sarcina mea levis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.70.(Migne,1842) Matth.11,30.

1,1(pg.443)Jugum enim meum lene est,et sarcina mea levis est:

wiederholt:serm.164,5.(pg.898)

343,4.(pg.1508)

5,1.

ITALA AVG.serm.96.(Migne,1842) Matth.11,30.

1,1(pg.584)Jugum meum lene est,et onus meum leve est.

AU s Cai II,11,6 Mt 11,3o

(258,32) Iugum meum leve est, et sarcina mea levis est.

AU s Mai 126,12 Mt 11,3o

(366,2) Iugum enim meum leve est.

(366,9) Et sarcina mea levis est.
13 (366,28) Sarcina mea leuis est,

AU s Mai 127,1 Mt 11,3o

(368,6) Iugum enim meum suave est, et onus meum leve est.

leue) om est M

AU s Mai 158,7 Mt 11,3o

(385,17) Iugum enim meum lene est, et sarcina mea levis est

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.11,30.

(pg.164,21) iugum enim meum suaue est,et onus meum leue est.

ITALA AVG. tract. 12. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 11,30.

6 (pg. 1487) Jugum meum lene est, et sarcina mea levis est.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.11,30.

35,65.(pg.151)Jugum meum(-)leve est.

ITALA AVG.hypomn.5 (Migne 10,2.1842) Matth.11,30

3,5(pg.1651) Jugum enim meum suave est,et onus meum leve est.

ITALA AVG.serm.28 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,30

4(pg.1800) Jugum meum suave est,et onus meum leve.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,29.30

2(pg.1866) Tollite jugum meum super vos,et discite a me quia mitis sum et humilis corde:jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

ITALA AVG.serm.70 (Migne 5,2. 1842) Matth.11,30

3(pg.1880) Jugum meum lene est,et sarcina mea levis:

PS-AU s Cai 1,19,2 Mt 11,30

(38a) / Jugum enim meum suave est et onus meum leve. Tanquam bovi diceret: Jugum meum suave est; asino autem; Onus meum leve; ...quia Jugum meum suave est;...Onus meum leve est.

AU s Lam 17,3 Mt 11,30

(71,6) Iugum enim meum lene est, et sarcina mea levis est.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.11,30.

(pg.340,7) quia iugum meum iucundum est et onus meum leue est.

BON 78 Mt 11,30

(354,29) Iugum enim meum suave est, et onus meum leve.

CAE s 48,4 . Mt 11,29

(209,26) discite a me quia mitis sum et humilis corde;

CAE s 70,3 Mt 11,30

(286,21) iugum enim meum suave est, et honus meum leve est.

CAE s 107,4 Mt 11,30

(427,6) iugum meum suave est, et honus meum leve.

CAE s 159,1 Mt 11,30

(615,8) iugum enim meum suave est, et honus meum leve.

Vorlage war AU s 96,1

CAE s 232,1 cf.Mt 11,3o

(873,13) Nam dominus Iesus sarcinam suam non diceret, nisi cum portante portaret.

suam) H^2; levem rell.mss.et edit.

Vorlage war ein verlorener s von AU

CAE s 236,5 Mt 11,30

(897,25) iugum enim meum suave est, et onus meum leve.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.25.(Max.Bibl.1677) Matth.11,30.

(pg.845F)Iugum meum suaue est,& onus meum leue.

ITALA . CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 30.

22. (pg. 698, 8) iugum meum suaue est et onus meum leue est.

wiederholt: 22. (pg. 673, 20)

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 11, 30.

25, 4. (pg. 704, 5) quia iugum meum suaue est et onus meum leue est.

CAr inst 1,32/2 Mt 11,30

(79,24) Iugum meum suaue est et onus meum leue est.

iugum enim U

CAr Rm 10,12 Mt 11,30
(aus AU q Si)

(485A) dicens: Jugum meum suave est et sarcina mea levis est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.2,3. (Migne, 1847) Matth.11,30.

(pg.37B) jugum(-) sit suave, et onus ejus leve.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 59, 6. (Migne, 1847) Matth. 11, 30.

(pg. 421A) Jugum meum suave est, et onus meum leve.

ps. 67, 20. (pg. 463C) wiederholt: Jugum - meus leve est.

CHRY V,999 Mt 11,29.30

(1002C) Et rursus: Tollite iugum meum, quia suave est, et onus meum leue est.

CHRY cor 1,5 Mt 11,30

(575B) dicens: Iugum enim meum suaue est, et onus meum leue.

CHRY cor 1,5 Mt 11,30

(11,1) Iugum meum suave est et onus meum leve est.

COL mon ~~385~~ 9 Mt 11,3o

(385) iugum... suave et onus leve

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,13.(Hartel,1868) Matth.11,30.

(pg.48,11) iugum enim meum bonum est et onus meum leue est.

onim A s.l. honus meum A, sarcina mea LMB, sarcina v
leue A, leuis LMBv est om.v; cfr.test.III 119

ITALA　　　I.
CYPRIAN,test.3,119.(Hartel,1868)　　　Matth.11,30

(pg.184,3)iugum enim meum bonum est et onus meum leue est.

bonum suaue W;cf.test.I 13　　onus meum sarcina mea LBV

ITALA III. CYPRIAN, Iud. 7. (Hartel, 1871) Matth. 11, 30.

(pg. 140, 20) est enim iugum meum placidum et onus leuissimum.

honus BQ

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.11,30.

28.(pg.41,29)iugum enim meum suaue est et onus meum leue est.

72.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1878) Matth.11,30.
PELAG.II.

(pg.711C)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve est;

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 11,30.

(pg.108,23) iugum meum lene est et onus meum leue est;

50.

ITALA EVCHERIVS, Val. (Migne, 1865) Matth. 11, 30.

(pg. 718B) Quae sublimitas, non jam se ad istud leve coeleste jugum.

FIR con 2,7 Mt 11,30

(62)[29] Iugum meum enum suave est et onus meum leve est.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) Matth.11,29.30.

(pg.149) tollite jugum meum super vos,jugum enim meum leve est.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Matth.11,30.

13.(pg.993A)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.11,30.

33,66.(pg.673B) jugum enim meum suave est,et onus meum leve est?

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Matth.11,30.

15,50.(pg.552B)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.11,30.
ps.2.

13.(pg.566A)cujus jugum suave,et cujus onus leve,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.11,30.

2,7.(pg.330C)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

GR-T mir 7,12,2 Mt 11,30.

(713,9) Ipse est Dominus, cuius onus leve est, cuius iugum suave est,

2-11-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.11,30.

28(pg.615C)Onus meum leve,et jugum meum suave.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.11,30.

28(pg.616D) Jugum meum suave est,et onus meum leve.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Matth. 11, 30.

8 (pg. 875C) jugum enim meum leve est, et onus meum suave.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 11, 30.

23 (pg. 1096C) Jugum enim meum suave est, et onus meum leve.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.11,30.

19(pg.1030C)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve est.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.11,30.

23(pg.1086B)Accipite,(-)jugum meum,quia suave est:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.11,30.

25(pg.1116D)quia suave est,et onus meum,quia leve est.

ITALA HIER.comm.(Morin.1895) act.15,10.
Matth.11,30.

(pg.7,9)ut legalia vincula dissolvant,et grave onus legis abiciant,quod non potuerunt portare patres eorum;sed sequantur eum,cuius iugum suave est,et onus leve.

HI ep 148,31,1 Mt 11,30

(355,11) iugum enim meum suaue est et onus meum leue.

om BOzab^{1}a^{1}

meum 2° om c^{1}

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.11,30.

5(pg.431B)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve est.

6(pg.456A)Jugum meum - leve.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.11,30.

6(pg.454A)ad jugum suum suave,et leve invitet onus:

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 26. 11,30.

11(pg.78B)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve est.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.11,30.

5(pg.565A)Jugum meum suave est,et onus meum leve;

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Matth. 11, 30.

3(pg.1379B)Jugum meum suave est, et onus meum leve est.

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Matth. 11, 30.

10 (pg. 1494C) Jugum enim meum suave, et onus meum leve est.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.11,30.

22(pg.216C)Jugum enim meum suave est,et sarcina mea levis est,

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Matth.11,30.

31(pg.1219)jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) . Matth.11,30.

1(pg.658D)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.11,30.

9.(pg.11)Iugum enim meum suave est,et onus meum leve est.

=Feder,1916(pg.13,25)

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.11,30.

15(pg.293C)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve est.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.11,30.

(pg.255a,7)iugum enim meum suave est.et onus meum leve'.'

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) Matth.11,30.

4(pg.559B)ubi enim jam suave jugum,et leve onus Christi est.

RB.13.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Matth.11,30.

(pg.252,191)Iugum enim meum leve est,et sarcina mea levis est.

JUL-E ap AU Jul im 1,111
ap MAR-M:CO 1,5 Mt 11,30

(7,29) iugum meum suaue est et onus meum leue est

JUL-T ant 1,98 Mt 11,30

(643C) Jugum enim meum suave est, et onus meum leve.

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) Matth.11,30.

11(pg.677A)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

54.
=Migne,1862.(pg.774C)(leve est)

wiederholt:ep.120,3(pg.1051B)

Leo ep 120 Mt 11,30

(80,7) / iugum enim meum suaue est et onus meum leue est.

54.

ITALA LEO.M.serm.35.(Migne,1881) Matth.11,30.

3(pg.252A)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve.

MAR-M:CO 1,5 Mt 11,30

(18,41) / iugum enim meum suaue est et onus meum leue est.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.44.(Migne,1862) Matth.11,30.

(pg.626A)Jugum meum suave est,et onus meum leve.

113.(pg.756B)quia jugum meum suave est,et onus meum leve.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 11,30.

(pg. 524B) Jugum tuum Domine suave est: et onus tuum leve :

ORI ser 10 Mt 11,30

(18,2) iugum meum suaue est et onus meum leue est,

ORI ser 10 Mt 11,30

(20,26) quia iugum meum suaue est et onus meum leue est.

ITALA PACIAN, sim. (Morin, 1913) Matth. 11, 30.

(pg. 141, 1) Iugum meum suaue est, et sarcina mea leuis est.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.11,30.

31.(pg.458,19)iugum enim meum suaue est et onus meum leue.

PEL II. 4,6 (CO) Mt 11,30

(1o9,12) iugum enim meum suaue est et onus meum leue est:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.3.(Migne,1894) Matth.11,30.

(pg.192A)quia leve est

105.(pg.494A)quia suave est.

170.(pg.645B)quia jugum meum suave est,et onus meum leve est.

POS ind 10,6,4 Mt 11,30

(191) Iugum meum suave est et sarcina mea levis est.

suave) sic omnes, quamvis lene expectes

est 1°) om.CQRV[1]W (suppl.V[2])

sarcina) honus S (et Aemilianus)

est 2°) om.QR

PRIM 1 ✓ Mt 11,30

(809A) vel leve iugum Christi

51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) Matth. 11,30.

5,6. (pg. 80C) jugum enim meum suave est, et onus meum leve.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.11,30.

20.(pg.673A)Jugum enim meum suave est,et onus meum leve est.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.11,29.30.

p155,25

(pg.132D)Suscipite super vos jugum meum,quia jugum meum suave est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.11,30.
comm.

6(pg.1034D)cujus jugum suave est,et onus leve,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) Matth. 11, 30

9 (pg. 732D) jugum suave imponitur et onus leve.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) 21. Matth. 11, 30.

8(pg. 884C) Jugum enim meum suave est et onus meum leve.

21.

ITALA RUFIN.psalm.67.(Migne,1849) Matth.11,30.

11(pg.913C)(quibus jugum Dei suave est,et onus ejus leve).

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Matth. 11, 30.

14 (pg. 915C) Onus meum leve est;

ITALA SALVIAN,gub.7,10.(Pauly,1883) Matth.11,30.

(pg.158,14)iugum enim meum suaue est et onus meum leue est.

SIX in CO 1,2 Mt 11,30

(108,29) cuius onus leue et iugum suaue portamus.

(SIX ep 5)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Matth.11,30.

(pg.246,7)tollite (-) iugum meum,quoniam suaue est.

(pg.246,7)iugum

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2. (Migne, 1845) Matth.11,30.

7. (pg.1120B) jugum enim meum suave est, et onus meum leve.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth, 12,1.

(pg.909) IN illo tempore abijt Iesus per sata sabbato:discipuli autem eius esurientes coeperunt vellere spicas,& manducare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,1.

(pg.14) In illo tempore ... it Jesus ... co ... tis:discipuli autem ejus esurientes coeperunt evellere spicas,et manducare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12.1.

(pg.14)In illo tempore abiit Jesus per segetes sabbatis;discipuli autem eius esurientes coeperunt uellere spicas et manducare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,1.

(pg.14)In illo tempore abiit Iesus per segetem sabbatis: discipuli autem eius esurientes vellebant spicas et confricantes eas manibus suis manducabant.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 1.

(pg. 26) in illo tempore·abiit ihs sabbatis per sata discipuli autem illius esurierunt et coeperunt spicas bellere·et manducare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,1.

(pg.84) In illo tempore abiit iesus sabbatis per segetes. discipuli autem eius esurientes.coeperunt uellere spicas et manducare.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.12,1.

(pg.23)In tempore illo abiit Jesus sabbatis per segetem:discipuli autem eius esuriebant et coeperunt spicas evellere, et manducare.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.12,1.

(pg.1)........abiit ihs per segetes sabbatis discipuli autem eius(e)surientes coeperunt uellere spicas et manducare.

ITALA Cod.g[1](Wordsworth,1883) Matth.12,1.

(pg.19) IN ILLO TEMPORE ABIIT IHS SUPER SEGETIS SABBATIS.Discipuli autem eius esurientes coeperunt uellere spicas et manducare.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,1.

(pg.19) In illo tempore transiebat iesus,sabbatis per segetes; discipuli autem eius esurientes coeperunt uellere spicas et manducare.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,1.

(pg.43)in illo tempore abiit·hi sabbatis per segetem·discipuli
autem eius esurierunt·uellere spicas.et manducare·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,1.

(pg.28)In illo tempore abiit ihs sabbato per sata discipuli eius esurientes.coeperunt uellere spicas et manducare.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,1.

(pg.14)In illo tempore abit ihs sabbatis per per segetes·discipuli autem eius esurierunt et coeperunt uellere spicas et manducare·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 12, 1.

(pg. 51) in illo tēpore abiit ih̄s sabbatis per sata autē disci-
puli eius essurient̄ et coepert̄ uellere spicas et edere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,1.

(pg.50)In illo tempore abiit ihs per sata sabbato discipuli aute eius esurientes coeperunt uellere spicas et manducare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,1.

(pg.20)INillo tempore abiit ihs persata discipuli h·eius
coeperunt essurientes uellere spicas &manducare

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,1.

34,81.(pg.183,21)in illo tempore abiit Iesus sabbato per sata, discipuli autem eius esurientes coeperunt uellere spicas et manducare.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,1.

34,81.(pg.184,3)in illo tempore.

(pg.184,5)wiederholt:illo tempore.

AU Gn li 1,20 Mt 12,1

(30,18) potestate a domino accepta uellere spicas et tamdiu uersari manibus contritasque purgare donec ad escam perueniant.

6-4-46B

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.12,1.

2(pg.1323)coeperunt vellere spicas,et manducare.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 12,1.

12(pg.78C)In illo tempore abiit Jesus Sabbato per sata,discipuli autem ejus esurientes coeperunt evellere spicas,et manducare.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,1.

12,1(pg.984C)In illo tempore abiit Jesus per segetes sabbatis: discipuli autem ejus esurientes coeperunt vellere spicas,et manducare.

12,2(pg.984D)wiederholt:In illo tempore abiit Jesus per segetes,

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.12,1.

12(pg.916B)Discipuli spicas vellunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 12,2.

(pg.909) Pharisaei autem videntes,dixerunt ei:Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,2.

(pg.14)Far ... autem videntes ... dixerunt ... Discipuli tui faciunt quod non licet ... cere sabbatis

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.12,2.

(pg.14)Pharisaei autem uidentes illos dixerunt ei:ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,2.

(pg.14)Pharisaei autem videntes dixerunt ei Ecce discipuli tui quid faciunt quod non licet eis facere sabbatis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,2.

(pg.27)pharisaei autem uidentes eos dixerunt illi ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbato

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,2.

(pg.84) pharisaei autem uidentes dixerunt ei. ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere in sabbato.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,2.

(pg.23)Pharisaei autem cum vidissent illos,dixerunt ei:Ecce
discipuli tui faciunt quod non licet.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim.1887) Matth.12.2.

(pg.1)Pharisaei autem (uiden)tes illos et dix(erunt)......fa-
ciunt.......licet......licet......

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.12,2.

(pg.19)Pharesaei autem uidentes eos dixerunt ei.Ecce discipuli
tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,2.

(pg.19)pharisaei autem uidentes illos dixerunt ei:ecce discipuli tui faciunt,quod non licet ei facere sabbatis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,2.

(pg.43)farisaei autem cum uidissent dixer·illi·ecce discipuli
tui faciunt quod non licet facere·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,2.

(pg.28)pharisei autem uidentes.dixerunt ei.Ecce discipuli tui faciunt.quod non licet eis facere sabbatis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,2.

(pg.14)pharisei autem uidentes dixerunt·Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere in sabbato·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 2.

(pg. 94) vg (var): licet facere; γ: licet eis facere c. b c g h l
aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 12, 2.

(pg. 51) autē pharisei uidentes eos dixerṫ ei ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere in sabbato

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,2.

(pg.50)pharisaei aute uidentes dixerunt ei ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,2.

(pg.20)pharisaei h·uidentes illos dixerunt ei ecce discipuli
tui faciunt quod nonlicet eis facere sabbatis

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Matth.12,2.

7.(pg.824A)Ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis,

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 12,2.

12(pg.78D) Pharisaei autem videntes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt, quod non licet eis facere Sabbatis.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.12,2.
hom.13.

p115,8
2(pg.231B)Ecce,disciputi tui faciunt sabbatis, quod non licet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,3.

(pg.909) At ille dixit eis:Non legistis quid fecerit Dauid,quando esurijt,& qui cum eo erant:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,3.

(pg.14)... se dixit eis:Non legistis quid fecit David,cum esurit ipse ... qui cum illo erant:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,3.

(pg.14)Ad ipse dixit eis:Non legistis quid fecerit Dauid,
cum esuriret ipse et qui cum illo erant,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,3.

(pg.14)At ipse dixit eis Non legistis quid fecit.David,cum esuriret,ipse et qui cum illo erant?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 3.

(pg.27) qui autem dixit eis non legistis quid fecit dauid cum ésuriit et qui cum eo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,3.

(pg.84)ad ille dixit eis non legistis quid fecit dauid quando
esuriit ipse et qui cum eo erant.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1881) Matth. 12, 3.

(pg. 23) Jesus vero respondens ait illis: Non legistis quid fecerit David, cum esurisset ipse, et qui cum eo erant:

ff

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.12,3.

(pg.1)

om.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,3.

(pg.19)at ipse dixit eis;Non legistis quid fecerit Dauid.cum esuriret ipse et qui cum illo erant.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,3.

(pg.19)iesus autem respondens dixit illis:non legistis quid fecerit dauid,cum esurisset ipse et qui cum illo erant?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,3.

(pg.43)ille autem dixit illis non legistis quid fecerit dauid
cum esurisset et qui cum eo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12.3.

eg
(pg.28)at ille dixit eis.non l(io)istis quid fecerit dad quando esuriit.et qui cum eo erant.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,3.

(pg.14)At ipse dixit eis·Non legistis quid fecit dauid cum esuriit ipse et qui cum illo erant.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 3.

(pg. 94) vg: at ille dixit; γ : <u>ihesus autem</u> dixit c. h.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.12,3.

(pg.51) qui h· dixit eis non legistis quid fecerit dauid quando essuriit et qui cum eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,3.

(pg.50)at ille dixit eis non legistis quid fecerit dauid quando esuriit et qui cu eo erant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,3.

(pg.20)atille dixit eis nonlegistis quid fecerit dauid quando essurit &quicum eo erant

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Matth.12,3.

3,6.(pg.8,19)non legistis (-) quod fecit Dauid,cum esuriret,
et qui cum eo erant;

67.

ITALA FACUND. defens. 11. (Migne, 1848) Matth. 12, 3.

7. (pg. 824B) Non legistis quid fecerit David quando esuriit, et qui cum eo erant:

GAU s 7,8 cf 1 Rg 21,6
cf Mt 12,3

(55,53) sancto dauid non imputatur ad peccatum,quod in necessitate famis constitutus manducauerit sanctos panes,quos non licebat maducare nisi ł solis sacerdotibus.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.12,3.
hom.13.

p 115,10

2(PG.231C)Non legistis,quid fecit David,cum esuriret ipse, et qui cum ~~ipso~~ eo erant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,4.

(pg. 909) quomodo intrauit in domum Dei, & panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his, qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus?

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 12,4.

(pg.14) quomodo intrav.... in domum D.... et panes propositionis manducavit, quos non licebat. ... manduca ... his qui cum illo erant, nisi sace.... bus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,4.

(pg.15)quomodo introiuit in domum dei et panes propositionis manducabit,quod non licebat eis manducare neque his qui cum illo erant,nisi solis sacerdotibus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,4.

(pg.14)quomodo intravit in domum dei et panes propositionis manducavit,quos non licebat ei manducare neque his qui cum illo erant,nisi solis sacerdotibus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,4.

(pg.27)quo modo introibit in domum di et panes propositionis
manducabit quod non licebat ei manducare nec qui cum
eo nisi sacerdotibus solis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,4.

(pg.84) quomodo intrabit in domum dei et panes propositionis manducauit. quos non licebat ei manducare.neque his qui cum illo erant nisi solis sacerdotibus.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 12, 4.

(pg. 23) Quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis edidit, quos non licebat ei manducare, neque eis qui cum illo erant, nisi solis sacerdotibus?

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Matth.12,4.

(pg.1)......in domum di et panes propositionis manducauit quod non licebat ei manducare.neque his qui cum illo erant nisi solis sacerdotibus.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,4.

(pg.19) quomodo intrauit domum dei et panes propositionis manducauit,Quos non licebat ei manducare neque his qui cum illo erant.nisi solis sacerdotibus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,4.

(pg.19)quomodo intrauit in domum dei et panes propositionis manducauit,quos non licebat ei manducare,neque his qui cum illo erant,nisi solis sacerdotibus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,4.

(pg.43)quomodo introiuit in domum di et panems propositionis
manducauit quod non licuit illi manducare neq·eis qui-
cum et nisi tantum facere sacer·dotibus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12.4.

(pg.28)quomodo intrauit in domum.di.et panes propositionis comedit.quos non licebat ei edere neque his qui cum illo(qui)erant nisi solis sacerdotibus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,4.

(pg.14)quomodo intrauit in domum di·et panes propositionis
manducauit·quod non licebat ei manducare.neque his qui
cum illo erant·nisi solis sacerdotibus

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth,12,4.

(pg.51) qmo intrauit in domū dī et panes propositionis comedit quos non licebat ei manducare neque his cum eo nisi sacerdotib;tantum t solum

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 12, 4.

(pg. 50) quomodo intrauit in domu di et panes pro positionis comedit qd non licebat ei edere ne q his qui cu eo erant nisi solis sacerdotib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,4.

(pg.20)quando intrauit indomum di &panes propo sitionis comedit quos nonlicebat ei manducare neq;hiis qui cum eo erant nisi solis sacerdotibus···

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Matth.12,4.

3,6.(pg.8,20) quomodo intrauit in domum dei et panes propositionis manducauit, quos non licebat ei manducare neque eis, qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus.

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) Luc. 12, 4.5.

39. (pg. 245, 1) nolite timere eos, qui corpus occidunt et amplius non habent, quid faciant, sed eum timete, qui cum corpus occiderit, habet potestatem animam mittere in gehennam.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) 4,1. Matth.12,4.

3(pg.601)quos(-)non licebat manducare nisi solis sacerdotibus.

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Matth.12,4.

7.(pg.824B)quomodo intravit in domum Dei,et panes propositionis comedit,quos non licebat ei edere neque his qui cum illo erant,nisi solis sacerdotibus?

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.12,4.
hom.13.

p 115,11

2(pg.231C)quomodo intravit ad Abiathar sacerdotem,et panes propositionis manducavit ipse et pueri sui,quos non licebat manducare nisi solis sacerdotibus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,5.

(pg.909) Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant,& sine crimine sunt?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,5.

(pg.14)Aut non.... tis in.... sabb....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,5.

(pg.15)Aut non legistis in lege,quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum uiolant et sine crimine sunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,5.

(pg.14)Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant et sine crimine sunt?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 5.

(pg. 27) aut non legistis in lege quia in sabbatis·sacerdotes in templo sabbatum uiolant·et sine culpa sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,5.

(pg.84)aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum uiolant. et sine crimine sunt.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1881) Matth. 12,5

(pg.23) Aut non legistis in lege, quoniam sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et sine crimine sunt?

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim. 1887) Matth. 12, 5.

(pg.1) Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatu uiolant et sine crimine sunt

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12.5.

(pg.19) Aut non legistis in lege.quia sabbatis sacerdotes templo sabbato uiolant et sine crimine sunt.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,5.

(pg.19)nec hoc legistis in lege,quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum uiolant et sine crimine sunt?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,5.

(pg.43)aut numquit non legistis in legem quoniam sabbatis· sacerdotes in templo·sabbatum profanant·et rei non sunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12.5.

(pg.27)Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in
templ(um)[o]sabbatum uiolant et sine crimine sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,5.

(pg.15)Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo·sabbatum uiolant et sine crimine sunt·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 12, 5.

(pg. 52) aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum uiolabant· et sn̄ crimine sṫ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,5.

(pg.50)Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in te-
plo sabbatv uiolant et sine crimine sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,5.

(pg.20)Aut non legistis inlege quia sabbatis sacerdotes intemplo sabbatum uiolant &sine cremine sunt

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Matth.12,5.

7.(pg.824B)Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant,et sine crimine sunt?

ITALA HIER. Ezech. 13. (Migne, 1884) 25. Matth. 12, 5.

44 (pg. 442A) Sacerdotes in templo sabbatum violant, et absque culpa sunt:

ITALA HIL.ps.91.(Zingerle,1891) Matth.12,5.

3.(pg.347,8)nescitis,quia sacerdotes in templo sabbatum uiolant et sine crimine sunt?

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 12,5.

12,4(pg.985B)sabbatum in templo sacerdotes violare sine crimine;

III,1.

ITALA ʒIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.12,5.

(pg.228b,41)Sacerdotes in templo violant;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,6.

(pg.909) Dico autem vobis, quia templo maior est hic.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,6.

(pg.14)Dico autem vobis,qu ... templo major est hic.

}

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,6.

(pg.15)Dico autem uobis,quia sabbato maior est hic.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,6.

(pg.14)Dico autem vobis quia templo maior est hic.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,6.

(pg.27)dico enim uobis·quia a templo maior est hic

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,6.

(pg.85)dico autem uobis quia templo maior est hic.

ITALA Cod.ff' (Belsheim.1881) Matth.12,6.

(pg.23)Dico enim vobis,quia maius est hic,quam templum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.12,6.

(pg.1)dico autem uobis quia sabbato maior est hic.

ITALA | Cod.g¹ (Wordsworth,1883) | Matth.12,6.

(pg.19)Dico autem uobis.quia sabbato maior est hic.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,6.

(pg.19)dico autem uobis,quia sabbato maior est hic.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,6.

(pg.43)dico enim uobis quoniam maior templo est·hic

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,6.

(pg.28)Dico autem uobis.quia templo maior est hic.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,6.

(pg.15)Dico autem uobis quia hic maius est quam templum.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.12,6.

(pg.52) dico autē uobis quia templo maior est hic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,6.

(pg.50)dico aute uobis quia teplo maior est hic

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,6.

(pg.20)dico h·uobis quia templo maior est hic

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.12,6.

9,2.(pg.584)Plus est enim(-)Templo hic.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,7.

(pg.909) Si autem sciretis, quid est: Misericordiam volo, & non sacrificium: numquam condemnassetis innocentes:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,7.

(pg.14)Si enim sciretis quid est:Misericordiam volo,et non sacrificium:numquam condemnassetis innocentes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,7.

(pg.15)Si enim sciretis quid est:Misericordiam uolo,quam sacrificium,numquam condemnassetis innocentes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,7.

(pg.14)Si enim sciretis quid est Misericordiam volo quam sacrificium,nunquam condemnassetis innocentes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,7.

(pg.27)si autem sciretis. quid sit misericordiam uolo et non sacrificium non condemnassetis innocentes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,7.

(pg.85) si autem sciretis quid est misericordiam uolo quam sacrificium numquam condemnassetis innocentes.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,7.

(pg.23)Si enim intellegeretis,quid sit:Misericordiam volo,quam sacrificium:nunquam condemnassetis innocentes.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.12,7.

(pg.1)Si enim sciretis quid est misericordiam uolo et non sacrificium nunquam condemnassetis innocentes

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 12, 7.

(pg. 19) si enim sciretis quid est misericordiam uolo quam sacrificium; Numquam condemnasetis innocentes.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,7.

(pg.19)si enim sciretis,quid est:misericordiam uolo quam sacrificium,numquam condemnassetis innocentes.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,7.

(pg.43)si autem intellexissetis.quit sit misericordiam uolo quam sacrificium non condemnassetis·innocentes·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,7.

(pg.28)si autem sciretis.quid est.misericordiam uolo.et non sacrificium numquam condemnassetis innocentes.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,7.

(pg.15)Si autem sciretis quid sit misericordiam uolo et non sacrificium Numquam condemnassetis in nocentes.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 12, 7.

(pg. 52) si autē sciretis quid est misericordiā uolo et non sacrificiū nunquā contempsissetis Īnocentes

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 12, 7.

(pg. 50) si aute sciretis quid est misericordia uolo et non sacrificiu num qua condempnassetis innocentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,7.

(pg.20)si h·sciretis quid est missericordiam uolo &non sacrificium numquam contempnassetis innocentes

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Os.6,6.
Matth.9,13.12,7.

9(pg.681C)Quid est,misericordiam volo,et non sacrificium?

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.12,7.

28.(pg.473,21)si sciretis,quid sit:misericordiam uolo quam sacrificium,numquam condemnassetis innocentes;

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) Os.6,6.
Matth.12,7.

16.(pg.556,13)misericordiam uolo quam sacrificium.

(pg.556,22)si sciretis,quid sit misericordiam uolo quam sacrificium?numquam condemnassetis innocentes.

20.(pg.560,24)misericordiam uolo quam sacrificium;

AU s Den 2o,12 Mt 12,7

(123,11) Misericordiam volo, quam sacrificium.

uolo add magis s.l.C

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) 11. Matth.9,13.
(Denis,1792) 12,7.

12(pg.907)Misericordiam volo,quam sacrificium.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.12,7.

(pg.164,22) Si autem sciretis,quid est:misericordiam uolo et non sacrificium,numquam condemnassetis innocentes.

CAE s 26,1 Mt 12,7

(109,12) misericordiam volo, et non sacrificium.

84.

ITALA CONC. Tolet. 8. (Migne, 1862) Os. 6, 6. Matth. 9, 13. 12, 7.

2. (pg. 419 D) Misericordiam volui et non sacrificium.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,7.

12,5(pg.985C)Si enim sciretis quid est,Misericordiam volo,non sacrificium;numquam condemnassetis innocentes.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.12,7.

17,4.(pg.612) Si enim cognovissetis quid est:Misericordiam volo et non sacrificium;nunquam condemnassetis innocentes.

LI-D 39 Mt 12,7

(29,8) eo aiente: misericordiam volo et non sacrificium,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) Matth.9,13.
12,7.

20.(pg.295,2)magis uult misericordiam quam sacrificium.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.12,7.
hom.13.

p 115,13

2(pg.231C)Si sciretis,quid est:misericordiam volo,et non sacrificium,numquam utique condemnassetis innocentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,8.

(pg.909) Dominus enim est filius hominis etiam sabbati.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,8.

(pg.14)Dominus est enim sabbati fil.... hominis ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,8.

(pg.15)Dominus est enim sabbati filius hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,8.

(pg.14)Dominus enim est sabbati filius hominis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 8.

(pg. 27) dns enim est sabbati filius hominis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,8.

(pg.85)dominus est enim etiam sabbati filius hominis.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.12,8.

(pg.23)Dominus enim est sabbati filius hominis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.12,8.

(pg.1)dms est enim sabbatis filius hominis.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,8.

(pg.19)dns est enim sabbati filius hominis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,8.

(pg.19)dominus est enim sabbati filius hominis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,8.

(pg.43)dom[s].enim est·sabbati filius hóminis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,8.

(pg.28)dns est enim filius hominis.etiam sabbati

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,8.

(pg.15)dns enim est sabbati·filius hominis·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.12,8.

(pg.52) dn̄s enim est sabbati filius hominis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,8.

(pg.50)dns est enim filius hominis etia sabbati

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Matth. 12, 8.

(pg. 20) dns est ~~11~~ filius hominis etiam sabbati ...

ITALA | 16. AMB. fid. 5. (Migne, 1880) | Matth. 12, 8.

16, 205 (pg. 719B) quia Filius hominis Dominus est Sabbati?

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.12,8.

(pg.50B)Dominus est enim Filius hominis etiam Sabbati.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) Matth.12,8.

(pg.455D)Dominus est enim Filius hominis etiam Sabbati;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,8.

34,81.(pg.183,24)dominus est enim filius hominis etiam sabbati.

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.12,8.

5.(pg.34,11)Filius hominis,(-) sabbati dominus est.

FIR con 2,7 Mt 12,8

(63,5) Quia filius hominis Dominus sabbati est.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Matth. 12, 8.

3(pg.61B)Dominus est Sabbati filius hominis.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.19.(Migne,1865) Matth.12,8.

7(pg.201A)Dominus est sabbati Filius hominis:

TE car 15 Mt 12,8.

(228,7) et: Dominus est sabbati filius hominis.

ITALA

II.
TERTULL. carn. (Oehler, 1854)

Matth. 12, 8.

15(pg. 451) Dominus est sabbati filius hominis.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne,1845) Matth.12,8.

7.(pg.1120C)quia Filius hominis Dominus sabbati est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 12,9.

(pg.909) Et cum inde transisset,venit in synagogam eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,9.

(pg.14)... de tra ... venit ... gam

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,9.

(pg.15)Et inde transiens uenit in synagogam eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,9.

(pg.14)Et inde transiens Iesus venit in sinagogam eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,9.

(pg.27)et transiens inde uenit in synagoga eorum·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,9.

(pg.85)et transiens inde uenit in synagogam eorum

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 12, 9.

(pg. 23) Et inde transiens venit in synagoga ipsorum.

ITALA Cod. ff$^{\ell}$(Belsheim,1887) Matth.12,9.

(pg.1)Et inde transiens uenit in synagoga eorum

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,9.

(pg.19) ET TRANSIENS INDE IHS UENIT IN SYNAGOGA eorum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,9.

(pg.19)et transiens inde iesus uenit in synagogam eorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,9.

(pg.43)Et tragressus inde uenit in synagogam eorum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,9.

(pg.28)Et cum inde transisset.uenit in synagogam eorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,9.

(pg.15)Et transiens inde uenit in synagoga eorum·

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.12,9.in.

(pg.52) de aridam habente manū

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.12,9.

(pg.52) et Triens inde uenit in synagogam eorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim.1878) Matth.12,9.

(pg.50)Et cu discessisset inde uenit in synagoga eorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,9.

(pg.20)&cum inde transisset uenit insinagoga eorum

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.12,9.

(pg.140,22)Venit(-)Iesus in synagogam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,9.

35,82.(pg.184,7)et cum inde transisset,uenit in synagogam eorum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,9.

35,82.(pg.184,15)et cum inde transisset,uenit in synagogam eorum,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 12,10.

(pg.909) Et ecce homo manum habens aridam,& interrogabant eum, dicentes:Si licet sabbatis curare? vt accusarent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,10.

(pg.14)... ecce ... mo erat ibi ... num ha ... a.... idam,et inte ... sabbatis curare? ut accusarent eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,10.

(pg.15)Et ecce homo erat manum habens aridam,et interrogabant eum dicentes:si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,10.

(pg.14)Et ecce homo erat manum habens aridam:et interrogaverunt eum dicentes Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,10.

(pg.27)et ecce homo erat ibi·manum habens aridam et interrogauerunt eum dicentes si licet sabbatis curare ut accusarent eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,10.

(pg.85)et ecce. homo erat ibi manum habens aridam. et interrogabant eum dicentes.si licet sabbatis curare. ut accusarent eum.

ITALA Cod.ff' (Belsheim.1881) Matth.12,10.

(pg.23)Et ecce erat ibi quidam habens manum aridam,et interrogabant eum,dicentes:Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.12,10.

(pg.1)et ecce homo erat ibi manum habens aridam.Et interrogabant dicentes si licet sabatis curare ut accusarent eum.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.12,10.

(pg.19) et ecce homo erat ibi manum habens aridam·Et interrogabant eum dicentes si licet sabbatis curare ut accusarent eum·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,10.

(pg.19)et ecce erat homo ibi manum habens aridam;et interrogabant eum dicentes:si licet sabbatis curare,ut accusarent eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,10.

(pg.43)et ecce illic homo manum habens aridam·et interroga-
uerunt·eum dicentes·Se licet sabbatis curare nt eum
accusarent·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,10.

(pg.28)et ecce homo.manum habens aridam.Et interrogabant eum dicentes.si licet sabbatis curare ut accusarent eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,10.

(pg.15)Et ecce erat ibi homo manum habens aridam et interrogabant eum dicentes si licet sabbatis curare ut accussarent eum..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 10.

(pg. 94). vg: ecce homo; γ : ecce erat ibi homo c. a d ff f g h mm.

J

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 12, 10.

(pg. 52) et ecce homo erat ibi manū habens aridā et intrrogabant eum dicentes si licet sabbatis curare ut accusarent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878). Matth.12,10.

(pg.50)et ecce erat ibi homo manu habens arida et interrogabant
eu dicentes si licet sabbatis curare ut accusarent eu

J

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,10.

erat

(pg.20)&ecce homo manum habens aridam &interrogabant eum dicentes si licet sabbatis curare utaccusarent eum

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.12,10.

(pg.140,22)et invenit ibi hominem habentem manum aridam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,10.

35,82.(pg.184,8)et ecce homo manum habens aridam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,10.

35,82.(pg.185,1)si licet sabbato curare,

wiederholt:(pg.185,10)

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.12,10.13.

12(pg.916B)Manum aridam hominemque sabbato curavit Jesus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,11.

(pg.909) Ipse autem dixit illis:Quis erit ex vobis homo,qui habeat ouem vnam,& si ceciderit haec sabbatis in foueam, nonne tenebit,& leuabit eam?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,11.

(pg.14)Ipse autem dixit illis:Quis ... obis,qui hab ... m,et
si ceciderit in foveam sabbato,non tenebit eam et le-
vavit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,11.

(pg.15)Ipse autem dixit illis:quis ex uobis habet ouem unam
et ceciderit in fobeam sabbatis ea,non tenebit eam et
leuabit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,11.

(pg.14)Ipse autem dixit illis Quis erit ex vobis homo habet ovem unam,et si ceciderit in foveam sabbatis nonne tenebit et levabit eam?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,11.

(pg.27)qui autem dixit eis qui est in uobis homo qui habet obet unam et ceciderit sabbatis in gurgitem nonne tenet eam et leuat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,11.

(pg.85)ipse autem dixit eis quis est ex uobis homo qui habet ouem unam et si caeciderit sabbatis in foueam. nonne tenebit eam. et leuabit de fouea.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth.12,11.

(pg.23)Jesus autem ait illis:Quis de vobis homo,habens ovem,si ceciderit sabbato in foveam,nonne adpraehendens levabit illam?

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.12,11.

(pg.1)Ipse autem dixit qui ex uobis q(ui)...ouem et ecc(e)...
in foueam......nonne ten....et leuanit ...

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,11.

(pg.19) Ipse autem dixit illis.Quis ex uobis homo habet ouem et si ceciderit in foueam sabbato·nonne tenebit eam et leuabit eam

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,11.

(pg.19)ipse autem dixit illis:quis ex uobis homo habens ouem unam,et si ceciderit sabbato in foueam,nonne adpraehendens leuauit eam?

ITALA

Cod.k(Wordsworth,1886)

Matth.12,11.

(pg.43)ille autem dixit illis·quis in uobis homo est·qui habet ouem et si occiderit·sabbatis in foueam non teneat eam et excitet·

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,11.

(pg.43)ille autem dixit illis·quis in uobis homo est·qui habet ouem et si ceciderit·sabbatis in foueam non teneat eam et excitet·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12.11.

(pg.28)Ipse autem dixit eis.Quis erit ex uobis homo.qui habeat ouem unam et si caeciderit haec sabbatis in foueam. nonne tenebit et leuauit eam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,11.

(pg.15)Ipse autem dixit eis.quis est ex uobis homo qui habet ouem unam Si ceciderit ista sabbatis in foueam non tenebit eam et eleuabit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 11.

(pg. 94) vg: nonne tenebit; γ: nonne apprehendens c. f h.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 12, 11.

(pg. 52) ipse autē dixit illis quis erit ex uobis homo qui h̄t
ouē unā et si ceciderit ha sabbatis in nonne
tenebit eam et leuabit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,11.

(pg.50)ipse aute dixit eis quis erit ex uobis homo qui habet oue unam et si ceciderit haec sabbatis in fouea nonne tenebit et leuabit ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,11.

(pg.20)ipse h·dixit eis quis erit exuobis homo qui habet unam ouem &siciciderit haec sabbatis infoueam nonne tenebit &eleuabit eam

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,11.

35,82.(pg.185,3)quis erit ex uobis homo qui habeat ouem unam, et si ceciderit haec sabbatis in foueam,nonne tenebit et leuabit eam?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,12.

(pg.909) Quanto magis melior est homo oue? Itaque licet sabbatis benefacere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,12.

(pg.14)Quanto magis melior est homo ovi? Itaque licet sabbatis benefacere?

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) Matth.12,12.

(pg.15)Quanto magis melior est homo oue? itaque licet sabbatis benefacere?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,12.

(pg.14)Quanto magis melior est homo ove:itaque sabbatis licet bene facere aut non?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 12.

(pg. 27) quando ergo superponit homo ab oue itaque licet sabbatis bene facere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,12.

(pg.85) quanto magis melior est homo oue. itaque licet sabbatis benefacere.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.12,12.

(pg.23)Quantum ergo differat homo ab ove? Itaque licet sabbatis
benefacere,aut non?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12, 12.

(pg. 1) ...to magis ......est homo ...licet sab ...facere.

ITALA　　Cod.g¹(Wordsworth,1883)　　Matth.12,12.

(pg.19) quanto magis melior est homo oue. Itaque licet sabbatis benefacere.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,12.

(pg.19)quanto magis melior est homo ab oue.itaque licet sabbatis benefacere.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,12.

(pg.43)quanto ergo differt homo ioue igitur licet sabbatis.be-
ne facere annon·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,12.

(pg.29)quanto magis melior est homo.oue.Itaque.licet sabbatis
bene facere

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,12.

(pg.15)quanto magis melior est homo oue Itaque licet sabbatis
benefacere·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.12,12.

(pg.94) vg:homo que itaque; γ :homo <u>qui ideo</u>

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.12,12.

(pg.52) quanto magis ergo p̄cellit t differt homo oue itaq.licet sabbatis benefacere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,12.

(pg.50)quanto magis melior est homo oue itaq licet sabbatis benefacere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,12.

(pg.20)quanto magis melior est homo oue itaq;licet sabbatis bene facere...

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,12.

35,82.(pg.185,5)quanto melior est homo oue? itaque licet sabbatis bene facere.

ITALA II. AVG. ep. 36. (Goldbacher, 1898) Matth. 12, 12.

5. (pg. 34, 12) bene (-) facere licet.

FIR con 2,7 Mt 12,12

(63) Licet sabbatis bene facere

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,13.

(pg.909) Tunc ait homini: Extende manum tuam. Et extendit, & restituta est sanitati sicut altera.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,13.

(pg.14)... homi ... extende ... num tuam. ... tendit ... m
suam,... tituta sicut et altera.

ITALA - Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,13.

(pg.15)Tunc ait homini:extende manum tuam.Et extendit manum
suam et restituta est ei sicut altera.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,13.

(pg.14)Tunc ait homini Extende manum tuam.Et extendit manum suam et restituta est ei sicut altera.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,13.

(pg.27)tunc dicit homini·extende manum tuam et extendit et restituta est salba sicut alia·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,13.

(pg.85)tunc ait homini extende manum tuam. et extendit. et
facta est sana sicut et altera.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,13.

(pg.23)Tunc ait ad hominem:exponite manum tuam.Et extendit,et
facta est sicut et altera.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Matth.12,13.

(pg.1)Tunc ait .....tende ....am...,man.....res....cia.....

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.12,13.

(pg.20) Tunc ait homini extende manum tuam·et extendit manum suam·et restituta est sicut altera;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,13.

(pg.19) tunc ait homini: extende manum tuam: et extendit manum suam, et restituta est ei sicut et alia.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,13.

(pg.43)tum dicit illi homini extende manum tuam et extendit
et facta est fana sicut altera·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,13.

(pg.29)Tunc ait homini///.extende manum tuam.et extendit.et restituta est sanitati.sicut altera

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,13.

(pg.15)Tunc ait homini extende manum tuam et extendit et
restituta est sana sicut altera·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 12, 13.

(pg.52) tunc ait homini extende manū tuā et extendit et restituta : sanitati sicut alt̄a

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,13.

(pg.50)tunc ait homini extende manu tuam et extendit et resti-
tuta est sanitati sicvt altera

ITALA Cód.gat.(Heer,1910) Matth.12,13.

(pg.20)Tunc ait homini extende manum tuam &extendit &resti-
tuta est sanitati sicut altera···

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.12,13.

(pg.140,23)et dixit illi Iesus:Extende manum tuam.Et extendit manum,et facta est sana sicut altera.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,13.

35,82.(pg.184,10)et restituta est sanitati sicut altera.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,13.
Marc.3,5.
Luc.6,10.

35,82.(pg.135,17)extende manum tuam.

5,1.

ITALA AVG. serm. 136. (Migne, 1842) Matth. 12, 13.

3(pg.751) Dicebat Dominus homini, Extende manum tuam:

CHRY III,908 Mt 12,13

(916C) Et iterum loco alio: Extende manum tuam.

83.

ITALA ISID. alleg. (Migne, 1862). Matth. 12, 13.

163. (pg. 120A) Extende manum tuam.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 12,13.

12,7(pg.986B) quae restituta est ei sicut altera.

ITALA VII. elenchus. (Migne, 1844) 9,1. Matth. 12, 10. 13.

12 (pg. 916B) Manum aridam hominemque sabbato curavit Jesus.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 3. (Huemer, 1885) Matth. 12, 13.

15. (pg. 245, 5) extende manum tuam, et extendit manum suam, et restituta est ei sicut et altera.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,14.

(pg.909) Exeuntes autem Pharisaei, consilium faciebant aduersus eum, quomodo perderent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,14.

(pg.14)Et exeuntes Pharisaei,consilium faciebant adversus
eum,ut eum perderent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,14.

(pg.15)Et exeuntes Pharisaei consilium faciebant aduersus eum, ut eum perderent.

ITALA Cod.c.(Belsheim 1888) Matth.12,14.

(pg.14)Exeuntes autem Pharisaei consilium faciebant adversus eum,quomodo eum perderent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,14.

(pg.28)et egressi pharisaei consilium acceperunt de eo ut eum
perderent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,14.

(pg.85)et exeuntes inde pharisaei.consilium fecerunt aduersus
eum ut perderent eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,14.

(pg.23)Et exeuntes inde Pharisaei,consilium fecerunt adversus eum,ut perderent illum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.12,14.

(pg.1)Et .....concilium faciebant.aduersus eu ...ut eum per-
derent....autem secessit....(in)de

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.12,14.

(pg.20)Et exeuntes Pharisaei consilium fatiebant aduersus eum ut eum perderent.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,14.

(pg.19)et exeuntes inde pharisaei consilium fecerunt aduersus eum,ut eum perderent.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,14.

(pg.43)et exiebunt farisaei et consilium acceperunt aduersus illum ut eum perderent·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,14.

(pg.29)exeuntes autem pharisei.consilium faciebant aduersus eum.quo modo eum perderent.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,14.

(pg.15) Farisaei autem consilium acceperunt aduersus eum ut eum perderent·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 12, 14.

(pg. 52) autē pharisaei consilium t collationē sumpserī adūrus eū quomodo eum perderent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,14.

(pg.51)Ex euntes aute pharisaei consiliu facebant ad uersus
ihm quomodo eu perderent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,14.

(pg.20)Exeuntes h pharisaei consilium faciebant aduersus eum quomodo eum perderent···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) . Matth.12,14.

36,83.(pg.185,20)exeuntes autem Pharisaei consilium faciebant aduersus eum,quomodo eum perderent.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 6. (Migne, 1848) Matth. 12, 14.

22. (pg. 1044C) et Pharisaei quidem egredientes concilium fecerunt adversus eum, ut eum occiderent:

EP-L 24 Mt 12,14

(36,15) consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent./

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,14.

12,8(pg.986B)et adversus eum ineunt concilium:

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 12,15.

(pg.909) Iesus autem sciens recessit inde:& secuti sunt eum multi,& curauit eos omnes:

ITALA · Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,15.

(pg.14)Jesus autem sciens seccessit inde:et sequebantur eum multi,et curavit eos.Omnes autem quos curavit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,15.

(pg.15)Jesus autem sciens secessit inde,et sequebantur eum
multi,et curauit eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,15.

(pg.14)Iesus autem sciens secessit inde,et sequebantur eum multi et curavit eos omnes autem quos curavit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,15.

(pg.28)ihs autem sciens secessit inde et saecutae sunt eum
turbae multae et curabit eos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,15.

(pg.85) iesus autem sciens. secessit inde. et secutae sunt eum turbae multae..

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 12, 15.

(pg. 23) Quo cognito Jesus secessit inde: et secuti sunt eum multi, et curavit illos.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12, 15.

(pg. 1) et sequebant(ur) eum multi et (cu)rauit eos omnes ...quos
cura ....

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,15.

(pg.20) Ihs autem sciens secessit inde et sequebantur eum multi. et curauit eos omnes

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,15.

(pg.20)iesus autem sciens secessit inde.et secutae sunt eum turbae multae et sanauit illos;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,15.

(pg.43)hs autem cum cognouisset secessit inde et secuti sunt eum multi et curabat eos·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,15.

(pg.29)Ihs autem sciens secessit inde et secuti sunt eum multi. et curauit eos omnes.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,15.

(pg.15)At ihs sciens secessit inde et sequebatur eum turba
multa·et curabat eos omnes·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 15.

(pg. 94) vg: secessit; γ : recessit c. g .

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.12,15.

(pg.52) at autē ihs sciens recessit inde et secute sunt eum turbe multae et curauit eos omnes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,15.

(pg.51)Ihs aute sciens secessit inde et secuti sunt evm multi
et curauit eos omnes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,15.

(pg.20)Ihs h·sciens recessit inde &sequuti sunt eum multi &cu-
rauit eos omnes

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,15.

36,83.(pg.185,21)Iesus autem sciens recessit inde et secuti sunt eum multi et curauit eos omnes

69.

ITALA CASSIODOR, hist.6. (Migne, 1848) Matth.12,15.

22.(pg.1044C) Jesus autem sciens discessit inde.

EP-L 24 Mt 12,15

(36,15) /Jesus autem sciens cogitationes eorum secessit
ab eis.

ab eis om. R

HI ep 121,2,2 Mt 12,15

(8,10) *Jesus autem sciens recessit inde et secuti sunt eum multi et curuavit eos omnes

secessit *Lr* CB

* ..testimonium ponendum est et ipsius uerba Esaiae iuxta septuaginta interpretes ipsumque Hebraicum, cui Theodotio, Aquila Symmachusque consentiunt.sic ergo de quattuor euangelistis solus Matthaeus psouit:

Diese Bemerkung genügt für das ganze Zitat Mt 12, 15-21
Dasselbe gilt für Is 42, 1-4

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,15.

12,8(pg.986B)Sciensque eorum consilia secessit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,16.

(pg.909) & praecepit eis ne manifestum eum facerent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,16.

(pg.14)... praecepit eis,ne divulgarent illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,16.

(pg.15)Omnes autem quos curauit praecepit eis ne peruulgarent illum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,16.

(pg.14)praecipit eis ne provulgarent eum;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,16.

(pg.28)Omnes autem quos curauit·comminatus est eis ut non manifestarent eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,16.

(pg.86)et comminatus est eis ne manifestarent eum.

ITALA Cod.ff' (Belsheim.1881) Matth.12,16.

(pg.23)Omnes autem quos curavit comminatu est eis ne eum manifestarent.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.12,16.

(pg.1)accepit eis ne....(u)ulgarent eu....

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,16.

(pg.20)Et praecepit eis ne prouulgarent eum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,16.

(pg.20)et comminatus est omnibus quoscumque curauit,ne eum manifestarent.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,16.

(pg.44)omnes autem quos curauit corripiebat ut eum non prouul-
garent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,16.

(pg.29)Et praecepit eis ne manifestum eum facerent.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,16.

(pg.15)Et praecepit eis ut ne peruulgarent eum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 16.

(pg. 94) vg: ne manifestum eum facerent; γ: ne prouulgarent eum c. c g k aur. (a: diuulgarent, b: peruulgarent).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 12, 16.

(pg. 52) et p̄cepit eis ut ne manifestū eum facerent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,16.

(pg.51)et praecepit eis ne prouul garent ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,16.

(pg.20)&precipit eis nemanifestum eum facerent

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,16.

36,83.(pg.186,2)et praecepit eis,ne manifestum eum facerent,

HI ep 121,2,2 Mt 12,16

(8,12) et praecepit eis,ne manifestum eum facerent,

HI Lc h 6 Mt 12,16

(38,2) et discipulis postea praecipiebat, ne manifestum eum facerent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,17.

(pg.909) Vt adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,17.

(pg.14)Ut adimpleretur quod dictum est per Eseiam prophetam, dicentem:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,17.

(pg.15)ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,17.

(pg.14)ut adimpleretur quod dictum est per Ysaiam prophetam dicentem

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 17.

(pg. 28) ut conpleretur quo dictum est per esaiam prophetam dicentem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,17.

(pg.86)ut adimpleretur. quod dictum est per esaiam prophetam dicentem.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.12,17.

(pg.23)Ut impleretur quod dictum erat per Esaiam prophetam,dicentem:

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Matth.12,17.

(pg.1)inpleretur ...dictum est....(esa)iam prophe(tam) (di)centem....

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,17.

(pg.20)ut adpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam di-
centem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,17.

(pg.20)ut impleretur quod dictum est per esaiam profetam dicentem:

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,17.

(pg.44)ut inpleretur quot dictum est per eseiam profetam di-
centem.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 12, 17.

(pg. 29) ut adimpleretur quod dictum est. per profetam dicentem.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,17.

(pg.15)Ut adimpleretur quod dictum est per esaiam profetam dicentem·

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Matth.12,17.

(pg.94) vg:esaiam; γ :ysaiam.

ITALA Cod. ∆ (Rettig,1836) Matth.12,17.

(pg.53) ut impleretur quod dictū : ex esaia ppheta dicente

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,17.

(pg.51)ut adimpleretur quod dictu est per esaiam propheta dicen-
te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,17.

(pg.20)utadimpleretur quod dictum est per esaiam prophetam dicente

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,17.

36,83.(pg.186,3)ut adimpleretur quod quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) Matth.12,17.

(pg.794A)Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem:

HI ep 121,2,2, Mt 12,17

(8,13) ut impleretur, quod dictum est per Esaiam prophe-
tam dicentem:

adimpleretur ∻ B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,18.

(pg.909) Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacuit animae meae. Ponam spiritum meum super eum, & iudicium gentibus nunciabit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,18.

(pg.14)Ecce puer meus,quem elegi,dilectus.in quo bene placuit anima mea.Ponam spiritum meum super eum,et judicum gentibus adnuntiavit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,18.

(pg.15)Ecce puer meus quem elegi,dilectus meus in quo bene placuit anima mea;ponam spiritum meum super eum,et iudicium gentibus adnuntiabit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,18.

(pg.14)Ecce filius meus quem elegi,dilectus meus in quo bene
conplacuit animae meae,ponam spiritum meum super eum,et
iudicium gentibus nunciabit.

ITALA - Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,18.

(pg.28)ecce puer meus quem elegi·dilectus meus in quo conplacuit anima mea ponam spm meum super eum et iudicium gentibus adnuntiabit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,18.

(pg.86) ecce puer meus quem elegi. dilectus meus in quo bene complacuit animae meae. ponam spiritum meum super eum. et iudicium gentibus adnuntiabit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,18.

(pg.23)Ecce puer meus,quem elegi,dilectus quem suscepit anima mea.Ponam spiritum meum super eum,et iudicium gentibus adnuntiabit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.12,18.

(pg.2)(pu)er meus...(el)egi dilec(tus).....in quo ....placuit..
....ea po(nam spiri)tum ....(sup)er eu...

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,18.

(pg.20) Ecce puer meus quem elegi.dilectus meus in.quo bene conplacuit animae meae.ponam spm meum super eum.et iudicium gentibus adnuntiabit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,18.

(pg.20)ecce puer meus,quem elegi,dilectus meus,in quo bene complacuit anima mea,ponam spiretum meum super eum,et iudicium gentibus nuntiauit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,18.

(pg.44)ecce filius meus quem elegi dilectissi·mus·meus in que
bene sensit anima mea·ponam spiritum meum super eum et
iudicium·gentibus nuntiabit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,18.

(pg.29)Ecce puer meus quem elegi.dilectus meus in quo bene conplacu it animae meae.ponam spm meum super eum.et iudicium gentibus.nunttabit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,18.

(pg.15)Ecce puer meus quem elegi·dilectus meus in quo bene conplacuit anima mea·ponam super eum spm meum·Et iudicium gentibus adnuntiabit·

ITALA . Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 18.

(pg. 94) vg: bene placuit; γ: bene conplacuit c. c f g g h Hier.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 12, 18.

(pg. 53) ecce puer m̄s quē elegi dilectus meus in quē bene placu-
it anima mea ponā spm meū sup eum et iudiciū gentibus
annuntiabit

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Matth.12,18.

(pg.51) ecce puer meus que elegi dilectus meus in quo bene conplacuit animae meae pona super eu spm meu et ivdiciu genti b adnuntiabit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,18.

(pg.20)ecce puer meus quem elegi dilectus meus inquo bene conplacuit animae meae ponam spm meum super eum &iudicium gentib;nuntiabit

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) Matth.12,18. / Is.42,1.

(pg.794A)Ecce puer meus quem elegi,dilectus meus in quo bene placuit animae meae:ponam Spiritum meum super eum.

HI ep 121,2,8 cf Mt 12,18

(1o,2o) hic filius amantissiumus, in quo sibi conplacuit anima dei,

hic GB hic est cet
filius meus amant. A

HI ep 121,2,2 Mt 12,18

(8,14) ecce puer meus,quem elegi,dilectus meus,in quo bene conplacuit anima mea.ponam spiritum meum super eum et iudicium gentibus nuntiabit.

bene) mihi A
animae meae p.c.m2B

HI ep 121,9 Mt 12,18

(11,3) et iudicium gentibus nuntiabit,

iudicium tuum A

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Matth.12,18.

11(pg.148B)Ecce puer meus quem elegi:electus meus in quo complacuit animae meae;ponam spiritum meum super illum;judicium gentibus proferet.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Matth.12,18.

3.(pg.663,3)ecce puer meus,quem elegi,dilectus meus,in quo con-
placuit anima mea:ponam spiritum meum super eum,et
iudicium gentibus nuntiabit.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Matth.12,18.

8.(pg.751,22)ecce puer meus,quem elegi,dilectus meus,in quo con-
placuit anima mea:ponam spiritum meum super eum,et
iudicium gentibus nuntiabit.

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Matth.12,18.

36(pg.123A)Ecce puer meus quem elegi,dilectus meus,in quo complacuit anima mea.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Matth.12,18.

23(pg.253A)Ecce puer meus quem elegi,dilectus meus in quo complacuit animae meae,ponam super eum Spiritum meum;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.12,18.

11,6.(pg.466) Ecce Filius meus dilectissimus,in quo bene sensi; ponam spiritum meum super eum,et iudicium gentibus annuntiabit.

vgl.Is.42,1.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Is.42,1.
Matth.12,18.

22.(pg.518,4)ponam spiritum meum super eum

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 12,19.

(pg.909) Non contendet,neque clamabit,neque audiet aliquis in plateis vocem eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,19.

(pg.14)Non contendet,neque clamavit.nequre audiet aliquis in
plateis vocem ejus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,19.

(pg.15)Non contendet,neque clamabit,neque audiet aliquis in plateis uocem eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,19.

(pg.15)Non contendet neque clamabit,neque audiet aliquis in
plateis vocem eius;

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 19.

(pg. 28) non contendet neque clamabit neque audiet quis in plateis uocem eius·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,19.

(pg.86)non contendet neque clamabit. neque audiet quisquam in plateis uocem eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.12,19.

(pg.23)Non contendet,neque clamabit,neque audiet quisquam vocem eius in plateis:

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Matth.12,19.

(pg.2)..det neque clamabit.neque audiet aliquis in plateis uocem eius

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,19.

(pg.20) non contendit neque clamabit nequae audiet aliquis in plateis.uocem eius..

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,19.

(pg.20)non contendit neque clamabit,neque audiet quisquam uocem eius in plateis.

ITALA -Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,19.

(pg.44)non contendet neque clamauit neq·audi et quis in plat-
eis uocem eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,19.

(pg.29)Non contendet neque clamauit neque audiet aliquis in plateis uocem eius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,19.

(pg.15)non contendet nec clamabit·Neque audiet aliquis in plateis uocem eius·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 12, 19.

(pg. 53) non contendet neq. clamabit neq. audiet aliqs in plateis uocem eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,19.

(pg.51)non contendit neq cl^{a}mabit neq a^{v}diet aliquis in plat-
eis uoce eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,19.

(pg.20)noncontendet neq;clamabit neq;audiet aliquis uocem
eius inplateis

AM Ps 45,11,2 Mt 12,19

(337,12) non clamabit neque contendet nec quisquam audiet in platea uocem eius,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. Matth.12,19.
(Petschenig,1913)

19.(pg.431,23) non clamabit neque contendet neque audiet quisquam in plateis uocem eius

ITALA AVIT., hom. 6. (Chevalier, 1890) Matth. 12, 19.

(pg. 305) vocem ejus in platea nemo audivit.

HI ep 121,2,2 Mt 12,19

(8.18) non contendet neque clamabit neque audiet quis-
quam in plateis uocem eius.

HI ep 121,2,10 Mt 12,19

(11,12) neque audiet quisquam in plateis siue foris uocem eius.

HI ep 121,2,10 Mt 12,19

(11,8) non contendet

contendit

HI ep 121,2,10 Mt 12,19

(11,9) non contendet ...

(9) neque clamabit

? contendit A

clamauit GA

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Matth.12,19.

3.(pg.663,6)non contendet neque clamabit,neque audiet aliquis in plateis uocem eius.

ITALA HIL. ps.138.(Zingerle,1891) Matth.12,19.

8.(pg.751,25)non clamabit,non contendet,neque quisquam in plateis uocem eius audiet.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.12,19.

11,6.(pg.466)Non contendet,neque clamabit,neque quisquam audiet vocem eius in plateis;

vgl. Is.42,2.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Is.42,2.
Matth.12,19.

22.(pg.518,7) non dicet neque clamabit neque audiet quis in plateis vocem eius:

ITALA

II.
TERTULL. Iud. (Oehler, 1854)

Matth. 12, 19.
Is. 42, 2.

9 (pg. 726) Si neque contendit, neque clamavit, neque audita est foris vox eius

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,23.(Kroymann,1906) Matth.12,19.

(pg.498,18)non contendet (-) nec clamabit nec uox eius in platea audietur:

ITALA

III.
TERTVLL.pat.3.(Kroymann,1906)

Matth.12,19.

(pg.3,16)non contendit,non reclamauit nec quisquam in plateis uocem eius audiuit;

vgl.Is.42,2.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,20.

(pg.909) arundinem quassatam non confringet, & linum fumigans non extinguet, donec eijciat ad victoriam iudicium:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,20.

(pg.15)harundinem quassatam non confringet.et linum fumigantem non extinguet,donec eiciat in victoria iudicium:

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.12.20.

(pg.15)arundinem quassatam non confringet.et linum,fumigantem
non extinguet,donec eiciat uictoriam ad iudicium.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12,20.

(pg.15)arundinem quassatam non confringet et linum fumigans
non extinguet,donec eiiciat victoriam ad iudicium:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12.20.

(pg.28)non confringes et linum fumigans non extintinguet do-
nec eiciat·ad uictoriam iudiciu

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,20.

(pg.86)harundinem quassatam non confringet. et linum fumigantem non extinguet. donec eiciat in uictoriam iudicium.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,20:

(pg.23)Calamum quassatum non confringet,et linum fumigantem non extinguet,donec ponat iudicium ad vincendum:

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,20.

(pg.20)Harundinem cuassatam non confringet et linum fumigans non extinguet donec eiciat uictoriam ad iudicium

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12, 20.

(pg. 2) harundinem quassatam non confringet. et / linum fumigantem non extinguet donce eiciat in uictoria iudiciu

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,20.

(pg.20)arundinem quassatam non confringet et linum fumigantem non extinguet,donec eiciat uictoriam ad iudicium.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,20.

(pg.44)harundinem quassatam non con·fringet et lignum fumigans·
non collocauit deniq·exspectabat in contentione iudicium

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,20.

(pg.29)Harundinem quassatam non confringet.et linum fumigans non extinguet donec eiciat ad uictoriam iudicium

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,20.

(pg.15)harundinem quassatam non confringet·Et linum fumigans non extinguet done ponat iudicium ad uincendum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 20.

(pg. 94) vg: arundinem; γ : harundinem c. a f k l aur. _ vg: linum fumigans; γ : linum fumigantem c. a b f h aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 12, 20.

(pg. 53) arundinē quassatam non confringet et linū fumigans non extinget donec eiciet in uictoriā iudiciū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,20.

(pg.51)ha[r]undine quassata non confringet et linu fumigante
non extinquet donec ei ciat ad uictoria ivdiciu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,20.

uel (fumigan)tem

(pg.20)harundinem quassatam nonconfringet &linum fumigans
nonextinguet donec eieciatur ad iudicium

AM Ps 45,11,2 Mt 12,20

(337,14) donec eiciat in uictoria iudicium.

EP-L 24 Mt 12,20

(36,19) Harundinem quassatam non confringet et linum fumigantem non extinguet, quoadusque erigat victoriam ad iudicium./

confringens B fumigans B extinguens B
extinguit S quodadusque GS

Mt 12,20
1331

EP-L 53

(135,27) donec victoriam erigeret ad iudicium

eregerit BG[1] egeret S
ad) a S

VL

EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907)

Matth.12,20.

c.24.(pg.349) Harundinem quassatam non confringet,et linum fumigantem non extinguet,quoadusque erigat uictoriam ad iudicium.

ITALA EVCHERIVS, form.3.(Wotke,1894) Matth. 12,20.

(pg.19,15)harundinem quassatam non confringet.

HI ep 121,2,11 Mt 12,20

(11,19) harundinem, inquit, quassatam non confringet

EUS-G 45 Mt.12,20

(587F) Arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet.

G) Arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet.

Hi ep 121,2,13 Mt 12,20

(12,9) linum quoque fumigans non extinguet,

HI ep 121,2,1 Mt 12,20

(8,3) harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non extinguet.

MI ep 121,2,2 Mt 12,20

(8,19) harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non extinguet, donec eiciat ad uictoriam iudicium;

4

HI ep 121,2,14 cf.Mt 12,20

(12,18) qui harundinem quassatam non confregit et linum fumigans non extinxit, iudicium quoque perduxit ad uictoriam,

fregit A confringet B

iud.quoque perd.om.G.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 12,20.

12,10(pg.987A)donec cum ejiciat victoriam ad judicium,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.12,20.

11,6.(pg.466)calamum quassatum non confringet,et linum fumigans non exstinguet,usquequo emittat in contentionem iudicium.

vgl. Is.42,3.

PEL I. sen 5,4 Mt 12,20

(875B) Ex parabolam Salvatoris nostri, dicentis: Arundinem quassatam non debere confringi, et linum fumigans non exstingui.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 12, 20.
Is. 42, 3.

14, 26. (pg. 783B) Arundinem quassatam non comminuet, et linum fumigans non exstinguet.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.3. Matth.12,20.

p 301,19

1(pg.837C)calamum quassatum non confringet.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Matth. 12, 20

14 (pg. 118D) ut arundinem quassatam non confringatis.

ITALA II. TERTULL. Iud. (Oehler, 1854) Matth. 12, 20.

9 (pg. 726) qui arundinem contusam, Israelis fidem, non comminuit,
qui linum ardens, id est momentaneum ardorem gentium,
non extinxit.

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.4,23.(Kroymann,1906) Matth.12,20.

(pg.498,20)harundinem quassatam non comminuet et linum fumigans non extinguet.

ITALA III. TERTVLL. pat. 3. (Kroymann, 1906) Matth. 12, 20.

(pg. 3, 17) arundinem quassatam non fregit, linum fumigans non restinxit.

vgl. Is. 42, 3.